NEW

DIALOGVES OR COLLOQVIES,

AND,

A little Dictionary of eight Languages.

LATINE,	SPANISH,
FRENCH,	ITALIAN,
LOW-DVTCH,	ENGLISH,
HIGH-DVTCH,	PORTVGALL.

A Booke very necessary for all those that Studie these Tongues, either at home or abroad.

Now perfected and made fit for TRAVELLERS, young MERCHANTS and SEA-MEN, especially those that desire to attaine to the use of these Tongues.

LONDON,

Printed by *E. G.* for *Michael Sparke junior*, and are to be sold neere the *Exchange* and in *Popes-head Palace*, 1639.

COLLOQVIA & DICTIONARIOLVM

OCTO LINGUARUM;

LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEUTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, & PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec un Dictionaire, en huict Languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Portuguez : Nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables, & utils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages, & autres traffiques.

Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latiin, Francois, Nederduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Engkels, ende Portugusch :

Van nieuw verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut ende profytelick tot Coopmanschap, reyse ende andere handelingben.

LONDINI,

Excudebat *E. G.* impensis *Michaelis Sparke* junioris. Prostant ad insigne Bibliorum cœruleorum, in loco vulgò nominato, Greene-arbour. 1639.

Imprimatur,

Tho. Weekes.

Febr. 5. 1638.

41

TO THE

MOST EXCELLENT PRINCE, CHARLES,

Prince of WALES, Illustrious Sonne of our Soveraigne Lord, King CHARLES.

SIR,

I Should not have presumed to bee so bold, but that acceptance of the *three Languages* makes the unworthinesse of my

¶ 3 Person

Person to presume to prostrate these *Eight* to doe your *Highnesse* service, accounting my selfe happy, that your Princely Eyes doe vouchsafe to cast themselves upon this poore Object of my care, causing these to be ready prest to beare your *Highnesse* Company, when You are apart from others; this makes mee creepe where I dare not presume to goe: so that these *Languages*, as Strangers may have

have your Highnesse Protection; which if it please you to accept, as a mite of my Duty and Service, I shall in all humility be ever obliged, Your Highnesse humble Vassall.

MICHAEL SPARKE,
Junior.

COLLOQVIA & DICTIONARIOLVM
OCTO LINGUARUM;
LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEUTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, & PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, avec un Dictionaire, en huict Languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: Nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſ-profitables, & utils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voyages, & autres traffiques.

Colloquien oft t'ſamen-ſprekingen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latiin, Francois, Nederduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Enghels, ende Portugiſch: Van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profytelick tot Coopmanſchap, reyſe ende andere handelinghen.

LONDINI,
Excuſa, typis *E. G.* impenſis *Michaelis Sparke* junioris. Proſtant ad inſigne Biblierum cœruleorum, in loco vulgò nominato, Greene-arbour. 1639.

Imprimatur

Febr. 5. 1638.

Tho. Weekes.

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas,
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: Quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mavors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studiis dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Jovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genitalibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germannus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena

Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

To the Reader.

HEe that is delighted with the knowledge of divers Languages, or hath a purpose to travell through the world, will easily finde the benefit of this Booke. And because I thinke no man to be so ignorant of the use of it, I therefore imagine that divers doe make much account of this portable Volume, and also peruse it daily. And if Parents use to send their children beyond Sea, to learne the language, and to gaine the learning of forraine Nations, judge what may be said of the benefit of this Booke (I had almost said the necessity of it) which being read, doth by daily experience furnish the Reader with a full and perfect knowledge of divers tongues. I should be tedious, if I should tell you, how pleasantly, morally, and politely it is penned. Seeing therefore I have taken as much paines in this Schoole of *Conferences* or *Colloquiums*, as any man living; I have also taken care that they should be handsomely printed, and rendred into divers *Languages*, and by this meanes I have gotten much *credit* and *profit*; in so much, that since they have beene published both in *England*, and in the *Low-countries*, I must tell you in your eare not altogether so perfect, especially the *English* and the *Latine* being wanting: I thought it a matter of good importance, to salve up this *deformity*, and to supply this *defect*.

Accept therefore, Gentle Reader, these Dialogues of eight *Languages*, and take in good part this my paines, which you will easily apprehend to have beene great enough. Make use of this worke for your good, and Farewell.

July the 6th. 1638.

Latin.

Studioso Lectori.

AMice
Lector,
hic Liber
Adeo commodus est
& utilis,
ejusque usus
ita necessarius,
ut non sapientes
à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid (rens,
in hisce maritimis locis ge-

François.

Au Lecteur.

AMy
Lecteur,
ce livre
estant utile
& profitable,
& l'usage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
n'est assez
ce n'est pas
priser;
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Espagne,
ny en Italie,
trafiquant
es pays de pardeca,

Flamen.

Totten Leser.

BEminde
Lesar,
desen boeck
is soo nut
ende profytelick,
ende 'tgebruyck van dien
soo noodelick,
dat zijn deucht
oock van geleerde lieden
niet om
volprijsen en is
Niant daer en is
niemant in Franckrick,
noch in dese Nederländen
noch in Spangien, of in
Italien, handelende
in de landen
van herwaerts over.

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber
Leser,
diss buch
ist so bequaem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
das es nicht genug sam
auch von gelebrten leuten
gepryesen
kan werden;
dann es ist niemands
weder in Franckreich,
noch in disen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschaffi treibet,

A Latino

Espagnol.

A Lector.

AMigo
Lector,
este libro
és tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos:
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,

Italien.

Al Lettore.

BEnigno
Lettore,
questo libro
é tanto utile
& profittevole,
& l'uso di quello,
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato:
perche non ci e
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne paesi di qua.

Anglois.

To the Reader.

BEloved
Reader,
this Booke
is so needfull
and profitable,
and the vse of the same
so necessary,
that its goodnesse
even of learned men,
is not
fully to be praised,
for there is
no man in France
nor in the Nederland,
nor in Spaine,
nor in Italy trading
in these
Netherlands

A 5

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo
Leitor,
este livre
he tão util
e proveitoso,
e o vso d'elle
tão necessario,
que seu valor aynda
por hommẽs doutos,
não se pode
prezar:
porque não ay
nenhũ em Franca,
nẽ em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,

quin

Latin.

quin
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat :
nam sive quis
mercaturæ intentus sit
sive
in Aula versetur
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicujus
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
conjunximus,
ordineque disposuimus

François.

qui n'ait affaire
de ces huict langues
qui sont icy
escrites
& declarées :
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suive la guerre,
ou qu'il aille,
par villes & champs,
il luy faudroit avoir
vn truchement,
pour aucune
de ces huict langues.
Ce que nous
considerans,
avons a nez
grands despens,
& a vostre
grand avantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,

Flamen.

hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verklaert zijn :
want ly dat yemant
coopmanschap doet,
of dat hy
int Hof verkeert
of dat hy
den krijch volcht,
of dat hy
een reysende man is
hy soude moeten hebben
eenen tacimeester,
om eenige
van de se acht spraken.
Dwelck
aensiende,
hebben tot onsen
grooten kost,
ende tot uwen
grooten voordeel,
de selve spraken
hier al soo
by een vergadert
ende in orden gestelt,

Alleman.

der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erklert
bedurffe:
dann so yemands,
kauffmanschaffe treibe,
oder
zu Hofe lebe,
oder
dem krieg nach zeuche
oder
vber lands reyset,
da durfte er
einen dolmetschen,
zu einer iedem
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedache
nit ohne merck-
lichen vnsern vnkosten,
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheil,
vnd die selben sprachen
also
versamlet
vnd in ordenung gesetzt,

que

Espaignol.

que no tenga necessidad
de essas ocho lenguas
aqui
escritas
y declaradas :
Porque o sea que alguno
entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
telnia menester
un farante,
pura qualquier
deste ocho lenguas.
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,

Italien.

che no habbi bisogne
di questo otto lingue
qui
descritte
& dechiarate :
Perche sia che qualchi
uno negotii
ò che egli
pratichi in Corte
o che egli
seguisi la guerra,
ò che faccia
viaggio,
gli conviene haverto
uno interprete,
per intender l'una
di questo otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
de dette lingue
talmente
adunate
& ordinato,

Anglois.

which hath not need
of the eight speeches
that herein
are written
and declared :
for whether any man
doe merchandise,
or that he
doe handle in the Court,
or that he
follow the warres
or that he
be a travelling man,
he should need to have
an interpretour
for some
of these eight speeches.
The which we
considering,
have at our
great cost,
and to your
great profit,
brought ỳ same speeches
here in such wise
together,
and set them in order,

Portugal.

que naõ tenha necessidade
d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas :
porque ou seia que alguon
entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
ou caminhe
por terras estranhas,
haveria mister
d'hum farante,
para qualquer
d'estas oyto lingoas.
O qual
considerando
avemos a nossa
grande custa,
e para vossa
grande commodidade,
as ditas lingoas
de tal maneyra aqui
ajuntado
e posto om ordem,

ut

Latin.

ut
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
iis ipse loqui possis
tibique commodare,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis unquam
uno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
ditari sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel urbes, vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice Lector,

François.

sique vous
doresnavant
n'aurez plus a faire
de truchement,
mais le pourrez par,
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer de
plusieurs Nations,
Qui a iamais
sceu obtenir
avec vn langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
Qui peult bien gouverner
Villes & Provinces,
sans sçavoir
autre language que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,

Flamen.

soo dat ghy
van nu voortaen
met en sult behoeven
een taelspreker,
maer sult se mogen
by u selven spreken
en u daer meede behelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
Wie heeft oyt
konnen verkrygen
met een spraake
de vrientschap
van verscheyden natien?
Hoe veel zijn
rijck gheworden
sonder kennisse. (ken?
van menigerhande spra-
Wie kan wel regeeren
Landen ende Steden,
ende geen talen
buyten zijn (der?
moederlicke tale weten-
want dit alsso is
b. minde Leser,

Alleman.

dass ihr nun
hinfurter
keines dolmetschens
bedurfft,
sondern leichtlich
vnd euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen
wan ihr allein warnemet
die veranderung
vilerley volcker
pronuntiation.
Wer hat iemals
allein mit einer sprach
fremder nationen
frendtschafft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschafft?
Wer kan wel regieren
Stette vnd Lander,
daer kein ander sprach
dan allein
sein muttersprach weiss?
wel dem nun also ist
gunstiger Leser,

Espaignol.

assi que vos
de aqui adelante
no teneys necessidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
al amistad,
de diversas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien governar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,

Italien.

che voi
la qui avanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voi stesso parlare
& servir vene
& sapere
il modo
di pronunciare
di diversi Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo linguaggio
l'amicitia
di diversi Nationi?
Quanti ne sono
divenuti ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
chi sa ben governare,
Cittadi & Provincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo è il vero
amico Lettore,

Anglois.

So that you
from henceforth
shall not need
any interpreter,
but shall be able
to speake then your selfe,
and to help you therwith,
and to know
the manner
of pronouncing,
of many nations,
who hath ever
been able to get
with one speach,
the friendship
of sundry nations?
How many are there
become rich,
without the knowledge
of diuers languages?
who can well rule,
Lands and Cities,
knowing none other lan-
then his (guage
mother tongue only?
whilst now it is thus,
beloved Reader,

Portuguez.

assi que vos
da qui adiante
naon tereis necessidado
de faraute,
mas as podreis
por mos mesmo falar,
e valervos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçaõ
de muitas naiçones?
Quem pode jam ais
alcancar
com huna lingoa
à amizadè
de diversas naciones?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem soube bein gover-
nar cidades o provincias,
sem saber
outra lingoa?
que a sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,

Latin.

Libenter velim animo
hunc librum excipias,
cujus ope octo
diversam lingarum
cognitionem
facilè
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoriæ mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi usui erunt:
Hoc si feceris,
jucundè,
& ut

François.

vueillez recevoir
ce livre ioyeusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance
de huict
diverses langues:
lesquel
si vous lisez
assentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce quy vous est
plus necessaire:
ce que faisant,
pourrez,
avec plaisir

Flamen.

soo wilt desen boeck
blijdelick ont fangen:
door welcken
ghy cont gecomen
aen de kennisse
van acht
diversche spraken:
den welcken:
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profytelick,
maer oock
seer noot sakelick.
Indien dat u
niet gelegen en is
geheel
van buyten te leeren,
soo raepter myt
'tghene dat ghy
meest van doen hebt:
'Twelck daende
soo suldy mogen
niet genuchte,

Alleman.

so wollet freunds lieb
dißbuch annemen,
durch welches ihr
zu die sen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
allein
nutzlich
sondern auch
hochnothlich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig gantz
auffwendich zu lehren,
so nembt dar auß
was am meisten
euch nutzlich seyn wird:
Damit
werder ihr
mit lust

recebid

Espaignol.

recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas differentes
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
habareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
coma dello
lo que os os
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer

Italien.

vogliate questo libro
allegramente ricevere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diversé lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenzia,
voi trovereto
che vi sarà
non solo
profite vole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutta
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrette
compiacere

Anglois.

so receive this booke
gladly,
through the which
you may have
the knowledge
of eight
divers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligente,
you shall find,
that it shall be
not only,
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne,
the whole
without booke,
then take out
the same that you
have most need of,
This doing,
you may
with pleasure,

Portuguez.

recebcy
esto livro alegramento
mediante o qual
poderen chegar
conhecimiento
de oyto
lingoas differentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proveyroso,
mas tambein
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
o qual fazendo,
podereis
com prazer,

ita

Latin.

Libenter velim animo
hunc librum excipias,
cujus ope octo
diversam lingarum
cognitionem
facilè
consequeris :
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoriæ mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi usui erunt :
Hoc si feceris,
jucundè,
& ut

François.

vueillez recevoir
ce livre ioyeusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance
de huict
diverses langues:
lesquel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce quy vous est
plus necessaire:
ce que faisant,
pourrez,
avec plaisir

Flamen.

soo wilt desen boeck
blijdelick ont fangen :
door welcken
ghy cont gecomen
aen de kennisse
van acht
diversche spraken :
den welcken :
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profytelick,
maer oock
seer noot sakelick.
Indien dat u
niet gelegen en is
geheel
van buyten te leeren,
soo raepter myt
'tghene dat ghy
meest van doen hebt :
'Twelck daende
soo suldy mogen
met genuchte,

Alleman.

so wollet freunds liebs
dißbuch annemen,
durch welches ihr
zu die sen acht sprachen
verstant
leichs lich
kommen mogt :
welches
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdes ihrs befinden
nit
allein
nutzlich
sondern auch
hochnothich.
So es euch
nit gelegen
desselbig gantz
auffwendich zu lehren,
so nembt dar auss
was am meisten
euch nutzlich seyn wird:
Damit
werder ihr
mit lust

recebid

Espaignol.

recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas differentes
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hahareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
coma dello
lo que os os
mas necessario :
Lo qual haziendo
podreys
con placer

Italien.

vogliate questo libro
allegramente riceviere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue :
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenzia,
voi trovereto
che vi sarà
non solo
profite vole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutta
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri :
Il che facendo,
potrette
compiacere

Anglois.

so receive this booke
gladly,
through the which
you may have
the knowledge
of eight
divers languages :
the which
if you reade it
with understanding
and diligence,
you shall find,
that it shall be
not onely,
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
without booke,
then take out
the same that you
have most need of,
This doing,
you may
with pleasure,

Portuguez.

recebcy
esto livro alegramento
mediante o qual
poderen chegar
conhecimiento
de oyto
lingoas differentes :
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proveyroso,
mas tambein
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario :
o qual fazendo,
podereis
com prazer,

ita

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ita dicam, per lusum, ad variarum linguarum cognitionem pervenies. Accipe itaque hunc laborem nostrum, quem in tuum commodum, atque honorem libenter insumsimus, in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratiam fuisse, navabimus porro operam, ut pluribus tua studia promoveamus.	*& par maniere* *de parler,* *en iouant* *parvenir* *a la cogneissance* *de plusieurs* *langues.* *Vueillez donques* *prendre en gre* *cestuy nostre labeur,* *qu'avons* *employé* *à vostre honneur* *& profit:* *vous promettans* *que si nous* *le trouvons* *vous estre agreable,* *nous tascherons* *tousiours* *d'avancer* *vos estudes.*	ende in maniere van spreken, al spelende gheraken aen kennisse van menigerhande spraken. Wilt van in dancke nemen dese onsen arbeyt, dwelck wy ghedaen hebben tot uwer eeren, ende profijt: u belovende, dat indien wy den selven bevinden u aengenaem te zijn, wy sullen alle tijt neersticheyt doen om u in dese te voorderen.	*und wie* *man sage,* *gleichsam* *spielende* *zu mancherley sprachen* *verstande:* *kommen.* *Nembt* *der halben* *diese unser arbeit* *die wir zu euwerem nutz* *und ehren* *gern angewendt haben,* *zu danck an:* *so wir dan* *verstehen* *das es euch angenam* *gewesen sey,* *wollen wir,* *weiteren fleiss ankeren* *mit mehrern euwere studia* *zu befurderen.*

y por

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y por manera de dezir, sosliegando alcançar la cognition de muchas lenguas. Recebid pues en buena parte este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra y provecho: prometiendo os que si le hallamos os ser agradable, que siempre nos esforcaremos: de ayudaros en vestros estudios.	*& in modo* *di parlare,* *soberzando* *arrivare* *alla cognitione* *di diverse* *lingue.* *Piacciavi dunque* *prendere in grado* *questa nostra fatica* *laquale voi* *habbiamo fatta* *al vostro honore* *& utile:* *promesi endovi* *che se noi* *la troviamo* *esservi grata,* *faremo sempre* *diligenza* *degiovare* *à vostre studii*	and in manner of speaking. all paying come to the knowledge of many speeches or languages. Take therefore in good worth this our labour, the which we have done to your honour and profit promising you that in case we finde the same by you to be well accep- ted we will at all times doe our diligence, for to further you in the same.	& por modo de dezir, brincando alcancar o conhecimento de muytas lingoas. Recebey logo em boa parte este nosso trabalho, o qual avemos tomado para vossa honra e proveyto prometendovos que se achámos servos agradavel, que sempre nos es forearemos de aiudarves em vossos estudos.

Latin.

Tabula

Libri.

HIc liber utilissimus est ad legendum, (quendum. scribendum, atq; etiam lo- Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hispanicè, Italicè, & Portugallice: qui in duas partes divisus est. Prima pars in octo capita distincta est quorum septem personarum colloquiones complectitur, veluti Colloquia. In primo Capite, convivium est decem personarum, continentarque multæ quotidianæ loquendi formulæ,

François.

La table

de ce Livre.

CE *livre est fort vtil pour apprendre a lire, escrire & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espagnol, Italien, & Portuguez: lequel est diviſé en deux parties. La premiere partie, est diviſee en huict Chapitres, desquelles les ſept ſont mis par perſonages comme Colloques. Le premier Chapitre eſt vn comme a dix perſonages, & contient pluſieurs communs propos*

Flamen.

De tafel

van deſen Boeck.

DEſen Boeck is ſeer profytelick om te leeren leſen, ſchryven ende ſpreken Vlaemſch, Engelſch, Hoochduytſch, Latijn. Francois, Spaenſch, Italianſch, en Portugueſch (gis: dwelck geleyt is in twee partijen. De eerſte partye is ghedeylt in acht Cappittelen, waer af de ſeven ghelet zijn by perſonagien: als Colloquien. Dat eerſte Capittel is eenen maeltijt van thien Perſonagien, ende houdet veel ghemeyne redenen

Alleman.

Regiſter

dieſes Buchs.

DIſſ *buch iſt ſehr nutz zu leſen, (zureden, zu ſchreiben, vnd auch Nidderlendiſch, Engliſch, Teutſch, Lateiniſch, Franzoſich, Spaniſch, Italianiſch, vnd Portugiſch; welches in zwey theil getheilt iſt. Das eerſte theil iſt in acht Capitel getheilt, deren ſieben durch perſonen geſetzt ſeind als Colloquia. Das eerſt Capitel, iſt ein gaſterey von zehen perſonen, vnd begreifft viel gemeyner reden die*

La Tabla.

Eſpagnol.

La Tabla

d' eſte Libro.

ESte libro es muy provechoſo para deprender a leer, eſcrivir, y hablar, Flamenco, Engles, Alleman, Latino, Frances, Eſpannol, Italiano, y Portuguez, el qual es repartido en dos partes La primera parte es dividida en ocho Capitulos: de los quales los ſiete van por hablas de perſonas como Colloquios. El primer Capitulo, es vn combite de diez perſonas, al qual contiene muchas communes platicas,

Italien.

La Tavola

di queſto Libro.

QUeſto libro *e molto utile par imparar a legere, ſcrivere, & parlare, Flamengo, Ingleſe, Allemanno, Latino, Franceſe, Spagnuolo, Italiano, & Portugalli: il quale e diviſo in due parti. La primera parte, e ripartita in otto Capitoli: de quali li ſetti ſono meſſi per inſer locuto. i como Colloqui. Il primo Capitolo, e vn convito o paſto de dieco perſone, & contiene molti communi ragionamenti*

Angloiſ.

The Table

of this Booke.

THis Booke is very profitable for to learne to read, write, and ſpeake Flemmiſh, Engliſh, Highdutch, Latin, French, Spaniſh, Italian, and Portugall: the which is divided into two parts. The firſt part is divided into eight Chapters: whereof ſeven are ſet by perſonages, as Colloquies. The firſt Chapter, is a dinner of ten perſons, and containeth many common ſpeeches

Portuguez.

A Tavoa

deſto Livro.

ESte Livro he muy proveitoſo para aprender a ler, eſcrever e ſalar Framengo, Ingles, Tudeſco, Latin, Frances, Eſpanhol, Italiano, e Portugallo: o qual he repartido em duas partes. A primera parte he dividida em oito Capitulos: dos quaes es ſeto van por interlocutores, como Colloquios. O primero Capitolo, he hura con ſee de dez peſſoas, o qual contem muytas comũs praticas

B 2 qui-

Latin.

Tabula

Libri.

HIc liber utilissimus est ad legendum, (quendum. scribendum, atq; etiam lo-
Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallice, Hispanice, Italice, & Portugallice: qui in duas partes divisus est.
Prima pars in octo capita distincta est quorum septem personarum collocutiones complectitur, veluti Colloquia.
In primo Capite, convivium est decem personarum, continentque multæ quotidianæ loquendi formulæ,

François.

La table

de ce Livre.

CE *livre est tres util pour apprendre a lire, escrire & parler Flamen, Angloù, Alleman, Latin, Francou, Espagnol, Italien, & Portuguez: lequel est divisé en deux parties.*
La premiere partie, est divisee en huict Chapitres, desquelles les sept sont mis par personages comme Colloques.
Le premier Chapitre est vn comme a dix personages, & contient plusieurs communs propos

Flamen.

De tafel

van desen Boeck.

DEsen Boeck is seer profytelick om te leeren lesen, schryven ende spreken Vlaemsch, Engelsch, Hoochduytsch, Latin, Francois, Spaensch, Italiaensch, en Portuduwelck geleyt is (gis: in twee partijen.
De eerste partye is ghedeylt in acht Cappitelen, waer af de seven ghelet zijn by personagien: als Colloquien.
Dat eerste Capittel is eenen maeltijt van thien Personagien, ende houdet veel ghemeyne redenen

Alleman.

Register

dieses Buchs.

DIss *buch ist sehr nutz zu lesen, (zu reden, zu schreiben, vnd auch Niderlendasch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Franzosisch, Spanisch, Italianisch, vnd Portugisch; welches in zwey theil getheilt ist.*
Das eerste theil ist in acht Capitel getheilt, deren sieben durch personen gesetzt seind als Colloquia.
Das eerst Capittel, ist ein gasterey von zehen personen, vnd begreifft viel gemeyner reden die

La Tabla.

Espagnol.

La Tabla

d'este Libro.

ESte libro es muy provechoso para deprender a leer, escrivir, y hablar, Flamenco, Engles, Alleman, Latino, Frances, Espannol, Italiano, y Portuguez, el qual es repartido en dos partes
La primera parte es dividida en ocho Capitulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios.
El primer Capitulo, es vn combite de diez personas, al qual contiene muchas communes platicas,

Italien.

La Tavola

di questo Libro.

Q*uesto libro e molto utile per imparar a legere, scrivere, & parlare, Flamengo, Inglese, Allemanno, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portugalli: il quale e diviso in due parti.*
La primera parte, e ripartita in otto Capitoli: de quali li sei sono messi per inter locutori, i como Colloqui.
Il primo Capitolo, e vn convito o pasto de diece persone, & contiene molti communi ragionamenti

Anglois.

The Table

of this Booke.

THis Booke is very profitable for to learne to read, write, and speake Flemmish, English, Highdutch, Latin, French, Spanish, Italian, and Portugall: the which is divided into two parts.
The first part is divided into eight Chapters: whereof seven are set by personages, as Colloquies.
The first Chapter, is a dinner of ten persons, and containeth many common speeches

Portuguez.

A Tavoa

desto Livro.

ESte Livro he muy proveitoso para aprender a ler, escrever, e falar Framengo, Ingles, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallo: o qual he repartido em duas partes.
A primera parte he dividida em oito Capitulos: dos quaes es seto van por interlocutores, como Colloquios.
O primero Capitolo, he hura con ioe de dez pessoas, o qual contem muytas comuns praticas

B 2 qui-

Latin.

quibus in accumbendo uti
Alterum Caput. (mur,
ostendit formulas
emendi & vendendi,
Tertium docet
rationes exigendi
debita
Quartum docet
ut quis inquiret
de via, cum aliis
colloquiis familiaribus
Quintum continet familiares collocutiones, cum acceperis hospitio.
Sextum collocutio de surrectione.
Septimum, collocutiones mercatoriæ.
Octavum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum,
& pactionum,
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis

François.

desquels on use a table.
Le deuxiesme Chapitre,
est pour acepter
& vendre.
Le troisiesme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.
Le quatriesme Chapitre,
est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.
Le cinquiesme Chapitre
contient devis familiers
estans a l'hostelerie.
Le sixiesme Chapitre
devis de la levee.
Le Septiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huictiesme Chapitre
est pour apprendre a
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,
& contracts.
La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a

Flamen.

diemen over tafel beliicht
Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.
Dat vierde Capittel
is om naer den weych
te vragen, met andere
gemeene propoosten.
Dat vijfde Capittel
zijn gemeene contingen,
zijnde ter Herbergen.
Dat seste Capittel,
coutinge van't opstaen.
Dat sevende Cap. pro
pooften van coopmäschäp
Dat achste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven,
obligatien,
quittantien,
ende voorwaerden.
De tweede partye,
hout veel
euckele woorden,
diemen dagelicx

Alleman.

man zuisch brauchet.
Das ander Capittel
ist vom kauffen
vnd verkauffen.
Das dritte Capittel,
lehret, wie man schulden
einfordern soll
Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zu vragen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das fünffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man inder herberg ist.
Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffstehn.
Das sibeste Cap. gesprech
von kaufmanschaffe.
Das achste Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen,
machen soll
Das ander theil dieses buch-
begreiffe viel (leins
eintzige worter,
dieman teglich inredem

que

Espagnol.

que se usan a la mesa.
El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo,
son platicas familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.
El siete Capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer
cartas, mensajeras
obligationes,
quitanças,
y contratos.
La segenda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia

Italien.

vsati a tavola.
Il segundo Capitolo,
e per comprare
& vendere.
Il terzo Capitolo,
e per domandare
e suoi debiti.
Il quarto Capitolo,
e per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitolo
ne communi ragionamenti
sende a l'hosteria.
Il sesto Capitolo,
raggionamenti nel levarci.
Il settimo Capitolo,
ragiona de mercatie.
Il ottavo Capitolo,
e per imparar a fare
lettere missive,
obligbi,
chitanze,
& contratti.
La segenda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,

Anglois.

which are used at table.
The second Chapter,
is for to buy
and sell.
The third Chapter,
is for to demand
ones debts.
The fourth Chapter,
is for to aske
the way, with other fa-
miliar communications.
The fift Chapter,
is common talke
being in the Inne.
The vi. Chapter, com-
munication at uprising.
The vii. Chapter,
proposes of merchandise.
The eight Chapter,
is for to learne to indite
letters, or missives,
obligations,
quittances,
and contracts.
The second part
contenyeth many
single words
serving to daily

Portiguez.

que se usão à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O tercero Capitulo,
serve para arrecadar
suas devidas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.
O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a estalagem.
O sexto Capitulo,
praticas no levantar.
O septimo Capitulo,
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazer
cartas mandadeiras,
obrigacoẽs,
quitancas,
e contratos.
A segund parte,
contem muis
comũs vocabulos,
que cada dia

quãs

Latin.
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Annæ,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Joannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, ut res
habentur satin'salvæ?
H. Ego quoque recte
valeo: ut valent pater
& mater tua?

François.
ioyeusement a faire
mis par ordre de
l' A.B.C.

Vn Convive

de dix personnages,
a sçavoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Luc.

Hermes.

D*Ieu vous doint*
bon iour Jean.
I. Et a vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous.
I. Ie me porte bien
Dieu mercy,
a vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien.
H. Ie me porte bien aussy
comment se portent
vostre Pere,
& vostre Mere?

Flamen.
behoeft te spreken,
gheset
na den A.B.C.

Een maeltyt

van thien personagien.
te weten Herman, Jan,
Mayken, David, Dieter
Francois, Rogier, Anneken,
Henric, en Lucas.

Herman.

GOd gheven
goeden dach Jan.
I. Ende u
alsoo Hermes,
goeden dach
gheve u God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel
God danck,
tot uwen gheb: de:
Ende ghy Herman:
hoe ist met u wel?
H Ick vare oock wel:
hoe varen
u Vader
ende uwe moeder?

Alleman.
bedarff,
gesetzt
nach dem A.B.C.

Ein malzeit

von zehen personen,
nemblich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Herman.

G*ott gebe euch*
ein guten tag Hans.
I Vnd auch auch
Herman,
einen guten tag
gebe euch Gott,
H. Wie gehet es euch.
I. Es gehet mir wol:
Gott sy lob,
euwer gantz willigen:
Vnd ihr Hermes,
wie ists mit euch, wol?
H Ia, es gehet mir auch wol
wie gehet er
euwerem vatter
vnd euwerem mutter?

son

Espagnol.
son necessarios,
puestos por orden del
A.B.C.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes.

DIos os dè
buenos dias Iuan.
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias a Dios,
a vuestro mandado:
Y nos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?

Italien.
vsate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Vn pasto

con diece persone
cioe. Hermano, Giovanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggiero, Anna,
Arrigo & Luca.

Hermano.

D*Io vi dia*
il buon di Giovanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anche io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre

Anglois.
communication,
set
in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons,
to wit, Hermes, John,
Mary, David, Peter,
Francis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

GOd give you
good morrow John
I. And you
also Hermes,
good morrow
give you God.
H. How doe you?
I. I am well
I thanke God,
at your command:
And you Hermes,
how is it with you, well?
H. I am also well:
how doth
your father
and your mother?

Portuguez.
saõ necessarios
postos per ordemne
A.B.C.

Hum convite

de dez pessoas, conven
a saber, Hermes, Joan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogol, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

DEos vos dè
boõs dias Joaõ.
I. E a vos
taõ bein Hermes
boõs dias
vos dè Deos.
H. Como estayt?
I. Eu estou boõ,
gracas à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes,
como vos vay bien?
H. A mi taõbein me
vay bein: como estaõ
vosso par
e vossa mar?

I Bene

Latin.
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,
Hermetis, Joannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Annæ,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Joannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, ut res
habentur satin' salvæ?
H. Ego quoque recte
valeo: ut valent pater
& mater tua?

François.
iournellement a faire
mis par ordre de
l' A.B.C.

Vn Convive

de dix personnages,
a sçavoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Luc.

Hermes.

D*ieu vous doint*
bon iour Jean.
I. Et a vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous.
I. Ie me porte bien
Dieu merçy,
a vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien.
H. Ie me porte bien aussy
comment se portent
vostre Pere,
& vostre Mere?

Flamen.
behoeft te spzeken,
gheset
na den A.B.C.

Een maeltyt

van thien personagien.
te weten Herman, Jan,
Mayken, David, Dieter
Francois, Rogier, Anneken, Henric, ende Lucas.

Herman.

GOd gheven
goeden dach Jan.
J. Ende u
alsoo Hermes,
goeden dach
gheve u God.
H. Hoe vaert ghy?
J. Ick vare wel
God danck,
tot uwen gheboden?
Ende ghy Herman:
hoe ist met u wel?
H Ick vare oock wel:
hoe varen
u Vader
ende uwe moeder?

Allemand.
bedarff,
gesetzt
nach dem A.B.C.

Ein malzeit

von zehen personen,
nemblich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Herman.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I Vnd euch auch
Herman,
einen guten tag
gebe euch Gott,
H. Wie gehet es euch.
I. Es gehet mir wol:
Gott sy lob,
einwer gantz williger:
Vnd ihr Hermes,
wie ists mit euch, wol?
H Ia, es gehet mir auch wol
wie gehet er
euwerem vatter
vnd euwerem mutter?

fon

Espagnol.
fon necessarios,
puestos por orden del
A.B.C.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes.

DIos os dè
buenos dias Iuan.
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias a Dios,
a vuestro mandado:
Y nos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?

Italien.
vsate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Vn pasto

con diece persone
cioe. Hermano, Giovanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggiero, Anna, Arrigo & Luca.

Hermano.

D*Io vi dia*
il buon di Giovanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anche io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre

Anglois.
communication,
set
in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons,
to wit, Hermes, John,
Mary, David, Peter,
Francis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

GOd give you
good morrow John
J. And you
also Hermes,
good morrow
give you God.
H. How doe you?
J. I am well
I thanke God,
at your command:
And you Hermes,
how is it with you, well?
H. I am also well:
how doth
your father
and your mother?

Portuguez.
saõ necessarios
postos per ordemna
A.B.C.

Hum convite

de dez pessoas, conven
a saber, Hermes, Joan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogol, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

DEos vos dè
boõs dias Joaõ.
I. E a vos
taõ bein Hermes
boõs dias
vos dè Deos.
H. Como estaye?
I. Eu estou boõ,
gracas à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes,
como vos vay bien?
H. A mi taõbein me
vay bein: como estaou
vosso par
e vossa mar?

I Bene

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
I. Bene valent, benignitate Dei.	I. Ils se portent bien, louange a Dieu.	I. Sy varen wel, Gode sy lof.	J. Es gehet ihnen wol, Gott sy lob,
H. Quid tu tam mane cubitu surgis?	H. Que faites vous si tempre levé?	H. Wat maecht ghy soo vroech op?	H. Was machet ihr so frü auff?
I. Nondum tibi videtur surgendi tempus?	I. N'est il point temps destre levé?	I. Ist niet tijt op te zijn?	I. Beduncke es euch nie zeit sein auff zustehen?
H. Adhuc jejunus es? nondum jentasti?	H. Iesnez vous encore? n'avez vous pas desieuné?	H. Gaet gy noch? en hebdy niet onbeten?	H. Fastet ihr noch? Habe ihr noch nicht zu morgen gessen?
I. Nondum, præmaturum est adhuc, Quid tu, jamne jentasti?	I. Nenny point encore, il est encore trop matin: Et vous avez desieuné?	I. Neen ick noch niet, het is noch te vroech. Ende ghy, hebdy onbeten?	I. Nein, noch nicht, es ist noch zu früh. Vnd ihr, habe ihr zu morgen gessen?
H. Etiam, jámdudum, Egone sim tandiu jejunus? unde nobis ades?	H. Ouy, passé une heure, jeuneroy-je si longuement? d'ou venez vous?	H. Ja ick over een ure, sonde ic so lange vasten? van waer comt ghy?	H. Ja vor langen, solte ich so lange fasten? von wannen kommt ihr?
I. Unde adsim quæris? e ludo literario e templo & ex foro.	J. D'ou je vien? je vien de l'Escole, de l'Eglise, & du marche.	I. Van waer ick come? ic come vander scholen, vander Kerken, ende vander marckt.	I. Frag stu von wannen ich komme? auff der schule auff der kirchen, vnd von dem marckt.
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?	H. Waer gaet gy?	H. Wo ge het ihr hin?
I. Domum.	I. Ie vay a la maison.	I. Ick gae thuys.	I. Heym.
H. Quota est hora?	H. Quelle heure est il?	H. Wat ure ist?	H. Vmb was uhr ists?
I. Fere duodecima.	I. Il est pres de douze heures.	I. Yet is by den twaelfuren.	I. Es ist beynahe zwelf uhren.
H. Tam serum est?	H. Est il si tard?	H. Ist alsoo laet?	H. Ists so spat?
I. Abeundum est mihi, objurgabor	I. Il m'en faut aller, ie serai gronté	I. Ick moet gaen, ick sal bekeyen zijn	I. Ich muss gehen, ich werd gescholten,

I. Estan

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
I. Estan buenos, gracias a Dios.	J. Stanno bene, gratiato sia Iddio.	I. They are will, thankes be to God.	I. Estaõ boõs, gracas a Deos.
H. Que hazeys tan temprano levantado?	H. Che fate cosi per tempo levato?	H. What doe you so early up?	H. Que faz éis taõ sedo levantado?
I. No es tiempo de estar levantado?	G. Non e tempo d'esser levato?	I. Is it not time to be up?	I. Naõ he tempo de estar levantado?
H. Aun estays ayuno? no avey almorado?	H. Siete ancor digiuno? non havete fatto collatione?	H. Are you yet fasting? have you not broken your fast?	H. Aynda estais em lejum? naõ aveis almoreade?
I. No aun, aun es muy temperano.	G. Non io per ancora, e tropo per tempo.	I. No not yet. it is yet too early.	I. Aynda naõ, aynda he muyto sede.
Y vos, aveys a mornado?	Et voi facesti collatione?	And you. have you broken your fast?	Evos aveis almorcado?
H. Si? bien a una hora, estariayo tanto tiempo en de donde venis?	H. Si gi a una hora fa sarrei io tanto à digiuno donde venite?	H. Yea, an houre ago, should I fast so long? from whence cáme you?	H. Si, ia à huna hora, estaria eu, tanto tempo de donde vindès?
I. De donde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, y del mercado.	G. Donde io vengo? vengo dalla scuola, dalla chiesa, & dal mercato.	I. From whence come I? I come from the schoole, from the Church, and from the market.	I. De donde venho, venho da escola, da greia, e da praca.
H. A donde ways?	H. Dove andate.	H. Whither goe you?	H. Aonde ydes?
I. Yo voy a casa.	G. Vo a casa.	I. I goe home.	I. Eu vou a casa.
H. Que hora es,	H. Che hora é.	H. What a clocke is it?	H. Que hora he?
I. Es cerca de las doze.	G. Quasi dodici hore.	I. It is almost twelve a clocke.	I. He perto das doze.
H. Tan tarde es?	H. E si tardi?	H. Is it so late?	H Taõ tarde hè?
I. Yo me tengo de yr, porque me reprehenderan	G. Bisogna andar mene, sarò sgridato	I. I must go hence, I shall be chent	I. En heyme de ir, porque peleiara cómigo

a matra

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
a matra mea :	*de ma mere*	van mijn moeder:	*von meiner mutter.*
vale Hermes.	*a Dieu Hermes.*	Adieu Herman.	*A de Herman.*
H. Siccine	*H. Avez vous*	H. Hebdy	*H. Habt ihr so*
properas ?	*si grand haste ?*	soo grooten haeste ?	*grosse eyle ?*
non fecit præceptor noster	*nostre Maistre n'a il*	en heeft ons Meester	*has vnser Maister nicht*
mentionem mei.	*point demandé apres moy.*	na my met gheyraecht ?	*nach vns gefrages ?*
I. Non audivi,	*I. Ie ne l'ay point ouy,*	I. Ick en hebt niet gheick	*I. Ich habs nicht gehört,*
non possum	*ie ne puis arrester*	en mach met (hoort,	*ich kan nicht*
diutius morari :	*plus longement :*	langer toeven :	*longer verharren :*
vale, ego abeo.	*a Dieu, ie me vay.*	Adieu, ick gae.	*ade, ich gehe.*
H. Fare,	*H. Allez,*	H. Gaer,	*H. Gehet,*
& vale.	*Dieu vous conduise.*	Godt geleyde u.	*Gott geleyte euch.*
I. Precor tibi	*I. Dieu vous donne*	I. God geve u	*I. Got gebe euch*
felicem vesperum	*bon soir*	goeden avont	*einen guten abend*
mea mater,	*ma mere,*	mijn Moeder,	*liebe mutter,*
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	ende alt gesellschap.	*vnd euch allen.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Jan,	*M. Hans,*
vade advenis ?	*d'ou venez vous*	van waer comt ghy ?	*wo kommestu her ?*
ubi tu moratus es	*ou avez vous*	waer hebdy	*wo bistu*
tam diu ?	*arresté si longuement ?*	soo lange gheweest ?	*so lang gewesen ?*
cur ades tam sero ?	*pourquoy venez vous si tard ?*	waerom comdy so laet ?	*warumb kommestu so spat ?*
hoccine rectè factum est ?	*est ce bien fait ?*	ist wel ghedaen ?	*ist das wol gethan ?*
jusseram te,	*ie vous avois commandé*	ick hadde u bevolen	*ich hatte dir beschlen*
ut redires	*de venir*	te comen	*das solest wider kommen*
hora quarta,	*a quatre heures,*	te vier uren,	*vmb vier vhren,*
nunc proxima est	*il est maintenant*	het is nu	*es ist nun gar nahe*
sexta :	*pres de six :*	by den sessen :	*sechs :*
dic mihi	*dites moy maintenant*	segt my nu	*sage mir nun*

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mi madre :	*dalla mia madre :*	of my mother.	minha may
à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*	God be with you Her-	Deos sique comvosco He-
H. Teneys	*H. Havete*	H. Have you (mes.	H. Tondes. (mes.
tan gran priessa ?	*tanta fretta ?*	so great haste ?	taõ grande pressa ?
no ha nuestro maestro	*no ha il nuestro maestro*	hath not our master	naõ a nosso Mestre
preguntado por mi ?	*dimandato di me ?*	asked for me ?	preguntado par mi ?
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho udito,*	I. I have not heard him.	I. Eu naõ o ouvi,
no me puedo	*non posso*	I can tarry	naõ me posso
detener mas	*piu affettare :*	no longer :	determais :
A Dios, yo me voy.	*a Dio, me novò.*	Farewell, I got.	siquay com Deos, eu me
H. Id,	*H. Andate,*	H. Goe your way.	H. Y de,
Dios os guie	*Dievi conduchi.*	God guid you.	Deos vos guie.
I. Dios os de	*G. Dio vi dia*	I. God give you	I. Deos vos de
buenas tardes	*la bona sera.*	good even	boas tardes
mi madre,	*mia madre,*	my mother	minha may,
y a toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*	and all the company.	e à toda à companhia.
M. Iuan,	*M. Giovanno,*	M. John,	M. Ioaõ,
de donde vienes	*d'onde vieni ?*	from whence come you ?	donde vens ?
a donde te has	*dove sei*	wheare have you	adonde te as
detenido tanto ?	*cestato tanto ?*	tarryed so long ?	detido tanto ?
Porque vienes tan tarde ?	*perche vieni si tardi ?*	wherefore come you so	porque vens taõ tarde ?
es bien hecho ?	*è questo bien fatto ?*	is it well done ? (late ?	he bein feito ?
yo te auia mandado	*ei haven a commandato,*	I bid you	eu te avia mandado
que veniesses	*de venir*	to come	que viesses
a quatro horas,	*a quattro hore,*	at foure of the clocke,	a quatro horas,
y ahora es	*hor ne sono*	it is now	è agora he
cierca de las seys :	*quasi sei :*	almost six :	perto das seys :
dime ahora	*dimmi hora*	tel me now	dizme agora

Latin.

ubi fueris,
nam diu jam
abfuisti à schola,
sat scio:
deferam
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim; modo
redeo a schola:
nesciebam
esse tam serum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
J. Libenter,
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa jacet
latus
super abacum:
apponе primo salem,

François.

ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay-ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauve vostre grace,
ie ne say que venir
de l'escole.
ie ne scavoy pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie;
ie scauray la verité.
Or allez
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier

Flamen.

waer ghy geweest hebt,
want ghy hebt lange
uyt ter scholen geweest,
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester seggen.
J. Behoudens u gratie,
ick come nu terstonc
uyt de school,
ick en wiste met
dat soo laet was,
ick en hebbe
nergheens ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vragen
oft alsso niet en is.
M. Dat sal ick doen:
ic sal de waerheyt weten.
Nu gaet,
deckt de Tafel,
ende haest u seer.
J. Wel Moeder,
ick salt doen.
waer is d' Amnelaken:
M. d'Amnelaken is
daer binnen
op tresoor:
settet sout eerst,

Alleman.

wo bistu gewesen?
dan du vor langest auff
der schulen gegangen bist
ich weiss es wol:
ich wils anfagen
deinem schulmeister
I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme ietzt erst
auffder schulen:
ich wusste niche
das es so spat war,
ich hab mich irgens
gesaumet,
ihr mogt unsern
sculmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheyt wissen,
Gehe hin,
decke den tisch
und eyle.
I. Gern,
liebe muter:
wo ist das tischtuch?
M. Das tischtuch liget
drinnen
auff dem tryser:
setz das saltz zum ersten,

a do

Espaignol.

à do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien;
yo lo dire
á tu maestro.
I. Perdonne me V.M.
que yo a hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ninguna
parta detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar a nuestro
maestro si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y appressura os.
J. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,

Italien.

ame sei state?
perche e assai
che sei fuor di escuola,
tel so bene:
Io dire
al tuo maestro.
G. Pardonare mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fusse tanto tardi,
non my son firmato
in alcun luego,
voi'l poseto fare dimandare al Maestro,
se non e cosi.
M. Quelle fare io,
ne saprò a verita.
Hor va,
apparecchiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo fare:
dove e la tevaglia?
M. La tevaglia e
la dentro:
sopra la credenso:
mettti primo il sale,

Anglois.

where have you beene?
for you have been long
out of the schoole,
that know I well:
I will tell
your master.
I. Pardon me,
I come even now
from the schoole,
I knew not
that it was so late,
I have tarryed
no where,
you may let one
aske our master
if it be not so.
M. That will I doe.
I will know the truth.
Goe now,
cover the Table,
and haste you quickly.
I. Well Mother,
I will doe it,
where is the table-cloth.
M. The table-cloth is
there within,
upon the cupboard:
set on the salt first,

Portuguez.

adonde as estado?
porque muyto ha que
fayste da escola,
isso ou o soy bein:
eu direy
a teu mestro.
J. Perdoene V.M.
que eu agora venho
de escola:
eu naõ sabia
que era taõ tarde,
ou naõ me hey em nonhuna
parte detido
vos o podeis fazer
preguntao nosse
mestre, se naon he assi.
M. Assi o farey eu,
eu saberey a ver da de.
Ora vay
poe a mesa,
eat ressate.
J. Bein may
eu o farey
aonde estaõ os tealhas?
M. As tealhas estaon
la dentro
sobre à copoyra:
poen psimeyro o sal

non

Latin.

non potes
hoc meminisse?
jam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis,
valde turpe est:
i petitum orbes, quadras,
schyphos, & mantilia.
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsiveris:
i pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?
M. Eme pro
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
utriusque parem nume-
rum & utrumque
recens coctum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater mea.
M. Bene factum,

François.

ne sçavez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vings fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoirs
des goblets & des serviettes.
I. Bien ma mere,
ou sont elles?
M. Vous ne sçavez
rien trouver.
les voila, n'est ce pas
bien cerché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour vn
patart de blanc, &
pour vn patart de gris,
moitie vn, moitie autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, ie va: voicy
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,

Flamen.

condy dat
met outhouden?
ick hebt u gheseyt
meer dan twintich reysen
ghy en leert met,
t'is groote schande:
gaet haelt trellioren,
croesen ende servietten.
I. Wel mijn Moeder,
waer zijnse?
M. Ghy en cont
met vinden:
daer zijnse.
ist niet wel ghesocht?
gaet halen brooot.
I. Well, geeft my gelt,
voor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Brenget
voor twee stuyvers,
voor eenen stuyver wit,
eñ voor eē stuyver bruyn
half een, half ander,
ende brenget
al nieuw backen.
I. Wel ick gae: siet
hier is brooot Moeder.
M. Ghy hebt wel ge-

Alleman.

kanstu das
nit behalten?
ich hab dirs gesage
mher dan zween zich mal:
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher vnd servieten.
I. Ia liebe muter, gern
wo seyn sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastuwol gesuchet?
gehe hole brot.
I. Wol, gebt mir gelt,
fur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
fur zween stuber,
halb weiss
vnd halb rocken brot,
ieglichs gleich viel,
vnd bringe
all neuw backen.
I. Wol, ich gehe: schee
hie ist brot liebe muter.
M. Du hast wol gethan,

Espagnol.

non te puedes
acordar d'esto?
yo telo dixe
mas de vente vezes:
no de prendes nada,
es grande vergunça:
ve trae platos,
copas, y serviletas.
I. Bien mandre mia:
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
heles ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros:
quanto
traré yo?
M. Trae por dos
placas, por una placa
de blanco, y por
vna placo de baco,
tanto de vno como
de otro, y traelo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre
M. Bien aveys

Italien.

non sai quelle
tener a mente?
tel ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
e gran vergogna:
va piglia de tondi,
biechieri & tovaglivolte.
I. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trovar nulla:
eccoli,
non e ben cercato?
va per del pane.
I. Bene, dato mi danari:
per quanto
ne portero?
M. Potrane per duo
piacchi per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco dinero,
tanto d'vno quanto
d'altro, & porralo
tutto frisco.
I. Sta bene, me na vo:
ecco del pane mia madre,
M. Hai ben

Anglois.

can you not
remember that?
I have told you it
more then twenty times:
you learne nothing,
it is great shame,
goe fetch trenchers,
goblets, and napkins.
I. Well mother,
where be they?
M. You can
finde nothing:
there they b,
is it not well sought?
goe fetch bread.
I. Well, give me money,
for how much
shall I bring?
M. Bring for
two stuvers,
for one stuver of white,
and for one stuver of
browne: halfe one, halfe
another, and bring
all new bakes.
I. Well, I goe, see
here is bread mother.
M. You have done well

Portuguez.

naõ te podes
lembrar besso?
en to dixe
mais de veinte veles,
naõ apprendes nada
he grande vergonha
vaz traze pratos,
copos & garda napes.
I. E bein may minha,
adonde estaõ.
M. Tu naõ sabes
achar nada:
heilos à hy
naõ he bein buscado?
vay traze paõ.
I. Bein, day me dinherro:
quanto
trarey?
M. Traze por dias
pracas, por huã praca
de alvo, ò por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
è trazee todo
quento
I. Bein, eis me vois: ei,
aqui paõ señora may.
M. Bein aveu feito

adier

Latin.

adfer
ligna,
extruendo foco:
i cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque ithic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit una.
I to illis obviam,
aperito caput, (ctito.
ac decenter poplitem fle-
I. Faciam libens mea
mater, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, est ne hic
tuus filius?
P. Etiam meus hic est filius.
D. Scitus puer est, Deus
illi doneet progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam cogna-
D. Frequentatne (te.

Françoise.

allez mainsenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez et mettez les couteaux,
versez de
l'eau dedans l'esguiere,
& pendez la
une tovaulle blanche:
faictes bruslier le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au devant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honestement.
I. Bien ma Mere,
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre filz?
P. Ouy, c'est mon filz.
D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse toustours
prosperer en bien.
I. Je vous remercie cousin.
D. Ne va il

Flamen.

Daen, gact nu
bout halen
om vyer te maken:
gaet wetten de mesten,
giet water
int lavoor,
en de hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier derven,
u Vader coemt,
ende David u neve
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen
doet u bonnette af,
ende wycht u eerlijck.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Weest willecome
mijn Vader
ende u gesellschap.
D. Peeter, is dat u
sone?
P. Jae, het is mijn sone
D. Tis een schoon kint.
God laet hem altyt in
deuchden prospereren.
P. Ick, danecken neve.
D. En gaet hy viet

Allemand.

bring nuhn auch
holtz
das wir fewer machen:
gehe wetz das messer,
giesse wassser
in das handfass,
und hencke da
ein weisse handtwel:
mache das feuer brennen,
dein vatter kompt,
und David dein vetter
komt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimb dein barret ab,
und neyge dich ehrlich,
I. Ich wils thun liebe muet-
ter, ich gehe.
Seydt willekommen
liebe vatter,
mit euwerer gesellschaffi,
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ia es ist mein kindt,
D. Es ist ein hubsch kindt.
Gott lasse ihn zunemen,
alle zeit in tugenten.
P. Ich danecke euch lieber vet-
D. Gehet er mit (ter.
hecho

Espaignol.

hecho, ve ahora
traer leña
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
unas touallas limpias:
hazarder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal à recebirlos
quita os la gorra,
y haz la reverentia hone-
I. Bien madre, (stamente.
yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y vuestra compañia.
D. Pedro es esto
vuestro hiio?
P. Si mi hiio es.
D. Es hermosa niño,
Dios le dexe siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradesco pri-
D. No va el (mo.

Italien.

fatto, va hora
per legna,
per far fuoco:
va aguzzare li coltelli
versa del l'acqua
nel vaso.
& pendi la un
branco sciugamano:
fa brusciari il fuoco,
il tuo Padre viene
& David tuo cugino
vien seco,
Vagli incontra
levati la berretta,
& fala riverenza.
G. Madonia, si
yo vo.
Siata il ben venuto
mio Padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, e questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, e mio figlio.
D. Egli e vn bel fanciullo.
Iddio l'aumenti sempre
in bene
P. Viringratio cugino.
D. Non va

Anglois.

goe now
and fetch wood,
for to make a fire:
goe whet the knives,
put water
into the laver
and hang there
a white towel:
make the fire burne,
your father commeth
and David your cousin
commeth with him,
Goe meete them,
put off your cap,
and make curtelie hand.
I Well mother, (somely:
I goe.
Ton be welcome
my father,
and your company.
D. Peter, is that your
sonne?
P. Yea, it is my sonne.
D. It is a goodly child,
God let him alwaies
prosper in vertue.
P. I thanke you cousin.
D. Doth he not goe

C

Portuguez.

va y agora
trazer lenha,
para fazer foge,
vay agucar as faca,
delta agóa
no gumil
e poen alli
huas toalhas limpas
faze ardero fogo
volse pay veyn,
e David vosse primo
vein com eller
Say a recebellos,
tiray e chapeo,
e fazey reverencia honesta-
I. Beirmay, (mente.
eu me vois
Seia bien veindo
V. M. senor pay,
e sua companhia
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si me filho he.
D. He fermoso menino.
Deos ò deixe siempre
prosperar em bein.
P. Ev yolo agradeco primo.
D. Naõ vay elle

ludum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
adfer	*allez, mainsenant,*	Daen, gaet nu	*bring nuhn auch*
ligna,	*querir du bois,*	hout halen	*holtz*
extructo loco:	*pour faire du feu:*	om vyer te maken:	*das wir fewer machen:*
cultros acue,	*allez et mister les cousteaux,*	gaet wetten de mesken,	*gehe wetz die messer,*
infunde aquam	*verser de*	giet water	*geusse wasser*
in aquilem,	*l'eau dedans l'esguire,*	int lavoor,	*in das handfass,*
atque huic appendito	*& pendez la*	en de hangt daer	*vnd hancke da*
mantile candidum:	*une tovaille blanche:*	een witte dwale:	*ein weisse handzwel:*
accende ignem,	*faicles brusler le feu,*	doet dat vier derneen,	*macho das fewer brennen,*
pater tuus venit,	*vostre pere viene,*	u Vader coemt,	*dein vatter kompt,*
& David cognatus tuus	*& David vostre cousin*	ende David u neve	*vnd David dein vetter*
venit una.	*viene avec luy.*	coemt met hem.	*komt mit ihm.*
Eo illis obviam,	*Allez au devant d'eux,*	Gaet henlieden tegen	*Gehe ihnen entgegen,*
aperito caput, (ctito.	*ostez vostre bonnet,*	doet u bonnette af,	*nimb dein baret ab,*
ac decenter poplitem fle-	*& vous inclinez honestement.*	ende wycht u eerlijck.	*vnd neyge dich ehrlich,*
I. Faciam libens mea	*I. Bien ma Mere,*	I. Wel mijn moeder	*I. Ich wils thun liebe mutter,*
mater, eo.	*i'y vay.*	ick gae.	*ich gehe.*
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Wleest willecome	*Seyde willekommen*
mi pater,	*mon pere*	mijn Vader	*liebe vatter,*
cum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	ende u gesellschap.	*mit euwerer gesellschafft,*
D. Petre, estne hic	*D. Pierre, est cela*	D. Peter, is dat u	*D. Peter, ist das euwer*
tuus filius?	*vostre fils?*	sone?	*sohn?*
P. Etiam meus hic est filius.	*P. Ouy, c'est mon fils.*	P. Jae, het is mijn sone	*P. Ia es ist mein kinde,*
D. Scitus puer est, Deus	*D. C'est vn bel enfant,*	D. Tis een schoon kint.	*D. Es ist ein hubsch kinde.*
illi donet progressum	*Dieu le laisse tousiours*	God laet hem altyt in	*Gott lasse ihn zunemen,*
semper ad virtutem.	*prosperer en bien.*	deuchden prospereren.	*alle zeit in tugenten.*
P. Habeo gratiam cogna-	*P. Je vous remercie cousin.*	P. Ick, danecken neve.	*P. Ich dancke euch lieber vet-*
D. Frequentatne (te.	*D. Ne va il*	D. En gaet hy niet	*D. Gehet er nit* (ter.

hecho

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguer.
hecho, ve ahora	*fatto, va hora*	goe now	va y agora
traer leña	*per legna,*	and fetch wood,	trazer lenha,
para hazer fuego:	*per far fuoco:*	for to make a fire:	para fazer foge,
ve aguzar los cuchillos	*va aguzzareli coltelli*	goe whet the knives,	vay agucar as faca,
echa agua,	*versa del l'acqua*	put water	deita agóa
en el aguamanil,	*nel vaso.*	into the laver	no gumil
y pon alli	*& pendi la un*	and hang there	e poen alli
unas touallas limpias:	*branco sciugamano:*	a white towel:	huas toalhas limpas
hazarder el fuego,	*fa brusciari il fuoco,*	make the fire burne,	faze ardero fogo
vuestro padre viene,	*il tuo Padre viene*	your father commeth	vosse pay veyn,
y David vuestro primo	*& David tuo cugino*	and David your cousin	e David vosse primo
viene con el.	*vien seco,*	commeth with him,	vein com eller
Sal à recebirlos	*Vagli incontra*	Goe meete them,	Say a recebellos,
quita os la gorra,	*levati la berretta,*	put off your cap,	tiray e chapeo,
y haz la reverentia hone-	*& fala riverenza.*	and make curtesie hand-	e fazey reverencia honesta-
I. Bien madre, (stamente.	*G. Madonia, si*	I well mother, (somely:	I. Beim may, (mente.
yo me voy.	*yo vo.*	I goe.	eu me vois
Sea el bien venido	*Siata il ben venuto*	Pon be welcome	Seia bien veindo
V. M. señor padre,	*mio Padre,*	my father,	V. M. senor pay,
y vuestra compaña.	*& vostra compagnia.*	and your company.	e sua companhia
D. Pedro es esto	*D. Pietro, e questo*	D. Peter, is that your	D. Pedro, he esto
vuestro hiio?	*il vostro figliuolo?*	sonne?	vosso filho?
P. Si mi hiio es.	*P. Messer si, e mio figlio.*	P. Yea, it is my sonne.	P. Si me filho he.
D. Es hermosa nifio,	*D. Egli e vn bel fanciullo.*	D. It is a goodly child,	D. He fermoso menino.
Dios le doxe siempre	*Iddio l'aumenti sempre*	God let him alwaies	Deos ò deixe sempre
prosperar en bien.	*in bene*	prosper in vertue.	prosperar em bein.
P. Yo os lo agradesco pri-	*P. Viringratio cugino.*	P. I thanke you cousin.	P. Eu volo agradeco primo.
D. No va el (mo.	*D. Non va*	D. Doth he not goe	D. Naõ vay elle

C

Iudum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ludum literarium ?	*point a l'escole ?*	ter scholen ?	*in die schule ?*
P. Etiam, discit Gallice	P. *Ouy, il apprend*	D. I a hy, hy leert	P *Ia, erlehrnet*
jam loqui.	*a parler Francois.*	Francois spreken :	*ietze Frantzosisch reden.*
D. Ain, tu ?	*D. Fait il ?*	D. Doet hy ?	*D. Thut er ?*
optime factum,	*c'est tres bien fait.*	het is seer wel ghedaen.	*das ist sehr wol gethan.*
Joannes, nosti	*Iean, sçavez vous bien*	Jan, condy wel	*Hans kanstu auch*
Gallice loqui ?	*parler Francois ?*	Franckoys spreken ?	*Frantzosich reden ?*
I. Non ita prompte	I. *Point fort bien mon*	I. Niet seer wel Neve,	*I. Nis sehr wol Vetter,*
cognate, sed ope-	*cousin, mais ie l'ap-*	maer ick	*aber ich lehr-*
ram do.	*prends.*	leert.	*ne es.*
D. Ubi scholam frequentas ?	*D. Ou allez vous a l'escole ?*	D. Waer gaedy ter scho-	*D. Wo gehestu in die schule ?*
I. Ad vicum	*I. En la rue*	I. Inde (len ?	*I. Auff der*
Lombardicum.	*des Lombarts.*	Lombaert straete.	*Lombarder strassen.*
D. Diune	*D. Avez vous longuement*	D. Hebdy lange	*D. Bistu lang*
frequentasti scholam ?	*alle ala escole ?*	ter scholen ghegaen ?	*in die schule gegangen ?*
I. Circiter sex ab-	I. *Environ un de-*	I. Ontrent een halk	*I. Ongefehrlich ein halb*
hinc menses.	*my an.*	iaer.	*iar.*
D. Nonne etiam scribendi	*D. Apprenez vous aussi*	D. Leerdy oock	*D. Lehrnestu auch*
rationem discis ?	*a escrire ?*	schryven ?	*schreiben ?*
I. Etiam cognate.	*I. Ouy mon cousin:*	I. Iae ick Neve.	*I. Ia lieber vetter.*
D. Bene facis, diligentiam	*D. C'est bien fait,*	D. Dat is wel gedaen,	*D. Das ist wol gethan,*
semper adhibe.	*apprenez tousiours bien.*	leert altoos wel.	*lehrn fleissig fore.*
I. Ita faciam cognate,	*I. Bien mon cousin*	I. Wil Neve,	*I, Ich wils thun lieber vetter*
juvante Deo.	*s'il plait a Dieu.*	believet God: (com.	*wils Gott: (ser.*
M. Optatus ades cognate.	*M. Cousin, soyez le bien venu.*	M. Neve weest wille-	*M. Seyds willkom lieber vet-*
D. Habeo gratiam mea cog-	*D. Ie vous remercie cousine ?*	D. Ick danck u nichte.	*D. Ich dancke euch liebe base*
M. Cognate (nata.	*M. Cousin,*	M. Neve wildy	*M. Vetter, wolt ihr*
quid ithic moratis ?	*voulez vous la demeurer ?*	daer blijven ?	*da bleiben ?*

à la

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à la escuela ?	*a scuola ?*	to the schoole ?	ne schola ?
P. Si, el apprende	*P. Si egli impare*	P. Yes, he learneth	P. Si, elle aprende
à hablar Frances.	*a parlar Francese.*	to speake French.	a falar Frances.
D. Assi ?	*D. Sich ?*	D. Doth he ?	*D.* Assi ?
es muy bein hecho.	*e molto ben fatto.*	tis very well done.	he muy bein feito.
Iuan, sabeys bien,	*Giovanni, sai tu*	John, can you well	Ioaon sabeis bein.
hablar Frances ?	*parlar Francese ?*	speake French ?	falar Frances ?
I. No muy bien primo,	*G. Nun multo ben*	I. Not very well cousin,	I. Naõ muy bein primo,
mas yo lo ap-	*cugino, ma io lo*	but I	mas eu
prendo.	*impare.*	learne.	ò aprendo.
D Donde vays à la escuela.	*D. Dove andate a scuola,*	D Where got you to	D. Donde ydes à escola ?
I. En la calle	*G. Nella strad*	I. In the (schoole ?	I. Na tua
de los Lombardos.	*de Lombardi.*	Lumbards street.	des Lombardos.
D. Aueys mucho	*D. E assai tempo cha*	D. Habe you gone	D. Aveis muyto
andado à l'escuela ?	*andare alla scuola ?*	long to schoole ?	andado na escola ?
I. Cerca de medio	*G. Circa mazzo*	I. About halfe a	I. Perto de meyo
año.	*anno.*	yeare.	anno.
D. Apprendeys tambien	*D. Imparaso anche a*	D. Learne you also	D. Aprendeis tam-
à escrivir ?	*schrivere ?*	to write ?	bein à escrever ?
I. Si señor primo.	*G. Messer si.*	I. Yea, cousin.	I. Si Senhor primo.
D. Es bien hecho,	*D Quello e ben fatto,*	D. That is well done,	*D.* He bein feito
aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*	learne alwates well.	aprendey sempre bein,
I. Si primo si Dios	*G. Così farò cugino,*	I. Well cousin,	I. Si primo, si Deos
fuere servido.	*se piace a Deo.* (to.	if it please God. (come.	for servido.
M. Cuñado sea bien venido.	*M. Cugino siate il ben venu-*	M. Cousin you are wel-	M. Primo seiais bein vinde.
D. Yo os lo agradezco cuña-	*D. Vi ringratio cugina.*	D. I thanke you Cousin.	*D.* Eu vole agardece prima.
M. Cuñado, (da.	*M Cugino,*	M. Cousin, will you	M. Primo è quereis
quereys quedar ay ?	*volete restar lì ?*	bide there ?	estar ay ?

cur

Latin.

cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accumbemus epulis.
D. Quid
trigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate ut se res
habent tuæ?
D. Rectè, Dei beneficio.
M. Ubi est cognata
mea? cur non
adduxisti meam
cognatam?
D. Infirma valetudine est.
P. Ain vero?
Ind ecilla est valetudine?
quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diune laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istue quidem nescivi:
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer cellam:
tuo cognato.

François.

pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous iron manger.
D. Pensez vous
que i'ay froid?
ce seroit grand honte.
M. Cousine, comment
vous est-il?
D. Bien Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous.
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fievres.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Env ron huict iours.
M. Cela ne sçavoy-ie point:
ie l'iray voir
demain si Dieu plaist.
Francois
apportez vne chaire
pour vostre cousin.

Flamen.

waerommie
en comdy niet bin nen?
koemt u wermen,
dan sullen wy gaen eten.
D. Weyndy
dat ick conde hebbe?
het son groote
schande zijn.
M. Neve hoe ist met u.
D. Wel God danck.
M. Waerts mijn nichte
Waerom en hebdy mijn
nichte met mede
gebracht?
D. Sy is sieck.
P. Is waer?
Is sy sieck?
wat sieckten heeft sy?
D. Sy heeft de koortse.
M. Heeft sy die
langhe gehadt?
D. Ontrent acht dagen.
Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen, belieft God
Fransoys
brengt een stoel
voor u neve.

Alleman.

warumb
kompt ihr nicht hereyn:
kombt wermet euch,
dar nach wollen wir essen.
D. Was,
meynstu dass mich friere?
das were mir gross
schand.
M. Vetter wie ists mit euch.
D. Wol, Gott sey lob.
M. Wo ist mein base?
warumb habt ihr mein
base nicht mit
gebracht?
D. Sie ist kranck.
P. Ists war?
ist sie kranck?
wat hat sie für ein krankheit?
D. Sie hat das fieber.
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Ungeferlich acht tag.
M. Das hab ich nicht gewusst,
ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott,
Franz
bring einen stul
für denen vetter.

porque

Essaignol.

porque
no entrays?
veni calentaros
despues iremos à comer.
D. Pensais
que he frio?
seria gran verguença.
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien gratias à Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traiado mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
què enfermed ad tiene?
D. Ella tiene las callentu-
M. Ha mucho (ras,
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Esso no sabia yo:
yo la yre ver
mañana si Dios fuere servi-
Francisco (do,
trae una silla
para vuestro primo.

Italien.

perche
non intrate?
venete à scaldar,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che e divos?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Dove e la cugina,
perche non menasti
la mia cugina
con vo?
D. Ella sta male.
P. E vero?
E ammelatat
che male ha?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella hauuta
gran tiempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non sapevoio:
l'andro a visitare
demani piacendo à Dio,
Francesco,
portane vna sedia
per il tuo cugino.

Anglois.

wherefore
come you not in?
come warme you,
then will we goe eate.
D. Thinke you
that I am cold?
it were a shame.
M. Cousin how is it
with you?
D. Well. I thanke God.
M. Where is my Neece?
wherefore have you not
brought my Neece with
you?
D. She is sicke.
P. Is it true?
Is she sicke?
what sicknes hath she?
D. She hath the ague.
M. Hath she
had it long?
D. About eight daies.
M. I know it not:
I will goe see her,
to morrow if it please
Francis, (God.
bring a chaire
for your cousin.

Portinguez.

porque
naõ entrais?
vinde aquentar vos,
despoes iremos a comer.
D. Cudays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, gracas à Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys trazido minha
prima com vosco?
D. Ella este doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doente tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
as tein?
D. Perro doito dias.
M. Isso nao sabia eu:
eu à irey ver
amanhaã se Dios for serv-
Francisco, (do.
trazey huã cadereira.
para vosso primo

Cognate,

Latin.

Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vidè quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
F. Libenter mea mater, eo.
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiam hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & Etiam
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,

François.

Cousin,
approchez vous du feu
Francois allez la devant,
on heurte la,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. Bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre Pere est-il a la maison?
F. Ouy, &
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venus.
P. Francois,
apprestez tous
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie viens
en continuant,

Flamen.

Neve,
coemt by den viere.
Fransoys gaet daer vo-
men clopt daer, (ren,
besiet wie daer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel
F. Wel moeder ick gae.
wie is daer voozen?
R. Yet is vrient,
doet de deure open.
F. Bijdy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:
is u Vader thuys?
F. Ja hy, ende
mijn Moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn Vader segg-
gen dat ghy comen zijt.
P. Fransoys,
maket all gereet
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al gereet
ghy meuchet gaen eten,
alst u beliefft.
P. Wel ick kome
terstont,

Alleman.

Vetter,
komt zudem feuwr.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopffet da,
sihe wer da ist:
es wird Rogier seyn, das
weiff ich wol.
F. Ich wils thun mutter,
wer kloffet an der thur?
R. Ein freund,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier.
R. Ia, ich bin hie:
ist dein Vatter daheym?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
komt herein,
ich wils meinen vatter sagen.
das ihr kommen seydt.
P. Frantz,
mache alle ding fertig.
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ihr mogt zum essen gehen
wan es euch geliebet.
P. Wol, ich wil
on stund zu kommen,

Cuñado,

Espaignol.

Cuñado, llegaos
al fuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien esta ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R, Si, yo soy aqui: vestro
padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo dire à mi Padre,
que soys venido.
P. Francisco,
appareja todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v.m. puede venir à comer,
quando fuere servido.
P Bien esta, yo
vengo luego,

Italien.

Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va al Fuscio,
che si picchia,
vedi chi e la:
sara Ruggiero,
io'l so bene.
F. Bien mia madre, io voi
chi e lì?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son quia:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate
dro a mio padre,
che sieto venito.
P. Francesco
va apparechiare
per andar a mangiare.
F Padre,
tutto e in ordine,
voi potete andar a magiare
quando vi piace
P Bene, yo vengo
adesso.

Anglois.

Cousin,
come by the fire.
Francis, goe you before,
one knocketh there,
looke who is there:
it shall be Roger,
that know I well.
F. Well mother, I goe.
who is there?
R. It is a friend,
open the doore.
F. Art thou there Rogier
R Yea, I am here,
is your father at home?
F. Yea, and
my mother also:
come in.
I will tell my father
that you are come.
P. Francis,
make all ready
for to goe to eate.
F. Father,
it is all reade.
you may goe eate,
when it pleaseth you.
P Well, I come
by and by:

Portuguez.

Primo, chegayvos
ao fogo.
Francisco, vay a porta,
la batem,
culha quem esta ali.
Rogel sera,
bein o seyeis.
F. Bein may, eu ceu,
quem esta hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ahi Rogel?
R. Si, eu estois aqui: vosso
pay esta em casa?
F. Si, e tambein
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Señor pay,
tudo esta aparelhado
v. m pode venir a comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:

Latin.	Fran ois.	Flamen.	Alleman.
voca pueros.	*appellez les enfans*	roept de kinderen.	*ruffe den kinderen.*
F. Faciam libens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Wel mijn Vader,	*F. Ich wil thun lieber vatter,*
heus Joannes,	*Iean, ou estes vous?*	Jan waer zydy?	*Horstu Hans,*
veni discubitum:	*venez manger:*	ghy sout komen eten:	*komme zum tisch:*
ubi moraris?	*ou demeurez vous?*	waer blijft dy?	*wo bleibstu?*
quid istic tibi rei est?	*que faicte vous la?*	wat maeckt ghy daer?	*was thustu dar?*
I. Quid sit?	*I. Que feroy ie?*	J. Wat soude ick maken?	*I. Was sol ich thun*
est hic quod agam.	*i'ay icy a faire.*	ick heb hier wat te doen.	*ich hab hie zu schaffen.*
F. Nescis tu	*F. Ne sçavez vous pas*	F. En weet ghy niet	*F. Wei stu nicht*
discumbendi tempus esse?	*qu'on va manger?*	datmen gaet eten?	*das es essens zeit ist?*
veni	*venez dire*	comt seggheu	*kom sag*
consecraturus mensam.	*la benediction.*	de Benedictie.	*das Benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	J. Wel ick kome.	*I. Wol ich komme.*
P. Joannes, cur	*P. Iean pourquoy*	P. Jan, waerom	*P. Hans, warum*
non venis,	*ne venez vous point,*	en koemdy niet,	*kommestu nicht?*
an vocandus es?	*faut il qu'on vous appelle?*	moetmen u roepen?	*muss man dir ruffen?*
adfer	*apportez icy des*	brengt hier	*bring stule*
sedilia.	*chaires.*	stoelen.	*her.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Pieter	*M. Peter,*
accumbamus,	*allons serir,*	laet ons gaen sitten,	*lasze uns nider sitzen,*
jam tempus est.	*il est temps.*	het is tijt.	*es ist zeit.*
P. Mihi placet.	*P. Bien i'en suis content.*	P. Wel ick be te vreden.	*P. Ich bins zu friden,*
M. David hic accumbe.	*M. David seez la dedans.*	M. David sit daer in.	*M. David, sitze dar in.*
D. Ego ne! pace tua dixerim, id neutiquam	*D. Moy! ne vous deplaise, ie n'en feray rien,*	D. Ick! en belcht niet, dat en sal ick niet doen,	*D. Ich! habe mirs nie far wol ich wils nicht thun*
fecero. Petro detur iste	*laissez Pierre seoir la,*	laet Pieter daer sitten,	*lasze Petern da sitzen,*
locus quaeso.	*ie vous prie.*	dat bidde ick u.	*das bitte ich*
M. Petrus non	*M. Pierre n'est point*	M. Pieter en is niet	*M. Peter pflegt*

llama

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
llama los muchachos.	*e hiamate i fanciulli.*	call the children.	chama os meninos.
F. Bien Señor Padre:	*F. Messer si,*	F. Well my father,	F. Bien señor pay:
Iuan donde estays?	*Giovanni, dove sei?*	John, where are you?	Iean, donde estais?
venid à comer:	*viene a mangiare:*	come eate:	vinde a comer:
adonde os tardeys?	*dove resti?*	where state you?	aonde estas tanto?
que hazeys ay?	*che fai costi?*	what doe you there?	que fazes a hi?
I. Que he de hazer?	*I. Che volete ch'io faccia?*	I. What should I do?	I. Que he de fazer?
yo tengo aqui que hazer?	*ho qui da fare.*	I have here to doe.	cu tenho aqui que fazer.
F. No sabeys vos	*F. Non saiche*	F. Know you not	F. Naõ sabeys vos?
que se van a comer?	*siva a mangiare?*	that we go to eate?	que se vay a comer:
venid à dezir	*vien dire*	come, say	Vin de dizer
la benedicion.	*la benedicite.*	the Benedicite.	a bencaõ.
I. Pues, vay voy.	*G. Vengo*	I. Well, I come.	I. Poes, javou.
P. Iuan, porque	*P. Giovanni, perche*	P. John wherefore	P. Ioaõ, porque
no vienes,	*non vieni*	come you not,	naõ veus
conviene llamar os?	*bisogna chia mari?*	must one call you?	he necessario chamar vos?
traed aca	*porta qui*	bring here	trazey eà
sillas.	*sidie.*	chaires.	cadeiras.
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peter,	M. Pedro,
assentemonos,	*andiamo a sedere,*	let us goe sit,	assentemono,
ya es tiempo.	*egli e tempo.*	it is time.	ia he tempo.
R. Soy contento.	*P. Bene ie son contento.*	P. Well, I am content.	P. Sou contente (dentro.
M. David assentes alli den-	*M. David, sedete lì.*	M. David, sit you there.	M. David assentaymos alle
D. Yo! perdoneme (tro.	*D. Io! perdonate mi,*	D. I! no by your leave,	D. Eu perdoeme V.M.
V. M. esse no hare yo	*questo non farò io,*	that will I not doe,	isso naõ farey eu,
dexad Pedro sentarse alli,	*lasciatevi seder Pietro,*	let Peter sit there,	deixadi Pedro assentar,
ruego os.	*vene prego*	I pray you.	se alli rogo volo
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not	M. Pedro naõ he consuevit

Latin.

voca pueros.
F. Facíam libens pater,
heus Joannes,
veni discubitum :
ubi moraris ?
quid istic tibi rei est ?
I. Quid sit ?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discumbendi tempus esse ?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Joannes, cur
non venis,
an vocandus es ?
adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
jam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David hic accumbe.
D. Ego ne I pace tua dixerim, id neutiquam fecero, Petro detur iste locus quæso.
M. Petrus non

Fran ois.

appellez les enfans
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous ?
venez manger :
ou demeurez vous ?
que faicte vous là ?
I. Que feroy ie ?
i'ay icy a faire.
F. Ne sçavez vous pas
que on va manger ?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous appelle ?
apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons serir,
il est temps.
P. Bien i'en suis content.
M. David seez la dedans.
D. Moy ! ne vous despaise,
ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point

Flamen.

roept de kinderen.
F. Wel mijn Vader,
Jan waer zydy ?
ghy sout komen eten :
waer blijdy ?
wat maeckt ghy daer ?
J. Wat soude ick maken ?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten ?
comt segghen
de Benedictie.
J. Wel ick kome.
P. Jan, waerom
en kommdy niet,
moetmen u roepen ?
brengt hier
stoelen.
M. Pieter
laet ons gaen sitten,
het is tijt.
P. Wel ick ben te vreden.
M. David sit daer in.
D. Ick! en beleht u niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Pieter daer sitten,
dat bidde ick u.
M. Pieter en is niet

Alleman.

ruffe den kinderen.
F. Ich wil thun lieber vatter,
Horstu Hans,
komme zum tisch:
wo bleibstu ?
was thustu dar ?
I. Was sol ich thun
ich hab hie zu schaffen.
F. Weistu nicht
das es essens zeit ist ?
kom sag
das Benedicite.
I. Wol ich komme.
P. Hans, warum
kommestu nicht ?
muss man dir ruffen ?
bring stule
her.
M. Peter,
lasze uns nider sitzen,
es ist zeit.
P. Ich bins zu friden,
M. David, sitze dar in.
D. Ich ! habe mirs nit fur wol
ich wils nicht thun
lasze Petern da sitzen,
das bitte ich
M. Peter pflegt

llama

Espaignol.

llama los muchachos.
F. Bien Señor Padre :
Iuan donde estays ?
venid à comer :
adonde os tardeys ?
que hazeys ay ?
I. Que he de hazer ?
yo tengo aqui que hazér ?
F. No sabeys vos
que se van a comer ?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pues, vay voy.
P. Iuan, porque
no vienes,
conviene llamar os ?
traed aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento.
M. David assentes alli den-
D. Yo ! perdoneme (tro.
V. M. esse no hare yo
dexad Pedro sentarse alli,
ruego os.
M. Pedro no es

Italien.

e biamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, dove sei ?
viene a mangiare :
dove resti ?
che farcosti ?
I. Che volete ch'io faccia ?
ho qui da fare.
F. Non saiche
siva a mangiare ?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo
P. Giovanni, perche
non vieni
bisogna chia mari ?
porta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli e tempo.
P. Bene ie son contento.
M. David, sedete li.
D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatevi seder Pietro,
vene prego
M. Pietro non

Anglois.

call the childrem.
F. Well my father,
John, where are you ?
come eate :
where staie you ?
what doe you there ?
I. What should I do ?
I have here to doe.
F. Know you not
that we goe to eate ?
come, say
the Benedicite.
I. Well, I come.
P. John wherefore
come you not,
must one call you ?
bring here
chaires.
M. Peter,
let us goe sit,
it is time.
P. Wel. I am content.
M. David, sit you there.
D. I! no by your leave,
that will I not doe,
let Peter sit there,
I pray you.
M. Peter is not

Portugnez.

chama os meninos.
F. Bien señor pay :
Iean, donde estais ?
vinde a comer :
aonde estas tanto ?
que fazes a hi ?
I. Que he de fazer ?
eu tenho aqui que fazer.
F. Naõ sabeys vos
que se vay a comer :
Vin de dizer
a beneaõ.
I. Poes, javou.
P. Ioaõ, porque
naõ veus
he necessario chamar vos ?
trazey eà
cadeiras.
M. Pedro,
assentemonõ,
ia he tempo.
P. Sou contente (dentro.
M. David assentaymos alle
D. Eu perdoeme V.M.
isso naõ farey eu,
deixadi Pedro assentar,
se alli rogo volo
M. Pedro naõ he

consuevit

Latin.

consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic ejus locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis Pater,
ac mea mater,
totique sodalitio.
M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salsam:
funde nobis,
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce aside nobis.
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur
ocyus.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.

François.

accoustumé de seoir la,
il s'asserra icy,
c'est sa place,
Iean, dis
la Benediction.
I. Bien ma mere.
Dieu vous benie
mon pere
ma mere.
& toute la compagnie.
M. Francois,
apportez nous a manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous a boire,
versez a vostre cousin,
& puis par
tout.
Francois, sees auprres de nous
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprester l'autre,
courtez viste.
I. Frere,
tenez vostre potage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.

Flamen.

gewent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
dat is zijn plaetse.
Jan, segt
De Benedicite.
J. Mel mijn Moeder:
God segene u
mijn vader,
mijn moeder,
ende al u gesellschap.
M. Fransoys,
brengt ons t'eten,
brengt dat salaet.
ende t gesouten vleesch:
schenckt ons
te drincken:
schenckt uwen neve.
ende voort all onme.
Fransoys, sidt by ons
Jan, gaet halen potagie
voor uwen broeder,
ende doet
d'ander gereet maken,
loopt s'ere.
J. Broeder
hout u potagie:
hebdijs te vele?
F. Ja, ick hebs te vele.

Alleman.

nicht da zu sitzen,
er sol hie sitzen
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter:
Gotte gesegene es
euch, mein vatter,
vnd mein mutter,
vnd der ganzen gesellschaft.
M. Franz,
bring vns zu essen:
bring den salat,
vnd das gesalzen fleisch:
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem vetterm,
vnd forr vmbher:
Franz, sitze zu vns.
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd lass
das ander fertich machen
geschwind.
I. Bruder,
nimmo dein suppen,
ists dir zu viel?
F. Ia, er ist mir zu viel.

acco-

Espaignol.

accostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la Benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de bever,
echa a tu primo,
y a todos los demas,
Francisco, assenta os con
Iuan, trae po- (nosotros
taje para tu hermano,
y haz
apparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.

Italien.

suolo seder li,
egli seder aqui,
qui e il suo luogo.
Giovanni dinne
la benedizione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia Madre,
& tuta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
porsane l'insalate,
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete aqui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
aparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
pigli a la tua minestra:
ne hai su troppo?
F. Si, io n'ho troppo.

Anglois.

wont to sit there,
he shall sit here,
it is his place.
John say
the Benedicite.
I. Well my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your company.
M. Francis,
bring us to eate:
bring the sallade,
and the salted flesh:
fill vs
to drinke
fill for your cousin,
and then round about:
Francis, sit by us
John, goe fetch potage
for your brother,
and let
the other be made ready,
runne apace.
I. Brother,
take your potage,
have you too much?
F. Yea, I have too much.

Portuguez.

costumado a sentar,
se alli, sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioan dize
a Bencão.
I. Bein minha may:
Deos vos bendiga
señor pay,
senõra may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer.
traze a salada,
e a carne salgada,
deita nos
a bever
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos con
Ioan crazo co (nosotros
sinha para teu irmaon
e Faze
aparelhar o demais,
corre prestes.
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella,
tenhes demasiado?
F. Si tenho demasiado.

I. Ne

Latin.

I. Ne excedas omnie,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum callida est?
F. Nimium fervet adhuc.
M. Joannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantarum cerevisiarum.
R. Accipe,
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibes
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre Ministra mihi
carnem,

François.

I. Ne le mangez point tout
laissez ce que
vous aurez trop.
P. Pourquoy
ne mangez vous
vostre potage?
tandis qu'il est chauld?
F. Il est encore trop chauld.
M. Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiete,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy le pot a la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne buvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
devant que vous buviez.
Pierre trenchez moy
de la chair,

Flamen.

I. En ete met al,
laet het ghene dat gy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet,
dewille zy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Jan,
brengt hier broot,
Roger en heeft
geen broot:
haelt een tellioze
en brengt hier mostaert.
P. Geeft my
den bierpot.
R. Hout daer,
hout hem wel.
P. Laet gaen,
Ick houde hem wel.
M. Pieter
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Pieter snijt my
vleesch.

Allemân.

I. Esse es nicht alles,
lasse den
vberig stehen.
P. Warumb
issestu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiff,
M. Hans,
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neme sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Peere,
trincke nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesunde:
esses zuvor etwas
che ihr trincket.
Peere sneidet mir
fleisch,

I. No

Estaignol.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys de masiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaie,
mientras este caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de ceryeza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que yo lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è mal sano:
comed algo primero
antes que bevais
Pedro, cortad me
carne,

Italien.

G. Non la magiar tutta
lascia quello
che havir ai troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda?
F. E ancor troppo calda?
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per vn tende,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birro.
R. Eccolo,
tenet e lo bene.
P. La sciaiele andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la minestra,
perche e mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,

Anglois.

I. Eate it not all,
let that alone which
ye shall hang too much.
P. Wherefore
eate you not
your pottage,
while it is hot?
F. It is yet too hot.
M. John,
bring here bread,
Roger hath
no bread,
goe fetch a trencher, and
bring here mustard.
P. Give me
the beere-pot,
R. Hold there,
hold it well.
P. Let it goe,
I hold it well.
M. Peter,
drinke not
after your potage,
for it is unwholsome:
eate first a little,
before you drinke.
Peter cut me
flesh,

Portuguez.

I. Naõ o comais todo,
deixayò que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
avossa escudella?
entre tanto que esta quente?
F. Ayuda esta muito quente.
M. Ioaõ,
traze aqui pan,
Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato,
è traze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerveja.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixa ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro
naõ bebais
despos da escudella,
porque ha mal saon:
comey alguã ecusa primay-
antes que a bebais
Pedro cortayme
da carne

precide

Latin.

secide etiam panem,
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamnc illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu jam satis grandis es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
ut video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocreæ
& placentæ
sint allatæ:
I. fer alia,

François.

tailler moy aussi du pain.
Couper
a manger a Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que te le serve?
ne se sait il
servir soy mesme?
Tailler vous mesme,
vous estes grand assez:
ender vous vous mesme,
car ie ne vous
serviray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M Donnez luy a manger,
car il se honstist:
il n ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la,
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportez.
I. Allez querir le rosty.

Flamen.

snijt my oock broot.
Snijt
Franloys t'eten,
hy en heeft met t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve,
ghy zijt groot genoech:
helpt u selven,
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene memant
dan my selven.
M. Geeft hem t'eten
want hy schaemt hem:
hy en durftniet eten.
dat sie ick wel.
P. Wel, hout daer,
brengt hier wat anders.
I. Den is noch
niet gereet.
M. Besiet,
oft de pasteyen,
ende de taerten
ghebracht zijn:
Gaet halen t'gebraet,

Alleman.

schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt gross genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nembt,
bringt her was anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
und die tarten
bracht seyn.
Gehe und hole das gebraten,

cortad

Espagnol.

cortad me pan tambien.
Corta
a comer a Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sierva?
no sabe el
servirse à si mismo?
Corta para ti mi mo?
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo à nadie
sino a mi mismo.
M, Dadle de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien toma?
trae a qui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoyaldres
son traidos.
Ve traer el assado.

Italien.

tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da magiare a Franco,
egli non ha che mangiare.
F. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate vi voi stesse,
perche io non
vi servirò,
non servo altri,
che mesti esso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
F, Horsu, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è anco a
in ordine.
M. Guardate
se li paticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,

Angloiß.

cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
he hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
can he not
serve himselfe?
Cut your selfe,
you are big enough,
helpe your selfe
for I will
not serve you,
I serve no body
but my selfe.
M. Give him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I well.
P. Well, hold there bring
here somewhat else.
I. It is not
yet ready.
M. Looke
if the pasties
and the tarts
be brought:
Goe fetch the rostmeate,

Portuguez.

cortayme tambein paon.
Corta
de comer Francisco,
elle naõ tein de comer.
P. He necessario
que eu ò firva?
naon sabe elle
servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
aiuda vos vos mesmo
porque eu naon.
vos servirey,
eu naõ sirve a ninguem,
se naõ a mi mesme.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ ousa comer,
eu ò veio bein.
P. Horo sus, tomay,
trazey aqui outra cousa.
I. Ayuda naõ esta,
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, o bollos
de todilla
saõ trazidos.
Va, buscaro assado

& funde

Latin.

& funde vinum :
funde patri tuo
imple omnia ad summum
ne sic ad summum impleas
non vides
quid facias ?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides ?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Jam vos omnes
salvere subeo.
T, Multum hic
ciborum est :
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura :
verum vos
hæc boni consulueritis.
T, Belle
sane dicis.
M. Petre, incide
istum annum ovillum :
adfer radiculas,

François.

& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faites ?
vous respandez.
Rogier na point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I, Faites la place
pour asseoir les plats.
M. Or soyez
tout les bien venus.
T. Il y a bien icy
de quoy :
vous avez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
T. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
ceste espaule :
apportez icy des radis,

Flamen.

ende schinckt hier wiin,
schinct voorwe vader,
schinckt al vol ;
en schinckt niet soo vol,
en siet ghyniet
wat ghy doet ?
ghy stort.
Rogier en heeft
geenen wiin,
en siedy dat niet ?
I. Maeckt daer plaetse
om de schotelen te setten.
M. Nu zitt t'samen
alle willcome.
T. Hier is wel
waermede :
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel ghesegt.
M. Pieter ontgint
de schouder :
brengt hier radissen,

Alleman.

vnd schencket hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll.
schencke es nis so gar voll :
siehestu nicht
was du thust ?
du geussest aber.
Rogier hat
keinen wein.
siestu das nicht ?
I. Machet hie raum,
die schussoln zu setzen.
M. Seydt alle mit ein.
ander willkommen.
T. Ahie ist wol
zu essens :
ihr habt viel kosten
angewondt.
M. Neinich fürwar,
es ist mir leydt
das aiehts mehr da ist
aber ihr musst
für gut haben:
T Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,

y echa

Espaignol.

y echa aca vino :
echa para tu Padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes ?
lo derramas.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello ?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que :
aueys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda :
trae aca ravanos,

Italiens.

& versate aqui vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay :
rispandi.
Roggero
non ha vino,
non lo vedi ?
I. Fa quivi luogo,
per porrei piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui e
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantagio,
mavi besogno
haver patienza.
A. E certo
ben detto.
M Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,

Anglois.

and fill here wine
fill for y-ur father,
fill it full :
fill not so full,
see you not
what you doe ?
you spread.
Roger hath
no wine,
see you not that ?
I. Make place there
to set downe the platters.
M. Now, I bid you
all welcome.
A. here is well
wherewith ?
ye have beene at
too much cost.
M. I have not truly,
I am sorry
that there is no more,
but you must
have patience.
A. It is very
well said.
M. Peter, carve vp
the shoulder :
bring hither radishes,

D

Portugues.

è deita aqui vinho,
deita para teu pay,
deita todo cheo,
naon deita naon cheo,
naon oulhas
ò que fazes ?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo ?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora sciais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que :
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naon fiz certo
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espadoa :
traze carabaons,

pasti-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
pastinacas,	des carottes,	caroten,	pestnacken,
& cappares:	& de capres.	ende capp rs:	vnd capperen,
ministra Davidi	servez a David	dient David	leget David & was
aliquid de lepore,	de ce lievre,	van dient ale	von diesem hasen sur,
& de cuniculo,	& de ces conins,	ende van die conynen:	vnd von diesem kunigleim,
seca has perdices,	entamez ces perdris,	outgin di patrysen,	zer sehneides die selas hauer
non satis ministras:	vous ne nous servez paine:	ghy en dient ons niet:	ihr dienes vns nicht,
indulgete omnes genio,	faites nous bonne chere,	macet alle goede chiere,	seyt al frolich,
quæso.	ie vous enprie.	ick hids u.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe est	R. Il a bien icy	R. Hier is wel	R. Hie ist genug
ad hilare	pour faire	om goede chiere	fürwar vmb sich
epulandum.	bonne chere.	te maken.	frolich zu machen.
P. Joannes, funde nobis	P. Iean, versez nous	P. Jan schenckt ons	P. Hans, schencket vns
vinum.	a boire.	te dincken.	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	J. Hier en is	I. Hie ist
est vini.	plus du vin.	geenen win meer.	kein wein mehr.
P. Fer aliud,	P. Allez en querir d'autre	P. Gart anderen halen	P. Gehet holet anderen:
ut placet vobis	que vous semble il	wat duncket u	was dunckes euch
hoc vinum?	de ce vin?	vat desen win?	von diesem wein?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. My dunckt	D. Mich dunckes
videtur.	qu'il est bon.	dat hy goet is.	dasset gut sey.
P. Vultisne	P. Voulons nous	P. Willen wy	P. Wollen wir dasse
jubeamus afferri	faire apporter	doen dzengon	bringen lassen
ex eodem?	du mesme?	vanden selven?	von dem selbigen?
M. Ut tu voles.	D. Ainsi qu'il vous plais.	D. Alsoot u beliefft,	D. Wie es euch gefelle,
I. Unde	I. Ou l'iray ie	J. Waer sal ickse	I. Wo sol ich ihn
petam?	querir.	gaen halen?	holen?
P. Unde proxime	P. Ou vous avez esté	P. Daer ghy desen	P. Da du eerst diesen

cano-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
canohorias,	radici,	carrets,	cinovras,
y al caparras,	& capari,	and capers:	e alcapertas
sirve a David	servite David	give David	day a David
d essa liebre	di quel la lepora	of that Hare,	d'essa lebre
y d essos conejos,	& di quelli conigli,	and of the Conies,	e d'essas coelhos,
cortad essas perdizes,	sperzate quelle pernici,	carve vp the Partriges,	cortay essas perdizes,
no nos servis,	vo non et servite,	you serve us not,	naõ nos servis,
hazed todos buena	fate tutti buona cera,	make a good cheere,	fazey todos boa
chera, yo os ruego.	vene prego	I pray you.	chira eu volo rogo.
R. Bien ay aqui	R. Qui ei è	R. Here is well	R. Bein hay aqui
para hazer	robba assai	to make	para fazer
buena chera.	da far buona cera.	merry with.	boa chira.
P. Iuan, echa nos	P. Giovanni, versa ci	P. John, fill vs	P. Ioaõ deita nos
de bever.	da bere.	to drinke.	de beber.
I. Aqui no ay	G. Qui non	J. There is here	I. Aqui naon hay
mas vino.	ci è pui vino.	no more wine.	mais vinho?
P. Ve, y traye otro,	P. Vanne per altro,	P. Goe fetch more:	P. Vay e traze outre,
que os parece	che vi par	how like you	que vos parece
deste vino?	di questo vino?	this wine?	d'este vinho?
D. A mi me parece	D. Mi pareche	D. Me thinke	D. A mi me parece
que es bueno.	egli è buono.	that it is good.	que he boni.
P. Queremos	F. Voglium mi	P. Will we	P. Quereis que
mandar traer	farne portar	that he bring	mande trazer
de lo mismo?	del medesimo?	of the same?	do mesmo?
D. Como fueredes servidos	D. Come vi piace.	D. Even as pleaseth you.	D. Como fordes servido.
I, Donde	G. Deve l'andro io	J. Where shall I	I, donde
lo traere?	a pigliare.	go fetch it?	ò trarey.
P. De donde	P. Deve tu	P. There where you	P. De dohde

attu-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
attulisti :	querir cestuy cy :	ghehaelt hebt :	geholet hast :
aut pete	ou allez le querir	ot haelt se op	oder hole ihn
ex foro	au marche, a la	de marcke	auff dem marcke,
ex candido lilio,	fleur de lu blanche,	inde witte lelie,	in der weissen lilien,
aut unde liber.	ou la on vous voudrez.	of daer ghy wilt.	oder wo du wilt.
I. Quantum	I Combien	J. Hoe vele	I. Wie viel
adferam ?	en apporteray-je ?	sal icks brengen ?	sol ich bringen ?
P. Adfer duos sextarios	P Apportez en deux pots,	P. Brenges twee potten	P. Bring zwo maessen,
vel sextarium & heminam	ou trois pintes :	oft drie pinten:	oder anders halben maessen
ocyus,	allez viste,	gaet rasch,	flugs.
ac redi celerrime.	& revenez bien tost.	ende coemthaest weder.	vnd komm bald wider.
I. Continuò curram,	I. Ie courreray tousiours,	J. Ick sal altoos loopen	I. Ich wil sehnel lauffen,
pater.	mon pere.	Vader.	vatter
M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ	M. Francois levez vous maintenant, & servez	M. Fransois, staet nu op, en dient ter tafelen,	M, Frantz, stehe du jetzt auff, vnd diene zu tische,
circumspice	a table, regardez	besiet	sihe zu
num quid deest :	s'il n'y faut rien :	ofter niet in ghebreecke :	ob nichts mangele :
vis	veux tu encore	wildy noch	wil tu
plus cibi ?	avoir a manger	t'eten hebben,	mehr essen ?
dic libere.	dis le hardiement.	segget stoutelijck.	sags frey.
F. Non mea Mater,	F Non ma mere,	F. Neen mooder,	F. Nein mutter,
satis edi,	s'ay assez mangé,	ick hebbe genoech geten,	ich hab genug gessen,
Deo habenda gratia.	Dieu en soit loué.	God zy geloofet.	Gott sey gelobt.
M. Jam bibe :	M. Beuvez maintenant.	M. Drincke nu dan.	M. Drincke nuhme
estne in poculo tuo	y a il de la cervoise en	isser bier	ist in deiner kannen
cerevisia ?	ton pot ?	in uwen pot ?	bier :
F. Est mater,	F. Ouy ma mere,	F. Jaet moeder,	F. Ia mutter,
quantum satis est.	il y en a assez.	daer is genoegh in.	es ist noch genug darin.

traxistes

Espaynol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
traxistes a queste :	pigliasti l'aloa :	fetched this :	trouxeste aquesta,
o traed lo	à valle a terre	or got fetchte	ou trazeyo
de la plaça	sul mercato	in the market,	da praça
del lilio blanco,	al giglio blanco,	at the white flower de	do lerio branco,
o de donde quisieres.	à dove tu vuoi.	luce, or where you will.	ou donde quiserer.
I. Quanto	G. Quanto	J. How much	I. Quanto
traere yo ?	ne porterò	shall I bring ?	trarey ?
P. Trae dos acombres,	P. Portame due boccali,	P Bring two quares	P. Traze dous canadas,
o tres quartillos :	à boccal & mezzo :	or three pints :	ou seis quartilhos :
va presto	va presto,	goe apace,	vay preste,
y bolved luego.	& torni correndo.	and come quickly again.	e torna logo.
I. Yo me he siempre	G. Andrò sempre correndo,	J. I will runne all the	I. Irey sempro
corriendo señor padre.	messir padre.	way, father.	correndo señor pay.
M. Levantate agora,	M. Francesco leua su hora	M. Francis, rise now,	M. Levantate agora,
Francisco y sirve à la	& servi la mensa :	and serve the table :	Francisco, e sirve a
mesa : mira	guarda	see	mesa, vulha
si falta algo :	servi manca niente :	if there lacke anything :	se falta algua cousa
quereys	voi tu ancora	will you yet	quereis
mas de comer ?	haver da mangiare ?	have more meate ?	comer mais ?
di lo libremente.	dillo pure.	speake boldly.	dizeyo libremento.
F. No señora madre,	F. Madrona,	F. No Mother	F. Nas senhora may,
harto he comido,	ho mangiato assai,	I have eaten enough,	assas hey comido,
Dios sea loado.	laudato sia Dio.	God be praised.	Deos seia louvados.
M. Pues	M. Bevi ahora :	M. Drinke now,	M. Bebe agora :
ay cerveza	e cibarsi	is there any beare	hay cerveia
en tu jarro ?	nel tuo boccale ?	in your pot :	no teu pote ?
F. Si señora madre,	F. Madre si,	F. Yea mother,	F. Si senora may,
ay harta.	ve n'assai,	there is enough in	hay assas.

Latin.

M. Si non est,
adseras licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, peri:
hic amplius dimidiatam
horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
estne herus
domi?
F. Est, quid?
cumne conventum cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
iubens.
Quem dicam esse qui
conveniri illum velit.
H. Præsens præsenti
mihi conveniendus est.
Dicito sane adesse
patrui ejus famulum:
vel dicito
me venire

François.

M. s'il n'est y a,
allez en querir.
A. Ne hurte on point
a la porte
allez y veoir.
F. Y a il la quelqu un?
H. Ouy, ouvrez:
i ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Vous estes mon amy,
le maistre est il a la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il.
F. Il est assis a table,
vous plais il quelque
chose, ie feray bien
le message.
Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
a luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien

Flamen.

M. Isser met in,
gaet halen.
A. Cloptmen niet
aen deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Jaet, doet open:
ick hebde hier geweest
meer dan een half ure.
F. Wat beliefet u?
H. Gotden avont vrient,
is de meester
thuys?
F. Ja hy. wacrom?
willdy hem spreken?
H. Ja ick, waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick sal de bootschap
u doen
wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moet heer
selve spreken.
Segt hem, dat ick den
zijns ooms dienaer
oft segt hem,
dat ick komme

Alleman.

M. So nichts zu drincken
ist, so gehe vnd hole.
A. Kloffet nicht yemands
an der thur:
gehe vnd schauwe.
F. Wer kloffet da?
H. Ich bin da, mache
auff ich bin hie longer dan
ein halbe stund gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. Gots gruss euch freund,
ist der herr
daheym?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihn zu sprechen.
H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
anzeigen
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme das da seye
seines ohemes diener:
oder sage ihme
das ich komme.

M. Si

Espaignol.

M. Si no la ay,
ve a traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve a mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes
amigo, esta el Señor
en casa?
F. Si, porqué?
quereis le hablar:
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa plaze os algo?
yo hare bien
el mensaje
Quien dire yo
que pregunta por el?
H. Convienne me ha-
blar a el mismo.
Dezidle, que el soy
criado de su tjo:
o dezidle,
que yo vengo.

Italien.

M. Se non ce vi,
vanne a pigliare.
A. Non si basso
all vscio?
va a vedere.
F. Battela qualchuno?
H. Se apriti:
ho aspettato qui
piu de mezz hora.
F. Chi vi piace.
H. Buena sera amico,
il padrone e in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, dove egli?
F. Egli a tavola,
volete qualcosa?
io farò
andro a dire
Che dire io
chi lo demando?
H. E mi bisogna parlare
a luy medesimo.
Diteglich io sono il
servitor del suo zio:
overo ditegli
ch io vengo

Anglois.

M. If there be none in
doe fetch some.
A. Doth not some body
knocke at the doore?
goe looke.
F. Is there any body?
H. Yea, put open:
I have borne here
more than half an houre.
F. what is your pleasure?
H. Good even my friend,
is your master at
home?
F. Yea, wherefore, (him?
would you speake with
H. Yea. where is he?
F. He is set at the Table,
would you any thing w
I will well (him?
doe your message,
who shall I say
hath asked for him?
H. I must
speake with himselfe.
Tell him that I am
his uncles servant,
or tell him
that I come

D 4

Portuguez.

M. Se naõ a hay,
vay per ella.
A. Naõ chamieõ
a porta?
vay oulhar.
F. Chama alguno
H. Si, abri:
hey estado aqui
mais demeya hora.
F. Que vos praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ò señor
em casa?
F. Si, porque,
quereis lhe falar?
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à
mesa quereis algua cousa
en derey bem
ore cado
Quem direy eu
que pregunta por ellè?
H. He necessario falar
à elle mesmo
Dizeylhe que eu sou
criado de su tjo.
ou dizeylhe
que eu venho)

ab

Latin.

ab ejus patruo.
F. Eo,
sic illi nunciaturus.
morare hic paululum,
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,
ait se venire
a meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
jube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Non, tantum unus vel duo.
H. Salvum sit (tuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre herus meus

François.

de son oncle.
F. Bien,
je vous vay luy dire,
attendez icy un peu.
mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le connoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
ce qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous mesme.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
y a il beaucoup de gens,
I. Non mais un quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie,
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre

Flamen.

van zijnen oom.
F. Wel,
ick salt hem gaen seggen
beyt hier een luttel.
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
Ic en kenne hem niet
Vader.
hy seyt dat hy komt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel,
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient, comt in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcx?
I. Neen, drie ofte vier.
H. God segen
alle t'gesellschap.
P. Wilkomme
Hendrick,
wat seghy goeds?
H. Peeter, mijn meester

Alleman.

von seinem ohem.
F. Wol,
ich wil es ihm also ansagen,
wartet à lhie ein wenig.
Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zusprechen.
P. Was ist's für ein man?
I. Ich kenne ihn nie
Vatter,
er sagt er kommt
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt wasse euch
selbst ansprechen.
P. Wol,
lasse ihn herein kommen.
F. Freunde kompe herein.
H. Wer ist drinnen?
ist viel volcks da?
I. Neen, ihrer freund drey oder
H. Gott gesegene (vier
es euch ihr guten freund.
P. Wilkommen
Henrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, wonder herr

de

Espaignol.

de su tio.
F. Bien,
yo yre à dezir ella,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quier hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no le conosco
Padre.
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,
hazedlo entrar.
F. Amigo, entrad.
H. Quien esta alla dentro
ay much a gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compañia.
P. Seays bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor

Italien.

del padre del suerio.
F. Sta bene,
io gliel andro a dire,
aspettate aqui un poco.
Messer padre,
ecco vno homo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. Nol conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate lo
che vuole.
G. E gli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fatelo intrare.
F. Amico intrate.
H. Chi a la dentro
ci ui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Ben pro
a tutta la compaiguia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio padrone

Anglois.

from his vnkle.
F. Well,
I will goe tell him so,
tarry here a little.
Father,
here is a man (you.
that would speake with
P. What man is it?
I. I know him not
father,
he saith that he commeth
from my vnkle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. He saith that he
must speake with you.
P. Well,
let him come in.
F. My friend, come in.
H. Who is there within?
is there many folkes?
I. No, three or foure.
H. God bless
all the company.
P. You are welcome
Henry,
what good newes?
H. Peter, my maister

Portuguez.

da parte de seu tio.
F. Esta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Señor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. En naõ o conheco
Señor pay,
diz que vein,
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diz que lhe convein
falara v. m.
P. Bein,
fazeo entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem esta la dentro
hay la muyta gente?
I. Naõ, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seyays bein vindo
Henrique,
que dizeys de bono?
H. Pedro, meu Señor

lue

Latin.

huc me misit,
te rogatum,
ut velis
cras in prandio
ejus esse conviva.
P, Ut valet
meus avunculus?
H. Recte valet,
Dei Beneficio.
P. Et tota ejus familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id ni esset.
Iubens venirem:
adibo tamen
eum
cras a prandio,

François.

m'a icy envoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir disner auec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H Il se porte bien,
graces a Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tous est
en bon point.
P. Cela oy ie
volontiers.
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir a midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours e
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy

Flamen.

heeft my hier gesonden
u biddende
dat u beneve
morgen te middage
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel,
God danck.
P. En al zijn huysgesin.
H. Tis al
in goeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:
mae ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat et my
onmogelijck is
te middage te comen,
want ick den
wtgenoot
over vier dagen?
ten waer dat,
ick sonder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na noene.

Alleman.

mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
mergen mittag
sein gast seyn.
P. Wie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob.
P. Vnd all seine haus gesind.
H. Sie seynd alle
frisch vnd gesunde.
P. Furway das
hore ich gerne:
sage ihm e ber
von meinet wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht moglich
auff den mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gerne kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach zu mittag.

me ha

Espaignol.

me ha embiado aca,
rogando os,
que os plaze mañana
a medio dia
venir a comer con el.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias a Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana.
mas voy le direys,
que yo se lo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir a medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuera esto.
yo iria de buena gana.
pero yo verne
a el mañana
despues de comer.

Italien.

mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
do mattine
diventre a desinare seco.
P. Como sta
mi zio
H Sta bene,
laudato Iddio.
P. Tutta la sua famiglia?
H. Tutta stanno
bene
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
che io lo ringrazio
di buon cuore,
& che io
impossibile di
venire a desinare.
per ch'io sono
invitato fuora
gia quattro dia:
altramente,
io ci anderei volontieri:
ma verro
do luy domani
doppo desinare,

Anglois.

hath sent me hither,
praying you,
that it will please you
to morrow at noone
to dine with him.
P How doth
my vnkle?
H. He doth well,
thanks be to God.
P. And all his houshold?
H. They are all
in good health.
P. That heare I
gladly:
but you shall tell him,
that I thanke him
with all my heart,
and that it is
impossible for me
to come at noone,
for I am
bidden forth
foure dates since:
if that were not,
I would come gladly:
but I will come
to him (noone,
to morrow in the after-

Portuguez.

me ha mandadaca,
rogande vos,
que quierais a manham
ao meyo dia
ir a comer con elle.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
graças a Deos.
P. Et toda a sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Isto me
contenta:
mas vos lhe direys
que culho agardeço
de boõ coracon,
è que naon me
he possibel
de vyr por meyo dia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias:
se naõ fora isto,
en fora de boa ventade:
may eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer,

procul

Latin.

procul dubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam nostem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
M. Nondum rediit
Joannes?
ubi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Joannes, qui fit
ut tam diu
moratus sis?
I. Non potui pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. David, gusta vinum

François.

sans autrement finer.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous donne
bonne nuit.
P. *Attendez Henry,*
beuvez devant que
vous en aller.
H. *Ie n'ay pas soif,*
ie vous remercie.
F. *Attendez, il vous*
faut boire une fois.
H. *Il me faut en aller:*
M. *Iean n'est il*
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. *Il vient.*
P. *Iean, d'ou vient ce*
que vous arrestez
si longuement?
I. *Ie ne pouvoye venir*
plus tost mon pere,
il y avoit beaucoup de gens,
i'ay toujours
couru.
M. *Bien,*
versez icy du vin.
P. David, *essaye*

Flamen.

sonder eenige kurte.
H. Wel,
ick salt hem seggen:
God gevve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gaet:
H. Ick en heb geen dorst
ick danckte n.
F. Beyt ghy moet
eens drincken,
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet comen,
waer toeft hy so lange?
F. Hy coemt.
P. Jan, hoe comet.
dat ghy
so langhe toeft?
Ick en mocht niet
eer comen Vader,
daer was veel volcx,
Ick hebbe altoos
gheloopen.
M. Wel,
schenckt hier wijn.
P. David proeft

Allemen.

ohne einige kurtzweilen.
H. Es ist gut,
ich wil ihm also anseyn:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. *Wartet Heinrich,*
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich danckhe euch.
F. Wartet ein weinig,
ihr musst eins trincken.
H. Ich muss gehen,
M. Ist Hans
noch nit widerkommen,
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompst
du so lang
auss bleibst?
I. Vatter ich kunder nit
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeit
gelauffen.
M. Wolan,
schencke hie wein ein.
P. David versuche

sin

Espaignol.

sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dire:
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beved antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad conviene
que bevays vna vez.
H. Yo me tengo de ir.
M. Aun no se ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que te
tardas tanto?
I. Yo no pude venir
mas presto padre,
estava alli mucha gente.
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David prueba

Italien.

senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
bevete prima ch'an
dare.
H. Io no ho sete
vi ringratio.
Aspettate, vi bisogna
ne bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non e Giovanni
ancorviter natut?
dove aspetto egli tanto?
F. Evieno.
P Che vuol du Giovanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poevo
venir piu tosto padre,
vera gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggia

Anglois.

without any fallo.
H. Well,
I will tell him so,
God give you
good night.
P. Tarry Henry,
drinke before
you goe.
H. I have no thirst,
I thanke you:
F. Tarry, you must
drinke once.
H. I must goe.
M. Is John
not come yet?
where tarrieth he so long
F. He commeth.
M. John, how commeth
it that you
tarry so long?
I. I could not
come sooner father,
there was many folkes
I have runne
all the way.
M. Well,
fill here wine.
P. David, prove

Portugues.

sem falta nenhum.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deus vos dê
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que os
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu vo lo agradeço.
F. Esperay, convem
que beburs vna vez.
. He me necessario ir.
M. Aynda naõ ha
ternado Iuan?
aonde tarda tanto?
F. Ia vein.
P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naõ podia
mais prestes Seõr pay,
avia la muyta gente,
eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prova

an

Latin.

an sit bonum.
D. Faciam huc,
funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. Non erat profecto
hoc melius
meo judicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
ut nihil dicas?
A. quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutam:
nescio prompte
Gallice loqui,
itaque
tacto.
M. Quid ais?
tu æque feliciter pronuncias ut ego,
atque etiam melius.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

François.

s'il est bon.
D. Cela feray-ie
versez mon la dedans,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou viens-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
me tay ie.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay
& mieux aussi.
A. Non say,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust coustié
vingt florins.

Flamen.

of hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
schenckt my daer moe:
den anderen was beter.
R. Wy en was,
de sen is beter
na mijn verstan'.
M. Tanncken ghy en
maect gren goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en segt?
A. Wat soude ick seggen
t is beter
te swigh u,
dan quart te spreken:
ick en can met wel
Fransoys spreken,
dacrom
swige ick.
M. Wat seghdy?
ghy spreckt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.
A. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecost hadde
twintich guldens.

Alleman.

ob ergus sey.
D. Das wil ich thun,
schencke mir darein,
der ander war besser.
R. Nein swar,
dieser ist besser
nach meinem verstandt.
M. Anna ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. Was solt ich reden?
es ist besser
schweigen
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosich reden,
darumb
schweige ich.
M. Was sage ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das mich
gekostet hette
zwentzig gulden.

Espaignol.

si es bueno.
D. Esso hare yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era.
este es mejor,
à mi parecer.
M. Anna vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
porranto
callo.
M. Que dezis,
vos hablais tambien
como yo hago,
y aun mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.

Italien.

se e buono,
D. Cosi fare,
versate mi qui dentro,
l'al. tro era migliore.
R. Non era,
questo e migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voy non fate
buona ciera:
che vuol dire
che voii non parlate?
A. Che direy?
miglio è
tacere,
che dirmale:
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.
M. Che dite voii?
voi parlate tanto bene
quanto facio io,
& anche meglio.
A. Non so certo,
questo vorei io,
& che mi fosse
costato
vinti florini.

Anglois.

if it be good.
D. That will I doe,
fill me therein:
the other was better.
R. It was not,
this is better
in my iudgement.
M. Anne, you make
not good cheere:
how commeth it
that you say nothing?
A. What should I say?
it is better
to hold ones peace,
than to speake evill:
I cannot well
speake French,
therefore
hold I my peace.
M. What say you?
you speake so well
as I doe,
and better too.
A. I doe not,
I would I could,
on that condition
it cost me
forty shillings.

Portuguez.

se he boni.
D. Isso faroy eu,
deirayme aqui dentro,
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna vos naõ
fazeys boa chira:
que quor dizer
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu naõ sey bien
falar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dizeis?
vos falais tambein
como eu faço.
eaynda melhor.
A. Naõ faço,
isso quisiera eu bein,
e que me
custara
vinte florins.

M.Da.

Latin.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi eurum cul-
quæso. (trum,
R. Accipe,
verum hunc mihi redde
ubi prandium absolveris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi

François.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de celas
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rosti,
n'est il poins?
D. Cela me semble il aussi.
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez disné.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est vn bon coustreau,
combien vous
a il cousté.
R. Il m'a cousté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy avoir
pour ce pris la,
ie vous rendray

Flamen.

M. David,
ghy en eet niet,
snijdet my daer af,
dat is te seer gesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?
D. Dat dunckt myoock
A. Rogier,
leent my uwes,
ick bids u.
R. Nemet,
maer gevet my weder,
als ghy gegeten hebt.
A. En gevet ickt
u niet weder,
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
A. Dis een goet mes,
hoe veel hebet u
ghecost?
R. Het heeft my gecost,
drie stuyvers.
A. Het is goedr coop
tater my hebben
voor drien prys,
ick sal u gelt

Alleman.

M. David,
ihr esset nichts,
schneidet mir hiervon ab,
dieses ist zu sehr gesotten,
und dis
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das dunckt mich auch
A. Rogier,
leihet mir eiuwer messer
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Dis ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habs gekauft
für drey steuber.
A. Das ist wohl feil
werkauffe mirs wider
umb so viel gelts,
ich will euch eiuwer

M. David,

Espaignol.

M. David,
vos no comeis,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambien.
A. Rogel empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo
mas bolved me lo
quando vuiere des comido.
A. Si no os
lo bolviere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo aver
por aquel precio,
ya os bolvere

Italien.

M. Davide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo e troppo cotto,
& questo e
poco arrostito,
non e cosi?
D. Cosi pare anche a me.
A. Ruggiero.
prestate mi il vostro cotello
ve ne prego.
R. Pigliate lo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. Sio non
volo rendo,
non mel
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli e vn buon cotello,
quanto
vi costo?
R. Cosi ammi
tre piecche.
A. E buon mercato:
lasciate mi lo havere
per tal pregio,
vi rendero

Anglois.

M. David,
you eate not,
cut me of that:
that is sodden too much,
and this is
rosted too little,
is it not?
D. I thinke so too.
A. Roger,
lend me your knife,
I pray you.
R. Take it,
but give it me againe
when you have eaten.
A. If I give it
not you againe,
lend it me
no more.
R. No indeed.
A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost me
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price,
I will give you

Portuguez.

M. David,
vos naõ comeis,
cortayme daquillo:
isto he muy cozido,
e isto he
pouco assado,
naõ he assi?
D. Isto me parece tambem.
A. Rogel, era prestayme
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouverdes comido.
A. Se naõ vo la
tornar,
naõ ma
empresteys mais.
R. Naõ certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Baratto he:
fazeyma aver
por esse preco,
e eu vos tornarey

Latin.

pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers,
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quam ullus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenue bibamus,
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imo.
tantum ciborum est ut
vel viginti sufficiat homini-
tu sane fecisti (bus.
nimis magnos sumtus.

François.

vostre argent.
R. I'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous mesme
vous honissez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu aulcun
qui soit a table.
M. Non faites,
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. I'ay
tousiours mangé.
P. Beuvons bien,
si nous avons
mal a manger.
A. Que dites vous?
n'ya il pas icy
bien a manger?
il'y a icy
assez a manger
pour vinge personnes,
vous avez fait
trop de despens.

Flamen.

weder geven.
R. Ick bens te wreden.
M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt,
helpt u selven,
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer,
dan yemant
die eer tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet.
selve niet.
M. Ick heb
altoos gegeten.
P. Laet ons wel drincken
ist dat wy hebben
qualick t'eten.
T. Wat segdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
genoech t'eten
voor twintich persoenen.
ghy hebt gedaen
te veel costen.

Alleman.

gels wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,
ihr isset nichts
mich beduncke
ihr pranget
schneidet euch selbst etwas
ab, schemet ihr euch?
R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan temandes,
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nichts.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen (trincken.
P. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.
A. Was sagt ihr?
ist niet genug hie
das wir essen?
furwar es ist so (personen
viel kost alhie, das wol zo,
sich settigen mochten,
warlich ihr habt
viel unkosten angewandt.

vuestros

Espaignol.

vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
par eceme
que os vergonçays,
ayuda os mismo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea a la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Bevamos bien,
si tenemos
mal de comer?
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos aveys hecho
demasiado gasto.

Italien.

vostri dannari?
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi spgniate?
aiutatevi ist esso,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
diavolo.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beviamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è quì
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
havete fatto
troppo spesa.

Anglois.

your money again.
R. I am content.
M. Roger,
you eate nothing,
me thynke
that you are ashamed,
helpe your selfe,
are you ashamed?
R. Doe I not eate well?
I eate more
than any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your selfe.
M. I have
well eaten.
P. Let us drincke well,
if that we have
ill to eate.
A. What say you?
is there not here
well to eate?
there is here
enough to eate
for twenty persons,
you have beene at
too much cost.

Portuguez.

o vosso dinheiro.
R. Eu sou contento.
M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Naõ como eu bem?
eu como mais
que todos os que
estaõ a mesa.
M. Naõ fazeis.
A. Vos mesmo naõ
comeis.
M. Eu hey.
sempre comido.
P. Bevamos bem,
pois que temos
mal de comer.
A Que dizeis?
naõ hay aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer?
paro veinte pessoas
vos aveis feito
demasiado gasto.

P. Non

Latin.

P. Non feci
nunc age propino tibi
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam ex animo,
volente Deo.
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hen tibi,
exhausi:
jam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possim profecto istud ostendere.

Francois.

P. Non ay
ci fait ie boy a vous,
& vous prie pour
toute la compagnie
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Oui, de bon vouloir,
s'il plait a Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoy
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut il?
ie le boiray tout.
Regardez, la il est
maintenant vuide,
faites moy raison
vous ne cercherez
qu'a me tromper.
A. Ie ne pourroye
boire tous ceux.

Flamen.

P. Ick en doe:
nu ick brengt u,
ende ick bidde u,
voor alle t'ghesellschap,
ende inden eersten
voor uwen
naesten gebuer:
suldy my beschenck doen.
A. Jaeck, van gorder herten, indien dat Godt tSu drincht:
ghy en hebdes niet
wt gedroncken,
ick salt u noch eens
vol schencken.
F. Waerom
soudy dat doen?
en hebs ick niet
wt ghedron keu?
hoe veel schilder
ick salt wt drincken.
Dier daer.
nu sit wt?
doet my beschenck:
ghy en soeckt niet
dan my te bedriegen.
T. Ic en soude niet mogen dit wtdrincken.

Alleman.

P. Nun war
wol an ich bringe euch,
und bittefur
die gantze gesellschaff,
und zum ersten
fur euwern
nechsten nachbarn:
wolle ihr mir bescheid thun.
A. Ia, von herzen gern,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habt nicht
gar auff getrancken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. Warumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auff getrancken?
wie viel mangels ist?
ich wils auff trincken,
Sihe da,
nun ists auff, thus
mir jetzt beschenck:
ihr suchet nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan auff
mit auff zu trinken,

P. No

Espaignol.

P. No he:
ea supplico a v. m. de bever
y os ruego
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buena
si Dios fuere servido,
Ea, beved:
vos no lo aveys
todo bevido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porque
hariades esso?
no lo heyo
bevido todo?
que tanto falta?
yo lo bevere todo,
Carad aqui,
agora este vazio
haga me razon:
vos no buscays,
si no egannar me.
A. Yo no podria
bever a questo todo,

Italien.

P. Non ho:
hor hevo a voi,
& viprego per
tutta la compagnia,
& prima
par il vostro
prossimo vicino:
mi fare se voi ragione?
A: Si, di buon cuore,
se piace a Dio.
Hor bevete:
voi no l'bevesti
fuora,
vi versero
a versar di nuovo.
P. Perche vorresti
far quello?
non l'ho io
bevuto fuora?
che chi manca?
le bevero fuora?
Hor vedete,
adesso e pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad egannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,

Anglois.

P. I have not:
now I drinke to you,
and I pray you
for all the company,
and first
for your
next neighbour:
will you pledge me?
A. Yea with a good will
if it please God.
Now drinke:
you have not
drinke out
I will fill it you
yet once full.
P. Wherefore
should you doe that?
have I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I will drinke it out.
Looke there,
now it is out,
pledge me now:
you seeke nothing
but to beguile me.
A. I should not be able
to drinke this out,

Portuguez.

P. Naõ hey
eya pecco a v. m. que beba
e regolhe
por todo a companhia,
e primeiramente
por vosso
vezinho demais perto:
me fareys razaõ?
A. Si, de boen coracão,
se Deos for servido.
Eya bebey:
vos naõ aveys
toda bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheo.
P. Porque
fariens vos isso?
naon o hey eu
bebido todo?
que tãoto falta?
eu ôbeberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme arozaõ:
vos naon buscais,
se naon enganarme.
A. Eu naon poderia
beber isto tudo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	ick hebs te veel.	*es ist mir zu viel.*
P. Quid te impediat?	P. *Que vous faudroit il;*	P. Wat sou u gebrecken	*P. Was solt euch fehlen,*
ego probè	*ie l'ay bien*	ick hebt wel	*ich habt doch*
ebibi.	*tout ben.*	uytghedronken.	*auſz getruncken.*
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en avez pas*	T. Ghy en hadder niet	*A. Ihr habt nicht*
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	alſo veel als ick,	*ſo viel getruncken als ich,*
ſcyphus tuus	*voſtre goblet*	uwen croes	*euwer becher*
non fuit plenus.	*n'eſtoit pas plein.*	en was niet vol.	*iſt nit ſo vol geweſen.*
P. Etiam fuit.	P. *Si eſtoit.*	P. Hy was tmmers.	*P. Ia er eſt ſo vol geweſen.*
A. Non fuit.	*A. Non eſtoit.*	A. Hy en was.	*A. Er iſt niet ſo vol geweſen.*
P. Verum,	*P. Il eſt vray,*	P. Tis waer,	*P. Es iſt war,*
at meus cyathus	*mais mon goblet*	maer minen croes	*aber mein becher*
eſt multo	*eſt plus grand*	is meerder	*iſt viel*
maior tuo.	*que le voſtre.*	dan den uwen. (Clen:	*groſſer dan euwerer.*
A. Permutemus igitur.	*A. Bien, changons.*	T. Wel, laet ons mange-	*A. Laſst uns dan tauſchen,*
P. Placet,	*P. I'en ſuis contens,*	H. Ick bens te vreden,	*P. Ich bins zu frieden.*
da mihi tuum.	*donnez moy le voſtre.*	gheeft my den uwen.	*gebt mir den euweren.*
A. Non faciam,	*A. Non feray,*	T. Ick en ſal,	*A. Ich wils nicht thun,*
ego meum	*ie me tien*	ick houde my	*ich wil den meinen*
mihi ſervabo.	*au mien,*	aenden minen	*fur mich behalten,*
tu retine id quod habes.	*garde-le tout ce que tu as.*	bewaert dat ghy hebt.	*bewares ihr was ir habt.*
P. Bibe igitur.	*P. Beuvez donc.*	H. Drinckt dan.	*H. Trinckt dan.*
A. Mox bibam,	*A. Bien incontinent,*	T. Wel terſtout,	*A. Ich wil bald trincken,*
jam vide, ah non	*voyez maintenant*	ſtet nu okt niet	*ſehet nahn*
ſit exhauſtum,	*s'il n'eſt pas vuide.*	al nyt en is:	*ob es nicht auſz iſt?*
M. Itane ſcur tu	*M. Voilà pourquoy*	M. Ja, waerom	*M. Ia warumb*
ita vis	*vous faites tant*	doet ghy u	*wolt ihr alſo*
rogari?	*ainſi prier?*	alſo bidden?	*gebetten ſeyn?*

yo

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugueſe.
yo tengo de demaſiado.	*ne ho troppo*	I have too much.	eu tenho demaſiado.
P. Que os faltaria?	P. *Che vi mancher ebbe?*	P. What ſhould let you?	P. Que vos faltaria?
bien lo he	*l'hò ben io*	I have well	bein o hey
todo bevido.	*buuta fuora.*	Drunken it out.	todo hebido.
A. Vos no tenyades	*A. Voi non n'haveſti*	A. You had not	A. Vos naon tinhes
tanto como yo.	*tanto quanto me,*	ſo much as I,	tanto como eu,
veuſtro vaſo	*il voſtro bicchiero*	your goblet	o voſſo copo
no eſta valleno.	*monera piene.*	was not full.	naon eſtaua cheo.
P. Si Eſtava.	P. *Si era.*	P. But it was.	P. Si eſtaua.
A. No eſtaua.	*A. Non era.*	A. It was not.	A. Naon eſtaua
P. Es verdad,	P. *Egli è vero,*	P. It is true,	P. He verdade,
mas mi vaſo	*ma il mio bicchiero*	but my goblet	mas o meu copo
es mayor	*è maggior*	is greater	he mayor
que el vueſtro.	*del voſtro.*	then yours.	que o voſſe.
A. Bien, troquemos.	*A. Horsu cambiame.*	A. Well, let vs change.	A. Bein troquemos.
P. Yo ſoy contento.	*P. Sone contento,*	P. I am content,	P. Eu ſou contente,
de me el vueſtro.	*datemi il voſtro.*	give me yours.	d'ayme o voſſo.
A. No hare	*A. Non farò,*	A. I will not,	A. Naon farey,
yo me tengo	*mi tengo*	I hold me	eu me atenho
al mio,	*al mio,*	by mine owne,	ce meu
guarde lo que teneys.	*guardase quel che hauete.*	keep that which you have	guarday o quetenhes.
P. Pues beua:	P. *Beuo te dunque.*	P. Drinke then.	P. Pois bebey.
A. Bien, luego:	*A. Bene, adeſſo*	A. Well by and by:	A. Bien, logo:
mira ahora ſi no eſta	*vedete hora ſe non*	looke now if it	oulhay agora ſe naon eſta
todo fuera.	*tutto fuora.*	be not cleane out.	toda fora.
M. Sil porque	*M. Si l'perche*	M. Yea! wherefore	M. Sil porque
os hazeis	*vi fate voi*	must you be	vos fazeys
aſſi rogar?	*così pregare?*	ſo much deſired?	aſſirogar

cui

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mihi nimium est.	i'en ay trop.	ick hebs te veel.	es ist mir zu viel.
P. Quid te impediat?	P. Que vous faudroit il;	P. Wat sou u gebreken	P. Was solt euch fehlen,
ego probè	ie l'ay bien	ick hebt wel	ich habe doch
ebibi.	tout bien.	uytghedronken.	auſz getruncken.
A. Tu non bibisti	A. Vous n'en aviez pas	T. Ghy en hadder niet	A. Ihr habt nicht
tantum quantum ego,	tant que moy,	alſo veel als ick,	ſo viel getruncken als ich,
ſcyphus tuus	voſtre goblet	uwen croes	euwer becher
non fuit plenus.	n'eſtoit pas plein.	en was niet vol.	iſt nit ſo vol geweſen.
P. Etiam fuit.	P. Si eſtoit.	P. Hy was tuwers.	P. Er er iſt ſo vol geweſen.
A. Non fuit.	A. Non eſtoit.	A. Hy en was.	A. Er iſt niet ſo vol geweſen.
P. Verum,	P. Il eſt vray,	P. Tis waer,	P. Es iſt war,
at meus cyathus	mais mon goblet	maer minen croes	aber mein becher
eſt multo	eſt plus grand	is meerder	iſt viel
major tuo.	que le voſtré.	dan den uwen.	groſſer dan euwerer.
A. Permutemus igitur.	A. Bien, changons.	A. Mel, laet ons mange-	A. Laſt uns dan tauſchen,
P. Placet,	P. I'en ſuis contente,	P. Ick bens te vreden,	P. Ich bins zu frieden.
da mihi tuum.	donnez moy le voſtre.	gheeft my den uwen.	gebe mir dein euwerer.
A. Non faciam,	A. Non ſeray,	T. Ick en ſal,	A. Ich wils nicht thun,
ego meum	ie me tien	ick houde my	ich wil den meinen
mihi ſervabo.	au mien,	aenden minen	fur mich behalten,
tu retine id quod habes.	gardez ce que vous avez.	bewaert dat ghy hebt.	bewares ihr was ir habt.
P. Bibe igitur.	P. Beuvez donc.	P. Drinckt dan.	H. Trincke dan.
A. Mox bibam,	A. Bien incontinent,	T. Wel terſtout,	A. Ich wil bald trincken,
jam vide, ah non	voyez maintenant	ſiet nu oft niet	ſehet nuhn
ſit exhauſtum,	s'il n'eſt pas vuide.	al nyt en ſo.	ob es nicht auſz iſt?
M. Itane? cur tu	M. Voire pourquoy	P. Ja, waerom	M. Ja warumb
ita vis	vous faites vous	doet ghy u	wolt ihr alſo
rogari?	ainſi prier?	alſo bidden?	gebetten ſeyn?

yo

Espaignol.	Italien.	Anglais.	Portugal.
yo tengo de demaſiado.	ne ho troppo	I have too much.	eu tenho demaſiado.
P. Que os faltaria?	P. Che vi mancher ebbe?	P. What ſhould let you?	P. Que vos faltaria?
bien lo he	ſchò ben io	I have well	bein o hey
todo bevido.	buma fuora.	druncken it out.	todo bebido.
A. Vos no tenyades	A. Voi non n'haveſti	A. You had not	A. Vos naon tinhes
tanto como yo.	tanto quanto me,	ſo much as I,	tanto como eu,
veuſtro vaſo	il voſtro bicchiero	your goblet	o voſſo copo
no eſta valleno.	monera pieno.	was not full.	naon eſtauaheo.
P. Si Eſtava.	P. Si era.	P. But it was.	P. Si eſtaua.
A. No eſtaua.	A. Non era.	A. It was not.	A. Naon eſtaua
P. Es verdad,	P. Egli vero,	P. It is true,	P. He verdade,
mas mi vaſo	ma il mio bicchiero	but my goblet	mas o meu copo
es mayor	è maggior	is greater	he mayor
que el vueſtro.	del voſtro.	then yours.	que o voſſe.
A. Bien, troquemos.	A. Horſu rambiame.	A. Well, let vs change.	A. Bein troquemos.
P. Yo ſoy contento.	P. Sone contento,	P. I am content;	P. Eu ſou contente;
de me el vueſtro.	datemi il voſtro.	give me yours.	d'ayme o voſſo.
A. No hare	A. Non farò,	A. I will not,	A. Naon farey,
yo me tengo	mi tengo	I hold me	eu me atenho
al mio,	al mio,	by mine owne,	ce meu
guarde lo que teneys.	guardate quel che hauete.	keep that which you have	guarday o quetenhes.
P. Pues beua:	P. Beuo te dunque.	P. Drinke then.	P. Pois bebey.
A. Bien, luego:	A. Bene, adeſſo	A. Well by and by:	A. Bien, logo:
mira ahora ſi no eſta	vedete fuora ſe non eſta	looke now if it	oulhay agora ſe naon eſta
todo fuera.	tutto fuora.	be not cleane out.	toda fora.
M. Sil porque	M. Si! perche	M. Yea! wherefore	M. Si! porque
os hazeis	viſate voi	muſt you be	vos fazeys
alli rogar?	coſi pregare?	ſo much deſired?	aſſirogar

cui

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cui propinasti?	a que avez vous	wien hebdiit	wem
jam prælibe	beut beuvez vous	gebracht?	habt ihr gebracht?
aliquando mihi:	foie a moy: estes vous	bzenghet my eens.	bringet mirs ein mal:
num mihi irata es?	courrouce a moy?	zitdy gram op my?	seyt ihr zornig auff mich.
A. Quamobrem tibi	A. Pourquoy serey-ie	T. Waerom soude ick	A Warumb sols ich
sim irata?	courrouce a vous?	op u gramzijn?	vber euch zornen?
M. Quia	M. Pource que vous	M. Om dat ghyt	M Darumb
non propinas mihi.	ne beuvez pas a moy.	my niet en bzenget.	das ihr mir keins bringet.
A. At prælibi tibi,	A. I'ay beuva vous.	T. Ic hebt ugebzachet.	A. Ich habs euch gebracht.
M. Non memini:	M. Ie ne l'ay point eny	M. Ic en hebs niet ge-	M. Es ist mir vngefessen:
satis jam dictum de bibendo,	c'est assez de boire,	hoozt, tis ghenoech van	es ist genug von trincken ge-
edendum etiam	il nous faut	dzinken, wy moeten	wir mussen (redt,
est nobis:	auss manger	oock eten:	auch essen:
ego valde	i'ay grand	ick hebbe	ich hab
esurio:	faim:	grooten hongher:	grossin hunger:
resecca istinc mihi	tailler vny la vne	snijt my daer	schneidet mir da
fructum carnis.	piece de char.	een stuck vleesch.	ein stuck fleisch.
A. Num habes ipse manus?	A. N'avez vous mains?	T. Hebdy geen handen?	A. Habt ihr keine hande.
M. Etiam, sed	M. Ouy,	M. Ja ick maer	M. Ia. aber
nequeo	mais ie ne puis	ick en can niet	ich kan nicht
attingere	bien atteindre	wel geraken	wol reichen
carnium. (bo.	au plat.	aen de schotel.	in die schussel.
P. Ego igitur tibi ministra-	P. Bien ie vous servirey:	P. Wel ick sal u dienen	P. Wil ich euch dienen.
iamne satis habes?	en avez vous assez?	hebdiis ghenoech?	habt ihr inne genug.
M. Nihil equidem habeo	M. Ie n'ay encore rien.	M. Ick en hebbe noch niet.	M. Ich hab noch nichts.
P. Jam nunc (adhuc.	P. Tenez ie.	P. Houdt daer, (ni-	P. Haltet da.
accipe, sufficit	en avez vous	hebdiis	habt ihr	
jam tibi?	maintenant assez?	nu genoech?	genug?

à quien

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à quien aveis	a chi	to whom have you	a quem aveys
bevido? beved	bevesti?	drouncken?	bebido? bebey
una vez à mi? estais	fatemi vn brindisi:	drincke to me once:	hũa vez a mi, estays
enojado con migo?	sete in collera meco?	be you angry with me?	anojada comigo?
A. Porque estaria yo	A. Perche mi	A. Wherefore should I	A. Porque estaria eu
enojado con vos.	currucerei vosco?	be angry with you?	anojada com vosco?
M. Porque vos	M. Perche voi	M. Because you	M. Porque vos
no me brindais.	non bevete a mio.	drinke not to me.	naon me brindeys.
A. Yo brinde a v. m.	A. V'ho fatto vnir indio.	A. I have drunck to you.	A. Eu brinde a v.m.
M. No lo he oydo:	M. Ned l'ho udito	M. I have not heard it,	M. Naon o hey ouvido:
harto es de bever	assai si e bevuto,	it is enough of drinking	assas se ha bebido
conviene tambien	ne bisogna	we must	razaõ he tambem
que comamos:	anche mangiare:	eate also:	que comamos
tengo mucha	ho	I have	tenho muyta ventade
gana de comer:	gron fame:	great hunger:	de comer
cotta me alli	tagliatemi quivi	cut me there	cortaime alli
una tajada de carne.	vn pezzo di carne.	a piece of flesh.	huna alhada de carne:
A. No teneys manos?	A. Non hauete le mani?	A. Have you no hands?	A. Naõ tendes manos?
M. Si, mas	M. Si ben, ma	M. Yes, but	M. Si, mas
no puedo	non posso	I can not	naõ posso
bien alcançar	arrivare	well reach	bein alcanar
al plato.	al piatto.	to the platter.	ao prato.
H. Bien, yo os servirè,	P. Sta bene, io servirò,	P. well, I will serve you,	P. Esta bein, eu vos servirey
teneys harto?	ne hauete assai?	have you enough?	tendes assas:
M. Ant no tengo nada.	M. Non ho ancor niente.	M. I have yet nothing.	M. Aynda naõ tenho nada.
P. Tomad ay,	P. Tolete,	P. Hold there,	P. Tomay a hi,
teneys ya	n hauete	have you	tendes agora
harto ahora?	adesso assai?	enough now?	assas:

M. Vide

Latin.

M. Vide quantulum
mihi porrigat :
quid hoc mihi profit ?
tibi habe.
ipse comede
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ovillo.
R. Faciam, hem: accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Joannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Joannes ;
I. Visam mea mater :
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult ?
I. Adfer aliquid.
M. Ain vero
jube ergo introire,
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tune es Luca ?
I. Etiam Petre.

François.

M. Voyez
qu'il me donne :
que peut aider cela ?
tenez le pour vous, & mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy de ceste espaule.
R. Bien, tenez la.
M. Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain, & versez du vin versez par tout.
M. On frappe à la porte n'oiez vous point Iean ?
I. Iy vay mamere : e est Lucas, le serviteur d'André.
M. Que me veut il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Fais il.
faites le entrer.
I. Lucas entrez.
L. Dieu benie la compaignie,
P. Estes vous là Lucas ?
L. Ouy Pierre.

Flamen.

M. Weet
wat hy my gheeft
wat mach dat helpen ?
hou det voor u,
ende eet ghy selve.
Rogier, snijdt my
van die schouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Iek danck u.
P. Jan, brengt broot,
ende schenckt wijn.
schenckt alomme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Jan ?
I. Iek gae moeder :
het is Lucas,
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben ?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hem
doet hem binnen comen.
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tghelelschap.
P. Lucas sydy daer ?
L. Ja ick Peeter.

Alleman.

M. Sehet
was er mir gibt :
was sol mich das helffen ?
behaltes für euch,
und esset selber.
Rogier, schneid mir etwas vonder schulter.
R. Wol nemmets da.
M. Ich danckc euch.
P. Hans, bring brot,
und schenck wein ein,
rund umbher.
M. Man klopffet an der thur,
horestu es nicht Hans ?
I. Ich wils besehen mutter :
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. Was will
er mein ?
I. Er bringt etwas.
M. Thus er lasz
in dann ber eyn kommen.
I. Lucas, kompt her eyn.
L. Gott gesegne euch die malzeyt.
P. Seydi ihr da Lucas.
L. Ia Peter.

M. Mi-

Espaignol.

M. Mirad,
que me da.
que puede avudar esso :
tened lo para vos,
y comed lo vos mismo.
Rogel, cortad me
d essa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre :
es Lucas,
el criado de Andrès,
M. Que me
quiere.
I. Cosa trae alguna.
M. Assy
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania
P. Soys vos Lucas ?
L. Si señor Pedro.

Italien.

M. Deh guardate
quello che mi da :
che puo aiutar quello ?
tenetelo per voi, & mangiate lo voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi di quella spalla.
R. Bene, pigliato.
M. Vi ringratio.
P. *Giovanni porta pane & versa del vino,*
versa intorno.
M Si picchia alla porta,
non ede Giovanni ?
G. Io ci vò madre :
è Luca,
il servo d'Andrea.
M. Che vuol da me ?
I. Egli porta qua cosa,
M. Si he
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Ben pro à tutta la compagnia.
P. *O Luca si te li ?*
L. Si signor Pietro.

Anglois.

M. Looke
what he gieveth me,
what may that helpe ?
keepe it for you,
and eate it your selfe.
Roger, cut me
some of that shoulder.
R. Well, hold there.
M. I thanke you.
P. John, bring bread,
and fill wine,
fill round about.
M. One knocketh
there before,
heare you not John ?
I. I goe mother :
it is Luke,
Andrewes servant.
M. What will
he have with me ?
I. He bringeth somewhat.
M. Doth he ?
let him come in.
I. Luke, goe in.
L. God blesse
the company.
P. Be you there Luke ?
L. Yea, Peter.

Portuguez.

M. O lhay
o que me da,
que me pode fazeri ?
tomeyo para vós,
e comeyo voa mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay,
M. Eu volo agardeco.
P. Ioaõ, tra ze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naon ouves Ioaõ.
I. Eu vou minha may :
he Lucas,
o etrado de Andre.
M. Que me
quer ?
I. Ille traz alguna cousa.
M. Assi
faze yo entrar.
I. Lucas entray.
L. Deos bendiga
à companhia
P. Seys vos Lucas ?
L. Si señor Pedro.

P Quid

Latin.

P. Quid portas novi?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
jubet te
salvere, cupitque
se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, ut id
accipias
animo benigno;
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
ejus in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
juvante Deo.

Francois.

P. Que dites vous de nouveaux?
L. Pas grand chose
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne santé,
il se recommande
a vostre bonne grace:
& vous envoye ceci,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il vous envoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
recevoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que je le desserviray,
s'il plaist a Dieu.

Flamen.

P. Wat segdy niews?
L. Niet Veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter
hy doet u goeden
nacht seggen
hy gebiet hem
in u goede gratie,
ende seyndt u dit
u biddende dat ghyt
outfangen wilt
niet goeder herten:
ende en wilt niet
alleen outfangen
die eleyn gifte,
maer oock
zijnen goeden wille,
want hy sendet u
in teecken van lieffder
daerom willet
in dancke outfangen.
P. Ghy sult uwen meester
bedancken,
ende sult hem seggen,
dat ick verdienen sal,
believet Godt.

Alleman.

P. Was sagt ihr newes,
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets euwerm
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er lasst euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schicket euch dis;
und bittet dass ihr dieses
empfangen wollet
von gutem hertzen:
und wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen ew ch.
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollet
zu danck annemen.
P. Ihr sollet freunde lich
dancken euwerem herren,
und ihme sagen
dass ichs verdienen wolle, Peter
wils Gott.

P. Qui

Espagnol.

P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gracia;
y os endia aquesto,
suplicanda os que lo
querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias a vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le deserviré,
si Dios fuere servido.

Italien.

P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona grazia,
& vi manda questo
pregandovi che
vogliate ricevere
di buon cuore;
ne solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo;
perche vi manda
in segno d'amicizia:
pero vogliate lo
ricevere in grado.
P. Voi ringratierete
il vostro padrone,
& gli direte
che io ri compensarò
piacendo a Dio.

Anglois.

P. What newes tell?
L. Not mikly
Peter
P. How doth your
master?
L. He doth wel Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace
and doth send you this
praying you that you
will receive it
with good heart:
and will not
alone receive
the small gift,
but also
his good will
for he sendeth it you
as a token of love:
therefore vouchsafe to re-
ceive it in good worth.
P. You shall thanke
your master,
and shall tell him,
that I will deserve it,
if it please God.

Portugues.

P. Que dezeys de novo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro,
elle vos manda as
boas noytes,
encomendasse
na vossa boa graça:
e vos manda isto,
rogando vos que
queirays receber
de bono coracaõ:
e naõ queirays
somente receber
o pequeno dom,
mas tambem
sua boa vontade,
porque vos manda
em final de amor: portanto
o querays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracas a vosso amo,
e dirlhe heys,
que eu lhe servirey,
se Deos for servido.

L. Facian

Latin.

L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.
& eum deducito prælato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totique tuo sodalitio.
P. Et nox tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit,
auferhæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
una cum caseo,
F. Adsunt hic omnia pater.
P. Remove hunc discum
A. David, propina
eandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prosit, salubre sit,

François.

L. Bien Pierre,
P. Versez à Lucas
a boire,
& l'esclairez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bien soir Lucas,
avez vous bem
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tous ducy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportés nous le
fruyt avec le formaget:
F. Tous est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy,
A. David, beuvez
une fois a moy
D. Cela feray-je
volontiers:
ie boy a vostre
de bon cœur.
A. Bon prou vous fasse,

Flamen.

L. Wel Peeter,
P. Schenckt Lucas
te drincken.
ende licht hem wt.
L. Goeden avont
Peeter,
ende u ghelelschap.
P. Goeden avont Lucas,
hebdy ghedroncken?
L. Ja ick Peeter.
M. Jan,
snuyt de kerstte:
bestet oft dander
ghereet is,
doet dit al weck,
ende brengt wat anders
brengt schoon tellioren
ende brengt ons 't kruyt
met den keese.
F. Tis hier al vader.
P. Neet die schotel weck.
D. David brenghet
my eens.
D. Dat salick
gheerne doen:
ick brengt u
met goeder herten.
T. Wel moet u becomen

Allemaan.

L. Wol ich wils thun.
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme aus.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
ewerer gantz gesellschaft,
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getrunken?
L. Ja Peter,
M. Hans,
buszo das lichtin
sihe op das ander
fertig sey.
trag diss alles hinweg.
vnd bring etwas anders:
bringt reine teller.
vnd bringt vns das obs
mit dem kese.
F. Es ist hier all vater.
P. Nimb die schüssel hinweg,
A. David bringt
mir doch eins
D. Das wil ich thun
von herz ein gern
ich bringe euch
wonhertzen.
A. Gott gesegne euch,

L. Bien

Espaignol.

L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beaver.
y alumbrad le hasto fuera.
I. Buenas tardes
Pedro:
y a vuestra compania.
P. Buenas tardes Lucas,
a veys bevido?
L. Si Pedro.
M. Iuan,
despavila essa candela:
mira si el otro
esta aperjado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso (padre,
F. Todo esta aqui señor,
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Esso harè yo
da Buena gana:
yo bevo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho o

Italien.

L. Benissimo Pietro.
P. Versate da bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
havete bevuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leva vio questi; & por-
ta qualche altra cosa:
porta tondi puri:
& porta il frutto
col formagio
F. Tutto è qui padre,
P. Leva quel piato,
A. David fatemi
ion brindisi.
D. Questo farè
volentieri:
io bevo à voi
di buon cuore
A. Buon provi faccia,

Anglois.

L. Well Peter.
P. Fill Luke
to drinke,
and light him forth.
L. Good even
Peter:
and your company.
P. Good even Luke,
have you drunke?
L. Yea, Peter.
M. John,
snuffe the candle:
looke if th'other
be readie:
take all this away,
and bring somewhat else
bring cleane trenchers,
and bring us the fruit
with the cheese.
F. It is all here father.
P. Take away the plat-
A. David drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladly doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
A. Much good may it do

Portugues.

L. Bein esta Pedro.
P. Deyt ay de beber a Lu-
cas e alumialhe ate
fora.
I. Boas tardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bevido.
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
espivita essa candea:
oulha se o de mais
esta presto:
tira tudo isto,
é traze aqui outra cousa:
traze pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiso, (pay.
P. Tudo esta aqui señor,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Isso farey eu
de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bom corocao,
A. Bom proueitovos.

acclpio.

Latin.

accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
novarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audivi
novi, nisi salva omnia.
D. Nulla sit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longe adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verum tot circunferuntur
ut nescias (mendacia,
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit even-

Francois.

ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
D. Roger ne sçavez,
vous rien de nouveau?
R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.
D. Ne parle no point
de la paix.
R. Ie ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin a corcher.
D. N'avez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?
R. Cela ay ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merveilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il adviendra.

Flamen.

ick wachts geerne.
ick sal u belchept doen.
D. Rogier en weet ghy
niet menigt?
R. Neen ick seker,
ick en weet niet
dan goet.
D. Spreeckt men niet
vanden peys?
R. Ick en weet
van g heenen peys
te spricken.
ick geloove dat den peys
noch veere te soecken is.
D. Hebdy niet
hoozen seggen,
hoe de Coninck
van Uranckrijck
den stritt veloren heeft
tegen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hoozen seggen,
maer men liecht so vele
datmen niet en weet
watmen gelooven sal:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen
watter geschieden sal.

Allemand.

ich warts gerne von euch,
ich will euch beschayd sagen.
D. Rogier, wisst ihr
nichts neuwes?
R. Warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles gutes.
D. Sage man nicht
vom friden?
R. Ich weiss
von keinem friden
zu sagen.
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen
wie der Konig
auss Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so viel,
das man nicht weiss
was zu glauben sey?
man sagt viel wonders,
aber Gots wolff alein
was geschehen soll.

haga,

Espaignol.

haga, de buena gana,
Io recibo harè os razon.
D. Rogel no sabeys
algo de nuevo?
R. No por cierto
yo no se nada
si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun esta lexos à buscar.
D. No oystes
dezir
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
con los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer:
dizen secosas maravillosas,
empero Dios solo
sabe lo que acontecerà,

Italien.

ie l'accetto volentieri,
io vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente de nuovo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è ancher lungia cercare.
D. Non havete
udito dire,
come il Rè
di Francia
la perso la battaglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
udito dire,
ma mentesi tanto
che non se
a chi credere:
dice si maraviglia,
ma Idio solo sa, quelche
ha devenire.

Anglois.

I waite fort gladly,
I will pledge you.
D. Roger, know you
no newes?
R. No truely,
I know nothing
but good.
D. Doe not men speake
of peace?
R. I know not
to speake
of any peace,
I believe that the peace
is yet farre to seeke.
D. Have you not
heard say
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spaniards?
R. That have I well
heard say,
but men lie so much,
that one cannot tell
what to beleeve:
men say great wonders,
but God knoweth alone
what shall happen.

Portugues.

faca de boa vontadere
recebo farnos hey a razas.
D. Rogel naõ sabeys
alguna cousa de novo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada
se naõ tudo bein.
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ soy
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.
D. Naõ ouvistes
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouvi
dizer,
mas dizemse tantas mentiras, que naõ se sabo
áquem creer:
dizemse cousas maravilhozas, mas Deos so sabe
o que acontecerà.

D. Verum

Latin.

D. Verum dicis
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò
Joannes, aufer hæc omnia, & veni
acturus gratias.
I. Adsum Pater:
De tali convivio, &c.
Bene sit vobis
Pater & mater,
& toti sodalitio.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui

Francois.

D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray,
Jean oste tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon Pere:
De tali convivio, &c.
Bon prou vous face
mon pere & ma mere,
& toute la compagnie.
P. Beuvons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il vous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si s'y en le moyen de

Flamen.

D. Ghy secht waer:
R. Maer dat wy wilden
met themphys maken,
dooyloge
en soude niet
lange dueren.
D. Dat is seker waer,
Jan doet dit al weck,
ende comt seggen
de gratie.
I. Ick kome mijn Va- (der:
De tali convivio, &c.
Wel moet u becomen
mijn vader ende moeder,
ende al het gesellschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel geseyt,
maet wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Pieter hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet geven
eens voor al:
heb ick de middel gehadt

Alleman.

D. Ihr sagt wahr.
R. Wan wir wolten
freiden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr,
Hans thu dieses alles hin
weg und komm,
und sagge das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio, &c.
Gott gesegens es euch,
vatter und muttter.
und der gentzen gesellschaft.
P. Lasze uns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir mussen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle.
hab ich die machr gehabt

D. Dezis

Espaignol.

D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiessemos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio, &c.
buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañia.
P. Bevamos
despues de las gracias,
R. Bien dezis,
pero conviene tambien dezir las segundas gracias,
Pero, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
una vez por todas:
si he tenido el medio

Italien.

D. Voi dete l'vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui
la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello è vero
Giovanni, leva via
tutto, & vienditi
le gracie.
I. *Vengo, Messer padre:*
De tali convivio, &c.
Buon pro vi faccia
mi Padre, mi madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beviamo
lopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo havuto?
noi vogliamo
pagare el vino.
H. Non farete certo,
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

Anglois.

D. You say true.
R. If that we would
make peace with him,
the warre
should not
long continue.
D. That is true indeed
John, take all this
away, and come say
the grace.
I. I come father:
De tali convivio, &c.
Much good may it doe
you my father, & mother,
and all the company.
P. Let us drinke
after the grace.
R. That is well said,
but we must also say
the second grace,
Peter, how much wine
have we had?
we will
pay for the wine.
P. Ye shall not truely,
ye shall give nothing,
once for all
If I have had the power

F 2

Portuguez.

D. Dizeis verdade,
R. Se nosoutros quisessemos fazer paz com elle,
aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isso certe he verdade
Ioaõ, tira tudo isse,
e vein a da
as graças.
I. E vois señor pay:
De tali convivio, &c.
Bem proveito vos faça
meis pay, minha may,
e toda companhia.
P. Bebamos
despois das graças.
R. Bien dizeis,
mas tambien he necessario
dar as segundas graças.
Pedro, quanto vinho
avemos avido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Naõ fareys porcerto,
vos naõ dareys nada,
isto abasse:
se hetido mode

vobis

Latin.

vobis dare cibum
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Age igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod adfue-
Francisce affer (ritis.
lignorum fascem, &
fac luculentum ignem,
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinaris?
A. Jam fere
decima est.
M. Nondum tam serum est.

François.

vous donner a manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner a boire.
R. *Que seroit cela?*
le vin est maintenant cher.
P. *Vous oyez*
ce que ie vous dis.
D. *Bien donques*
nous vous remercions,
c'est a nous
a le desservir.
M. *Tout est desservy.*
P. *Ie vous remercie*
aussi, que vous estes venus.
Francois, apporte
vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
F. *Le feu est allumé*
mon Pere.
D. *Nous n'avons*
pas froid,
nous voulons en aller
car il est temps.
M. *Quelle hastе avez vous.*
A. *Il est bien*
dix heures.
M. *Non est pas encore.*

Flamen.

u r'eten te gheven
ick salle oock wel hebben
om u te drincken te geven
R. Wat sonde dat zijn?
den wijn is nu dierre.
P. Ghy hoort
wat ick segge.
D. Wel dan,
wy dancken u,
het staet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick danck u oock
dat ghy gekommen zijt.
Francoys, brenght
eenen mut saert,
ende maeckt goet vyer
om ons te warmen.
F. Tvyer is ontsteken
mijn Vader.
D. Wy en hebben
geen conde,
wy willen henen gaen
want het is tijt.
M. Wat haest hebby?
A. Het is wel
thien uyzen.
M. Tenis nochniet.

Alleman.

euch essen zu geben,
so kan ich auch auch wol
zu trincken geben.
R. *Was solt das sein?*
der wein ist iezt theur.
P. *Horet ihr nuche*
was ich sag.
D. *Wol dann*
so dancken wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.
M. *Es ist lang verdienet.*
P. *Ich danck euch auch*
das ihr kommen seyds.
Franz bringe
ein bundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.
F. *Das feur brennet*
vatter.
D. *Wir haben*
keine kelte,
wir mussen gehen,
dann es ist zeit.
M. *Warumb eylet ihr so sehr?*
A. *Es ist gar nahe*
zehen vhr
M. *Es ist noch nit so spat.*

Espaignol.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de bever.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambien que sois venidos
Francisco, traye
una hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que priessa teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.

Italien.

di darvi de mangiare,
l'hauré ancora
nel darvi da bere.
R. *Acha proposito?*
il vino è adesso caro.
P. *Voi udite*
quel ch'io vi dico,
D. *Or ben dunque*
noi vi ringratiamo,
convien che lo
meritiamo.
M. *Il tutto è compensato.*
P. *Vi ringratio anco io*
che siete venuti.
Francisco, apportami
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. *Il fuoco è accesso*
mosser padre.
D. *Non habbiamo*
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.
M. *Che fretta havete?*
A. *Giasiano*
dice hore.
M. *Non ancora*

Anglois.

to give you to eate,
I shall have it also
to give you to drinke.
R. What should that be?
the wine is now deere.
P. Yet heare
what I say.
D. Well then,
we thanke you,
we must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also,
that ye are come.
Francis bring
a fagot,
and make a good fier
for to warme us.
F. The fire is kindled,
my father.
D. We are
not cold,
we will gov hence,
for it is time.
M. what haste have you?
A. It is well
ten a clocke.
M. It is not yet.

Portugais.

der dar vos de comer,
taõ beino tenery
para vos dar de bober.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouvu vos
o que vos digo.
D. Ora bein
volo temos
trab alharemos
po lo servir.
M. Tudo he bein recompen-
P. Volõ agardeco, tambein
eu por aver des vindo
Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido
señor pay,
D. Naõ temos
nenhu frio,
queremos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa tendes?
A. Saõ bein
dez horas.
M. Naõ Saõ ainda,
R. Certe

Latin.

R. Certe est.
M. Joannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus ulla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Caput II.

de formulis e-

mendi & vendendi.

Catharina, Margarita, Daniel.

C. PRecor tibi felicem
hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.

François.

R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et a vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Cha-

pour apprendre

a acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. DIeu vous doint
bon iour
commare,
& vostre compagnie.
M. Et a vous aussi
commere

Flamen.

R. Ia ynmers.
M. Jan haelt
de lanteerne.
D. Wy en willen
de lanterne niet hebben,
het is claer weder,
ten is geen noot.
H. Godt geve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Godebevele ick u.

Dat II. Ch.

om te leerē coo-

pen ende vercoopen.

Liinken, Griietken, Daniel.

L. GOdt gheve u
goeden nacht
gevader,
ende u gesellschap
M. Ende u alsso
gevader.

Allemand.

R. Es ist furwar.
M. Hans hole
dve latern.
D. Wir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner laterne.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
seyde Gott befohlen.

Das II. Cap.

Von kauffen und

verkauffen.

Catherine, Margareta, Daniel.

GOtt gebe euch
ein guten tag
Gevatterin
und ennren gespielinn.
M. Vnd euch auch
gevat trin.

R. Si

Espaignol.

R. Si son.
M. Juan, trae
la lanterna.
D. No queremos
aver lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Cap.

para aprender à

comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dè
buenos dias
commadre,
y a vuestra compagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.

Italien.

R. Si pure.
M. Giovanni, va
a pigliar la lanterne,
D. Noi non vogliamo
haver lanterna,
il tempo è chiaro,
non ne di bisogno.
H. Dio vi dia
la buena notte.
P. Et a voi ancora.
mi vi raccommando.

Il II. Cap.

per imparare à

comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. IDdio vi dia
il buon di
comare,
& a vostra compagnia.
M. Et anche a voi
comare.

Anglois.

R. It is for all that.
M. John, goe fetch
the lanterne.
D. We will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no need.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The 2 Cha.

piter for to learn

to buy and sell.

Katherine, Margaret, Daniel.

R. GOd give you
good morrow
gossip,
and your company.
M. And you also
gossip,

Portugez.

R. Si saõ.
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
levar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha mister.
H. Deos vos de
buas noytes.
P. Eo a vos tambien.
en comendo vos a Deos.

O II. Cap.

para aprender à

comprar e vender.

Catarina, Margarida, Daniel.

C. DEos vos de
bons dias
comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambeim
comadre.

C. Quir

Latin.

R. Certe est.
M. Joannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus ulla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Caput II.

de formulis e-

emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem
hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.

François.

R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. *Et a vous aussi,*
à Dieu vous commande.

Le II. Cha-

pour apprendre

a acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. D*Ieu vous doint*
bon iour
commere,
& vostre compagnie.
M. Et a vous aussi
commere

Flamen.

R. Ele ymmers.
M. Jan haeit
de lanterne.
D. Wy en willen
de lanterne niet hebben,
het is elaer weder,
ten is geen noot.
H. Godt geve u
goeden nacht.
P. Ende u soeck,
te Godebevele ick u.

Dat II. Ch.

om te leerē coo-

pen ende vercoopen.

Liinken, Grietken,
Daniel.

L. GOdt gheve u
goeden nacht
gevader,
ende u geselschape
M. Ende u also
gevader.

Alleman.

R. Es ist furwar.
M. Hans hole
die laterne.
D. Wir wollen
die laterne nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner laterne.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
seyde Gott befohlen.

Das II. Cap.

Von kauffen und

verkauffen.

Catherine, Margareta,
Daniel.

G*Ott gebe euch*
ein gutten tag
Gevatterin
und zuworen geselsten.
M. Vnd euch auch
gevatterin.

R. Si

Espaignol.

R. Si son.
M. Juan, trae
la lanterna.
D. No queremos
aver lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo,

El II. Cap.

para aprender à

comprar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C. DIos os dè
buenos dias
commadre,
y a vuestra compagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.

Italien.

R. Si pure.
M. Giovanni, va
a pigliar la lanterna,
D. Noi non vogliamo
haver lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buena notte.
P. Et a voi ancora,
mi vi raccommando.

Il II. Cap.

per imparare à

comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. I*Dio vi dia*
il buon dì
comare,
& a vostra compagnia.
M. Et anche a voi
comare.

Anglois.

R. It is for all that.
M. John, goe fetch
the lanterne.
D. We will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no need.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The 2 Cha.

piter for to learn

to buy and sell.

Katherine, Margaret,
Daniel.

K. GOd give you
good morrow
gossip,
and your company.
M. And you also
gossip,

Portugez.

R. Si saõ,
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
levar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha mister.
H. Deos vos de
buas noytes.
P. Et a vos tambien.
en comendo vos a Deos.

O II. Cap.

para aprender à

comprar e vender.

Catarina, Margarida,
Daniel.

C. DEos vos de
bons dias
comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambem
comadre.

C. Quer

Latin.

C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem
frigidum?
quamdudum huc
venisti?
M. Circiter unam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidissem
tam mane?
nondum accepi merci-
monii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti-
Deus nobis mittet (num.
aliquos emptores.
C. Ita spero,
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid emptturus es?
huc ades,
liberne
quicquam emere?
circumspice, num quid
sit, quod placeat,

François.

C. Que faites vous
icy si matin a la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. E uviron vne heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy-ie
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estraine.
C. Ni moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Ie l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy,
Mon amy, que
voulez vous achepter?
venez ici,
vous plaist il
acheter quelque chose?
regardez si il n'y rien
qui vous desire

Flamen.

L. Wat marckt ghy
hier soo vroech
inde koude?
hebt ghy langhe
hier geweest?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy
veel verkocht
van desen dage?
M. Wat sonde ick heb-
ben alreede verkocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet,
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier komen.
Orient,
wat willy coopen?
Komt hier,
belieft u
yet te coopen?
beliet of ick iet en heb
dat u dient.

Alleman.

C. Was machs ihr
hie so frub in
der kalte?
wie lang seyds
ihr hie gewest?
M. Ungefahrlich ein stund.
C. Habt ihr viel
verkaufft
diesen tag.
M. Was sol ich verkauffe,
haben so fruch?
ich hab noch kein
handigelds.
C. Ich auch nicht.
M. Habe guten muth,
es ist noch frub:
Gott wird vns geschicken
etliche kauffleute.
C. Ich hoffe:
schaue hie kome einer,
er wird zu mir kommen.
Freundt,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begere ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich etwas habe
das euch diente.

C. Que

Espaignol.

C. Que hazeys
aqui tan de mañano
al frio?
aveys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna
Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.

Italien.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?
é assai
che siete qui?
M. Circa de vna hora.
C. Hauete
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa haurei
io gia venduto?
ancora non ho
lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon'hora:
Dio ne mandera
qualche comprasore.
C. Io lo spero:
eccoue uno,
é verra qui,
Amico,
che volete comprare?
venite mi qua,
se vi piace
di comprar qual cosa?
Guardates iobo cosa
che faccia per voi.

Anglois.

M. What doe you here
so earely in the
cold?
have you
beene here long?
M. About an houre.
M. Have you
sold much
to day?
M. What should I
have already sold?
I have not yet
taken handsale.
M. Neither yet I.
M. Be of good cheere,
it is yet earely;
God will send us
some merchants.
M. I hope so:
here comes one,
he will come hither:
Friend,
what will you buy?
come hither,
pleaseth it you
to buy any thing?
looke if I have nothing
that liketh you.

Portuguez.

C. Que fazeys
aqui taõ de manhana
ao frio?
aveys estado
aqui muyto?
M. Perto de duna hora
C. Tendes
muyto vendido
hoié?
M. Que cousa seria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
esterado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tendo bom coracaiõ,
aynda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores,
C. Eu espero assi:
a qui vem hum,
ea aira,
Amigo,
que cuereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna cousa?
Oulhay se tenho alguna
cousa que vos agrade.

Ingredere,

Latin.

Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis,
sericum pannum bonum,
undulatum,
damascenum, holosericum;
Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces.
Præterea & bonum butyrũ,
atque etiam caseos bonos
omnis generis,
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
parvo,
pete
quod libet.

François.

Entrez, i'ay ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, velours:
I ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens.
Il y a icy, bon beurre,
& aussi bon formage,
de toutes sortes.
Voulez vous achepter
un bon bonnet?
ou un bon livre
en Francois?
ou en Allemand?
ou en Latin?
ou un livre a escrire?
Acheter quelque chose:
regarder ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bon marché
demander
ce qu'il vous plaist,

Flamen.

Comt binnen ickheb hier
goet laken,
goet lynen laken,
van alle soorte.
goet syden laken,
camelot,
damast, fluweel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen:
Hier is goede boter,
ende oock goeden keese,
van alle soorte.
Willdy cooperen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Franckoys?
oft int Duytsch?
oft int Latyn?
oft eenen schryf-boeck?
Coopt wat:
beliet wat
u beliefte te cooperen,
ick sal u geven
goeden coop,
eysch
wat u beliefte.

Alleman.

Komt hereyn, ich hab alhier
gut wollen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewande,
Camelotz
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
und gutte hering:
Auch gutte butter,
und gutten kese,
von allerley art:
Wollet irh kaufen
ein gut paret?
oder ein hubsch buch?
Franzosisch?
oder Thentsch,
oder Lateinisch,
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
beschet ob euch etwas
gefallt zu kauffen,
ich wil euch guten
kauffgeben,
saget
was ihr begehrt,

Intrad

Espaignol.

Intrad, yo tengo aqui
buen paño
buen lienço
de todas suertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo;
Tambien tengo
buena carne,
buen peschado,
y buenos haronques:
A qui ay buena manteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes:
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances,
ò en Aleman?
ò en Latin?
ò vn libro para escrivir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo hè
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,

Italien.

Intrate ho qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni de seta,
ciambellotto,
damasco, veluto:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui è del buon butiro,
& anche buon formaggio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vne buona berretta?
ò vn buon libro
en Francese?
ò in Almanno?
ò in Latino?
ò vn libro da scrivere?
Comprate qual cosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi darò
buon marcato,
do mandate
quel che vi piace,

Anglois.

Come in, I have here
good cloth,
good linnen cloth,
of all sorts,
good silke,
chamlet,
Damaske, belvet:
I have also
good flesh,
good fish,
and good Herrings:
Here is good butter,
and good cheese also,
of all sorts:
Will you buy
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a writing-booke?
Buy somewhat;
looke what
pleaseth you to buy,
I will sell it you
good cheape,
aske for
what pleaseth you.

Portuguez.

Entray, ou tenho aqui
bom pano,
bom pano de linho,
de todas sortes:
bom pano de sedea,
chamaote,
damasco, veludo
tambein tenho
bom carne,
bom pescado,
e bons arenques.
Aqui hay bon manteiga
e tambein bom queijo,
de toda sorte
Quereis comprar
huna boa gorra?
ou hum livro
em Frances?
ou em Tudesco?
ou em Latin?
ou hum livro pata escrevir,
Compray alguna cousa:
olhay o que
vos prez comprar,
dar volo hey
a hom mercado,
pedi
o que vos agrada,

spectandum

Latin.

ſpectandum proferam,
inſpectio
nihilo conſtabit.
D. Quanti
indicas
ulnam
iſtius panni?
C. Indico
quinque ſolidis.
D. Quanti
conſtabit
ulna hujus panni?
C. Conſtabit
viginti ſtuferis.
D. Quanti
æſtimas libram
hujus caſei?
D. Libra conſtat
ſtufero.
D. Quanti indicas cantha-(rum
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus ſtuferis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
ut ſemel dicam,

Françoiſe.

ie le vous laiſſeray veoir,
la veuë
ne vous couſtera rien.
D. Combien
payeray ie
de l'aulne
de ce drap?
C. Vous en payerez
cincq ſolz.
D. Combien
me couſtera
l'aulne de ce drap?
C. Elle vous couſtera
vingt patarts.
D. Combien
vaut la livre
de ce formage.
C. La livre vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Ie le fay
cincq florins,
en vn mot.

Flamen.

ick ſalt u laten ſien,
tghelichte
cu ſal u met kotten.
D. Hoe veel
ſal ick betalen
van der elle
van dit laken?
J. Ghy ſulter af betalen
vijf ſchellingen.
D. Hoe veel
ſal my kotten
d elle van dit laken?
L. Gy ſal u kotten
twintich ſtuyvers.
D. Hoe veel
geldet pont
van deſen keeſe?
L. Tpout geit
eenen ſtuyver.
D. Wat'geit den pot
vau deſen wijn?
L. Den pot geit
drie ſtuyvers.
D. Hoe veel
look dy ſtuck?
L. Ick looke
vijf guldens
met eenen woordt.

Alleman.

ich wilz euch ſehen laſſen,
das beſehen
ſoll euch nichts koſten,
D. Wie theuwr
bietet ihr
ein elen oder klaffte:
dieſes tuchs?
C. Ich biete es fur
funff ſchilling.
D. Wie viel
ſol mich koſten
die elle dieſes tuchs?
C. Sie koſtet
zwentzig ſteuber.
D. Wie viel
gelt das pfund
von dieſem kaſe?
C. Das pfund gilt
ein ſteuber.
D. Was gilt die maſſ
von dieſem wein?
C. Die maſſ gilt
drey ſteuber.
D. Wie bietet ihr
diſſ ſtuck?
C. Ich biete es
vmb funf gulden,
mit einem wort,

yo os

Eſpaignol.

yo os lo dexare ver,
la viſta
no os coſtara nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
deſte paño?
C. Pagareys por ella
cinco ſueldos.
D. Quanto
me coſtara
la vara deſte paño?
C. Ella os coſtara
veynte placas.
D. Quanto
vale la libra
d'eſte queſo?
C La libra vale
uno placa.
D. Que vale el açumbre
deſte vino?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en una palabra,

Italien.

vel laſciarò vedere,
il vederlo
non vi coſtarà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di queſto panno?
C. Voi ne pagarete
cinque ſoldi.
D. Che mi
coſtera
l'alla di queſto drappo?
C. Vi coſtera
vinte piachi.
D. Quanto.
val la libra
di queſto fromagio?
C. La libra vale
vn piacca.
D. Che vale il boccale
di queſto vino?
C. Il boccale vale,
tre piacchi.
P. Quanto demandare
per la pezza?
C. Domando no
cinque florini,
in vna parola.

Angloiſ.

I will let you ſee it,
the ſight
ſhall coſt you nothing.
D. How much
ſhall I pay
for an ell
of this cloth?
R. You ſhall pay for
it five ſhillings.
D. How much
ſhall it coſt me
an ell of this cloth?
R. It ſhall coſt you
twenty pence.
D. How much
worth is a pound
of this cheeſe?
R. The pound is worth
a ſtyver.
D. What is the quart
of this wine worth?
R. The quart is worth
three ſtyvers.
D. How ſell you
the piece?
R. I ſell it
for five guldens,
at one word.

Portugiuez.

eu volo deixarey ver,
a viſta
naõ vos cuſtara nada.
D. Quando
pagareycu
por la vara
deſte pano?
C. Pagareis por ella
cinco ſoldos
D. Quanto
me cuſtara
avara deſte pano?
C. Ella vos cuſtara
vinte piacas.
D. Quanto
val o arratel
deſte queio?
C. O arratel val
huna praca
D. Que val a canade
deſte vinho?
C. A canada val
trez pracas.
D. Quanto pedis,
polla peça?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palavra

D. Quan

D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto;
quantum
daturus est?
aliquid offerto,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. quid ego
tibi offeram?
plus quam par est
Indicasti.
C. Nequaquam,
non est tamen decretum

François.

D. Que donneray-ie
de cela?
mais ne me le
surfaite point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dix sept patarts
& demy,
s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes,
combien
m'offrez vous
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m' offrez
offrez moy quelque chose
D. Qu' offeray ie
sur cela?
vous me l' auez
trop surfait.
C. Non ay,
mais il n'est pas dit

Flamen.

D. Wat sal ick geven
de er voor?
maer en verloves
my niet.
L. Neen ick seker,
Ick en salt u
niet verloven,
ick salt u seggen
met eenen woorde,
ghy sullter al betalen
seventhien stuyvers
ende eenen halven,
ist dat u belieft
D. Het is veel te veel.
L. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my
biedt my wat
ick en sal niet geven
voor tgene
dat ghy my biedt,
biedt my wat.
D. Wat soude ick
dare op bieden?
ghy hebbet my
te veel geloost.
L. Ick en hebbe
maer ten is niet gesept

Alleman.

D. Was sol ich geben
für diss stuck?
aber bieset mire
nicht zuuiel,
C. Nein trawwen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dar für geben
sibenzehen stember
vnd ein halben,
wann es euch gelieb.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar,
wie veil
weller ihr mir geben?
bietet mir etwas,
dann ich wils nicht geben
für das
das ihr mir bietet,
bieset mir doch etwas.
D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zuuiel gelobt,
nein ich fürwar
es ist doch nit gesagt,

D. Que

Espaigrol.

D. Que dare
de aquello?
pero no podays
demasiado
C. No cierto,
no os
pedirè demasiado,
yo os le dire
en una palabra:
pagarey, por ello
diez y siete placas
y media,
si os place.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna cosa.
yo no lo dare
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa.
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho

Italien.

D. Che pagerò
per questo?
manon chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vel diro
in una parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& mezzo,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qualche cosa
nel posso dare
per quello
che voi offirite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
cheio ne offerui?
voi demandastì
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto,

Angloise.

D. What shall I give
for this?
but let me not
too high a price.
R. No truely,
I will not set you
too high a price,
I will tell you
at one word:
you shall pay for it
seventeen styvers
and a halfe,
if it please you.
D. It is too much.
R. It is not truly;
how much
bid you mee?
bid me somewhat;
I will not sell it
for that
which you bid me;
bid me somewhat.
D. What should I
bid there for?
you have set it
at too high a price.
R. I have not;
but it is not said

Portuguez.

D. Que darey
da quillo?
mas naõ pidais
demasiade.
C. Naõ certo,
naõ vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huna palavra:
pagareys por elle
dezase e pracas
emeya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Naõ he certo,
quanto
me offreceys?
oftrecey me alguna cousa,
eu naõ ò darey
por aquillo
que me offreceys,
offrecey me alguna cousa.
D. Que vos offreceria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Naõ por certo,
mais naõ dixe.

minoris

Latin.

minoris non
addicturam
esse me,
quam indicaverim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
ejusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quærere:
nihil est
consultius
quam emere.

Francois.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
D. I'en donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler.
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
I'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il a est pas
si bon que celuy la:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bien a cercher:
vous ne pouvez
mieux faire
que d'acheter

Flamen.

dat ickt niet
geven en sal
voor min
dan ick geseyt hebbe:
segt my wat gheyer
voor geven wilt.
D. Ick salder af geven
twaelf stuyvers
L. Voor dien prys
ist met te geven.
ghy biet my verlies,
ghy biet
te luttel:
ick hebs hier wel
die ick u geven sal
voor dien prys
maet ten is niet
soo goet als dat:
ick salder u wel
laten sien,
die ick u geven sal
voor mindereu prys
maer den minsten prys
dit is met altoos
goet gelocht:
ghy en mencht niet
beter doen
dan te cooperu

Alleman.

das ich nicht
wol seyr
geben soll
dan ich gesagt hab,
sage mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will zweiff
steuber geben.
C. So wolseyl:
dar fichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mirgar zu
weynig:
Ich hab wol hie ein gas-
tung die ich verkauffe
vor diesen preisz,
aber is nicht
so gut als dises:
Ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
deste wol feyler,
aber wol fail kauffen
ist nit alz eit
nutz liche,
ihr kunnt nicht
besser thun,
dan das ihr kauffet

que

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixe:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os darè
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstrarè bien,
que os darè
a menor precio,
pero el menor precio,
no os siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar

Italien.

ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto,
dicemi
quel che vo volete dare?
D. Io ne darò
de dici piacchi.
C. Per tal pretio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offrite
poco
Ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio,
ma nonè
tanto buono quanto que,
vom e lasciero
ben vedere
che vi darò
a minor pretio
ma il minor pretio
non è sempre,
il migliore,
voi non potere
far meglio,
che di comprare.

Anglois.

that I will not
sell it you
for lesse
then I have said:
tell me what you
will give for it?
D. I will give for it
twelve stuvers.
K. For that price
it is not to be sold.
you proffer me losse.
you bid me too
little.
I have some here
that I will sell you
for that price,
but it is not
so good as this.
I will
let you see of that
which I will sell you
for lesse price,
but the lowest price
is not alwaies
good to be sought,
you cannot
Bos better.
than to buy

Portuguez.

que o naõ
daray eu,
por memos
do que dixe,
dizeime quanto
dareys por elle.
D. Das vos hey
doze pracas.
C. Por esse precò
nao se pode dar
offreceysme perda.
vos me offreceys
muy puoco.
A quy henho eu de
que vos darey
por esse preco,
mais naõ he
taõ bom como este,
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco
mas o menor preco
naõ he sempre
o melhor buscallo,
naõ podeys
fazer melhor,
que compar

aliquid

Latin.

aliquid boni :
si frater
tis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Ut pecuniam meam ?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos sinteros
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur ?
vise alibi
an possis
minori pretio emere :
nusquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere :

Francois.

quelque chose de bon
encore que fussiez
mon frere
si ne vous seauroy-ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous avoir mon ar-
C. Pas ainsi. (gent.
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perderoy.
D. Ie ne puis
donner davantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise :
allez veoir ailleurs,
si vous pouvez achaterez
meilleur marché,
vous ne l'aurez
nulle part
ameindre prix,
i'y la pensance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre :

Flamen.

wat goets,
al waerdy
mijn broeder (neu
so en soude ic u niet con-
beter geven.
D. wildy mijn geldt heb-
L. Also niet. (bens
D. Ghy sult noch hebben
twee stuyvers
ende eenen halven.
L. Ick en mach niet,
ick souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer geven.
J. Wel,
God gheleyde u :
gaet elders besien,
of ghy sout
beter coop coopen :
ghy en sullet
nergens hebben
voor minderen prijs,
ick hebbe de macht
u te geven
also goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verliesen :

Alleman.

etwas guts,
wan ihr mein bruder
weret,
so kondre ichs euch
nicht besser geben.
D. Wolt ihr mein gelt haben ?
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
ween stember
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich müsste daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. Wol dan,
Gott geleyte euch :
besthet arderswo,
ob ihrs kannet
wolfeyler kauffen :
ihr werdets
nirgends wolfeyler
kauffen :
ich kan euch
so guten
kauff geben
als irgends einer,
aber ich wil nicht
verlieren :

cosa

Espaignol.

cosa buena :
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.
D. Quereys mis dineros ?
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie :
Id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato :
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio :
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder :

Italien.

qualche cosa di buono,
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete mie danari ?
C. Cosi no.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso,
dar davantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca :
andate altrove a vedere,
se voi potete
comprar meglior mercato :
non lo trovarete
in nussuna parte
a minor pregio
ho il modo
di darvi
cosi buon mercato
como un altro
ma non voglio
perdere :

Anglois.

that which is good,
although you were
my brother,
yet I could not sell
you any better.
D. Will you have my mo-
R. Not so. (neys
D. You shall have more,
two stivers
and a halfe.
R. I cannot,
I should loose thereby.
D. I can
give no more.
R. Well,
God guide you:
goe looke some where else
if you can
buy better cheape:
you shall have it
no where
for lesse price :
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will
not loose thereby.

Portugues.

cousa boa.
ayndaque fossem
meu irmano,
maõ vos poderia dar
outro melhor.
D. Quereys os meu dinheros
C. Desta maneyra naõ.
D. Darvos hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posse,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guie :
ide aver noutra parte.
se podeys
comprar mays barato :
vos naõ avereis
em venhuna parte
amenor preço :
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas naõ quero
perder ;

ego

Latin.

ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
ut nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæritan-
scis omnium (dus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
eu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id cum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si unusquisque esset
ita parcus ut tu,
prestaret
tabernam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem.

François.

ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté:
il me faut
gaigner quelque chose,
ie n'assiede pas icy
pour rien gaigner.
il m'en faut vivre,
vous sçavez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinse patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela fait ie certes.
C. On ne peut rien
gaigner a vous
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroy
pas le pain
que ie mangeroye.

Flamen.

ick verlatet u
by naer voor dien prijs
dat my gekost heeft,
ick moet
wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeter af leven,
ghy weet wel
dat alle dinck dier is,
d'een moet
d'ander volgen:
ist dat ghy
niet geven en wilt
de vijftchien stuyvers
ick en kan u niet
helpen,
ghy zijt te vroet.
D. Dat ben ick seker.
C. Wen mach
aen u niet winnen.
dat een yeghelijck ware
soo vroet als ghy zijt,
ick soude wel mogen
mijnen winckel sluyten,
want ick en sonde
't vroot niet winnen
dat ick eten soude.

Alleman.

ich lasse euch es
gar nahe für den preisz
wie ichs eynkaufft hab:
ich musz etwas
gewinnen,
ich sitze nit hie
umb nichts zu gewinnen,
ich musz mich dar von vnder
ihr wisset wol (halten,
das alle ding theur ist,
eynes musz
dem anderen folgen,
wollet ihr
nichts geben
funfzehen steuber,
so kan ich euch weiter
nit helfen,
ihr seyd gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen,
wan iederman
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlusse meinen laden
zu dan ich konte e kaum
dz brot gewinnen
dz ich essen solt.

yo os

Espaignol.

yo os lo dexo
casi por tel precio
que me costo:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conviene me vivir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
que lo uno siga lo otro
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayndar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada uno fuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

Italien.

io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qual cosa,
non sto qui
per non guadagnare,
meme bisogna vivere:
voi sapete bene
che ogni cosa e cara,
bisogna che l'vno
seguisti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo avaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascuno fusse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la botega,
per che non guadagnerei
il pane
do mangiaro.

Anglois.

I let you have it
almost for that price
that it cost me:
I must
gaine somewhat,
I sit not here
to get nothing,
I must live thereby:
you know well
that all things are deare,
the one must
follow the other;
if that you
will not give
the fifteene stuyvers,
I can not
helpe you,
you are too hard.
D. That I am indeed.
R. One can
gaine nothing by you:
if all men were
so hard as you are,
I might well
shut up my shop,
for I should
not get the bread
that I should eate.

Portugues.

eu volo deixo.
quasi po lo preco.
que me custou:
he mé necessario
ganhar alguna cousa,
eu naõ est ou aqui.
para naõ ganhar nada:
convein me viver disso:
bein sabeys
que tudo he caro.
he mister que huna
cousa siga a outra:
se vos
naõ quereis dár
as quinze pracas,
naõ vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso.
D. Isso sou eu por certo.
C. Naõ se pode
ganhar nada con vosco:
se cada hum fosso
taõ escasso como vos soys
eu poderia bein
serrar a minha tenda,
perqua naõ ganharia
o paõ
que comera.

D. Hac

Latin.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, auscultа paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
unum stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
objurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
objurgarer
si minoris addicerem,
unus stuferus
impedimento est?
turpe est
si tam diu
me torquero
uno stufero,
quid tibi tantum prosit
stuferus unus aut alter.
D. Itane: pulchre sane
dicis, hic unum si expendas
illic (stuferum,
alterum,

François.

D. Cela vous plaist il
a dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escouez vne parole.
C. Bien dites.
D. Ie donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroy tanst.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tanst
si ie le donnois pour moins
estes vous
a vn patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart
que vous pouez gyster
un patart ou deux?
D. Voire vous dites bien,
ici vn patart
& ailleurs
vn autre,

Flamen.

D. Dat beliefft
u te seggen.
L. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel, segt.
D. Ick sal noch geven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer geven,
ick sonde bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick sonde oock
bekeven zijn,
dat ickt min gave:
siet ghy
op eenen stuyver na:
'tis schande,
dat ghy my
soo laughe tempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver of twee?
D. Jae ghy segt well,
eenen stuyver hier
ende elders
eenen anderen,

Alleman.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz war.
D. Nun horet kürtzlich.
C. Wol, saget.
D. Ich will noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs nahet gebe:
seyde ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schande,
dasz ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helffen
ein steuber oder zween?
D. Ia ihr saget wol,
einen steuber hie
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber.

D. Esso

Espaignol.

D. Esso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad una palabra.
C. Bien dezid.
D. Yo dare aun
una placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si lo yo diesse pormenos
estays
en una placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por una placa:
que os de que ayudar
una placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
una placa aqui,
y alli
otra,

Italien.

D. Questo vi piace
a dire.
C. Egli cest certo.
D. Or vdite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche a
vn piacco,
& non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarei gridato
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco ò due?
D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altrove,
vn altro,

Anglois.

D. It is your pleasure
so to say.
R. It is true indeed.
D. Now heare one word.
R. Well, sayon.
D. I will yet give you
one stuver,
and no more,
I can give
no more.
I should be shent.
R. That were
a small matter
I should also
be shent,
if I sold it for less:
are you
within one stuver?
it is shame
that you tempt
me so long
for a stuver:
what may helpe you,
a stuver or two?
D. Pra! you say well,
one stuver here
and in another place
an other

Portuguez.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palavra.
C. Bein dizey.
D. Eu darey aynda
huna praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais,
porque peleiaraõ comigo.
C. Isso faria
pouca cousa
tambein comigo
peleiariaõ
se eu o dosse por menes:
estays
emhuna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode aindar
huna praca ou duas?
D. Assi vos dizeis bein,
huna praca aqui,
e alli
outra,

jam

Latin.

Jam duo perierunt stuferi:
Quid,
tandem nec addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne?
D. Age accipe,
Redde mihi
decem stuferos.

François.

ce sont deux patarins:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or à Dieu,
je m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez le,
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
je dy que c'est trop cher.
vous m'avez trompé.
C. Je vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Se me seroit honte,
si je fai soy cela:
tenez là vostre argent,
combien vous faut il avoir?
C. Vous le sçavez bien,
treize livres
& demie,
n'est il point ainsi?
D. Bien tenez là,
rendez moy
dix patarins.

Flamen.

het zijn twee stuyvers:
wel,
sal ick niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu
ick gae.
L. Godt geleyde u.
Nu comt hier, neemet,
te en mach mijn hantgift
niet ontleggen,
'tis te goeden coop.
D. Dat secht ghy, ick
segge dattet te dier is,
ghy hebt my bedrogen.
L. Ick scheide u quyt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Yet ware my schande
dat ick dat dede.
hout daer u gelt. (ben?
hoe veel moet ghy heb-
L. Dat weet ghy wel,
dertthien ponden
ende een half.
ist soo niet?
D. Wel, hout daer.
geeft my weder
thien stuyvers.

Alleman.

das seynd zween stember,
wol,
wolt ihr mir s nicht lassen.
C. Der für nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gots geleyte euch.
Nun komt her, und nembts,
ich mussz nicht aussz schlagen
mein handgelt,
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur.
ihr habe mich vber nömen.
C. Ich sag euch den kauff
auff, so ihr darmit
nit zu freiden seyds.
D. Das were mir ein
schand, wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt wie vil solt ihr haben.
C. Das wisset ihr wol
dreyz eben pfunde
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. Woll haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen stember,

son

Espaignol.

son dos placas:
Bien,
no lo aurè yo?
C. No por esso precio.
D. Pues a Dios.
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo recusar
my estreña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aveis engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hiziesse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aveys de aver.
C. Bien lo sabeys
treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolved me
diez placas.

Italien.

sono due piacchi,
Ben,
non l'auro io?
C. Non per tal prezio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliate lo,
non posso ricusare
la buona mano,
e troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro
voi me havete ingannato.
C. Io vene libero,
se vene
pentite.
D. A me sarebbe vergogna.
s'io cio facessi:
pigliate vostri danari,
quanto devere havere?
C. Voi lo sapete ben,
tredice lire
& mezza,
non è cosi?
L. Cosi è tointe,
rendete mi
diece piacchi.

Angloie.

that be two styvers:
Well,
shall I not have it?
R. Not for that price.
D. Farewell then,
I goe.
R. God guid you:
Now come here, take it,
I cannot refuse
mine handsale,
it is good cheape.
D. That say you,
but I say it is too deare,
you have beguiled me.
R. I quit you thereof,
if you be
evill content.
D. It were shame,
if I did that:
hold, there is your mony,
how much must you have
R. That know you well;
thirteene pounds
and a halfe,
is it not so?
D. Well, hold there,
give me againe
ten styvers.

Portuguez.

saõ duas pracas:
E bein,
naõ o averey eu?
C. Naõ por esso preco.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya vin de ca, tomaya,
eu naõ posso rifusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveys enganado.
C. Eu volo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomay hi o vosso dinheito
quanto aveys d'auer?
C. Bein o sabeys,
treze livras
o meya,
naõ he assi?
D. Bein tomay hi,
tornayme
dez pracas.

C. Non

Latin.

C. Non habeo
argenteos :
quantum valet
hic nummus ?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præsta-
si requeas (bo :
expendere.
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam.
hem, aliũ nummum accipe.
C. Jam satis factum mihi est,
vis
hoc deferri ?
ego tibi curabo deferendũ.
Heus puer, hoc accipe,

François.

C. Je n'ay point
de monnoye :
pour combien
me donnez vous cecy ?
D. Pour quatre sols
& six deniers.
C. Pour ce prix la
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si faut
demandez-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne sçauroye
mettre cecy.
D. Si ferez bien.
ie le vous say bon :
si vous
ne le pouvez alleüer,
rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent tenez en
voila vn autre,
C. Maintenant suis-ie content.
voulez vous
qu'on le vous porte ?
ie le vous iray porter :
Prenez cela valet,

Flamen.

L. Ick en hebbe
gheen pavement,
vooz hoe veel
geeft dy my dit?
D. Vooz vier schellingen
ende ses penningen.
L. Vooz dien prys
en sal ickt niet outfangen
ten is so veel niet weert.
D. Dis immers,
vraget.
L. Geeft my
ander gelt,
ick en sonde dit
niet konnen begeven.
D. Ghy sult wel,
ick doen tu goet :
ick dat ghyt
niet geven en kont,
brenget my weder,
ick sal u gheven
ander gelt :
hout, daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wildiit
gedragen hebben?
ick salt u doen dragen.
Neemt dat ghy knecht

Alleman.

C. Ich hab
kein klein gelt:
fur wie viel,
gebt ihr mir das?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So hog
wil ichs nit annemen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit auff geben.
Ihr konnet wol,
ichs machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
auffgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben
haltet, das ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
wollt ihr
tragen lassen
ich wils euch lassen tragen.
Horestu iung, nimb diss.

C. No

Espaignol.

C. No tengo
moneda :
por quanto
me days esto ?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
nolo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno :
si vos
no pudieredes pasallo
bolved me lo,
yo os dare
otro dinero :
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta.
quereys
que os lo lleven ?
yo os lo hare llevar.
Toma esto mochacho,

Italien.

C. Non he
moneta;
per quanto
mi date voi questo ?
D. Per quattro soldi
& sey danari.
C. Per tal prezio
noll voglo ricevere
non val tanto.
D. Si sa,
demandatelo.
C. Datemi altri,
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio bueno;
se nol
possete dar fuora,
ritorna te melo,
vi darò
altri danari ;
pigliate, eccono vn altro.
C. Adesso son contento.
volete che
vi se porta a casa ?
vel farò portare
Poglia questi garzone,

Anglois.

R. I have
no small money:
for how much
give you me this ?
D. For foure shillings
and six pence.
R. For that price
I will not receive it.
it is not worth so much.
D. But it is,
aske it.
R. Give me
other money.
I shall not be able
to put away this.
D. You shall well,
I will make it good :
if so be that you
cannot give it out,
bring it me againe,
and I will give you
other money ;
hold, there is another.
R. Now I am content,
will you
have it carried ?
I will let one cary it.
Take this you boy,

Portuguez.

C. Naõ tenho
mœda,
por quanto
me days isto ?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto.
D. Si val
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu naõ poderia
passar aqueste.
D. Si fareys
eu volo saco bom :
se vos
naõ puderides passaio
tornayme
eu vos darey
outro dinheiro :
tomay, vedes hi outro.
C. Agora estois contente.
quereis
que volo levem ?
en vo lo farey levar.
Toma isto moco,

hunc

Latin.

hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.
D. Bene est Domina,
faciam libens:
Vale.

Caput III. De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve
amice.
G. Salve tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

Françoise

& allez avec luy,
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
a Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez a
faire d'aucune chose,
venez a moy
ie vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
a Dieu soyez commandée.

Le III. Chapitre pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. BOn jour
mon amy
G. Et a vous aussy
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous pas?

Flamen.

ende gaet met hem.
D. Ten is greuen noot
ick salt wel dragen,
adieu Vrouwe
I Glooten danck
mijn vrient,
als ghy van vrene hebt
eenich dinck,
comet tot my,
ick sal u geven
goeden coop.
D. Wel vron we,
ick salt geerne doen:
te Godezijt bevolen.

Dat III. Capittel, om een schulte te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach
mijnen vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come, en dort ghy niet?

Alleman.

vnd gehe mit ihm
D. Es ist nit von nöthen,
ich wil wol tragen
ade frau.
C. Grossen danck
mein freunds,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff
D. Wol frawe,
ich wils gern thun:
Gott behüte euch.

Das III. Capittel, von schulen zu forderen.

Morgant, Walther, Ferdinand.

M. G*Ott grüsse euch*
meinen freund.
G. vnde euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom-
me, wisset ihrs nicht?

y ven

Espaignol.

y vete con el.
D. No es menester,
yo lo llevare bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes mene-
ster de alguna cosa,
venid à mi
yo os lo dare
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
a Dios scays encomiendada.

El III. Capitulo, para recaudar vna duda.

Morgante, Gualtero. Hernando.

M. BVenos dias
amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

Italien.

& va fuoco.
D. Non occorre,
ben lo porter è io
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogni
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi faro
buon mercato.
D. Sta bene Mandonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Il trezo Capitolo, per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. B*Von di*
amico.
G. Et a vi anchora.
M. Vos sapete bene
perche vengo qui,
ne?

Ang'ois.

and goe with him.
D. It is no neede,
I will well carry it my
farewell mistres. (selfe.
M. I thanke you heartily, my friend,
when you have need
of any thing,
come to me,
I will sell it you
good cheap.
D. Well Mistresse,
I will doe it gladly:
I commit you to God.

The III. Chapter, for to demand debs.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrow
my friend.
G. And you also.
M. You know well
wherefore I come hither,
doe you not?

Portuguez.

e vayte com elle.
D. Naõ ha mister,
eu o levarey bem,
a Deos Señora.
C. Graon merce
amigo,
quando overdes mister
alguna cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontado:
encomendo vos a Deos.

O terceyio Capitulo, para arrecadar huna dunda.

Morgante, Galteiro. Fernando.

M. BOns dias
amigo.
G. Ea vos tambein.
M. Bien sabeys
porque venho euca.
naõ he assi?

C. Non

Latin.

G. Non profecto.
M. Quid!
nescis
qui sim?
non tu me nosti?
G. Non certe, quis es?
M. Oblitus es,
te nuper emisse aliqu'd
è mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?
G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum,
expendi quicquid
pecuniæ habebam
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satis fieri,
faris iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
reclamadum curabo,
aut adiusorem dato,

François.

G. Non certes.
M. Comment!
ne sçavez vous pas
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G. Non qui estes vous?
M. Avez vous oublié que
vous eustes dernierement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-ie mon argent?
G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent
i'ay baille hors tout
l'argent que i'avoye,
il vous faut encore avoir
huit iours patience.
M. Ie ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé
i'ay
assez attendu?
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant,

Flamen.

G. Neenick seker.
M. Hoe!
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kem ghy my niet?
G. Neenick wie sydy?
M. Hebdy vergeten
dat ghy laest hadt
toopmanschap van my?
G. Het is seker waer,
M. Wel, wanneer
sal ick mijn gelt hebben?
G. Ick en hebbe seker
nu geen gelt,
ick hebbe myt gegeven
al'tgelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht dagen patientie.
M. Ick en mach niet
langer beyden,
ick wil betaelt zijn,
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maeckt dat ick
gelt hebbe,
oft ick sal
u doen arresteren,
oft geeft my borge,

Alleman.

G. Nein ich warlich.
M. Wie!
Wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyde
M. Habt ihr vergessen (ihr?
dass ihr zum nehern mal
mir etwas abkauffte?
G. Es ist gewisz war.
M. Wan sol ich dann
vou euch mein gelt haben.
G. Ich hab itzt warlich
kein gelt,
ich hab auf geben
alles gelt das ich hatte,
ihr müsset noch
acht tag geduld haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arestieren lassen,
oder stellt mir einen burgen,

G. No

Espaignol.

G. No por cierto.
M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, qu en soys?
M. Aveys olvidado que
vu'stes postretamente
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad,
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
conviene qui aun tengays
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tengo dineros,
o yo os
hare quedara qui
o dad me fiador.

Italien.

G. Non io per certo.
M. Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi cono scete?
G. Non io, chi siete?
M. Havete dimenticato
che havesti alli di
passati robba da me?
G. Egli è vero certo.
M. Ben quando sarò
io pagato?
G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tutti io
danari ch'io haveno,
vi bisogna havere
pazienza per otto giorni,
M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
overo vi sarò
arrestare,
o darmi sicurtà.

Angl'is.

G. No truely.
M. How so!
know you not
who I am?
doe you not know me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotten
that you had lately
merchandise of me?
G. It is so indeed.
M. Well, when shall I
have my money?
G. I have surely
now no mony;
I have given out
all the mony that I had,
you must yet have
patience eight dates.
M. I cannot tarry
any longer.
I wil be paid,
I have
tarried long enough:
make shift that I may
have my mony,
or I will
cause you to be arrested,
or give me pledge.

Portuguez.

G. Naon por certo.
M. Como!
naon sabeys vos
quem eu sou?
naon me conhoceys?
G. Naon quem sois?
M. Aveis voe esquecido
que ouvesses puocò ha
mercaderias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando
avere y em meu dinheiro?
G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
heydado fora todo
o dinh yro que tinha,
he necessario que tenhais
ainda cito dias paciencia.
M. Eu naon posso
sperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
fazei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
surey arrester aqui,
ou day me fiador.

G. Quantum

Latin.

G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.
M. Debes mihi.
decem libras.
quatuor solidos,
nonne?
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam jam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,

François.

G, Combien est ce
que je vous doy?
M. Vous le scavez bien,
G. Ie l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.
M. Vous me devez
dix livres,
quatre soulz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela scavez vous bien,
mais vous navez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay seu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,

Flamen.

G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G Ick hebt
seker vergeten:
ick hebt geschreven,
maer ic weet niet waer,
M. Ghy zijt my schuldich thien ponden,
vier schellingen,
ist niet waer?
ist met also?
G. Ick geloove seker
dat also is.
M. Ghy hadt my ghelt te geven (loopt
over twee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe beloftenet
gehouden.
G Het is wel waer,
maer ick en hebbe geen
gelt konnen krygen
van den genen
die my schuldich zijn.
M Daer mede
en hebbe ick niet te doen,

Alleman.

G. Wie viel ists
das ich euch schuldich bin?
D. Das wisset ihr wol.
G. Fürwar
ich habs vergessen,
ich habs auff geschrieben,
aber ich weiss nicht wo.
M Ihr seyde mir seul-
dich zehen pfundt,
vnd vier schilling,
seyde ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ist glaub fürwar
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zu ge-
saght ihr wollet mir gelt ge-
ben vor zweyen monaten,
das wisset ihr wol
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den ienigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nicht an,

G. Quanto

Espaignol.

G. Quanto es
Io que os devo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo hè
por cierto olvidado.
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras.
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi (tido.
M. Vos me aviades prome-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.
C. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deven.
M. Con esso
no tengo que hazer,

Italien.

G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi le sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'honorato;
ma non so dove.
M. Voi mi do vete
diece lire,
quatro soldi,
non è verò?
non è cosi?
G. Credo certo
che egli è cosi.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
gi a duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.
G. egli è ben vero,
ma non he potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,

Angleu.

G. How much is it
that I owe you?
M. That know you well.
G. I have
surely forgotten it:
I have witten it:
but I can not tell where.
M. You owe me
ten pounds
and foure shillings,
is it not truc?
is it not so?
G. I believe surely
that it is so.
M. You did promise me
to gibe me money
two moneths agon.
that know you well.
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so,
but I could not
get any money
of them
that owe me.
M. Therewith
I have nothing to doe.

Portugalez.

G. Quanto he
o que vos devo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
por certo esquecido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras
o quatro soldos,
naon he verdade?
naõ he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (tida
M. Vos me aviades prome-
de me dar dinheiro
antes de dous meses,
isso sabeys vos bein,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdado,
mas naõ he podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Como isso
naõ tenho que fazer

Latin.

eu eura tibi solvi.
G. Itane! cum desit homi-
nibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant,
non ita nos
duros esse convenit,
ducet nos commoveri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
satis diutius expectavi,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
nisi esset,
equidem expectarem.
G. Age dum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
tibi fidejussorem.

François.

suites vous payer.
G. Voire! quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'vn de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu.
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
a qui ie doy,
ne veullent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

Flamen.

doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
geen gelt en hebben,
wat sal ic henlieden doen
ick moet wel beyden
tot dat syt hebben,
men behoort niet
soo strafft te zijn,
wy behooren te hebben
medelijden
met malkanderen,
alsse Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
lange genoech geberyt,
ick en mach niet
langer wachten,
want de gene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langer beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu comt met my,
ick sal u betalen,
oft ick sal u
borghe gheven,

Alleman.

lassen euch bezahlen.
G. Ja! wan aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich muß wol warten
biß sie es haben:
man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fürwar nicht
länger warten,
dan denen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
länger warten:
wan das nicht were,
so wolte ich wol warten.
G. Wolan, komt mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
burgen stellen,

Hazed

Espoignol.

hazed os pagar.
G. Assi! y quando la gente
no tienen dineros,
que la harè yo;
bien me conviene esperar
hasta que los tengan:
no se deve
ser tan riguroso,
es menester que avamos
compassion
el uno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hè
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a qui en vo devo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, commigo
yo os pagarè,
o os
darè fiador.

Italien.

fatevi pagare.
G. Se! & quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo havere
compassione
l'vno con l'altro,
como Idio
nel comanda,
M. Egli è ben vero.
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a cui io debbo,
non vogliono
anche esser aspettare,
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
evi darò
securta.

Anglois.

make them pay you.
G. Yea! & when the folke
have no money,
what should I doe then?
I must be faine to tarry
untill they have it:
one ought not
to be so rigorous,
we ought to have
compassion
one with another,
as God
hath commanded us.
M. That is true indeed.
but I have
tarried long enough,
I can tarry
no longer,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any longer:
if that were not,
I would tarry.
G. Now, come with me,
I will pay you,
or I will give you
a pledge,

H 2

Portuguez.

fazey vos pagar.
G. Asli! equando a gente
naon tem dinheiro
que lhe feray eu?
tambien me convem espe-
rarate que o tenhaõ
naon he bein
ser taõ riguroso,
he mister que aiamos,
compaixaõ
hom do outro,
come Deos
nos la mandado.
M. Bein he verdado,
mas eu hey
assas tempo esperado
eu naon posso,
esperar mais tempo,
porque os
aquem eu devo.
naon querem taõ ponca
esperar mais tempo:
se isso naon fora
ou esperarta bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador.

A. Age

Latin.

A. Age, eamus,
mihi placet :
quid tu ais ?
G. Heus amice,
hic erit
fidejussor meus.
M. Hoccine faciet ?
verumne dicit hic amice ?
visne fidejubere
pro isto ?
F. Etiam quantum
tibi debet ?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne est?
non est tantum.
M. Certe est.
G. Non est profectò,
jurejurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est ?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi iptè
in mano dixisti.
M. Ego ne tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

M. Bien allons,
i'en suis content :
bien que dites vous ?
G. Venez ca mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy ?
voulez vous demeurer
pleige pour c'est homme cy :
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit ?
M. C'est dix livres
de gros.
G. Comment est-ce autant
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ie dit ?
non ay.
G. Si avez

Flamen.

M. Wel, gaen wy,
ick bens te vreden :
wel, wat segdy?
G. comt hier mijn vrient,
desen man sal blijven
borge voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borge blijven
voor desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pont
groote.
G. Hoe ist so vele?
ten is soo veel niet.
M. Tis inmers.
G. Ten is leecker,
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negen pont.
ghy hebbet my selve
nu terstout gheseyt.
M. Hebbe ickt u geseyt
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

M. Wol so lasset vns gehen
ich bins zu frieden,
aber was sage ihr?
G. Kompt hier mein freunds
dieser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freunds?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfunde
grosse.
G. Wie! ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schweren
das es nicht so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfunds,
das habt ihr mir selbst
iezunde gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewisz lich.
G. Ihr habt warlich gesagt.

M.Pues

Espaignol.

M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dexis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de gruessos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo jurarè bien
que no es tanto
M. Pues quanto es?
G. No es mas
que nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si dizistes.

Italien.

M. Bene andiamo,
io son contento;
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restera
sicurta per me.
M. Fara egli questo?
é vero amico?
volete restare sicurta
per questo huomo?
F. Messer si quanto
quel che vi debbe?
M. Dieci lire
di grossi.
G. Come! è tanto?
non è tanto.
M. Si ò.
G. Non è,
ardire i giurare
che non e tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
di nove lire,
voi medesmo
me l'dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si havete.

Anglois.

M. Well, let us goe,
I am content:
well, what say you?
G. come hither my friend
this man shall bide
surety for me.
M. Will he doe that?
is it true my friend?
will you bide surety
for this man?
F. Pea, how much is it
that he oweth you?
M. It is ten pounds
flemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not truely,
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. It is no more
then nine pounds,
you have your selfe
told it me even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have for all that.

M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Señor si, quanto ho
o que vos deve?
M. Saon dèz livras
de grossos.
G. Como! he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu jurarey bein
que naon he tanto.
M. Pòes quanto he?
G. Naon he mais
de nove livras,
vos me aveys
mesma agora dito.
M. Eu vo lo dixe?
naon hey.
G. Si dixestes.

M.Si

Latin.

M. Sic ita sanè :
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo : (cies ?
quando igitur mihi satisfa-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serva promissa.
G Ita faciam
procul dubio :
F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis:
jam vale.
F. Vale amice.

Caput IIII. De ratione percunctandi de via cum colloquiis eò pertinentibus.

DEus te conservet magister
Roberte.

François.

M. Bien ainsi soit donc
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais ie suis content :
puis que vous dites
que ce n'est non plus :
quand seray ie payé :
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content
mais tenez vostre parole.
G. Cela feray ie
sans faute,
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G Je suis content :
a Dieu.
F A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre, pour demander le chemin avec autres propos communs.

A. DIeu vous garde Maistre
Robert.

Flamen.

M. Wel also zijt dan:
my dunckt nochtans
dat h t tien is.
maer ick ben te vreden,
maer dat ghy segt
dat niet meer en is: (zijn
wanneer tal ick betaelt
G Binnen thien dagen
M Ick bens te vreden,
maer hout u woort.
G. Dat sal ick doen
sonder fante.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt,
sal ick u betalen.
G. Ick ben te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Dat IIII: Capittel, om na denweck te vragen, ende andere gemeyne propoosten.

A. GOd behoede u meester
Robrecht.

Alleman.

M. Wol, so sey ihm also:
wie wil mich fürwar bedunckt
das es zehen seyen,
aber ich bins zu friden,
weil ihrs sage,
vnd glaub das es so vil sey:
wan sol ich aber bezalt sein.
G Innerhalb zehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zu sagen.
G. Das wil ich ihm
ohn geferd.
F. Wan dieser
euch nicht bezalet.
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu frinden :
ade.
F. Ade mein freunds.

Das IIII Capittel, nach dem weg zu fragen sampt anderen gemeynen reden.

A GOt bewar euch
meister
Rubrecht.

M. Bien

Espaignol.

M. Bien assi sea pues :
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas :
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-
G Esso hare yo, (bra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento.
à Dios.
F. A Dios amigo.

El IIII. Capitula. para preguntar el camino, con otros propositos comunes.

A. DIos os guarde maestro
Roberto,

Italien.

M. Ben così sia dunque:
ma par non dimeno
che son dieci dire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è davantaggio :
quando sarò io pagato?
G, Fra diece giorni
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G Così farò
senza fallo.
F. Se non
vi paga,
vi pagaro io.
G Sta bene:
a Dio
F. A Dio.

Il IIII. Capitolo, per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A DIo vi guardi messer
Roberto.

Anglois.

M. Well be it so then:
me thinkes nevertheleſſe
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when shall I be paid?
G. Within ten dates.
M. I am content.
but hold your word.
G. That will I doe,
without faile.
F If so be that he
pay you not,
I will pay you.
G. I am content:
fare you wel.
F Fare well my friend.

The IIII. Chapter, for to aske the way, with other familiar communications.

A. GOd save you master
Robert.

Portuguez.

M. Bein assi seia pois :
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,
pois que vos dizeis
que naon he mais :
quando serey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palavra
G. Isso farey eu,
sem falta.
F Se por caso
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. En sou conten te :
a Deos.
F. A Deos amigo.

O IIII. Capitulo, para preguntaro e minho com outros propositos comunes.

A. DEos vos guarde mestre
Roberto.

B. O mi

Latin.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Ut vales,
ut valuisti
ex eo tempore cum te vidi?
B. Varie.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.
B. Unde
id conjicis.
A. Ex facie,
cui ita pallet.
B. Sentio quinque vel sex
graves febris, accessiones
quæ me valdè
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus,
quo modo equitans
tam placidè?
B. Antwerpiam,
ad nundinas Pentecostes.
A. Ego quoque ego:

François.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble,
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
qui est si pasle.
B. I'ay eu cincq ou six
accez de fievre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit
A. C'est vne mauvaise
maladie;
ou chevauchez vous
si bellement?
B. A Anvers,
a la foire de Pentecoste.
A. Et moy aussi.

Flamen.

B. Mijn Heere,
Gods geven u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheyt,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. Wy duncket
dat ghy so wel
met en vaert
gelijck ghy pleeght.
B. Waer aen
merckt ghyt?
A. Aen u aensicht?
dat so bleeck is.
B. Ick heb viif oft ses
stercke coortsen ghehadt
die my seer
gelwackt hebben,
ende hebben my
alle den apetijt ghenomen
A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick?
B. Na Antwerpen,
ter Sinxen mercke.
A. Ende ick oock:

Alleman.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehets
vmb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letzt gesehen hab?
B. So vnd so.
A. Mich duncke
es gehet euch
so wol nit.
als es pflag.
B. Woran
mercket ihrs.
A. An euweren angesicht
welches so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
vnd allen lust
benomen haben.
A. Es ist ein boso
kranckheit;
wo reitt ihr hin
so gemach?
B. Gen Antorff,
auff den Pfingstmarcke,
A. Vnd ich auch.

B. Señor

Espaignol.

B. Señor mio,
Dios os dè
buena vida.
A. como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi paresce
que no estays
tan bueno,
como soliades.
B. En que
lo vee v.m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He avido cinco o seis
callenturas muy terribles,
que me afloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v m.
tande espacio?
B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien:

Italien.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Como sta
la vostro sanità,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi paré
che voi non stiate
tanto bene,
come voi solevi.
B. Ache
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che e tanto pallido.
B. Ho havuto cinque
ò sei volte la febbra,
che m'ha molto.
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.
A. Elia é vna mala
malattia:
doue cavalcate voi
tanto adagio?
B. In Anversa,
a la fiera di Pentecoste,
A. Et io ancora:

Anglois.

B. Sir,
God give you
a good life.
A. How doth
your health,
since I saw you?
B. So so.
A. Me thinketh
that you doe not
so well,
as you were wont.
B. How know
you that?
A. By your face,
which is so pale.
B. I have had five or
sixe fits of an Ague,
which have much
weakened me,
and have taken away
all my Romacke.
A. It is an evill
sickneſſe:
Whither ride you
so merrily?
B. To Antwerp.
to the Sinxon faire.
A. And I also.

Portuguez.

B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Rasoavelmente.
A. A mi me parece
que neõ estays
taon bein,
como soyens.
B. Em que
o vee v. m?
A. No vosso rosto.
que esta taõ amarello.
B. Tive cinco ou seis
dias febre muy
terriveis que me
enfraquecuraon muyto,
e me tiraraon toda
avontade de comer.
A. Muy ma doenca
he essa:
aonde vay v. m.
taon de vagar?
B. Contra Anvers,
a feira de Pentecoste.
A. E eu tambein:

si voses,

Latin.

si voles,
una poterimus
proficisci
B. Id mihi valde placet,
sed tu paullo celeriùs
me
equitas.
A. Equitemus
ut tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradatim molliter
ploverat ingressus.
B. At meus durius
sacrificiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei;
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
accelerenus paululùm
conviatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deciaverimus.
B. Non ita est.

François.

si vous voulez
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce n'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
aisement.
B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
sont devant nous?
A. Ie ne le cognoy
pas certes,
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,

Flamen.

ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
t'samen ryden.
B. Het beliefft my seer
maer ghy rijdt (wel,
wat te seer
voor my.
A. Laet ons ryden
soo't u belieft,
'tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel gemackelick
den tel.
B. Ende het myne
draefft te hart.
Nu laet ons ryden
in Godes name;
wat lieden zijn dat
die daer voorons gaen?
A. Ick en kense
seker niet
't zijn Cooplieden,
lat ons wat aenryden,
om hen t achterhalen,
want ick sorge
dat wy
uyt den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet,

Alleman.

wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit ein ander reitten.
B. Es gefällt mir gar wol,
aber ihr reittes
stercker
dann ich.
A. Last uns reitten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein ross
geht sein gemach
den zelt.
B. Und das mein
drabt gar hart.
Nun lasze uns ritten
in Gottes namen;
was sind das fur leute
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind kaufleut,
lazt uns was fort reitten
das wir sie erfolgen,
dan ich besorg
wir seyn
ausz unserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,

Espaignol.

si v.m. mandare,
iremos.
juntos.
B. Que me plaze por cierto
pero v. m. camina
vn poco muy depriessa
para mi
A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo uno,
porque mi cavillo
amb la
muy a placar
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemo
con Dios:
quien son essos que van
alla delante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
depriessa para
los alançar.
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,

Italien.

se voi volete
noi anderemo
insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
un poco troppo galgli ardamente per me.
A. Cavalchiamo
come vi piacera,
a me è tuttauno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.
B. Et il mio
trotta treppa duro.
Andiamo
col nome de Dio:
chi sonò coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non le conosco,
per certo,
sono mercanti:
spronziamo un poco
per lourogiungerli
per che paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,

Anglois.

if you will,
we will goe
together. (well,
B. It pleaseth mee very
but you ride
a little too fast
for me.
A. Let vs ride
as you will,
it is all one for me,
for my horse
aumbleth
very easily.
B. And mine
doth trot too hard.
Now let vs ride
in Gods name;
what folke be they
that doe goe before vs?
A. I know them
not truely.
they be merchants:
let vs pricke our horses,
for to overtake them,
for I am afraid
that wee be
out of our way.
B. We be not,

Portuguez.

se vossa m. mandar,
iremos
juntos.
B. Que me praz por certo,
mas v. m caminha
hum poco mais de pressa
que eu.
A. Caminhemos
assi como v m mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy a prazer.
B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Nao os conheco
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcadar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Naõ estamos,

Latin.

nihil tale metuas.
A. Vtile ergo fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?
C. Tout est ante vos, quam
non de- (sequimini,
flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsum quandam ulmum
quo deflectite
ad sinistram.
A. Quot Milliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
non solicitus
sum tam:
video arborem
de qua
dixit,

François.

n'ayez pas peur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
a ceste Bergere.
A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici a Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant
ny a dextre,
ny a senestre
tant que veniez
a vn haut orme,
alors tournez
a la gauche.
A. Quantes lieües
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieües & demie,
& vn peu plus
A. Allons maintenant
a l'aise
car ie suis
hors doute,
s'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlé,

Flamen.

en hebt geen vreese.
A. Nochtans ist goet
dat men vraget
B. Vraget dese
schaepherderin.
A. Mijn lief. (weck
waer leyt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voor u,
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter slincker zyden,
tot dat ghy comt
aen eenen hoogen olm
dan slaet
ter slincker hant om.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.
C. Twee mylen en half,
ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
gemackelijck reyden,
want ick ben
uyter sorgen:
ick sie den boom
daer sy ons
af geseyt heeft,

Alleman.

habt kein sorg.
A. Geichwol ists gut
das man frage
B. Frage
diese schafhirtin.
A. Freundin
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bisz ihr kompt
zu einen hohen ulmen baum
als dan nembt den weg
auff darlincken hande.
A. Wie vtel meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. Zwo meyl vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.
A. Laszt vns nun
gemach reyten.
dann ich bin ietzunder
ohn sorg:
ich sihe den baum
darvon sie
vns gesagt hat,

no tengais,

Espagnol.

no tengays miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le á
este pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el dereche ca-
de aqui a Anveres.
C. Alla derecho delante de-
no y codo (v.m.
a la mano derecha
ni vsquierda,
hasta quelle ays,
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano vsquierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
a plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.

Italien.

non dubitate.
A. Pero egli è beno
di domandarlo.
B. Domandate lo
questa pastorella.
A. O cicella,
ove e il diritto camino
per andar di qui in Anversa.
C. Dritto
dritto non torcendo
ne a destra
o a senestra,
fin che arrivate
ad vno alto olmo,
all'hora volgete
a man manca
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn poco piu
A. Andiamo adesso
a bell'agio,
perche sono
fuor di dabio:
gia veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto,

Anglois.

be not afraid.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
Shepherdesse.
A. My she friend,
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turning neither
on the right,
nor on the left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.
A. How many miles
have we from hence
to the next Village?
D. Two miles & a halfe,
and a little more.
A. Now let us
goe at leasure,
for I am
out of doubt:
I see the tree
whereof hee
hath told us,

Portuguez.

naõ tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayo a
esta pastora.
A. Irmano aonde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La dereito di ante da
nem tirando (v.m.
a maõ direita
nem a esquerda,
a te que elegueis
a hum alamo muy alto,
entoneis viray
a naon esquerda.
A. Quantas leoas
auera aynda da qui
a te primeira aldea?
C. Duas legoas o meya,
e hum puoco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
forade temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou,

Pulve-

Latin.

Pulverulenta via est,
pulvis
occecat me.
B. Cape hunc bombycinum
panum quo faciem obducas,
qui te defendet
a pulvere,
& a sole
A. Non est eo opus
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
juxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuam
a spoliatione,
nisi in bis
cavemus
A. Video turrem

François.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creve les yeux.
B. Prenez ce tafeta
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
a la ville
B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
a cause des brigands:
On de trouse l'autre iour
vn riche marchand
a costé de c'est arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Ie voy le clocher

Flamen.

Tis seer stofachtich,
het stof
maeckt my blint.
B. Neemt dat taffetak
om voor u aenlicht te
doen ende tsal u be-
schermen van het stof,
ende van de sonne.
A. Er en is niet vannoode
want de sonne gaet onder
ick hebbe sorge
dat wy by dage
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorlove:
maer d'erchste is,
dat desen wech
sorchlick is (wille:
om de stractschenders
Men sette letteent
eenen rycken coopman af
nest ns desen boom,
d'welck my doet
vreese hebben
van afgeset te worden,
sto t wy niet
voor ons sien.
A. Ick sie den toorn

Alleman.

Es steubt heftig,
der staub
verblendet mich.
B. Nembt diesen taffet ab
für euwer angesicht,
das wird euch vor den
staub, und
vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist nit onnothen,
dan de sonn gehet under:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit er laubnuss:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der strassen reuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangnen tag
ein reichen kauffman neben
dessen baum nidergelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden.
mochten auch abgesetzt
wan wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sihe den thurn

Muy

Espaignol.

Muy pulveroso tiempo ha-
la pulvora (ze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para pover su delãte sucara
yo os guardarà
de la pulvora,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va aponer
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdone me v. m.
pero le peores,
que este camino es muy
pedrigoso (dores:
por amor de los falte-a-
El orto dia despojaron
vn mercader muy orinci-
pal allado d'este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tamb en,
si no estamos
de guarda.
A. Veo la torre

Italien.

E molto polveroso,
la polve m'acceco
gliochi.
B. Pigliate questo zendaglio
per mettervi dinanzi al viso
& vi guardera
dalla polvo,
& del sole.
A. Non accado,
perche il sole s'inchina:
ho paura
che non arriviamo
di giorno
ne ella terra.
B. Perdonate mi;
ma'll pegg o è,
che questo camino
é pericoloso,
per gli assassini:
Si sua ligio pecò sa
un ricco mercante
a lato a questo albero,
il che
mi metta paura
d'esser spuagiato,
se no non ci
guardiamo.
A. Vegge il campanile

Anglois.

It is very dusty,
the dust
doth put out mine eyes.
B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust.
and from the Sunne.
A. It is neede
for the sun goes downe;
I am afraide,
that we shall not come
by day light
to the towne.
B. Yes forsooth;
but the worst is,
that this way
is dangerous
because of theeves;
they old rob th'other day
a rich merchant
hard by this tree,
the which makes
me afraid
to be robbed,
except we
take heed.
A. I see the steeple

Portuguez.

Muy poeyrento tempo faz,
a pleira ame
tira a vista.
B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante de
è vos guardara (rosto,
do poeyra,
e do sol
A. Naon he mister,
porque o sol se vay pende
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.
B. Pardoeme V. M.
mas o peor he,
que este camino he muy
perigoso,
por amor des salteadores;
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal junto a esta ar-
o que me (vore,
faz temor que naon
nos roubem tambien
se naon estamas
de vigia
A. Veio a torra

urbis

Latin.

[illegible],
non
timor.
B. Procedo
[illegible] ut
[illegible] quam perveniamus :
[illegible] ne non
intromittamur.
A. Bona venia dixerim,
[illegible] Laudantur portæ
[illegible] horam.
B. Longe plus res habet,
[illegible] ego libenter
[illegible]
in diverbio.
A. Nec ego.
B. Percundemur hic
aliquos
de cæpano diversorio
hujus urbis
A. Ne tis solicitus,
ego novi
optimum diversorium
[illegible] :
[illegible] rubri leonis
[illegible] Cameria platea.
[illegible]
[illegible].

François.

de la ville,
si ie ne suis
deceu.
B. Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivons
ie me doute
que nous n'entrerons pas.
A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.
B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.
A. Ne moy aussy.
B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.
A. Ne vous soucies de cela
ie sçay bien
le meilleur logis
de la ville :
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate
Hastons nous un peu
ie vous prie,

Flamen.

vander Stadt,
ist dat ick niet
bedrogen en ben.
B. Sekers.
't sal spade zijn
eer wy daer geraken :
ick sorge dat wy
niet en sullen in geraken.
A. Met oorlove,
men sluyt de poorten
voor negen uren niet.
B. Soo veel te beter,
want ick en herberge
niet gerne
inde voorstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de lieden
vragen waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.
A. En sorchter niet voor
ick weet wel
de beste herberge
vander Stadt
'tis inden rooden Leeu,
inde Camerstrate.
Laet ons wat haesten,
ick bidde u,

Alleman.

dar stadt,
bin ich anderst
nie betrogen.
B. Furwar,
es wird spatt seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.
A. Mit verlaub,
man schleust die pforten
vor neun ehrennit.
B. Das ist so viel deste besser,
das ich herberge
nit gern
inder vorstade.
A. Ich auch nicht.
B. Laze uns dise leut fragen.
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.
A. Sorgt nit dar für,
ich weiss wol
die beste herberg
in dieser state.
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen
Lasz' uns ein wenig eylen
ich bitt euch dramb,

de la

Espaignol.

de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla :
temo, que no
entraremos.
A. Perdonne me v. m.
no se cierien las puertas
antes que hã dado las nue-
B. Tanto mejor, (ve.
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à
esta gente
quales la mejor posa
da d'esta villa.
A. No se cure v.m. d'esto,
bien se
el mejoraloja miento
de la villa :
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
un poco os ruego,

Italien.

diel la terra,
s'io non
m'ingamno.
B. Certo,
che sarà tardi
quand arriveremo :
io mi cubito che non
vi entreremo.
A. Perdonate mi :
non si serrano le porte
avanti alle nove hore.
B Tanto meglio,
perche non alberga
volentieri
nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliora hosteria
die questa terra.
A. Non vi curate di questo,
sebene io
il migliore alberge
della terra :
è al leon rosso,
nella strada della Camera,
Affrettiamoci un poco,
vi prego,

Anglois.

of the towne,
except I be
deceived.
B. Truely,
it will be late
before we come thither :
I doubt that we
shall not get in.
A. Yes forsooth,
they doe not shut ye gates
before nine of the clock.
B. It is the better,
for I would not lie
gladly
in the suburbes.
A. Nor I too.
B. Let us aske of these
for the best Inne (folks,
of this
towne.
A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of the towne :
it is in the red Lyon
in the Chamber-street :
Let vs make haste,
I pray you,

I

Portuguez.

da villa,
se me naon
engano.
B. Por certo
que ha de ser muy tarde
antes que cheguemos la :
temo que naon
entraremos.
A. Perdoeme v.m.
naõ se serrano as portas
antes que sciaon dadas as
B. Tanto melhor, (nove,
porque naon peuzo
de boa vontademos
arrabaldes dacidade.
A. Nem eu taon peuco.
B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa. (disso,
A. Naon se cure v. m.
eu sei bein
a melhor pousada
da villa :
he no liaon vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,

nam

Latin.

nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
pertinuisse
male impactum esse
aut eius tergum esse læsum,
est praeterea hæc strata
via ita dura
ut me totum debiliter.
A. Equis igitur introeamus.

Caput. V. Colloquia communia

diversorium.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conservet
ab infortunio,
domine Hospes.
B. Gratias est vester ad-

François.

car il me semble
qu'on leve
le pont levis.
B. Ie suis tant las.
que ie ne seauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est inclouë
ou blessé sur le dos:
& puis ce pavé
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans:

Le V. Chapitre,

devis familiers
estans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Hoste, & autres.

A. DIeu vous garde
de mal,
mon Hoste.
B. Soyez les bien venus

Flamen.

want mijn dancke
dat men de valbrugghe
opterckt.
B. Ick ben so moede,
dat ick niet sonde connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
datter verna-
gelt is oft
ghequetst op den rugge,
ende dan is de cassye
soo hart, twelck my
gheheel moede maeckt.
A. Laet ons dan in ryden

Dat V. Capittel

gemeyne coutingen
zijnde ter herbergen.

Robrecht, Simon, denweert, ende andere.

A. GOd bewaren
voor ongeluck,
heer weert.
B. Zijt wille come.

Alleman.

dan mich duncke
das man die fallbrucken
auff zuecht.
B. Ich bin so müde,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hincke mein rosz:
ich glaub
das es verna-
gelt sey
oder auff den rucken getrutt,
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vnd gar schwechet.
A. So last uns hinein reiten.

Das V. Capittel,

gemein gespracho wäman inder herberg ist.

Ruprecht, Simon der wirdt, vnd andere.

A. GOtt behüte euch
vor ungluck,
Herr wirth.
B. Seyd wilkommen

Porque

Espaignol.

porque à mi me parece
que al can
a puente llevadero.
B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

platicas familiares
siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde
de mal,
Señor huesped.
B. Sean bien venidos

Italien.

perche mi pare
che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi creda che
sia inchiodato,
o squarciato su la schiena
di piu questo masonate
è tanto duro,
che mi dirompe
affatto.
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo, Raggionamenti familiari

sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. DIo vi guardi
di male,
messer l'hoste.
B. Siate i ben venuti

Anglois.

for me thinke
they take up
the draw-bridge.
B. I am so weary,
that I cannot
goe any farther:
and moreover,
my horse halteth:
I doe thinke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hurt upon the backe,
and then this cauſſe is so
hard, that it bruiſeth me
altogether.
A. Let us ride in then.

The V. Chapter,

common talke, being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and others.

A. GOd keepe you
from mis-fortune
mine Hoste.
B. Yee be welcome.

Portuguez.

porque a mi me parece
que al cajon
a ponte levadica.
B. Estou taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuyao
que esta encravado
ou tem maradura dos lombos, e he tambem este camiinho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo,

Praticas familiares
estando na estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

A. DEos vos guarde
de mal,
Señor Hospede.
B. Sciaon bein vindos

venuus

Latin.

ventus mei domini.
A. Possumus ne hic
diversari
hac nocte?
B. Quidni possis
domine mi.
Quot sunt vestrûm?
A. Sumus sex
numero:
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonam avenam, (cum,
& commodè substratum lo-
habes ne bonum vinum?
B. Optimum
a tota urbe;
tu deco gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo Domini mei,
tantum modo descendite,
nulla enim te

François.

Messieurs.
A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuict?
B. Ouy da
Monsieur,
combien estes vous?
A. Nous sommes six
de troupe.
B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.
A. Avez vous bonne
estable
bon foin.
bonne avoine,
& bonne litiere,
avez vous bon vin?
B. Le meilleur
de la ville;
vous en gousterez.
A. Avez vous quelque
chose a manger?
B. Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'auvez

Flamen.

mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herbergen
voor desen nacht?
B. Ja ghy trouw ens
mijn Heeren
Hoe veel sody?
A. Wy zijn ons seffen
te hoope,
B. Wy hebben
logijs genoech
voor drienael so vele.
Sit af,
alst u belieft.
A. Hebdy goede
stallinge,
goet hoy,
goede haver
ende goede leger,
hebdy goeden wijn?
B. Den besten
vander stadt;
ghy sulter af proeven.
A. Hebdy wat
t'eten?
B. Ja ick mijn Heeren
sdt flechts af,
want ghy en sult niet

Alleman.

meine Herren.
A. Wolt ihr uns
herbergen
heine diese nacht?
B. Ia, gar wol,
mein Herr
Wie viel seynd euwer?
A. Unser sind sechs
zusammen.
B. Wir haben
herberg genug
für dreymal so viel.
Steigt ab
gelibtes euch.
A. Habt ihr gutte
stallung,
gut hew
gut haber
vnd gutte strewe,
habt ihr guten wein?
B. Den besten
in der stadt:
ihr werdtdn versuchen.
A. Habt ihr etwas
zu essen?
B. Ia meine Herren,
steigt nur ab,
es wird euch nichts

Señores.

Espaignol.

Señores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor:
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de compañia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
cavalleriza,
buen heno,
buena cebada,
e buona paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor
de la villa;
vs. ms. le prueveran.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara

Italien.

Signori mies.
A. Allogiaremo nos
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio:
Quanti si se voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Habbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Havete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona lettiera:
havete del buon vino?
B. Il migliore,
di questa terra;
voi ne proverete.
A. Havete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si
smontate solamente,
perche non vi

Anglois.

Sirs.
A. Shall we well
lodge within
for this night?
B. Yea forsooth,
Sir,
how many be you?
A. We be six
of a company.
B. We have
lodging enough
for three times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Have you a good
stable,
good hey,
good oates,
and good litter.
have you good wine?
B. The best
in the towne;
you shall take of it.
A. Have you any thing
to eate?
B. Yea, sir:
light downe onely,
for you shall lacke

Portuguez.

Señores.
A. Pousaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Sei or.
Quantos saõ VV.MM.
A. Somos seys
da companhia.
C. Temos assas
ponsada
para tres vezes mais.
Descalguem V.M.
quaondo mandarom.
A. Tenedes boa
estre baria,
bom feno
boa cevada,
e boa palha para ncama
tendes bom vinho?
B. O mehor
desta terra:
VV MM o provaratis.
A. Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara

exhibitis

Latin.

egebitis (iter,
A. Tracta nos bene ac mol-
nam lassi sumus,
& semimortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Rectè dictum benè
defrica equum meum :
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolve
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippii :
quod si nullum est,
eme aliquod,
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.
D. Mi Domine,
nihil in hac re
desideraberis ;
estne equus tuus

François.

faute de vin.
A. Traittez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traittez,
& vous chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
frottè bien mon cheval :
quand tu l'auras desellé,
destroussez sa
queüe, faites luy
bonne litiere,
prens son licol
qui est en
la bourse de la selle,
s'il n'en a point,
achepez en vn :
ie te renderay
ton argent,
& si auras
son vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute :
vostre cheval

Flamen.

ghebzeck hebben.
A. tracteert ons wel,
want wy zijn moede,
ende half doot
van honger ende dozst.
B. Mijn Heeren,
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ende u peerden oock.
A. Tis wel geseyt, (begen
wzijft nu mijn peert te
als ghyt entzadelt hebt,
ontvlecht den steert,
maeckt hem
goeden leger,
neemt zynen halfter
die inden
sadel buydt is,
hebet geenen
soo coopter eenen,
ick sal u
u gelt weder geven,
ende ghy sult
u dzinckgelt hebben.
B. Mijn Heere,
daer en sal
geen gebzeck aen zijn ;
heeft u peert

Alleman.

mangelen.
A. Versehet uns wol,
dann wir seynd müde,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.
B. Meine Herren,
ihr werd wol
versehen werden,
vnd eu were pferde auch.
A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
vnd wan du es abgesattelt
hast, so löse im die schwantz
auf mach ihm
ein gute strewe,
nimb die halftern
die am
sattel ist :
ist keine da,
so kauf eine,
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wurst noch ein
drinck pfenning darzuhaben.
C. Mein Herr,
dar an wird
kein mangel seyn ;
ewer rosz

cosa

Espaignol.

cosa ninguna.
A. Trattad vos bien
porque somos cansados,
y casi muertos,
de hambre y sed.
B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos :
A. Bien esta
fregad bien mi cavallo :
de spues de haver quitado
desembolved (la silla,
su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno :
yo os bolveré
su dinéro,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta :
he bevido

Italien.

manchera nulla.
A. Trattate bene,
perche siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene.
frogate bem il mio cavallo :
levata la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella :
se non ne ha,
compratene vno :
vi rendero
vostri denari,
& beverò
la sua mancia.
C. Signor mio,
non cesara
fallo:
vostro cavallo

Anglois.

nothing.
A. We us well,
for we be weary,
and halfe dead
with hunger and thirst.
B. Sire,
you shall be
very well used,
and your horses also.
A. It is well said,
rub well my horse. when
you have taken off his
untie his taile. (saddell,
give him
good litter.
take his halter,
which is
in the purse of the saddel,
if you have none,
buy you one ;
I will give you
your money againe,
and you shall have
some to drinke.
C. Sir.
there shall be
no fault:
hath your horse

Portuguez.

cousa renhuna
A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortes
de fome e sede.
B. Sefiores,
Vv Mm saraõ muy bein
tratados
e taõ bein seus cavallos.
A. esta bein (valle:
esfregay bein o meu ca-
despois de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
fazeylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforro da sella :
e se naon ouver,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro
e aynda alguna cousa
para atacas.
C. Señor meu,
nisso naon ouera
falta :
ha bebido

adaqua:

Latin.

ıdaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
num adhuc fervet?
corrumperes
ejus præcordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi Bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
retrahe mihi ocreas,
& purga
deinde illis impone
inversa tibialia.
C. Fiet
ut Domine:
placet ne tibi
venire cenatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agedum eamus,
paratus sum.

François.

a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreu
vez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les avives,
pourmenez le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
a l'abbreuvoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues;
apportez ma bougette,
qui pend a l'arçon
de la selle
tirez mes bottes.
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricques chausses dedans.
C. Il sera fait
Monsieur
vous plaist il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.

Flamen.

ghedroncken?
A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
want het is noch te
heet. ghy soudet
doen dempsch worden,
leydet wat,
ende alst een luttel
gegeten sal hebben,
so suit ghyt
te drinken leyden.
Wesiet of de cingelen
niet ghebreken en zijn:
brengt mijn bouset.
die aen den zadelboom
hangt:
treckt myne leerse uyt
ende maeckt se schoon,
dan legter
de struyphosen inne.
C. Ts sal gedaen worden
mijn Heere:
believet u nu
ten avontmale te comen?
A. Ghy segghtwel,
ghy syt een goet geselle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben al gereet.

Alleman.

hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heisz
es würde
sonst dempfig werden,
leyse es ein wenig.
vnd wan es etwas
gessen hat,
so führe es
in die trencke
Besihe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
bring meinbulglin her
das am sattelbogen
hangt
zeug mir meine stifel auff
mach mir sie schon,
vnd leg darnach
meine vberhosen darein.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt euch ietz under zum
nachtessen zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gesell:
nu also, last vns gehen,
ich bin fertig,

su

Espaignol.

su caballo?
A. No, pero no le days
a bever tan ayna,
porque aun esta muy suda-
que lo hariades (do
aguado (quito,
lleva l le à appassear vn po
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à bever:
Mirad si las chinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
què coiga
a la silla,
taca mis botas y
limpiadles,
y despues poned ay dentro
las calcetas.
C. Assi hare
Señor:
manda v. m agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

Italien.

ha bevuto?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere,
perche é anchor troppo caldo
chegli canseresse
il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hara mangiato
qualche poco,
lo menerai
abere
Guarda se le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
al'arcione,
tirami i stivali,
& nettaweli,
poimet tivi dentro
le mie calzette.
C. Esara fatto
Messere:
vi piacedi venire
hora a cena?
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu, andiamo,
io so no in ordine.

Anglois.

drunckeh?
A. Nay, but doe not
water him yet,
for he is yet too hot;
you would have him
to take the glaunders,
walke him a little,
and when he hath
eate somewhat,
you shall bring him
to the water-side:
See if the girts
be not broken:
bring my bouget,
which on the saddles
bowe hangeth:
pull off my boots,
and make them cleane,
then put
my bootehosen within.
C. It shall be done
Sir:
doth it please you now
to come to supper?
A. Thou saist well,
thou art a good fellow,
goe too, let us goe,
I am ready.

Portuguez.

o seu cacallo?
A. Naon, mas naon lhe
deys à beber tam ahnha,
porque aynda esta muy sua-
que o fatiens (do,
agoar,
levayo à passear,
e despois que ouver
comido hum pouco,
o levareys
à beber
olhar se as cinchas
estaon quebradas:
trazeyme a minha mulet?,
que esta pendurada
na sella:
tirayas minhas botas,
e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.
C. Eu o farey assi
Señor:
manda v. m. agora
que lhe tragaon de cear?
A. Dizeys bem,
soys bom companheyro:
ey a sus, vamos,
eu est ou prestes,

D. Ego

Latin.

D. Ego foras co
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras mihi
antequam equum meum
adiaqueveris (rium.
duc eum ad fabrum ferra-
& caveat ne malè
clavos impingat.
D. Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
perinique facis,
qui tam bonum contu-
lerarium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,

François.

D. Ie m'en vay souper
a la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
ou bien dictes leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reviendray.
A. Escoutez:
demain du matin,
devant qu'abreviez
mon cheval,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire a moy,
& ie vous
pleizeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,

Flamen.

D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemandt
na my vraecht,
ghy suilt my vinden
ten huyse vanden Treso-
oft segt hun (orier:
dat ick terstont
na den avondtmale
weder comen sal.
A. Hoort hier
morghen vroech
eer ghy mijn peert
te drincken leyt,
so leyt het tot den houf-
smit, ende dat hy toesien
dat hyt niet en vernagele.
D. Mijn Heeren
en vergedet my
niet te brengen.
ende ick sal u alle geltjck
bescheyt doen.
A. Sekers. ghy hebt
groot ongeltjck.
soo goeden gesellschap
te breken.
D. Daer en is
geenen raet toe.

Alleman.

ich gehe ausz
zum essen,
wann yemand
nach mir frage,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hausz:
oder sage ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen früh,
ehe ihr mein rosz
trencket,
so furesz zum hufschmid
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. ihr Herren,
vergest mir
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheyde thun.
A. Furwar ihr habt
grosz ungleich
das ihr also gute gesel-
schaffiz erstort.
D. Es ist kein
ander mittel,

D. Yo

Espaignol.

D. Yo me voy a cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
enaccabando de cenar)
bolveré.
A. Escuchad:
à la mañan ta,
antesque deys à bever
à mi cavallo (rero
Llevad le encasa del her-
y que se guarda
d'encavarlo.
D. Señores,
no olbiden vs. ms.
de bever a mi,
y yo os haré
todos razon.
A. Por cierta, que vs. ms.
se engeña,
de dexar
tan buena compañia.
D. No ay
remedio,

Italien.

D. Vo acenar.
fuora,
se qualchuno
domanda dime,
mi troveray
in casa del Thesauriere:
overo digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
domanda mattina
prima che dar bere
al mio cavallo,
menalo mareschalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori,
non dimenticate
di bere a me,
& io vi farò
a tutti ragione.
A. Certo, che havete
gran torto
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
remedio,

Anglois.

D. I goe to supper
to the towne,
if any body
aske for me,
you shall finde me
at the Treasurers house:
or else tell them,
that streight way
after supper
I will come againe.
A. Marke:
to morrow morning
before you
water my horse,
bring him to the smith,
and let him take heed
for pricking him.
D. Sirs,
doe not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.
A. Truly you are
to blame,
to breake
such a good company.
D. There is
no remedie,

Portuguez.

D. Eu me vou acear
fora,
se alguem.
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tesoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A. Ouvi:
pollа manhana,
antes que deys beber
ao meu cavallo,
levaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encravallo.
D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.
A. Por certo, que v. m.
se engana,
de deixar
taon boa companhia.
D. Naon hay
remedio,

eras

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eras	*ie vous viendray*	ick sal u mozgen	*ich wil euch morgen*
tota die	*compaignie*	al den dach	*den ganzen tag*
vobis sodalis adero.	*demain tout le iour*	gheselschap houden.	*gesellschafft leysten.*
A. Quinam	*A. Quelle gens,*	A. Wat volck,	*A. Was für volck*
sunt intus? (vive.	*y a il la dedans?*	is daer binnen?	*ist drinnen?*
C. Sunt alii preterea con-	*C. Ce sont hostes.*	C. 't Sijn gasten.	*C. Es sind gest.*
A. Vnde sunt?	*A. D'ou sont ils?*	A. Van waer zijnse?	*A. Von wannen sind sie?*
C. Ex hac civitate:	*C. De ceste ville:*	C. Van deser stadt,	*C. Aus diser stadt:*
placeretne tibi	*vous plaist il*	beliefteet u	*geliebt euch*
cum illis capere cibum?	*souper avec eux?*	niet hen t'eten?	*mit ihnen zu essen?*
A. Nobis utrum vis placet.	*A. Ce nous est tout vn.*	A. Het is ons alleens.	*A. Es gilt vns eben gleich.*
B. Deus vobis adsit	*B. Bon prou vous face*	B. God segenu	*B. Gott gesegene es euch*
Domini mei.	*Messieurs.*	mijn Heeren.	*ihr Herren.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E. Ick bedanck u	*E. Gott danke euch*
tibi hospes.	*mon hoste.*	mynen Weert.	*mein Wirt.*
B. Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u	*B. Ich bit euch*
ut exper igaris frontem	*faites bonne chere*	maeckt goedeciere	*sei frolich*
cum quod adest,	*de ce qu'il y a,*	van 't gene datter is,	*mit dem das ihr habt,*
Nam parcatis	*& n'espargnez*	ende en spaert	*vnd spare*
vino,	*pas le vin,*	den wijn niet,	*den wein nit,*
nam calidus aer est.	*car il faict chaud*	want het is heet.	*denn es ist heisz.*
C. Hauriat,	*Sommelier*	Keldermeester,	*Keller,*
[illegible]	*tire vne chopine*	tapt een vpercken	*zaphff ein echtmaff*
[illegible]	*de vin clairet*	rooden wijn,	*klaren wein,*
[illegible]	*pour leur donner*	om hem te laten	*das sie ihn*
[illegible]	*a taster*	proeven.	*versuchen.*
C. Ecce vinum mei,	*Mes hostes,*	Wijn gasten,	*Ihr gest*
vt placet vobis	*que vous semble*	wat dunckt u	*was duncket euch*

yo os

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo os terne	*vi serro*	I will to morrow	eu vos tirey
compañia	*compagnia*	all the day long	companhia
mañana todo el dia.	*domano tutto lgiorno.*	keepe you company.	a manhana todo o dia,
A. Que gente	*A. Che gente*	A. What folke	A. Que gente
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?	hay la dentro?
C. Huespedes son.	*C. So no forestieri.*	C. They be guests.	C. Saon hospedes.
A. De donde son?	*A. Di dove sono?*	A. Of what countrey?	A. De donde Saon?
C. D'esta Villa:	*C. Di questa terra*	G. Of this towne;	C. Desta villa;
manda vs. ms	*vi piace*	will it please you	praz a vv. mm.
tenar con ellos?	*dicenar con essi?*	to sup with them?	cear com elles?
A. Todo se nos es uno.	*A. Anoi é iuttuno.*	A. It is all one to us.	A. Tudo nos he hum.
B. Buen provechoos	*B. Bon pro vi faccia*	B. Much good may it do	B. Bom proveyto vos
haga, Señores	*Signori*	Sirs. (you	faca Senores.
E. Yo os se lo agradesco	*B. Vn ingrazio*	E. Wee give you thanks	E. Nos volo agardecemos
mi Huesped.	*messer l'oste.*	mine hoste.	señor hospede.
E. Supplico a vs.ms.	*B. Vi prego*	B. I pray you	B. Rogo a vv. mm.
que hagan buena cira	*fate buona cera*	make good cheere	que facaon boa chira
de lo que ay,	*di quello che ci,*	with such as there is,	do que hay
y no ahorrays	*non isparmiate*	and spare	e naon poupeys
el vino	*il vino,*	not the wine,	o vinho,
porque haze calor.	*perché facaldo.*	for it is hot.	porque faz calma.
O la bodeguero,	*O canovaro,*	Tapster,	Oula adequeyro.
sacad ay vn medio,	*trahe vn quarto di*	Draw halfe a pinte	tiray hum meyo quartilho
quartillo de vino roxo,	*boccal de vino rosso,*	of claret wine,	de vinho vermelho,
para que	*perche lo*	that they may	paraque possaon
puedon provar,	*possino assaggiare,*	take of it;	provar,
Señores huespe les	*Signori,*	My guests,	Señores hospedes,
que les parece.	*che vi pare*	how doe you like	que lhes parece.

hoc

Latin.

Hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum:
sed ubi est hospita?
B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quod adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi Domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
hilari animo.
B. Mi domine placetne
tibi dare mihi hanc veniam ut propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes

François.

de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
bonne couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?
B. Elle viendra incontinent,
faictes cependant
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux traictez une autre fois.
A. Nous sommes tresbien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur
ie boy a vous.
A. Ie l'ayme de vous
mon hoste
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire a vous?
A. Ie vous remercie
cent mille fois,

Flamen.

van desen wijn?
eu smaeckt hyniet wel?
eu heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel wert
dat men hem drincke?
A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?
B. Wy sal terstont comen
maeckt te wijle
goede ciere
van 'tgene dat ghy hebt:
gy sult op een anderreyse
beter getoeft worden.
A. Wy syn seer wel
Heer Weert,
wy dancken u.
B. Mijn Heere,
ick brenght u
A. Ick wachts van u
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen
niet goeder herten.
B. Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven
dat ickt u brenge?
A. Ick bedanck u
hondert duysent mael,

Alleman.

von diesem wein?
schmecket er nit wol,
und hatter nit
ein schoon farb?
ist er nit wol werdt
dass man im ihn trincke?
A. Er ist schon und gut,
wo ist die wirtin?
B. Sie wird blad kommen
seyt mitler weil
frolich, und guter ding
mit demso ihr habt
ihr werdet auff ein ander
mal besser getractiert werden.
A. Wir seyn gar wol
Herr Wirth
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich brings euch
A. Ich warts von euch
Herr wirth,
ich wil euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr
mirs erlaubem
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal,

d'este

Espaignol.

d'este vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no moresce bien
que lo beven?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huespeda?
B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia.
A Muy bien somos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.
B Señor mio,
suplico a v. m de bever.
A. De buena gana lo
recibo señor huesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B Señor mande me
v m. dar licencia
de bever a v. m?
A. Yo felo agradesco
cien mill vezes.

Italien.

di questo vino?
non ha buen gusto,
non ha
bel colore?
non me sta egli
d'esser bevuto?
A. Molto belle & buoneste
dove è l'hostesse?
B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi farete meglio
trattati un' altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste
vener ingratiamo.
B. Signor mio,
io beuo a v. s.
A. Bon provi fiaccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere a v. s.
A. Io vi ringratie
cente mila volte.

Anglois.

this wine?
hath it not a good taste,
hath it not
a faire colour?
is it not worth
the drinking?
A. It is faire and good,
where is my Hostes?
B. She will come anon.
in the meane time
make good cheere
with such as yee have,
yee shall be better enter-
another time. (tained
A. We be very well
mine Host,
we thank you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it at your
mine Host; (hand
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you
to give me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times.

Portuguez.

deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon merece bein
que o bebam?
A. Muyto lindo e bombe:
qu'he da hospeda?
B. Logo vixa
raccaõ vv. mm. entreta te
bea chira
do que hay,
melhor tratados seraon
algun otro dia.
A. Muy deine estamos.
B. Señor meu,
temos volo em merce.
B Señor meu,
rogo a v. m. que beba.
A De boa vontade o
recebo Señor hospede,
eu vous fareya razaon
de muy boa vontade.
B. Señor mande v. m.
dar licencia que
eu beba à v m
A Eu lho agardeco
cem mil vezes.

B. Videor

Latin.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, ubi:
ut puto,
Bruxellæ.
A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.
B. Non ægrè feres
si nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?
A. Ari us tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia;
unde
venis,
ab hoc transmarinis?
A. Non, venio

François.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est advis
que c'est a Bruxelles.
A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.
B. Il ne vous desplaira
pas si ie demande
vostre nom:
comment vous appellez vous.
A. Ie me appelle Samson
B. De quel lignage estes vous?
A. De la lignée
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous recognoyse:
comment vous va?
A. Comme vostre amy
prest a vous faire
plaisir.
B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de dela la mer?
A. Non, ie viens,

Flamen.

B. Wy dunckt dat ic u
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voorzen waer:
my dunckt dattet
te Brussel is.
A. Jaet seker
tek ben van Brussel.
B. Ghy en sult u niet
belgen dat ic uwen naem
vrage: hoe heet
ghy?
A. Ick heet Samson
B. Van wat geslachte sydy
A. Van den geslachte
der Scholiers.
B. Ghy segt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?
A. Als uwen orzent,
gereet om u
vrient schap te doen.
B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:
Van waer
comdy nu.
van over zee?
A. Neen, ick come

Alleman.

B. Es duncke mich das ich
euch vor zeuten gesehen hab,
aber ich kan
nicht erdencken wo:
mich dünckt
zu Brussel.
A. Ia furwar.
ich bin van Brüssel.
B. Habt wirs nicht für vbel
das ich na ewrem namē frag
wie heist
ihr?
A. Ich heisse Sampson.
B. Wes geschlechts seyd ir?
A. Vom geschlechte
der Scholieser,
ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst.
wie gehts euch?
A. Wie ewrem freunde
bereit euch freundt schaffe
zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch
ewres guten willens;
Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?
A. Nein, ich komme.

B. Parce

Espaignol.

B. Parce me, que os hè
visto en otro tiempo,
pero nese me accuerdo
bien, adonde:
a mi me parece
que es à Bruselas.
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonarà
si pregunto por
su nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conosco:
Como esta v. m?
A. Como a nigo de v. m.
aparejado de hazer
le todo plazer.
B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora
de hazia alla la mar?
H. No Señor, vengo,

Italien.

B. Mi pare, d'havervi
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, dove
parmi che fusse
a Brussella.
A. Si per certo
io sono da Brussella.
B. Perdonate mi
s'io demando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A. Ho a nome Sansone.
B. Da qual casata siete?
A. Della famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco:
Como stato?
A. Bene come amico
vostro & pronto a
servi piacere.
B. Vi ringrazio de
vostro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?
A. N, ovengo

Anglois.

B. Me thinke that I
have seen you sometime,
but I doe not remember
well where:
me thinketh that it is
at Brussell.
A. Yea truely,
I am of Brussell,
A. It will not displeake
you if I aske your name,
how are you
called?
A. I am call'd Sampson.
B. Of what kindred are
A. Of the linage (you?
of the Scholiers.
B. you say true, now
begin I to know you;
How fare you?
A. As your friend,
ready to doe you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence come
you now,
from beyond the sea?
A. No, I come

R

Portuguez.

B. Pareceme que v. m.
hey visto outras vezes,
mas naon me alembro
bein adonde:
a mi me parece
que soy em Brussellas.
A. Assi he,
qui de Brusselas sou.
B. V. M. me perdoara
se pregunto por
o seu nome:
como vos chamais:
A. O meu nome he Samsaõ.
B. De que linhage soys?
A. De linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizeys verdado,
eu vos conheço:
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado a fazer
lhe todo prazer.
B. Beio as maos v. m.
por essa boa vontade:
De donde vem v. m.
agora.
de de la do mar?
A. Naõ, Señor, venho

è Gall'a

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible] Gallia,	de France,	uyt Vranckrijck,	auff Franckreich,
ex Anglia,	d'Engleterre,	uyt Engelant,	auff Engelland,
& ex Germania.	& d'Allemaigne.	ende van Duytslant.	und auff Deutschlande.
B. Quid novi auditur	B Que dit on de	B. Wat seytmen nieus	B. Was sagtmen newet
in Gallia?	nouveau en France?	in Vranckrijck.	in Franckreich?
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Sekers niet goets.	A. Fürwar, nichts viel guts.
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Voor dat?	B Wie das?
A. Adeò flagrant	A Il sont tellement achar	A. Sy zijn so verhitt	A Sie seyn so verhitzt
odio inuicem,	nez les vns contre les autres	d'een op d'ander	einer gegen den andern,
adeò ut ego	que i'ay	datteck eenen gronwel	das ihr mir grausset
[illegible] eloqui.	horreur d'en parler.	heb daer af te spzeken.	darvon zu reden.
B. Deus conservet nos	B Dieu nous preserve	B. God bescherme ons	B. Gott behüte uns
[illegible] bello,	de la guerre civile,	van den inlandischen	vor einem inlendischen kriege
[illegible]	car c'est	wantheet is (krijch,	dan es ist
[illegible] calamitas:	vn mauvais fleau:	een quade plage,	eine schwere plage:
[illegible]	mais il nous faut	maer wy moeten	aber wir müssen
[illegible] necessitas est,	avoir patience,	verduldich zijn,	geduld tragen,
[illegible] habebimus	nous aurons la paix	wy sullen den peys heb-	wir werden fried haben,
[illegible] placebit.	quand il plaira a Dieu.	ben als God belieuen sal.	wann es Gott gefellig ist.
A. Quid [illegible] novi est	A. Que dit on de nou-	A. Wat seytmen nieus	A. Was sagt man newes
[illegible] urbe?	veau en c'este ville?	in dese stadt?	in dieser stadt?
[illegible] abitur?	que dit on de bon?	wat seytmen goets?	was sagt man guts?
[illegible] bona,	B Tout va bien, ie ne	B. Al goet,	B Es ist noch alles gut,
[illegible] audivi.	sçay rien de nouveau.	ick en weet niet nieus.	ich weiss nichts newes.
[illegible] mei,	A Messieurs,	A. Mijn Heeren,	A. Meine Herren,
[illegible] vobis:	ne vous desplaise:	en belegt u niet:	wollet es nit vbel auffno-
[illegible]	ie me trouve	ick gevoel my	men, ich befühle mich
[illegible]	vn peu mal,	wat sieckachtich,	etwas vbel.
			de Francia,

Espaignol.	Italien.	Ang'ois.	Portuguez.
de Francia,	di Francia,	from France,	de Franca,
de Inglatierra,	d'Inglettera,	from England,	de Inglaterra,
y de Alamania.	& d'Alemagna.	& from high Dutchland.	e de Alemanha.
B. Que ay de nuevo	B. Che si di tedi novo	B. What newes	B. Que hay de novo
en Francia? (buena.	in Francia?	in France?	em Franca?
A. No ay por cierto cosa	A. Niente di buono certo.	A. Truly nothing good.	A. Naõ hay por certo cousa
B. Pues como?	B. Comoco esso?	B. How so?	B. Pois como? (boa.
A. Son tan enraviados	A Sono tanmente adirati	B. They are so chafed	A. Estaon taon rayvosos
los vnos contra los otros,	l'une contra l'altro,	the one against th'other,	hum contra os outros,
que tengo horror	che ho horrore	that I am even afraid	que tenho horror
de hablar d'ello.	di parlarne.	to speake thereof.	de falar nisso.
B. Dios nos guarda	B. Dio ne guardi,	B. God preserve us	B. Deos nos guarde
de guerra civil,	di civil guerra,	from civill wars,	de guerra civil,
porque es	per cio che è	for it is	porque he
vna grave punicion:	vn mal flagello:	an civill plague:	huna grande calamidade
pero es menester	ma ne bisogna	but we must	mas he necessario
que ayamos paciencia,	haver pateinza,	have patience,	que tenhamos paciencia,
tendremos paz	haureme pace	we shall have peace,	teremos paz
quando Dios querra.	quando Dio vorra.	when it shall please God.	quando Deos quiser.
A Que diz en de nuevo	A Che si dice di novo	A. What newes do men	A. Que dizem de novo
en esta villa?	in questa tierra?	in this towne? (report	nesta villa?
que dizen de bueno?	che si dice di buono?	what good doe men say?	que dizem de bom?
B Todo va muy bien,	B Tutto sta bene	B. All goeth well,	B. Tudo vay muy bein,
no se nada de nuevo.	non so niente di novo.	I know no newes.	naon sey nada de novo.
A. Señores,	A. Signori,	A. Sirs,	A Señores,
perdoned me vs. ms.	perdonate mi:	by your leave:	perdoemme v. m.
hallo me	io mi sento	I am somewhat	achome
vn poquito mal.	vn poco malo.	evill at ease.	hum pouco mal.

Latin.

B. Mi domine
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum paratum
Johannula, (est:
extruc luculentum focum
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.
A. Mea amica, est ne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia,
& calefacito meum lectum,
nam valde
male sum affectus,
tremulis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linteum
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Obstupidus astringis.

François.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste:
Jeanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie
mon lict est il faict?
est il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lict
de plume,
& les linceux sont
fort blancs
A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon lict,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
fueille sur l'arbre.
Chauffez mon
couvrechef,
me serrez
bien la teste.
Hola, vous serrez trop.

Flamen.

B. Mijn Heere, ist dat
ghy u lieckachuch voelt
goo gaet u rijsten,
u camet u beccedt:
Janneken,
maeckt goet vyer
in zijn camere,
ende dat hy goen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief is
mijn bedde ghemaeckt?
is goed?
F. Jaet mijm Heere,
'tis een goet
pluymbed,
ende de slaeplakens
zijn seer schoon (uyt
A. Treckt mijn coussen
ende vyert mijn bedde,
want ick ben
seer qualick te passe:
ick beve gelijck het look
op den boom.
Werint mynen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola, ghy bint te stijf.

Alleman.

B. Mein herr, besuhlest
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe,
eiwerkammer ist bereit:
Iohanna,
machet ein gut fewr
in seine kammer,
vnd dass es
an nichts mangele.
A. Meine freundin
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ia mein herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylacher
seyn sehr schoon.
A. Ziehet mir meine hosen,
auß, und wermet das bette,
dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie em
espen laub,
Wermet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihr bind zu hare.

B. Señor,

Espaignol.

B. Señor, si v. m.
se ente mal,
vaya se à reposar,
su camera esta aparejada
Ioana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es una cama muy bueno
de plumas,
y las sa vanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Callented mi paño de
cabeça
y attad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mucho,

Italien.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate a riposare,
la vostra camera è in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor si,
egli è buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& schaldato il mio letto
perch'io sto
molto malo:
tremo como la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
souffia,
& legatemi
bene il capo.
Hola, voi stringere troppo,

Anglois.

B. Sir, if you be
ill at ease,
goe and take your rest,
your chamber is ready,
Ione,
make a good fire
in his chamber,
and let him
lacke nothing.
A. My she friend,
is my bed made?
is it good?
F. Yea, Sir,
it is a good
feather-bed,
the sheets
be very cleane.
A. Pull off my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I shake as a leafe
upon the tree.
Warme my
kerchieke,
and binde
my head well. (hard
Soft, you binde it too

R 3

Portuguez.

B. Señor si v. m.
se sente mal,
vasse a reponsar,
a sua camara esta apare
Ioana, (hado,
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmana,
esta feita à minha cama?
he boa?
E. Si Señor he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lencois
saon muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e a quentayme a cama,
porque me acho
muy mal:
estou tremendo camo a
folhe folee à araore.
Aquentayme o meu
pano de cabeca,
carayme bein
e cabeca.
Oula apertayfine muyto,

adic

Latin.

adfer meum pulvinar,
& operi me probè,
cortinas advolve,
& eas aricula
connecte :
ubi est marula ?
ubi est latrina ?
F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam :
ascendito illic
recta,
invenies
ad dextram,
quod si eam non videris,
facilè tamen obtacies.
Mi dominè,
nihil
vis aliud?
bene tibi est ?
A. Et ain mea amica,
extinque candelam,
& veni propiùs ad me.
F. Eam extinguam,
ut ne sit cubiculum fuero,
nihil placet tibi,
condum bene
[illegible]

François.

fort apportez mon oreiller,
& me couvrez bien :
tirez les courtines,
& les attachez d'vne
espingle :
ou est le pot de chambre ?
ou est la chambre basse ?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin :
montez la haulte
tout droict,
vous les trouverez
a la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist il
autre chose ?
estes vous bien ?
A. Ouy m'amie,
esteindez la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Ie l'estainderay,
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plaist il?
n'estes vous pas
encore bien?

Flamen.

bzent mijn oozeuffen,
ende deckt my wel,
tchuyft de gozdynen,
ende specrse
met een speile :
waer is den pilvot ?
waer is de heymelicheyt?
F. Volcht my,
ende ick sal u
den weech wysen :
gaet daer boven
al recht uyt
ghy sultse vinden
aende rechter handt,
ist daer ghyse niet en sieet,
ghy sult se wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft u
niet anders?
zydy wel?
A. Jaick mijn lief,
doet de keerse uyt,
ende coomt wat by my.
F. Ick salse uyt doen,
als ick uytter camer ben,
wat belieft u,
zydy noch
niet wel?

Alleman.

bring mein haupt kussen,
her, vnd deckt mich wog
zu, zichet die umbheng
für, vnd heffles fix mit
einer stecknalden :
wo ist d e bruntz kachel?
wo ist das heimblich gemach.
F. Folget mir,
ich wel euch
den weg weisen:
steige auffwartz
recht auß,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hand,
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen?
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seyds ihr nun wol?
A. Ia meine freundinne,
leschet das liecht auff, und
komt ein wen g neher zumir.
F. Ich wils auffstechen,
wan ich auff der kamer bin
was begehret ihr?
seyd ihr noch
nicht wol?

traed

Espaignol.

traed mi cabeçal,
y cubrid me bien :
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler :
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
mostrarè el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays.
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa ?
estays bien ?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.
F. Yo la matarè quando
fere fuere de la camara :
que os lo que manda ?
no esta v. m.
aun bien ?

Italien.

portate il capezale,
& coprietmi bone :
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spliccta :
dove e l' urniale?
dove é il cesso ?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino :
montate su
diritto,
voi lo troverete
a man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piache
altra cosa ?
state voi bene ?
A. Si Bella figlia,
spendete illume,
& accostateui di me.
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera :
he volete altro?
non state voi
ancor'ben?

Anglois.

bzing my pillow,
and cover me well :
bzaw the curtaines,
and pin them with
a pin : (pot?
where is the chamber-
where is the privy?
F. Follow me,
and I will
shew you the way :
goe up
streight,
you shall find them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell them well
Sir, (enough
doth it please you to
have no other thing?
are you well?
A. Yea, my she friend,
put out the candle,
and come neerer to me.
F. I will put it out when
I am out of the chamber,
what is your pleasure,
are you not well
enough yet?

K 4

Portuguez.

erazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein :
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyre,
qu'he de orinol?
aonde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho :
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano direyta
e se a naon virdes,
hem a cheirareys.
Señor,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmaua,
apagay à candea,
e che payvos aqui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara :
que he oce manda?
naon esta v. m.
aynda bein?

A. Capue

Latin.

A. Caput meum declivius
attolle paululum (jacet
pulvinar,
ita declivi capite
jacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
jam non agrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (cato
Quiesce Dei nomine invo-
Deus det
tibi suaviam noctem,
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
charissima filia.

Sextum Caput

Collocatio de
surrectione.

Simon, Roberto, Artus.

François.

A. I'ay la teste trop basse
haussez un peu,
le traversin,
ie ne seauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes, pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir
que de baiser un homme
en son lict,
ny autre part
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Les VI. Chapitre

Devis de la
levé.

Simon, Robert, Artus.

Flamen.

A. Mijn hoofd leyd te
heeft een luttel (leege
den hoofdpeulinck op,
ick en souds soo leege
niet commen liggen.
Mijn lief,
cust my eens,
en ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy spreeckt
van kussen:
liever te sterven
dan eenen man
in sijn bedde te kussen,
ofte elders
Rust in Gods name,
God gheve u
goeden nacht,
ende goede ruste.
A Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capittel

coutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht, Artus.

Alleman.

A. Mein haupt liegt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den haupt pul auff,
ich kundte
so nidrig nicht liegen,
Mein lieb,
küsset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen,
F. Schlaff schlaff,
ihr seydt nicht kranck,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem beette zu kussen
oder anderswo.
Schlaff it Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Das VI. Capittel

Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. Mi

Espaignol.

A. Mi cabeça esta muy baxa
alçad un poco
la almohada,
yo no podria
estar eehado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v.m.
que no esta enfermo
poes que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hombre
en su coma, (parte,
o en qual quiera otra.
Huelguisce v.m. con Dios
Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El VI. Capitulo

Platicas en el
lavantar.

Simon, Roberto, Artus.

Italien.

A. Ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
cerricar'si basso.
Bene mio,
biascatemi una volta:
& io
no dormir ò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare,
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo
nel suo letto,
ne altrove.
Reposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& buon riposo.
A Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo

Raggionamenti nel
levarsi.

Simon, Roberto, Artus.

Anglois.

A. My head lieth too
lift up a little (low
the bolster,
I cannot
lie so low.
My she friend,
kisse me once,
and I shall
sleepe the better.
F. Sleepe, sleepe,
you are not sicke,
seeing tha: you speake
of kissing,
I had rather die
then to kisse a man
in his bed, or in
any other place. (name.
Take your rest in Gods
God give you
good night,
and good rest.
A. I thanke you
faire maiden.

The VI. Chapter,

communication at
the up-rising.

Simon, Robert, Arthur.

Portugu'z.

A. Tenho a cabeca muy
alca hum pouco (baxa,
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huma vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus, durma v. m.
que naon esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama, (parte,
ou em qualquer outra
Repouse v. m. com Deos
Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo,

Praticas no le-
vantar.

Simaon, Roberto, Artus,

A Heus

Latin.

A. HEus, heus,
surgemus tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
forsitt tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
ut
surgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit,
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.
A. I, i,
accende lenem;
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines reddere quasi ipse es.
Sicca indusium meum,

François.

A. HAu
nous le verons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
appo.té de la lumiere,
& fay du feu,
qu'on nous
nous levions.
B. Criez plus haut,
il ne vous ost pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour;
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.
A. Va, va,
allume le feu;
tu nous veux faire
aussi pareß eux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Secche ma chemise,

Flamen.

A. HDu,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Hyt is twee uren,
het is drie uren:
Jongen,
brenght hier licht.
ende maekt vyer,
dat wy
moghen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick
mijn Heere,
Was belieft u?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen,
eer dat het dach is.
A. Gaet, gaet,
ontsteekt vyer;
ghy wilt ons oock,
soo luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.
Droocht mijn hembde,

Alleman.

A. HOla,
wollen wir aufstehen?
ist es nicht zeit
aufzustehen?
B. Umb welche stund ist es?
A. Es ist zwey uhr,
es ist drey uhr:
Jung,
bring ein liecht her,
und mach ein fewr,
dasz wir
mogen aufstehen.
B. Schreyet auter,
er hore euch nicht.
C. Schet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gantzer stund schlaffen,
ehe es tag wird.
A. Gehe, gehe,
mach ein fewer an;
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem guten
wie du bist. (hausvatter
Trockne meine hembde,

A. Ola,

Espaignol.

A. OLa, (tar?
hem onos de levan-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed acaumbre,
y haz fuego
paraque nos
levantemos.
B Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m.
aun no es de dia,
bien puede v. m. aun dormir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camasa,

Italien.

A. HOla,
es la varémenei?
non è ancor tempo
de levarsi
B. che hora è?
A. Do e hore son sonate,
oglie tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leveamo.
B Gridaste piu forte,
perche non vi oda.
C. Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potete dormir ancore
du hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come fei tu.
Scinga la mia camiscia,

Anglois.

A. HO,
shall we rise?
is it not time
to rise?
B. What'st a clocke?
A. Tis two of the clock,
it is three of the clocke:
Boy,
bring some light,
and make some fire,
that we
may rise.
B. Cry more alonde,
he heareth you not.
C. Here I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet,
you may well sleepe
two good houres
before it be day.
A. Goe, goe,
kindle the fire;
thou wilt make us
as sluggish,
and as good husbands
as thou art.
Dry my shirt,

Portuguez.

A. OVla, (tar?
he monos de levan-
naõ he tempo
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A At dudas saon dadas,
ia saõ tres horas:
Moço,
traze ca huna candea,
e faze fogo
paraque nos
levantemos.
B. Braday mais rijo,
porque, naõ vos ouvo.
C Bis me aqui
Señor,
que manda v. m?
aynda naõ he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas enteyras antesque seia de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer taon preguiçosos,
e taon bon caseyios
como tu es.
Enxugame, a minha camisa,

ut surgam

Latin.

ut surgam.
B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod agam.
A. Ubi est
stabularius?
abi dicturus illi
ut equum meum
aquatum ducat:
eumque eum probe con-
tectum strinxerit,
pexaque juba
sella instraverit,
caudamque inflexerit,
fiat ad satietatem
bibere,
deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mihi
duo senarium sigulatum,
o elli
calligularum mearum
laceratæ sunt.
Commoda mihi
pugionem ulnam tuum.
C. Surrexisti

François.

a fin que ie me leve.
B Demeure au lict
qui voudra
quant a moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Ou est le
pa'efrenier?
allez luy dire
qu'il meine mon cheval
a la riviere:
quand il l'aura bien
frotte & estrillé,
peigné les crins,
sellé & trousse
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
un picotin & demy
d'avoine.
B Allez moy acheter
une douzeine d'esguillettes,
les œillets
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.
C. Estes vous debout

Flamen.

op dat ick op mach stae.
B. Blijft u't bedde
die u i,
aengaende van my,
ick hebbe te veel te doen.
A. Waer is
den stal knecht?
gaet hem seggen,
dat hy mijn peert
te water leyde:
als hy't wel ghewreven
ende gheroi kamt heeft,
de mane ghekemt,
gesadelt ende den steert
gevlochten,
dat hy't wel
laet drincken,
ende dat hy't daer na
geve onderhalf spinte
haver.
B Gaet coopt my
een dozyn nestelen,
de nestelgaten
van mijn cousen
zijn ghebroken.
Leent my
uwen prijem.
C. Sydy over eynde

Alleman.

ouff dass ich moge auff stehen.
B. Es mag im bett bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin, und sage ihm,
dass er mein pferdt
trencke,
wann ers wird haben
wol gewischet, und gestrie,
gelt den maan gekempst,
gesattelt, und
uffgeschwentzt,
dass er es wol
trincken lasse,
vnd ihm dar auff
anderthalbmess habern
sur gehe.
A. Gehe hin, und kauffi
mir ein dutzet nestelen,
die nestellocher
an meinen hosen
sind auss gerissen.
Leyhe mir
euren pfrimen.
C. Habe ihr euch vsse

paraque

Espaignol.

paraque me pueda levantar.
B. Que dese en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado?
despues de averle bien
y al mohaçado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
sucola,
que le dixa
bien bever,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestamè su
pouçon.
C. Es levantado v. m,

Italien.

a fin ch'io me levi.
B. Resti in letto
chi vole,
quanto a me,
ho troppo che fare.
A. Dove é
il palfreniere?
va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'averlo ben fregatto
& strillatto,
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la cada,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.
B. Va & comprami
dezena una de strinche,
li perruggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
ponsone.
C. Sette levatto

Anglois.

that I may rise.
B. Let him tarry at bed
that listeth,
as for me,
I have too much busines
A. Where is
the Hostle-keeper?
goe tell him
that he my horse
leade to the river:
when he hath well rub-
bed and curried him,
combed his maine,
saddled and trussed
his taile,
that he will let
him drinke well,
and then let him give
a pecke and a halfe of
Oates.
B. Goe buy me
a dozen of points:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lend me
your bodkinne.
C. Are you up

Portuguez.

paraque me possa levantar.
B. Fique na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.
A. Qu'he do moço
da estrebaria?
vay e dizelhe,
que leve o meu cavallo
à beber:
despois de o averbein estre-
e almofacada (gado:
e penteado à coma,
fellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
decevada.
B. Vay, e comprame
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calcas
estaon rotas.
Emprestame o teu
furador.
A. Ha se levantado v. m.

Domine

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Domine mi?	*Monsieur?*	mijn Heere?	*richt Herr?*
A. Surrexi,	*A. Ouy,*	A. Jae ick,	*A. Ia,*
an ne tempus est?	*n'est-il pas temps?*	en ist niet tijt?	*ist es nit zeit?*
C. Non est iterum,	*C. Il n'est pas tard,*	C. Ten is niet spaey,	*C. Zwar es ist noch nit spat,*
mercatores	*les marchans,*	de cooplieden,	*dan die kramer*
nondum	*n'ont pas encore*	en hebben noch	*haben noch nicht*
aperuerunt tabernas suas,	*ouvert leurs boutiques,*	haer winckels niet open	*auff get han ihre læden,*
nec merces	*n'y d'spos:é*	noch hun gaet (gedaen	*noch ihre waar*
explicuerunt,	*leurs marchandises,*	voort ghedaen,	*aufgelegt,*
vestire per	*habillez vous a*	cleedt u niet	*ziehet ewre kleider mit*
otium.	*vostre aise.*	ghewake.	*gemach an.*
A. Nos templum adimus,	*A. Nous allons a l'eglise,*	A. Wy gaen ter kercken,	*A. Wir gehen in die*
tu interim	*appresterz tandis*	maeckt daer en tusschen	*kirchen, richte du mittler*
jentaculum para.	*le desieuner.*	den onbyt reede.	*weil etwas zum morgen essen*
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Wat sal ick u	*C. Was solich euch (zu.*
vis parem?	*apresterai-je?*	reede maken?	*dann bereysten?*
hodiernus dies	*il est aujourd'huy*	het is heeden	*heut ist es*
piscalentus est.	*iour de poisson.*	visch dach.	*fischtag.*
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Hoe?	*A. Was?*
C. Ut D. Bartholomæi	*C. C'est la vigile*	C. Tis S. Bartelemeus	*C. Es ist heut S. Bate-*
pervigilium:	*De S. Bartholomi:*	avont:	*meus abent:*
in festum eli jejunium.	*il est iour de ieusne.*	het is vastendach.	*es ist fastag.*
A. Non hercle	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Ick ea dachter	*A. Ich hab fürwar*
memineram,	*certes:*	voorwaer niet op,	*daran nit gedacht,*
nec ideo	*ie ne sçavoye pas*	ick en wist niet	*ich wuste nit*
jejunandum esse.	*qu'il fut temps*	dat vastendach was.	*das es fastag war,*
Parata quæ nobis	*Apprestez nous dont*	Bereyt ons dan	*bereyte uns dann*
duodecim	*une douzaine*	een dozijn	*zweiff*

mi Señor,

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
mi Señor?	*Patrone?*	Sir?	Señor?
A. Pues si,	*A. Si,*	A. Yea,	A. Si,
no es tiempo?	*non è tempo?*	isn't not time?	naon he tempo?
C. Aun no es tarde,	*C. Non è ancor tardi,*	C. It is not late,	C. Aynda naon he tarde,
los mercaderes	*li mercatanti*	the Merchants	es mercadores
no han hasta aun	*non hanno ancora*	have not yet	naon hano ategora
abierto sus tiendas,	*apperte le lor bosteghe,*	opened the shops,	aberto suas tendas,
ni desplegado	*ni dispiegato*	neither their ware	nem despregado
sus mercaderias,	*la loro roba,*	unsold,	suas Mercadorias,
visteie v. m. à su	*vestitevi a vostro*	make your selfe ready	vistasse v. m.
plazer.	*belagio.* (inchiesia,	at ease.	a sua vontade.
A. Andamos à la yglesia	*A. Noi ce n'andiamo*	A. We go to the Church,	A. Nos ymos a ygreia
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane	aparelhay entro tanto
el almorçar.	*io dafar collatione.*	while the breakfast.	o almorco.
C. Que manda v. m.	*C. Che cosa*	C. What shall I	C. Que manda v. m.
que le appareja?	*vi apparechiare?*	prepare for you?	que lhe aparelhem?
oyes	*hoggi è giorno*	it is to day	ie e
dia de pescado.	*da pesci.*	a fish day.	dia de pescado.
A. Pues como?	*A. Come?*	A. How?	A. Pois como?
C. Las vigilias	*C. Egli è la viglia*	C. It is Saint Bartho-	C. He a vigilia
de San Bartolomeo son	*di San Bartholomeo;*	lomewes even;	de Sao Bartholamea:
dia de ayuna es.	*è giorno di digiuno.*	it is a fasting day.	he dia de iejum.
A. Por cierto	*A. In vero non*	A. I did not think	A. Por certo que
que no se me acordava:	*ei pensava:*	on it truly:	me naon lembrava:
yo no sabia	*non sapeva*	I know not	eu naon sabia
que era de dia de ayunas	*ch'e fosse giorno di digiuno.*	that it had been fasting.	que era dia de iejum.
Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci dunque,*	Prepare us then	Tende nos logo prestes
una dozena	*una dozena*	a dozen	huna duzia.

ova

Latin.

ova recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
Carus domini mei,
cum accincti estis?
B. Sane hæc splendida
& opulenta civitas est.
Es platearum munditiem
ædiumque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sacram
B. Ecce bellam juvenculam,
egregia forma mulierem,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi?
B. Fit (hominis est?
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus.
Est
[illegible] perfectissimus,
[illegible] humilissimus,
[illegible] cortissimus,
A. Quid istl oc hominis est?

provincia.

civitatis.

François.

d'œufs frais
cuits en la braise,
des gasteaux chaudes,
& du beurre frais:
allons messieurs,
estes vous prests?
B. Certes, voycy une belle
& riche ville
voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise
B. Voyla une belle fille,
une belle femme,
un bel homme. (cela?
A. Quel gentil homme est
B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage.
le plus riche.
Le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal
A. Quel homme est cela?

du pays.

de la cité.

Flamen.

verische eyeden
in d'asschen gebraden,
warme caecken,
ende versche boter:
laet ons gaen mijn Heeren.
zydy gereet?
B. Seker, dit is een schoone ende rijcke stadt.
Siet die schoone straten ende de schoone huysen
A. Dat is eenen schoonen tempel,
een kray kercke.
B. Dat is een schoone dochter, een kray vrouwe, een schoon man.
A. What Edelman is dy?
B. Tis den
alder edelsten,
den alderkoutsten.
den alder eerbaersten
den alderwysten,
den alder rijcksten.
Den alder
ootmoedichsten,
den alder heuchsten
den alder nulsten.
A. What man is dat?

vande lande.

der stede.

Alleman.

frischer eyer,
under aschen gebraten,
warme kuchen,
und frische buter:
lasset uns gehen ihr herren
seyd ihr bereyt?
B. Warlich das ist ein
schone und riche statt,
Schet welche schone strassen,
und hübsche heuser.
A. Diss ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.
B. Diss ist ein schone tochter ein heubsche frau,
ein feiner man.
A. Wer ist der edelman?
B. Der ist
der edelste,
der kuhnesste,
der ehrbarste,
der weisseste,
der reichste.
Der
schlechste,
de hoffluchste,
der mildeste.
A. Was ist diss für ein?

in lande.

in der stat.

de huevos

Espaignol.

de huevos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad, he aqui una
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles.
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
una landa yglesia.
B. He ay una linda moça,
una hermosa muger,
una hombre galano.
A. Quiē es a quel cavallero.
B. Es el mas
noble
el mas traviesso,
el mas honrado,
el mas avisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.
A. Quel homme es aquel?

de la tierra.

de la villa.

Italien.

d'ova freschi
rostiti nella brascia,
fugassie calde,
con burro fresco:
andiam' Signori,
siete pronti?
B. Certo, ecce qui una bella
& ricca citta
mirate le bello strade
& le bellissime case.
A. Quesse vn bel
tempio,
una bella chesia.
B. Guardatte la una bella
figlia una bella donna,
vn bel huomo.
A. Che gentilhome é quello?
B. Egli é
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu savio,
il piu ricco,
il piu
humile,
il piu cortese,
il piu liberale.
A. Che huomo é quello.

del paese.

della citta.

Anglois.

of new laid egges
rosted in the embers,
new hot cakes
and sweet butter:
let us go Sirs,
are you ready?
B. Truely here is a faire
and rich towne:
behold what faire streets
and faire houses.
A. There is a faire
temple,
a faire church.
B. There is a faire mayden, a faire woman.
a faire man. (that:
A. What Gentleman is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest.
the richest,
the most
humble,
the most mortesouse.
the most liberall.
A. What man is that?

of the country.

of the towne.

Portuguez.

d'ovos frescos,
cassades nas brasas.
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Señores,
estaon prestes?
B. Em verdade eys aqui
huna linda e rica villa.
oulhay que fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermoso,
ygreya,
hum lindo templo.
B. Eis ihi huna fermosa moca, huma fermosa molher
hum galante homē.
A. Quem he aquelle fidalgo?
B. He o mais
nobre,
o mais ousado,
o mais honrado,
o mais avisada,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortes,
o mais liberal.
A. Que homē he aquelle?
B. Est

de la terra.

de la villa.

Latin.

B. Est
ferocissimus,
avaritissimus,
homo in primis
zelotypus,
ignavissimus,
timiditissimus,
pauperrimus,
nugivendulus
insignis
A. Quæ est hæc mulier?
B. Est pulcherrima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miserrima.
A. Quæ ista adolescentula?
B. Non est adolescentula, nam nupta est.
A. Non est nupta.
B. Desponsata est, vidua est, bona est &

oppidi.

paræciæ.

François.

B. C'est le
plus fier,
le plus avaricieux,
le plus ialoux,
le plus couard,
le plus peureux,
le plus pauvre,
le plus grand donneur de bon-iours.
A. Quelle femme est cela.
B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus malheureuse.
A. Quelle fille est cela?
B. Ce n'est pas vne fille elle est mariée.
A. Elle n'est pas mariée.
A. Elle est fiancée, elle est vefue, elle est bonne

de la ville.

de la parroisse.

Flamen.

B. Tis den
spittichsten,
den gierichsten,
den ialoersten,
den bloetsten,
den vervaertsten
den armsten,
den grootsten
mont-spseider.
A. wat vrouwe is dat?
B. Tis de
schoonste,
d'eerlicksste,
de tuchtichste,
de beste,
de geluckichste,
de camplaichste.
A. Wat dochter is dat?
B. Ten is geen doechter
so is gehout
A. Sy en is niet ghthout.
B. Sy is ouderteren
so is weduwe,
tis een goet

wander stadt.

wander parochie.

Alleman.

B. Es ist der
hochmutigste,
der geitzigste,
der eyfrigste,
der blodeste,
der forchtsambste,
der armste
der groste
schweizer.
A. Wer ist die frauw?
B. Sie ist die
schoneste,
de ehrlichste,
die kusscheste,
die beste,
die gelückseligste,
die unge lückseligste.
A. Was ist diss
für ein iungfrauw?
B. Sie ist kein iung frauw, sie ist befreyet.
A. Sie ist nit befreyet.
B. Sie ist vertrawet, sie ist ein wiuwe, sie ist ein gute

in dem stadt.

in dieser pfarr.

A. Es

Espaignol.

B. Es el
masfiero,
el mas avariento,
el mas zeloso,
al mos couardo,
al mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconero.
A Que muger es essa?
B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas paraventurada.
A. Que moça es essa?
B. No es moça, sino casada.
A. Antes no es casada.
B Es solamente de la despobiuda es, (sada.
buena gouvernadora

de la ciera.

de la parochia.

Italien.

B. Egli è
il piu disputeroso,
il piu avaritioso,
il piu
zeloso,
il piu cordardo,
il piu paureso
il piu pouero,
il piu gran
lusingiere.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
piu bella,
la piu bonista,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu malfortunata.
A. Che figlia è quella.
B. Non è figlia è maritata.
A. Ella non è maritata.
B. Ella è fransata, è vedova, è bona

della terra.

della parochia.

Anglois.

B. It is the
proudest
the most covetous,
the most
ravinous,
the greatest coward
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giver of good morrow
A. What woman is that?
B. She is the
fayrest,
the most honest,
the most chaste,
the best
the happiest,
the unhappiest.
A. What mayden is that?
B. It is not a mayden, she is married.
A. She is not married.
B. She is betroth'd, she is a widdow, she is a good

of the citie.

of the parrish.

Portuguez.

B. He o
mais feroz
o mais avarento,
o mais
cioso,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
disomeyro.
A. Que molher he essa?
B. He a mais
formosa,
a mais honrada
à mais casta,
a melhor,
à mais ditesa,
à mais mal
aventurada.
A. Que he moca he aquella?
B. Naon he moca, he naon casada.
A. Antes naon he casada.
B. He somente esposada, he vivua, boa governadeyra

de la ciera.

de la parochia.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
œconomica :	*menagere :*	huyswijf :	*hausz mutter :*
bene	*elle a vn bon*	sy heeft een goede	*sie hatt ein gute*
dotata est,	*douaire,*	byrstgave,	*morgengabe,*
amplam habet	*elle a bon*	sy heeft goet	*sie hatt*
dotem.	*mariage?*	houwelicks goet.	*ein gutte ehe.*
A. Quid habet	*A. Qu'a elle*	A. Wat heeft sy	*A. Was hatt sie*
dotis?	*en mariage?*	om houwen?	*in der ehe?*
B. Virtutem,	*B. Elle a vertu*	B. Op heeft deucht	*B. Sie hatt zucht*
ac probitatem,	*& honesteté,*	ende eerbaerheyt,	*vnd ehrbarkeit,*
satin' hoc est?	*n'est-ce pas assez?*	en ist niet ghenoech?	*ist das nit genug?*
A. Sati.	*A. Ouy.*	A. Jaet.	*A. Ia.*
B. Quis hac humo	*B. Qui est icy*	B. Wie leyt hier	*B. Wer ligt hie?*
conditus ac	*enterré*	in d'aerde gestoken	*eyngeschart*
sepultus est?	*& enseveli?*	ende begraven?	*vnd begarben?*
A. Abbas N. (est,	*A. C'est l'Abbe de N.*	A. Tis den Abt van N.	*A. Es ist der Abt von N.*
B. Magnificum hoc bustum	*B. Voila vn beau tombeau,*	B. Dat is een schoon graf	*B. Dass ist ein schon grab,*
sumptuosum & elegans	*vn beau*	een schoone ende ricke	*ein schon*
sepulchrum,	*& riche sepulchre,*	begravinge, (lesen.	*vnd kostlich grab, (sen.*
legamus ex pitaphium.	*lisons l'epitaphe*	laet ons de doodtschrift	*lasset vns die grabschrifft le-*
A. Revertamur jam	*A. Retournons maintenant*	A. Laet ons nu weder	*A. Lasset vns baldt wider*
domum,	*au logis,*	t'huys gaen.	*nach hausz gehen,*
ut sumamus pentaculum :	*pour desieuner :*	om t'outbyten :	*das früstuck zuuerzehren,*
postea emamus	*& puis nous acheterons*	en dan sullen wy coopen	*dar nach wollen wir kauffen*
quibus opus erit.	*ce qu'il nous faut.*	'tgene dat ons gebreeckt	*was vns von noten ist.*

de casa:

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de casa es :	*menagiere*	housewife.	de casa :
tiene buen	*ha bona*	she hath a good	tem boa
dote,	*dote,*	dowry	dota,
buen casamiento	*ha buon*	she hath good	bom casamento
tiene.	*ha buon marittaggio.*	marriage.	tem.
A. Que es lo que tiene	*A. Che cosa puo*	A. What hath she	A. Que he o que tem
para se casar?	*havere in matrimonio?*	for her marriage?	para se casar?
B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*	B. She hath vertue	B. Tem virtude
y honestidad	*& honesta,*	and honesty,	& honestidade,
no basta aquello?	*non è assai?*	is not that enough?	naon basta isso?
A. Señor si	*A. Si certo.*	A. Yes.	A. Señor si.
B. Quien esta aqui	*B. Chi è qui*	B. Who is	B. Quem esta aqui
enterrado	*sotterrato*	here	enterrado
y sepultado?	*& sepelito?*	buried?	e sepultado?
A. Es el Abad de N.	*B. Egli e l'Abbate de N.*	A. It is the Abbot of N.	A. He o Abbado de N.
B. Hay vn lindo sepulchro	*B. In veroche è vna bella sepul-*	B. there is a faire grave,	B. Em verdade que he
vna linda	*vn bello (tura,*	a faire	hum lindo sepulchro, huma
y rica sepultura,	*& ricco sepolchro,*	and rich sepulcher,	li da, e rica sepultura
leamos el epitafio.	*leggiamo lepitafio.*	let us read the epitaph.	leamos o epitafio.
A. Bolvamos pues egora	*A. Ritorniamo adesso*	A. Now, let us returne	A. Tornemos agora
à casa,	*a casa,*	to our lodging,	a casa,
para almorsar;	*per far collatione :*	to breake our fast,	a almorcar :
y despues compraremos lo	*& poi compraremmo*	and then we will buy	e despois compraremos.
que ternemos menester.	*quello che ci fa de bisogno.*	such things as we lack.	o que ternermos mister.

Septi-

Latin.

Septimum Caput.

Col'ocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis usui futurum.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tinctúræ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in urbe
imóne
in Anglia quidem,
Cujus coloris
eas expetis?
fusci, cineritii,
fulvi, castanei,

François.

Le VII. Chapitre

Propos de marchandise.

A. MEsseurs qu'atbetriez?
vous volontiers?
regardez si s'ay chose
qui vous divise.
Ie vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit a la ville?
entrez dedans.
B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangée, tanée,

Flamen.

Dat VII. Capittel,

propoosten van coopmanschap.

A. MIn Heeren,
wat sullydy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop geven
als yemant
die inde Stadt is:
comt binnen.
B. Hebdy carseyen
van vlaemscher verwen?
A. Ja ick min Heere,
ick hebbder seer schoune
ende goede:
de beste vander stadt.
ia die
in Enghrlant zijn.
Van wat verwen
begeerdyse?
bruyne, grauwe
goutgeel, tanneyt,

Alleman.

Das VII. Capitul

Gesprech von kauffmanschafft.

A. IHr Herren,
was begert ihr?
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen
als yemands
in der Stadt:
kommt herein.
B. Habt ihr auch kitsey
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schoen
vnd gut:
des besten so in der Stadt
ia in
gantz Engelland sein mag.
Von was farben
begert ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,

El

Espagnol.

El VII. Capitulo.

Propositos de la mercaderia.

A. SEñores,
que es lo que us.ms.
comparian de buena gana?
mireu si tengo
alho que les agrade.
Os darè
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entre vs.ms.
B. Teneys carisea
color de flandes?
A. Seijor si,
tengo las queson muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Ingalatierra,
D'que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naraniada, morada,

Italien.

Il VII. Capitolo.

Ragionamenti de marancie.

A. SIgnorio
che cosa
comprarreste volentieri?
guardasse s'ia hè
cosa chi vi servo.
Vi farò cosi
bon mercato,
como huomo
d'ella citta:
intrasse.
B. Havesse carises,
tinsura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la miglieri della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
D'eche color
le volette?
brune, grise,
orantate, leonate,

Anglais.

The VII. Chapter,

proposes of merchandise.

A. SIrs,
what would you
gladly bu?
see if I have anything
which serveth your turn.
I will sell you
as good cheap,
as any man
within towne:
come in.
B. Have you any kersies
of flaunders dying?
A. Yea sir,
I have very faire
and good,
the best in the towne,
yea
in England.
Of what colour
dos you lacke?
browne, grey,
orenge, taunie,

L 4

Portugues.

O VII. Capitulo,

Praticas da mercadoria.

A. SEñores
que he o que v.m,
comprariaon de boa vonta-
onlhem se tenho (de?
alguna cousa que les com-
Daruolo hey (tenta
zon barato
como homem.
que ayana villa?
entrem vv.mm
B. Tendes cryses
tinta de frandes?
A. Señor si
ten hoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores, deste lugar,
e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quer v.m?
negra, parda,
caraniada, leonada, rubri,

Latin.

rubri, crocei, violacei?
habeo cujuscunque
coloris,
& quam vis pretii.
B. Quanti indicas
ulnam hujus nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in ulnam singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
hoc est.
damnum hic facerem,
plures mihi constat.
capere partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque
B. Percarum est, ulna.
quot sunt ulnæ?
A. Videbis

François.

rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous pris
ne ie me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'vn mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perderoye,
il me couste d'avantage?
prenez la piece entierre
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le

Flamen.

root, geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat lookey
d'elle van dit swert?
ick bid u
en over loovet my niet.
A. En be geerdy
maer een wooze?
ick al u costen
een croone d'elle.
B. Dis te veele,
ick sal u
vier schellingen geven.
A. Dis voorwaer
te luttel.
ick souder aen verliesen
het cost my meer,
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellingen
ende ses grooten:
'tis maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Dis te dieere,
hoe veel ellen zijnder?
A. Gby sultse

Alleman.

rot, gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. Wie schetzt ihr
ein ele disz schwartzen?
lieber,
schlagts nit zu hoch an.
A. Wolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig,
ich musse daran verlieren,
es kostet mich mehr.
nemet ein gantzes stück
für sechs pfundts,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nun vier schilling
sechs pfenning für die ele.
B. Es ist zu theuer,
wie viel ellen seynd dessen hier?
A. Ihr solt es

roxa

Espaignol.

roxa amarill, violada?
rengo las
de todas colores,
y de coda precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os,
que no pi days demasiado.
A. Pues no quereys
que una sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasidado es,
daré por ello
quatro sueldos.
A. Damasiado poro es,
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:
nos es que quatro sueldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es
quantas varas contiene?
A. Veneys las

Italien.

rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto demandate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non volette che
una parolla?
vi costera
vno cuco l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quarto soldi.
A. Certo,
é troppo poco
ci per derebbe,
mi costa divantaghio:
pigliate la pezza intiera
per seuliere
quatro soldi
& denri sci:
che sono quatro soldi
& sci danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono?
A. Le vederette

Anglois.

red, pallow, violet, or
I have (blew?
of all the colours,
and of all prices.
B. How tell you
a yard of this blacke?
I pray you
doe not over-sell it.
A. Will you
but a word?
it shall cost you
a crowne a yard.
B. It is too much,
I will give you
foure shillings.
A. It is truly
too little.
I should lose in it,
it cost me more:
take the whole piece
for sixe pounds
foure shillings
and sixe pence:
it is but foure shillings
sixe pence the yard.
B. It is too deare,
how many yards be
A. You shall see (therin?

Portuguez.

vermelha, amarella, violatenhoas (da?
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Noan quereys mays
que huna so palavra?
hum escudo
vos custara à vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouco
he porcerto
eu perderia nelle,
à mi me custa mais:
tomay à peca inteira
por seis livras
quatro soldos
e seys grossos:
que saõ a quatro soldos
e seys grossos a vara.
B. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys

mensu-

Latin.

rubri croccy, violacei?
hic cujuscunque
coloris,
Si quid vos pretii.
B. Quanti indicas
ulnam hujus nigræ?
quæso,
si quod, Luris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
conscribit tibi coronato
aurum singulas.
B. Nimium est,
dabo
quatuor solidos.
A. Pergamillum
[illegible] est,
dimidium hic facerem,
plures mihi constat.
Cave partem integram
sex libris
quattuor solidis
Nec tes numeris:
[illegible] tantum soliti sunt
Nec sex nummi pro quaque
B. Pro quanto est, ulna.
quot sunt ulnæ?
A. Videbis

François.

rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
je vous pris
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'vn mot?
il vous constera
vne escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols,
A. C'est trop peu
certes,
i'y perderoye,
il me couste d'avantage?
prenez la piece entierre
pour six livres,
qu'aux sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le

Flamen.

root, geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat lookey
d'elle van dit swert?
ick bid u
en over loovet my niet.
A. En be geerdy
maer een woort?
t'sal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veele,
ick sal u
vier schellingen geven.
A. Tis voorwaer
te lijtel
ick souder aen verliesen
het cost my meer,
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellingen
ende ses grooten:
tis maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere,
hoe veel ellen zijnder?
A. Gby sultse

All'eman.

rot, gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. Wie schetzet ihr
ein ele disz schwartzen?
lieber,
schlagts nit zu hoch an.
A. Wolt ihr
nur ein wort,
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig,
ich musse davan verlieren,
es kostet mich mehr.
nemet ein gantz es stück
für sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nun vier schilling
sechs pfenning für die ele.
B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seynd dessen hier?
A. Ihr solt es

roxa

Espaignol.

roxa amarill, violada?
rengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os,
que no pidays demasiado.
A. Pues no quereys
que una sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasidado es,
daré por ello
quatro sueldos.
A. Damasiado poro es,
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:
nos es que quatro sueldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es
quantas varas contiene?
A. Veneys las

Italien.

rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto demandate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non volette che
una parolla?
vi costera
vno cuto l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quatro soldi.
A. Certo,
é troppo poco
ci per derebbe,
mi costa divantaghio:
pigliate la pezza intiera
per sessuliere
quatro soldi
& danri sei:
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sino?
A. Le vederette

Anglois.

red, yallow, violet, or
I have (blew?
of all the colours,
and of all prices.
B. How tell you
a yard of this blacke?
I pray you
doe not over-sell it.
A. Will you
but a word?
it shall cost you
a crowne a yard.
B. It is too much,
I will give you
foure shillings.
A. It is truly
too little.
I should lose in it,
it cost me more:
take the whole piece
for sixe pounds
foure shillings
and sixe pence:
it is but foure shillings
sixe pence the yard.
B. It is too deare,
how many yards be
A. You shall see (therin?

Portuguez.

vermelha, amarella, viola-
tenhoas (da?
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Noan quereys mays
que huna so palavra?
hum escudo
vos custara à vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouco
he porcerto
eu perderia nelle,
à mi me custa mais:
tomay à peca inteira
por seis livras
quatro soldos
e seys grossos:
que saõ a quatro soldos
e seys grossos a vara.
B. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys

mensu-

Latin.

mensurari,
fiat ulnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
ut semel dicam,
sex libras.
Recusavi
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas ulnas.
A. Accepisses
fortè,
ac tibi consumo
ut sæpe ea mecum
mercatum emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex,
Neque in solidis.
Cum vero tu sis,
de solido plus
quam solidos
de pano integro.
Opinor te nosse
dominum tuum,
Nec te sic tu
decrescis,

François.

verrez mesurer,
il y en a
vinge sept & demy
& un demy quart.
B. I'en donneray
tout au dernier mot
six livres.
I'en ay refusé d'aussy
bonne que cesle-cy,
a meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la deviez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas a moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
je vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,

Flamen.

sien meten,
daer zynder
sevententwintich en half
in een half vierendeel.
B. Ick salder
met eenen woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goeden
gelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
call ant niet en waert,
ghy en soudet
met min hebben
dan ses pouden (groot.
vijftthien schellingen.
Maer om dat ghyt zijt,
ick slaen u af (ghen
meer dan negen schellin-
op 't stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeert, soud
ende seker ontsegt
ghy't,

Alleman.

sehen messen,
da seynd (be elen
acht vnd zwentzigst hal-
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als dissist,
ein es grossen besseren
hauff die elen.
A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu.
wehret ihr nit main
guter bekanter,
so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihrs seyt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iedarem stück.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen, so sol es

medir

Espaignol.

medir,
contiene
veynte y fiere y media
y un medio quarto.
B. Darè por ello
en una sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a un gruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las tendrias
menos que
à seys libras
y quinze sueldos de gruesso
Pero pues que lo soys vos,
quito os
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,

Italien.

mesurar,
vi ne sono
venti sette & mezo
& mezo quarto.
B. Vi ne darò
con poche parolle
sei lire.
No ho rifutato de
cosi bona che questa,
a un danaro manco
per anna.
A. Douevate
pigliarla,
& vi prometto
chese non fosti
mio chalante,
non l'haverestie
a manco
de sei lire &
quindeci soldi de grossi.
Ma per essir voi
ve le do a manco
de novi soldi
la pezza.
Et credo che non cercasse
la mia perdita,
& refiu-
cando la,

Anglois.

it measured,
there be (halfe
twenty seven els and a
and a halfe quarter.
A. I will give
at the last word
sixe pounds.
I have forsaken
as good as this,
better cheape by a
groote in an ell.
A. You should
take it,
but I promise you,
that except you were
my customer,
you should
not have it
under sixe pounds
fifteene shillings great.
But seeing that it is you,
I will bate you
one nine shillings
on the piece.
I think that you desire
not my losse,
and truely if you
refuse it,

Portuguez.

medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna so palaura
seys livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos promeso
que si me naon forens
taon bom fregues,
que o naon ouvenreas
por menos de
seys livras è
quinze soldos de grossos.
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peca.
Cuydo que naon
quereriens minha perda,
e por certo que se
à refusais,

nemo

Latin.

et non mortalium
vo aut rerer preci :
vel in mater mihi
gen rarius dicer.
B. Age igitur,
de luces &
decem num nos,
ut justa
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarii.
B. Solvam tibi
probâ monetâ aureâ,
justique ponderis.
A. Nihil ratae refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea :
verum enim verò
æquo parcior es,
nido tamen
dimicare,
quam tibi fenerare :
[illegible] ne
[illegible] accepturum
[illegible]
[illegible] alio.
B. Ita prorsus :
[illegible]

François.

personne du monde
ne l'aura pour ce prix :
voir fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattrez
les dix deniers,
pour faire
le compte juste.
A. Ie ne me tiendray
pas a dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. Ce n'est tout un,
la monnoye n'est
aussy bonne que l'or :
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois s'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire :
l'espere que t'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy dea :
ie ne vous layray pas

Flamen.

niemant ter werelt en
salt voor dien prys hebbē:
ia al waere
mijn eygen broeder.
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penningen af
om de rekeninge (slaen
effen te maken.
A. Ick en sal (sten
op thien penningen niet
C. Ick sal u betalen
met goet gout
ende gewichtich.
A. Tis my al-eens,
'ipayement is my
soo goet als 'tgout :
maer seker
ghy syt te scherp,
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te onseggen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
van u gelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer
ick en sal u niet laten

Alleman.

kein mensch auff der welt
für das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolan, (solte.
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen
von wegen
richtiger rechnung. (ning
A. Ich wel vmb zehen pfen-
nic viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vndgewichtigen goldt.
A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt :
aber fürwar
ihr seydt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren
als euch abschlagen :
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ouer geldt
vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich :
ich wil euch

pinguno

Espaignol.

pinguno al mundo
la terna por aquel precio :
si y aun que fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bein pues,
quitareys me
los dies gruessos
por hazer
la cuenta justa.
A. No me estarè
à dies gruessos.
B. Yo os pagarè
es buen oro,
y de peso.
A. A mi me es todo uno,
tengo la moneda
por tam buena que el oro :
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe :
no ox dexarè.

Italien.

homo del mondo
l'haver a quel pretio :
si ben fusse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levarette
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardaro
a dieci danari.
B. Ui pagarò
di bon oro
& di peso.
A. Mi è tuti'uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro :
ma in vero
sete molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui :
che spero ch'un altra
volta haverè piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo :
non vi lasciarò

Anglois.

no man in the world
shall have it for the price:
yea, if it were
my brother.
B. Now well,
you shall bate me
that ten pence,
for to make
a round reckoning.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold,
and of weight.
A. It is all one to me,
white mony is
as good unto me as gold:
but truely
you are too hard
nevertheless, I had
rather lose
than to send you away,
I hope that
another time
I shall have your money
sooner than another.
B. Yea indeed :
I will not forsake you

Portuguez.

nenhum homen do mondo
a avera po lo preco :
ayndaque fosse meu
proprio irmaon.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta justa.
A. Naon ouliarey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro :
e de pezo.
A. A mi me he tudo
bum, tenho à mœda
por taõ boa como o oure
mas certo que
soys muy escasso,
todovia antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.
B. Si em boa fe :
naon vos deixarey

alterius

Latin.

alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut bajulum dossuarium,
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diversorium meum
longè hinc abest.
A. Quid vis præterea?
P. Partem unã aut alteram
hotero mallæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo?
verùm accede
tabernam proximam
in adverso
platea latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.
C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pannum holosericum,
sericum Damascenum,
tunicum,
subtericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus

François.

pour un autre.
Ie voudroye que s'eussé
un porte faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.
A. Que vous faut il davantage?
B. Une piece
ou deux de veloux.
A. Ie n'en ay point
certes,
mais allez a la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y sera
meilleur marché
pour l'amour de moy.
C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchéz vous de bon veloux
satin, damas,
fustaine,
ost ide, bougran,
taffetas,
ou aucune sorte

Flaman.

om een ander.
Ick wonde, dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen drager,
want ick moet (pen,
vele andere dinghen coo-
ende mijn herberge
is verre van hier.
A. Wat belieft u meer?
B. Een stuck oft twee
fluweels.
A. Ick en heb sekers
geene,
maer gaet,
inden nacksten winckel,
op d'ander syde
vander straten,
de man salder u
beter koop geven
om myneent wille.
C. Mijn Heere,
wat begeerdy?
Soeckt ghy goet fluweel
satyn, damast,
kusteyn,
oelet. bograen,
taffeta,
ofte eenige soorte

Alleman.

vor einem andern mit lassen,
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder tenen trager,
dann ich musz noch
ander ding mehr kauffen,
und mein herberg
ist weit von hinnen.
A. Was beliebt euch weiters?
B. Ein stück oder
zwey sammet.
A. Ich hab gewisz lich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der herr
euch wol feylgeben,
meinent halben.
C. Mein Herr,
was begert ihr?
Sucht ihr gutten sammet,
satin, damast,
barchet,
burschatt, bugron,
daffet,
oder etwa underer art

por

Espaignol.

por otro alguno.
Yo querria tener
un trabajador,
oganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Una pieça o (mas?
dos de terciopelo.
A. Nolo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle.
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda m. v?
Busqueys buen terciopelo,
raso, damasco,
fustan
buestado, bogran,
taffetan,
o qualquiera suerte

Italien.

per un altro.
Vorrei havere
un fachino,
outro portatore,
perche hò da comprar,
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?
A. Che cosa vi manca
B. Vna pezza o due
de velutto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andatéve
alla botega vicina
de l'altro canto,
della strada,
che il maestro vi farà
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa domandate?
Cercate de bon velutto,
raso, damasco,
fustaneo,
ostada, bogran,
taffetale,
o vero alcuna altra

Anglois.

for another.
I would I had
a porter,
or a pack-beaver,
for I must
buy many other things,
and my lodging
is farre off.
A. What lack you more?
B. A peece or two
of velvet.
A. I have none
truely,
but goe
to the next shop
at the other side
of the street.
the man will let
you have it better cheape
for my sake.
C. Sir,
what lacke you?
Do you seek good velvet,
satan, damaske,
fustian,
wested, buckram,
serseneet,
or any sort

Portuguez.

por outrem.
Qui sera a
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muytas cousas,
e à minha pousada
esta longe daqui.
A. Que he o que vos falta.
B. Huna o duas pecas
de velludo.
A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
tenda aqui junto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m?
busca bono velludo,
setim, demasco,
fustaon,
solta, bograõ,
tafera,
o qualquer outra sorte

panni

Latin.

panni serici?
quid tandem [illegible]xris?
parvo tibi
vendetur.
B. Tyranculus hic
bene linguax est:
invigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
holoserica nigræ.
C. Eubens fecero.
Vide nonne bona est,
nun vidisti
unquam similem?
B. Ecquam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
sed majoris
pretii est.
B. Nihil moror
[illegible]
[illegible]modo bona sit.
C. Optimum est
[illegible]lorum,
[illegible] contrectasti.
B. [illegible] tu id
[illegible] persuadere:
Atqui & melius vidi,

François.

de drap de soye?
que voulez vous?
on vous sera
bon marché.
B. C'est apprentif
a bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy vne
piece de veloux noir.
C. Bien ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?
B. N'en avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux
que vous maniastes iamais.
B. Vous me le voulez
faire croire
I'en ay veu de meilleur,

Flamen.

van zijden laecken?
wat begeerdy?
men sal u
goeden coop gheven.
B. Die leer longen
can wel clappen:
hy is wacker
om zijns meesters profyt.
Toont my een stuck
swert fluweels.
C. Wel, ick salt doen,
Besier en ist niet goet?
saechdy
oyt sulcks.
B. En hebdijs
geen beter?
C. Jaeck voorwaer,
maer het is
meerder van prijs.
B. Ick en om chaut
quoy qu'it coste,
mais qu'it sort bon.
C. Voicy dat meilleur
veloux
que vous maniastes iamais.
B. Vous me le voulez
faire croire
I'en ay veu de meilleur,

Alleman.

seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kauff geben.
B. Diesem lehrlungen
ist die zung wolgeloset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwartzen sammat.
C. Ja wol, ich wils thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dar für gebe,
wann er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammat,
den ihr iemals begriffen habt.
B. Ihr wolt gern machen
dass ichs glaubte:
Ich hab wol besseren gese

de paño

Espaignol.

de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
provecho de su amo.
Mostrad me une pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare,
Mirad si no esta bueno,
vio v.m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno.
D. He aqui el mejor
cerciopelo,
quo tocastes jamas.
B. A mi me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor

Italien.

sorte de panni di setta?
che voletto?
é vi sara
bon mercatto.
B. Questo giovane novitio
ha bona lingua:
e vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velutto negro.
C. Ben, lo farò
Mirate non e egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Non ne havetto
de migliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel che costa,
par che sia bono.
D. Eccovi il miglior
veluto.
che manegiaste giamai.
C. M'el volette für
credere.
Ne hò visto de miglori,

Anglois.

of silke cloth?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteth
for his masters profit.
Shew me a piece
of black velvet.
C. Well, I will.
Behold, is it not good
did you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
whatsoever it costeth,
if it be good.
C. Heres the best
velvet, which
you ever did handle.
B. You will make me
believe so.
I have seene better,

M

Portuguez.

de panno seda?
que quereys?
farvos haon
bom mercado.
B. Este mancebo novicio
tem boa lingoa:
he vigilante pollo
proveyto de seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
oulhay, naõ he elle bom,
vyo v.m.
ja mais tal?
B. Naon tendes
outro melher?
C. Señor si,
mas he de
mayor pieco.
B. A mi naon si me da
nada do que cussa
somente que seia bom.
C. Eis aqui o melhor
veiludo,
que iamais iomastes namaon
B. A mi mo quereys
fazer creer.
Hey visto otro melhor,

& item

Latin.

& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.
C. Nihil refert,
qui explicuit
facile detuo complicabit
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
ulna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimis indicas.
C. Non enim facio.
mercatorem quit
ut reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
attamen
non emero.
C. Quantum igitur
offeris?
ne te eo vendam,
& abs te mercium

François.

& de pire aussy
Ne le desployez pas
tout, s'en ay eu
la veüe.
C. Il ny a point de danger,
celuy qui l'a desployé
le reploira bien :
peine de vilain
est pour rien contée.
B. Que men coustera
l'aune?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur
ni de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voudez vous
donc bailler?
a fin que ie vende,
& que soye

Flamen.

ende oock ergher.
En ontvouwes niet heel
ick hebber
ghesichte af gehadt.
C. Daer en leyt niet aen,
die d'ontvouwen heeft
sal't wel weder vouwen :
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellingen
groote.
B. Ghy lovet te vele.
C. Ick en doe sel er.
want tenis niet mogelic
dat mens beter
sande vinden
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt.
maer ick en salder
soo veel niet af geven?
C. Wat wilt ghyer
dan af geven?
op dat ick verkoope,
ende dat ick van u

Alleman.

hen, vnd auch schlimmern.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auff gewickelet hat,
kan es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauff legen :
rechent man vor nichts.
B. Was sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
gross.
B. Ihr lobet zu thewer.
C. Nein ich fürwar
dan es ist nit mogelich
dass bessers
mag gefünden werden,
noch dass von schonerer
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit gehen.
C. Was wolt ihr
denn geben?
da mit ich verkauffe,
vnd von euch

y tambien

Espaignol.

y tambien pejor :
No lo despiegad todo
ya he avido dello
la vista.
D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar :
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costarà
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruessos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linde
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no dirè
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea

Italien.

& anche peggiori.
Non lo spieggatte del tutto,
per che ne ho
gia havuto la vista.
C. Non ci è pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegaro;
Travaglio di chiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costera
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo domandatte.
C. Non fo certo,
impossibile è
trovarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi dirette
cio che volete
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volette
dare?
a fin che io possa vendere
& ricevere

Anglois.

and worse too.
Doe not vnfold it all
I have had
the sight of it.
C. There is no hurt,
he which hath vnfolded
it, shall fold it again wel:
For a knaves paine,
is not to be set by.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twenty shillings
great.
B. You hold it too high.
C. No truely,
for it is not possible
to finde
better
neither of a fairer
colour.
B. You may say
what you will,
but I will not
give is much.
C. What will you
give for it?
that I may sell,
and may have

M 2

Portuguez.

e taonbein peor,
Naon o desvolvays todo,
porque ia hey avido
a vista.
C. Nisto naon hay perigo
quem o desprego
o ternara bem a pregar :
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos
B. Pedis demasiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quiserdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos

primitias

Latin.

primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore
B. Dabo septendecim
solidos,
ut semel dicam
num habituru sum?
C. Minimè sané,
non possum
to pre
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris.
plus æquo damni facerem.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
uno verbo.
C. Vis uno
verbo dici?
solves
triginta duas libras:
unicum verbum
centenarum instar sit

Francois.

estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I'en bailleray
dix sept sols
tous en vn mot,
l'auray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
a ce prix:
vous le scavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perderoye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux livres;
autant a vn mot
qu'a cens,

Flamen.

ghehantgilt wozde.
Ick hoope dat ghy my
geluck sult brengen.
B. Ick salder af geven
seventhien schellingen
met eenen woozde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker,
ick en macht
wooz dien prijs
niet vercoopen:
ghy weetet wel,
men en moetet u
niet seggen
Het kost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel lookdy
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een wooz maken?
C. En wildy
maer een wooz?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
soo veel met een wooz
als met hondert,

Alleman.

etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gelück bringen,
B. Ich wil euch dar für
sibenzehen schilling geben
mit einém wort,
sol ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
vmb das gelde
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sage:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verlisse zuvil daran.
B. Wie hoch schetzet
ihr die zwey stuck zu
sammen?
vnd last vns
nur ein wort machen.
C. Wolt ihr nut
ein wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey vnd dreyssig pfunde.
ein wort so viel
als hundert.

estreñado.

Espaignol.

estrenado de v.m.
Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Darè por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra.
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi me custa mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que una sola palabra.
C. No quereys
que una palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras,
tanto en una palabra
como en cento,

Italien.

la voi la bona mano.
Spero che mi
portarette bona fortuna.
B. V'ene darò
diseste soldi
in vna parolla,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir lovi:
Piu me costa
che non m'offrette:
troppo ci perderei.
B. Quanto domandatte
de tu te duele pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla?
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due liro:
tanto en vna parolla
che in cento,

Anglois.

your handsell.
I trust that you will
bring me good lucke.
B. I will give
seventeene shillings
at one word,
shall I have it?
C. No truely,
I cannot
afoorde it
at that price:
you know it wel,
one need not to tell
it vnto you.
It costeth me more
than you do offer me:
I should lose too much.
B. How tell you
these two pieces
together?
and let vs have
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirty pounds
as much at one word
as in an hundred.

Portugues.

à boa estrea.
Espero que mè dara v. m.
a boa ventura.
B. Darey por elle
dezie sete soldos
em huna palavra,
pode lo hey aver?
C. Naon Señor,
naon o posso
vender
per esse preco:
bein o sabeys,
naon he mister
dizer volo:
A mi me custa mais
doque me offereceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
juntas?
e naon aiamos
mais que hunaso palavra.
C. Naon quereys que
huna so palavra?
pagareys por ellas
trinta e duas livra:
tant en huna palavra
como em cento,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
primitias accipiam.	*estrené de vous.*	ghehantgilt wozde.	*etwas lose.*
Spero te mihi	*I'espere que vous*	Ick hoope dat ghy my	*Verhoffe ihr werdet mir*
auspicatum fore	*m'apporterez bon heur.*	geluck sult brengen.	*gut gelück bringen,*
B. Dabo septendecim	*B. I'en bailleray*	B. Ick salder af geven	*B. Ich wil euch dar für*
solidos,	*dix sept sols*	seventhien schellingen	*sibenzeben schilling geben*
ut semel dicam	*tous en vn mot,*	met eenen woozde,	*mit einem wore,*
num habiturus sum?	*Pauray-ie?*	sal ickt hebben?	*sol ichs haben?*
C. Minimè sané,	*C. Non certes,*	C. Neen ghy seker,	*C. Nein zwar,*
non possum	*ie ne le peux*	ick en macht	*ich kan es nit*
eo pretio	*vendre*	voor dien prijs	*vmb das gelde*
vendere:	*a ce prix:*	niet vercoopen:	*verkauffen:*
tute id scis,	*vous le sçavez bien,*	ghy weetet wel,	*das wisset ihr wol,*
nec est quod quisquam	*il ne le vous faut*	men en moetet u	*man darffs euch*
tibi pertinaciat.	*point dire:*	niet seggen	*nit sage:*
Pluris mihi constat	*Il me couste plus*	Het kost my meer	*Es stehet mich mehr*
quam tu liciteris.	*que vous ne m'offrez:*	dan ghy my biet:	*als ihr mir bietet:*
plus æquo damni facerem.	*ie perdroye trop.*	ick sou te vele verliesen.	*ich verliere zuvil daran.*
B. Quanti indicas	*B. Combien faites vous*	B. Hoe veel lookdy	*B. Wie hoch schetzet*
ambas	*les deux pieces*	de twee stucken	*ihr die zwey stuck zu*
partes?	*ensemble?*	tsamen?	*sammen?*
idque	*& n'ayons*	ende en laet ons	*vnd last vns*
uno verbo.	*qu'vne parole.*	maer een woozt maken?	*nur ein wort machen.*
C. Vis uno	*C. Ne voulez vous*	C. En wildy	*C. Wolt ihr nur*
verbo dici?	*qu'vn mot?*	maer een woozt?	*ein wort?*
solves	*vous en payerez*	ghy sulter af betalen	*ihr solt dar für bezahlen*
triginta duas libras:	*trente deux livres;*	tweendertich pondt:	*zwey vnd dreyssig pfunde.*
unicum verbum	*autant a vn mot*	soo veel met een woozt	*ein wort so viel*
centenarum instar sit	*qu'a cent,*	als met hondert,	*als hundert.*

estreñado.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
estrenado de v.m.	*da voi la bona mano.*	your handsell.	à boa estrea.
Espero que v. m.	*Spero che mi*	I trust that you will	Espero que mè dara v. m.
me dara buena ventura.	*portarette bona fortuna.*	bring me good lucke.	a boa ventura.
B. Darè por ello	*B. Vene darò*	B. I will give	B. Darey por elle
dies y siete sueldos	*diesette soldi*	seventeene shillings	dezie sete soldos
en vna palabra.	*in vna parolla,*	at one word,	em huna palavra,
podre lo aver?	*potro haverlo?*	shall I have it?	pode lo hey aver?
C. No Señor,	*C. Non certo,*	C. No truely,	*C.* Naon Señor,
no lo puedo	*non lo posso*	I cannot	naon o posso
vender	*vendere*	afoorde it	vender
por aquel precio:	*a quel prezzo:*	at that price:	per esse preco:
bien lo sabeys,	*voi lo sapete bene,*	you know it wel,	bein o sabeys,
no es menester	*non accade*	one need not to tell	naon he mister
dizir os lo.	*dir lovi:*	it vnto you.	dizer volo:
A mi me custa mas	*Piu me costa*	It costeth me more	A mi me custa mais
de lo que me offresceys:	*che non m'offrestes:*	than you do offer me:	doque me offreceys:
seria perder demasiado.	*troppo ci perderei.*	I should lose too much.	seria perder demasiado.
B. Quanto pediz	*B. Quanto domandaste*	B. How sell you	B. Quanto pedis pollas
por las dos piecas	*de tu te duele pezze*	these two pieces	duas pecas
juntas?	*insieme?*	together?	juntas?
y no ayamos	*& che non habbiamo*	and let vs have	e naon aiamos
que una sola palabra.	*ch'vna parolla?*	but a word.	mais que hunaso palavra.
C. No quereys	*C. Non voleste*	C. Will you	*C.* Naon quereys que
que una palabra?	*che vna parolla?*	but one word?	huna so palavra?
pagareys por ellas	*ne pagarette*	you shall pay	pagareys por ellas
treynta y dos libras,	*trenta due liro:*	two and thirty pounds	trinta e duas livra:
tanto en una palabra	*tanto en vna parolla*	as much at one word	tant en huna palavra
como en cento,	*che in cento,*	as in an hundred.	como em cento,

Latin.

ne obulum quidem
hinc subduxeris,
B. Minimè verò,
percarus es :
eloquere summum precium,
neque me
diu detineas.
C. Domine mi,
jam dixi tibi :
homo sum multorum in
vendendo verborum inso-
non possum (lens
a iuris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
uno verbo,
aliò nobis
eundum est,
enductura enim
mercium tuarum
aliquid lucra est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex usu fit :
malo alium
nonnihil lucri
facere,

François.

vous n'en rabbatterez
pas une maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher :
dites moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant d'mourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict ;
ie suis homme
d'une parolle
ie ne le
pourroye bailler a moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre d'mée
hors de raison.
C. Allez ou il vous plaira
au nom de Dieu,
cerchez vostre mieux
s'ayme mieux
qu'un autre
vgeygne,

Flamen.

gy en sulter niet
een mitte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zijt te diere,
segt my d'leste woort,
ende en laet my niet,
soo laughe beyden.
C. Mijn Heere,
ick hebt u gesept :
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min commen geven,
ten ware dat ickes
aen verliesen wonde.
B. Dim dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
elders gaen,
want ghy lookt
u ware
buyten de redene.
C. Gaet daert u beliekt
in Gods name
soecke u beter :
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen winne.

Alleman.

ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sage mit einem wort.
vnd haltes mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich habs euch gesage :
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. Weil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
auff der mass anschlages.
C. Gehet wo hin es euch
geliebt in Gottes namen,
suches ewer bestes
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne.

no

Espaignol.

no quitareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro
diga me la postrera palabra
y no me hagays
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho :
soy hombre
de una palabra,
no lo
podridar por menos
si yo
no quisiesse perder.
B. Pues que soys hombre
de una palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
faera de ruzon.
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor :
antes me huelgo
que otro gana
con esto,

Italien.

e non v'el darei a
manco d'vna maglia,
B. Non, non,
sette troppo caro :
dittemi l'ultimo prezzo
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto ;
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar a meno,
salvo s'io ci volesse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandatto
fuor di raggione della
vostra roba.
C. Andatte la doue vi piace
col nome d'Iddio,
cercatte il vostro meglio,
hò piu a caro
ch'vno altro,
ci guadagni.

Anglois.

you should not availe
a half-penny.
B. No, no,
you are too deare,
tell me the last word
and doe not cause me
to tarry so long.
C. Sir,
I have told it you:
I am a man
of one word,
I cannot
utter you for lesse,
except I
would loose. (man
B. Seeing that you are a
of one word,
we must go to
other places,
for you sit
your ware
out of reason.
C. go whither you please
in Gods Name,
seeke for your best,
I had rather
that an other
doe get in it,

M 4

Portuguez.

naon volas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys d masiado caro,
digayme a derradeyra
palavra, e naon me tacays
esperar tanto.
C. Señor meu,
en lho hey dito :
sou homem de
huna palavra
naon o
poderia dar por menos,
se eu naon
quisesse perder.
B. Pois que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razaon.
C. Va adonde quiser
em nume de Deos,
bus cere melhor parase,
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,

quem

Latin.

quam me damno multari.
Cæterum hoc unum
tibi confirmare possum
etiamsi
perseruteris
omnes tabernas
Antwerpi inæ urbis.
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
B. Ab isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propitium
bene vale.
C. Ut vobis sane videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addicere

François.

que si ie perderoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'vne chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouveriez
pas tel offre
que ie vous fay :
toutes fois si vous
ne trouviez mieux,
retournez,
vous sçaviez mon prix.
B. Vostre prix n'est pas
pour nous,
C. Bien,
a vostre commandement,
vous sçaviez ce que
vous aviez a faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
a Dieu,
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie pouvoye
laisser a moindre prix

Flamen.

van ockicker aen verlose.
Waer ick can u
een dinck verseekeren,
dat alwaert
dat ghy ghinckt
in alle de winckelen
van Antwerpen,
soo en sultdy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so comt weder,
ghy weet mijnen prijs.
B. Uwen prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen,
t'uwen besten,
ghy weet
wat ghy te doen hedt,
B. Nu wel,
mijdts dat wy (den,
niet eens en connen wor-
adieu :
vaert wel. (den,
C. Uwer goeden beliefe-
waert dat ickt mochte
voor minderen prijs laten

Alleman.

dan das ich verlieren sol.
Aber diss kan ich euch
zu sagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kerme
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch sobiete,
als ich thue :
dannoch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ich lob.
B. Ewer lo ben ist nit
vor uns.
C. Wlan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.
B. Nu wol an,
weil wir
nicht kommen eins werden
so behute euch Gott :
und lebt wohl.
C. Was euch hierinn gefalt,
so ich konte
besseru kauff lassen.

que

Espaignol.

que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de una cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrecimiento
como yo os hago :
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolved aqui :
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro preciono
es para nosotros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
queda os con Dios :
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,

Italien.

che'io ci perda.
Ma ben vi assicuro
d'una cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non troverette vn
tal pretio,
come io vi fo :
tutta via
non trovando di migliori,
risornatte:
sapete il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
a vostro commando,
sapette quello
ch'avette da fer.
B. Orsiu,
poi che
non si possiamo accordare
adio :
me racommando.
C. A vostro placere,
s'io potessi
darlo amanco,

Anglois.

then I should leese.
But I can you
assure of one thing,
that if
you should goe
to all the shops
from Antwerp,
you shall not get
such a peny worth
as I offer unto you :
notwithstanding, if you
find no better,
come againe,
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well,
at your commandement,
you know
what you have to doe.
B. Well,
seeing that we
cannot agree of the price,
fare well :
have me commended.
C. At your good pleasure
if I could let it
a lesser price,

Portuguez.

que eu perqua.
Mas eu vos asseguro
de huna cousa,
que quando
andardes
por todas as tendes
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faco :
todo via se naon achar-
des de outro melhor,
tornay aqui :
ia sabeys a meu preco.
B. Vosso preco naon
he para nos.
C. Ora pois, ⁊
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.
B. Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preco,

facilius

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
facilius	vous l'auriez	ghy soudet soo	so schier ihrs
extorqueretis	aussy tost	haest hebben	so geruig haben
quam quivis mortalium	qu'homme du monde,	als yemant ter werelt,	als iemand inder welt,
vel in gratiam ejus	mesme pour l'amour	oock ter liefden	auch
qui vos	de celuy qui vous	des genen, die u	von dess wegen der euch
ad me misit.	a envoye vers moy.	tot my gesonden heeft.	an mich gewiesen hatt.
D. Abeunt,	D. Ils s'en vont,	D. Sy gaen weck,	D. Sie gehen hinweg,
abierunt.	ils s'en sont allez.	sy zyn weck gegaen.	sie sind hin weg gangen.
C. Eant,	C. Laissez les aller,	C. Laetse gaen,	C. Lasz sie gehen
si ne abeant:	laissez les courir	laetse loopen	lasz sie lauffen:
cum ad lætitudinem	quand il auront,	als sy morde	wan sie des lauffens
circumcursiverint	courru leur saoul	geloopen sullen hebben	am marcke
toto foro,	parmy la foire:	langhs de merckt,	werden muth sein,
læti ac	ils seront	soo sullen sy	so werden sie
alacres	bient aise	wel blijde zijn	wol
ad nos revertentur.	de retourner.	weder te keeren.	wider kehren.
E. Domine mi,	E. Monsieur,	B. Mijn Heere,	E. Herr,
videtur mihi	il me semble	my duncke	mich duncke
heteromalla ista	que ce veloux	dat dit fluweel	der sammat
perquam bona	est fort bon,	seer goet is,	sey gar gut,
si eam amittamus,	si nous le refusons,	sit dat wijt laten gaen,	so wir ihn lassen gehen,
haud facilè	nous n'en trouverons	wy en sullt niet lichtelic	so werden wir nit bald
in talem inciderimus	pas aisement de tel	sulcks vinden	dergleichen finden
pari precio:	pour le prix:	voor den prijs:	fur den preisz,
percontemur	demandons luy,	laet ons hem vragen,	lasse uns fragen,
si quadraginta solidos	s'il veut rabaisse	of hy wil afslaen	ob er wolle lassen abgeben
velit decidere.	les quarante sols.	de veertich schellingen.	die vierziz schilling.
Nunquam accepturi sumus?	Le prendrons nous?	Sullen wijt nemen?	Sollen wirs nemen?

tan

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tan presto	l'haurestio	you should have it	taon prestes
lo terniades	cosi presto voi	as soone	o teriens
como hombre al mundo	como homo del mondo,	as any man in the world,	como homem do mondo
y tambien por amor	massime per amor	chiefly for his sake,	e tas bein por amor
de aqual que os	de celui, chi vi	which hath	daquelle, que
embio aqui.	mando verso di me.	sent you to me.	vos mandou aqui.
D. Ya se van,	D Se ne vanno,	D They goe away,	D. Ia se vao,
yo son ydos.	son partiti.	they be gon.	ia saonydos.
C. Pues que se vayen,	C. Lasciali andare,	C. Let them goe,	C. Deixayos ir,
que corren:	lasciali correre:	let them runne:	deixays correr?
quando ternan	quando haveranno	when they have	quando ouverem
harto corrido	trascorso a lor voglia	runned their belly full	assas corrido
por el mercado,	tutto il mercatto,	about the faire	por todo a feira,
se	sarano	they will be	tolgaraon
huelgaran,	allegri,	glad	de
de bolver aqui.	di restornar.	to come againe.	tornar qui.
E. Señor,	S Signor,	B Sir,	E. Señor,
a mi me paresce	parmi	it seemeth unto me	a mi me parece
que est terciopelo	che quel velutto	that the velvet	que este velludo
es muy bueno,	sia molto bene,	is very good,	he muy bom,
si lo dexamos,	& refiutando lo	if we doe refuse it,	se o deixamos,
no ha ieremos facilmen-	agevolmente non trova-	we shall not find	naõ acharemos facilmen-
te de tal suerte	remino un simile	easily such	te de tal sorte,
por aquel precio	per il prezzo:	for the price:	pollo preco:
preguntemos le,	domandiamli	let us aske him,	preguntemos lhe
si quiere quitar	sel vuolle var	if he will bate	se que tirar
los quarenta sueldos.	li quaranta soldi.	the forty shillings.	es quarenta soldos.
Tomaremos lo?	Lo pigliaremo noi?	Shall we take it?	Tomale hemes nos?

C. Ira

Latin.

C. Ita prorsus,
si quam mihi fidem habes
neque
te pœnituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt, (rint.
si quidem pecuniam attule-
B. Quæso
ne committe ut
diutius abambulemus,
ecquid placeat
triginta libræ
pro ambabus partibus,
ut disceptandi finem faci- (amus?
argentum
tibi numerabitur.
C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
[illegible],
metiamur.
B. Maximè vero,
[illegible] mensurato duco

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus,
s'ils apportent de l'argent.
B. Ie vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous soucie[z]
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,

Flamen.

C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloofst
en ten sal u.
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wederom.
C. Sy sullen
wilkomme zijn,
ist dat sy gelt bringhen.
B. Ick bidde,
en doet ons
niet langer wandelen,
wildy nemen
dertich pont
voor de twee stucken,
sonder meer te dingen?
ende wy sullen u
gelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick,
ghy en grefter niet omme
of ick verliese
of winne,
'tis u alleens:
nu wel, wel,
laet ons meten.
B. Neen, neen,
ick houd voor gemeten,

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
wilkomm seyn
wann sie geld mit bringen.
B. Lieber,
lasst uns
doch nit langer vmbgehen,
wolt ihr dreyssig
pfund haben
vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dingen?
so wollen wir euch
gelt zehlen.
C. Furwahr ihr seyt
vnbillich,
ihr fragen nichts dar nach
ob ich ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset vns messen.
B. Nein, nein,
ich halts fur gemessen,

C. Pues

Espaignol.

C. Pues si,
crea me,
que no
os pesarà.
D. Señor
mira que buelven.
C. Muy bien
seran venidos.
si traen dineros.
B. Supplicole
que nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treynto libras
de las dos pieças, sin
mas gaster palabras?
y os contaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
ea sus pues,
to menos la medio.
B. Que no
yo lo tengo por bien medido

Italien.

C. Si.
si me credete,
non ve ne
pentirete
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciatte
piu spassigiare,
volette haver
trenta lire
della due pezze
sensa piu parolle?
& vi conteremmo
danari.
C. Invero
sete importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutti vno:
or sus, sus,
mesuriamolo.
B. Non, non,
io si tengo per mesurato

Anglois.

C. Yea,
if you doe believe me,
and you will not
repent of it.
D. Master,
they come againe.
C. They shall be
welcome,
if they bring mony.
B. I pray you
do not cause vs
to make more labour,
will you take
thirty pounds
for both the pieces
without any words more
and we will
tell you mony.
C. Truly you are
tedious,
you care not
whether I lose
or win,
it is all one unto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No, no, (sured.
I take it as if it were me-

Portuguez.

C. Si,
pois se me crerdes,
naon vos
arrependereys.
D. Señor, oulhay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vos, que
naon vos facays
mays passear,
quereys tomar
trinta livras
das duas pecas, sem
mais gastar palavras
o contarvos hemos
dinheyro.
C. Em verdade sois
muy impertunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus, pois
midamas.
B. Naon,
eu o tenho por bein medido

mea

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tua fide	*ie m'enfie*	Ick betrouwe my	*ich trawe euch*
Iubens acquiesco ·	*bien en vous 'tonez,*	wel op u:	*das wol zu:*
cape, en tua pecunia.	*voila vostre argent.*	hout, daer is u gelt.	*haltet auff, hier est ewer gelt.*
C. Hic Angelotus	C. *C'est Angelot*	C. Dese Engelot is	*C. Dieser Engellot*
minutulus est.	*est trop court.*	te cleyne.	*ist viel zu klein.*
Hic solatus	*C'est escu au soleil,*	De sonne croone	*Diese sonnen kron*
injusti ponderis est.	*est trop leger.*	is te licht.	*ist zuleicht.*
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Dese stucken van thien	*Diese stucken von zehen*
solidorum sunt accisæ.	*sols sont roignaes.*	schellingē syn geschroeyt	*schilling seynd beschnitten.*
Hic ducatus	*Ce ducat*	Desen ducaet	*Dieser ducat*
non est justi ponderis,	*n'est pas de poide.*	en is niet gewichtich.	*ist nit gewichtig*
Hic coronatus Flandricus	*C'est escu de Flandres*	Dese blaemsche croone	*Diese Flamische cron*
non est usu receptus.	*n'est pas de mise.*	en is niet gangbaer.	*ist nit gangbar.*
Hic regalis	*Ce Real*	Desen Reael	*Dieser real*
ex vili auro cusus est.	*est de bas or,*	is van slecht gout.	*ist von schlechtem golds.*
Hic dalerus non est	*Ce daller n'est pas*	Desen Daelder en is	*Dieser thaler ist*
puri argenti,	*de bon argent,*	geen goet silver.	*kein gut silber.*
Hi regales Hispanicis	*Ces reales d'Espaigne*	Dese Spaensche realen	*Diese Spanische real*
sunt adulterini	*ne sont pas*	en zijn niet goet	*seynd nit von guter*
ac vitiati.	*de bon alloy.*	van alloye.	*arzerterien.*
B. Perdifficilis es	*B. Vous estes bien difficile*	B. Ghy zijt wel quellick	*B. Ihr seyd gar wunderlich*
in accipienda pecunia,	*a recevoir argent,*	om gelt t'ontfangen,	*gelt zu empfangen,*
id si præ-	*si i'eusse sceu*	had ick dat	*hette ich das*
scissem,	*cela,*	gheweten.	*gewust,*
etsi mihi	*quand vous m'eussez,*	al hadt ghy my (kocht	*wan ihr mir euwre*
merces tuas vendidisses	*vendu vostre marchandise*	n coopmanschap ver-	*waar hettet geben wollen*
viginti libris,	*pour vingt livres,*	voor twintich ponden,	*für zwentzig pfunds,*
non hercle	*veritablement*	voorwaer	*warlich*

bien

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
bien me fio	*mi fido*	I trust	bein me fio
en v. m.	*di voi:*	you well,	em v. m.
pues tomad, he ay su dinero	*pigliate il vostri danari.*	take your mony.	tomaye vosso dinheyro.
C. Este Angelote	*C. Questo Angelotto*	C. This old Angel	C. Este Angeloto
es muy chiquito.	*è trop picciolo.*	is too short.	he muy pequeno.
Este escudo el sol	*Questo soutto del sole*	This French crowne	Este escudo de sol
es muy ligero.	*è troppo leggiero*	is too light.	he muy ligeyro
Estas pieças de diez	*Quelle pezze de dieci*	These pieces of ten	Estas moedas de dez
sueldos son contrados al	*soldi sona tasate.*	shillings be clipped.	soldos saon cerceadas.
Este ducato (derredor.	*Questo Ducatto*	This Ducate	Este Ducado
no es de peso.	*non è di peso*	is not of weight,	naon he de peso,
Este escudo de Flandes	*Questo scutto de Flan-*	This crowne of Flan-	Este escudo de Frandes
no se podria passar.	*dra non è valutato.*	ders is not currant.	naon se poderia passar.
Este real	*Quel reale*	This ryall	Este realhe
es de simple oro.	*è di basso oro.*	is base gold,	de ouro baixo.
Este tallar no es	*Questo dalaro*	This dalder is not	Este taller naon he
de buena plata.	*non è di beno argento.*	of good silver,	de boa prata:
Estas reales de España	*Quelli reali di Spagna*	These Spanish reals	Estes reades de Espana,
no son	*non sono*	are not	naon saon
buenos.	*di bona ligi.*	of good metall.	boms.
B Fastidioso soys por cierto	*B. Sette fastidioso*	B. You are very difficult	B. Fastioso soys por certo
en recibir dineros,	*nel ricever danari,*	in receiving of mony,	em receber dinheyro,
si yo supiera	*s'io havesse saputto*	if I had knowne	se eu soubera
aquello,	*questo,*	that,	isto,
aunque me vbiera des	*ancora che m'haurasti*	if you had sold me	ayndaque me onverens
vendido vuessa mercadero	*dato la vostra marcantia*	your merchandise	vendido vossa mercadorio
para veynta libras,	*per venti lire,*	for twenty pounds,	por vinte livras,
en verdad,	*in vero,*	verily,	em verdade

cas

Latin.

eas acceptarus
eram.
C. Mi domine, tuæ
optionis est, (tere:
eas vel accipere vel omit-
non tantum mihi lucri
adferunt, ut vel injusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque arrosi.
C. Facilè istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsi tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postis.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clavum.
Velim

François.

ie n'en eusse point
voulu.
C. Monsieur,
il est a vostre choix de
le prendre ou de laisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit desmise.
B. Vrayement ie ne i'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Ie le croy bien,
mais ie n'y sçauroye
que faire.
B. Tenez
voyla ma bourse,
payez vous
a vostre contentement.
C. Voyla vn sol,
qui est faux.
B. Attachez le
a ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
Ie voudroye

Flamen.

ick en soude se niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat ie nemen ofte laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick hooze
licht ghelt te
nemen,
of dat engang baer zy.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.
C. Ick gelooft wel
maer ick en kans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn bozse,
betaelt u
naer u genoegen.
C. Daer is eenen schel-
lituck die valsch is.
B. Nagelt hem
aen desen stijl.
C. Tsal geschieden,
brengt my denhamer
ende eenen nagel.
Ick woude

Alleman.

ich wolte sie nit
darfür genommen haben.
C. Herr,
es stehet beyeuch,
nemets oder lassets,
ich hab so grossen gewin
nit daran, dass ich solle
zu leichs gelt
nemen,
oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.
B. Hier nemet
meinen beutel,
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. disz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das solgeschehen.
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her
Ich wolte

que no

Espaignol.

que no la
quisiera.
C. Señor,
v.m. tiene su libre voluntad
de lo tomaro dexar:
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Eclauedle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martyllo
y vn clavo.
Yo quisiera

Italien.

che non la demandavo
per il prezzo.
C. Signor,
è in vostra elettione
de pigliar la o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
liggieri,
& chi non si ponno spendere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Piglate
etco la mia borsa,
pagatevi
a vostro contento.
C. Vedesse la vn soldi
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Cosi sarà fatto,
portatte mi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che

Anglois.

I would not
have it.
C. Sir,
it is at your choise
to take it or leave it:
I doe not get so much
in it, that I should take
any light
money, or
which is not corrant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I believe it well,
I know no
helpe in it.
B. Hold
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counter-
feit shilling.
B. Nailt it
at this threshall.
C. It shall be done,
bring me an hammer
and a nayle.
I would

N

Portuguez.

que a naon
quisera.
C. Señor, (da
v.m. tem livre a sua vonta-
de o tomar ois deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
que naon scia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
non cerecado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogaynos a
vosso vontade.
C. Eis hi hum solde
que he falso.
B. Encravayo nesta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego.
Eu qui sera que

suros

Latin.

aures ejus
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factum est?
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas ulli rei
quæ penes me est,
seu in diversorio vel is
seu in præsentia pecunia.
B. Ago gratias, domine,
Heus bajule hanc
sarcinam tergo accipe,
eamque deferes
in diversorium meum.
F. Ignoro ubi,
hospitio excipiaris,
modo domine.
B. Ad insignia leonis aurei
in platea Camerii,
ubi jubes
apparari
prandium,
moxque

François.

que les oreilles de celuy
qui l'a oingné,
fussent aussi bien
clouees comme il est.
B. Il n'y auroit point
de danger.
Or sus,
estes vous content?
C. Ouy Monsieur,
je vous remercie,
n'espargnez chose
que j'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.
B. Grand merci Sire.
Porte faix, charge
cela sur vostre dos,
& le porte
en mon logis.
F. Je ne sçay
ou vous estes logé,
Monsieur
B. A l'enseigne du lion d'or
en la rue de la Chambre,
& dites
qu'on appreste
le disner,
car nous serons la

Flamen.

dat d'ooren vanden genen
dien ghesslagen heeft,
so wel genagelt waren
als hy is.
B. Daer en sonde
niet een gelegen zijn.
Nu wel,
zijt ghy te vreden?
C. Ja ick mijn Heere,
ick bedancke u
en spaert geen dinck
dat ick hebbe,
soo wel sonder gelt
als met ghelde.
B. Danck hebt heere.
Ardeyder neemt dat
op uw ruggh,
ende draghets
in mijn herberghe.
F. Ick en weet niet
waer ghy ter herberghen
zijt mijn heere.
B. In den gulden leeu
inde Camerstrate,
ende seght
dat men eten reede
make,
want wy sullen daer

Alleman.

dusz desz jenigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schelling.
B. Da solt nit viel
an gelegen seyn.
Wolan,
seyd ihr nu frieden?
C. Ja herr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe.
so wol sonder geldt.
als mit geldt.
B. Danck habet herr
Tagloner, neme das
auff demen rucken,
vnd trage es
in mein herberg.
F. Ich weiß nit
wo eure herberg ist,
herr.
B. Zum guldenen lewen,
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan wir wollen

que

Espaignol.

que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clavados
como el es.
B. En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si:
yo se lo agradesco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tan libremente sin dinero
como con dinere.
B. Beso os las manos señor,
Ganapan, tomad
esto à cuestes,
y llevadlo
en my posada.
F. No se
adonde v. m. se aloja,
Señor,
B. En elleon dorado
en la calle de las Cameras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego

Italien.

l'orrechie de colui
chi l'ha battutto,
fossero così ben attacate
come egli è.
B. Nulla
importerebbe,
Or su,
sette contento?
C. Si Signore:
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,
così sensa danari come
con danari.
B. Vene ringratio patron mio
Fachine, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mea hosteria.
F. Non so
dove sette logiatto,
signor mio.
B. Alla insegna del lion d'oro,
nella strada de la Camera,
& dite
ch'apparechino
il disnare,
che subito

Anglois.

that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
as it is.
B. It would be
no hurt at all.
Now,
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you,
spare nothing
that I have,
aswell without money,
as with money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
upon your backe,
and carry it
to my lodging.
F. I know not
where you doe lodge,
Sir.
B. At the golden Lyon,
in the Chamberstreet,
and tell them
that they should prepare
the dinner,
for we shall be

Portuguez.

as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem taõ bem encravadas
como elle he.
B. Nada isso
importaria.
Ora sus,
soys contento?
C. Si Señor:
agarde covolo,
naõ peidoeys
a cousa que eu tenha,
taõ livremente sem dinheyro como com elle.
B. Beyo volas manos Señor Mariolla, tomay
isto as costas,
e levay o a
minha pousada.
F. Naon seyaonde V. M.
pousa,
Señor.
B. Em o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestes
a comida,
porque lego,

adfutari

Latin.

adfuturi sumus.
C. An coememus
unam aut alteram pupam
nostris filiolis?
E. Tu emito
utrique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
G. Lavare
ubi visum erit,
& accumbite.
B. Cura insterni
& infrænari equos
nostros:
oportuit nos jam nunc
duobus milliaribus
hinc abesse.
C. Age, eroti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
E. Accipe,

François.

incontinent.
C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achatez en
pour nom deux.
B. Et bien hostesse
disnerons nous?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous devrions desia
estre a deux lieües
d'icy.
C. Sus, disnons
tout debout.
Allons.
E. Contons
mon hoste,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.
B. Tenez.

Flamen.

terstont zijn.
C. Sullen wy een popken of twee coopen
voor onse kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden,
B. Wel, weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht u,
alst u beliefft,
ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
sadelen ende
toomen:
wy behooren alrede
over twee mijlen
van hier te zijn.
C. Noorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weert,
wat zijn wy schuldich?
H. Gy zijt schuldich
vier schellingen
ses penninghen
man ende paert.
B. Hont daer

Alleman.

bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwo kauffen
vor unsere kinder?
E. Kauffe
für uns beyden.
B. Wol wirtin,
sollen wir essen?
G. Waschet euch
wan ihr wolt,
und setz et euch.
B. Lasset unser pferdt
satteln und
zaumen:
Wir wolien ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset uns
stehendt essen.
Lasset uns gehen
E. Lasset uns rechenen
herr wirth,
was seynd wir schuldig?
H. Ihr seydt schuldig
vier schilling,
und sech pfenning
fur man und pferdt
B. Nemet hin,

Espaignol.

seremos ay.
C. Compraremos
una muñeca odos
por nuestros nifios?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora huespeda
hemos de comer?
G. Laven se vs, ms.
quando quisieren,
y vayã de despues assentar.
B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
nepie.
Vamonos.
E. Cuentemos,
Señor huesped,
que es lo que devemos?
H. Vs ms. deven
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay.

Italien.

ci saremo.
C. Compraremmo noi
un bambino dei
per nostri putti?
E. Compratene dei
per noi.
B. Ben hostessa
desianemmo noi?
G. Lavatevi quando
vi piaccia,
& asseniatevi.
B. Fatte sellar
& mettre la briglia
a nostri cavalli:
diveriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.
C. Via mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Dovette
quatro soldi,
sei danari
homo & cavallo.
B. Degliatto.

Anglois.

there by and by.
C. Shall we buy
a baby or two
for our children?
E. Buy some
for vs both.
B. Well hostesse
shall we dine?
G. Wash
when it please you,
and goe and sit.
B. Cause our horses
to be sadled and
bridled:
we should be
two miles
hence.
C. Go to, let vs dine
standing.
Let vs goe.
E. Let vs have a reckoning
mine hoste,
what doe we owe?
H. You owe
foure shillings,
six pence
man and horse.
B. Hold,

Portuguez.

seremos la.
B. Compraremos
huna ou duas bonequas
para os nossos meninos.
E, Compray duas
para nos.
B. Pois Señora hospeda,
avemos de comer?
H. Lavem se v.m.
quando quiserem,
e vaon se despois e sentar.
B. Fazey sellar
e enfrear nossos
cavallos:
ia diveramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos.
C. Contemos
señor hospede,
que he o que devemmos?
M. VV.MM. deven
quatro soldos,
oseys grossos
por homem o cavallo.
B. Tomay hi,

Latin.

Fatin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Ubi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, adducito huc
equum meum
num probè curatus est?
C. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. En tibi
congiarium,
ut sim pollicitus,
ne ut
alias
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tibi obsequendum:
et huic parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam non minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris,

François.

estes vous contente?
H. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere?
Tenez m'amie,
voyla pour vos espingles.
Vallet, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
afin que tu
tu souvienne de moy
une autre fois.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
tousiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traitté
& servi,

Flamen.

zyd yte vreden?
A. Ja ick mitn Heeren.
B. Waer is de maerte?
hout mitn lief
dats voor u spel-gelt.
Knecht, brengt hier
mitn paert,
hebdtit wel bestelt?
I. Ja ick mitn Heere,
het en heeft niet met
allen gebreck gehadt.
B. Neemt dats
u drinckgelt,
soo ick u belooft hebbe
op dat ghy minder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick danckt u
mitn Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om u dienst te doene:
spaert de
herberge niet
als ghy hier door coemt
want ghy sulter
so wel ghetrockt
ende gedient worden,

Alleman.

seyd ihr zu frieden?
H. Ia herr,
B. Wo ist die magdt?
Sihe da mein freundin,
nemt dissfür knopfnaldengeldt
Hauffknecht, führe
mein pferdt her
hastu es auch wol verschen?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck geldt,
wie ich dir verhissen hab,
der verschen, dass du
auff ein andermal
meiner gedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
spart der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten
und euch gedienet werden soll,

os

Espaignol.

os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
avido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v.m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no a horro essa
casa
quando v. m. aqui passara,
porque sera
an bien trattado
y servido,

Italien.

sete contento?
H. Si signore.
B. Doue è la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
l'as tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti recordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trovarette
sempre pronto
a servi servicio:
& non sperniasto
l'hosteria
quando ci passaretto,
perche vi saretto
cosi ben trattato
& servito,

Anglois.

are you contented?
H. Yea sir.
B. Where is the maidens?
hold my sheafriend,
there is for your paines.
Knave, bring hither
my horse, have
you dressed him well?
I. Yea sir,
he did want
nothing.
B. Hold there is some
to drinke,
as I have promised thee,
to the end that thou
an other time
maiest remember me.
I. I thanke you
Sir,
you shall finde me
at all times ready
to doe you service:
spare not this
lodging (way,
when you shall passe this
for you shall be
as well used
and served.

N 4

Portuguez.

estays contente?
H. Señor si.
B. Que he da moca?
tomay irmana, vedes
hi para alfineytes.
Moco trazeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Señor si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v.m.
meu señor,
v.m. me achara
sempre aparelhado
a seu servicio:
e naon deixe esta
casa
quando v.m. por aqui passar
porque sera
naon bein tratado
e servido,

quam

Latin.

Fatin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Ubi est ancilla?
Accipe amicam mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, adducito huc
equum meum
num probè curatus est?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. Fa tibi
convivium,
ut sum pollicitus,
mihi
alias
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tibi obsequendum:
et huic parcas
hospitio
quotiescumque hac iter habebis
nam non minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris,

François.

estes vous content?
H. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere?
Tenez m'amie,
voyla pour vos espingles.
Vallet, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
afin que tu
tu souviene de moy
une autre fois.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
tousiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traitté
& servi,

Flamen.

zyd ghe vrieden?
H. Ja ick mijn Heeren.
B. Waer is de maerte?
hout mijn liek
dats voor u spel-gelt.
Knecht, breugt hier
mijn paert,
hebdijt wel bestelt?
I. Ja ick mijn Heere,
het en heeft niet met
allen gebreck gehadt.
B. Neemt dats
u drinckgelt,
soo ick u belooft hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick danckeu
mijn Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om u dienst te doeue:
spaert de
herberge niet
als ghy hier door coemt
want ghy sulter
so wel ghetorkt
ende gedient worden,

Alleman.

seyd ihr zu frieden?
H. Ia herr,
B. Wo ist die magdt?
Sihe da mein freundin,
nemt diss für knopfnaldengeldt
Hauff knecht, führe
mein pferdt her
hastu es auch wol verschen?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck geldt,
wie ich dir verhissen hab,
der versehen, dass du
auff ein andermal
meiner gedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
spaert der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten
vnd euch gedienet werden soll.

os

Espaignol.

os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
avido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no a horro essa
casa
quando v. m. aqui passara,
porque sera
an bien trattado
y servido,

Italien.

sete contento?
H. Si signore.
B. Doue è la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
l'as tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti recordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trovarette
sempre pronto
a servi servicio:
& non sperniaste
l'hosteria
quando ci passaretto,
perche vi sareno
cosi ben trattato
& servito,

Anglois.

are you contented?
B. Yea sir.
B. Where is the maiden?
hold my she-friend,
there is for your paines.
Knave, bring hither
my horse, have
you dressed him well?
I. Yea sir.
he did want
nothing.
B. Hold there is some
to drinke,
as I have promised thee,
to the end that thou
an other time
maiest remember me.
I. I thanke you
Sir,
you shall finde me
at all times ready
to doe you service:
spare not this
lodging (way,
when you shall passe this
for you shall be
as well used
and served.

N 4

Portuguez.

estays contente?
H. Señor si.
B. Que he da moca?
tomay irmana, vedes
hi para alfineytes.
Moco trazeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Señor si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v. m.
meu senor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu servicio:
e naon deixe esta
casa
quando v. m. por aqui passar
porque sera
naon bein tratado
e servido,

quam

Latine.

quam in quovis
diversorio Antwerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum altero
commutavero.

Numeri.

Unus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decem & octo, decem & novem,
Viginti,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem milia,
centum millia,
decies centum millia.

François.

qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Ie l'ai ainsi trouvé
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cincq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix-sept,
dix-huict, dix-neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux
vingt & trois.
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huictante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille
Million.

Flamen.

als in eenighe herberge
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt so gevonden
ick en salse om een ander
niet veranderen.

'tGhetal.

Een, twee, drie, vier,
vyve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve,
twaelf, derthien,
veerthien, vijftehien,
sesthien, seventhien,
achtien, neghenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwinch,
drientwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tsestich,
tseventich, tachentich,
negentich, Hondert.
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Million.

Alleman.

als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich habe es so befunden,
ich will sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
fünff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, fünffzehen,
sechzehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreissig, viertzig,
fünffzig, sechtzig,
sibentzich, achtzig
neuntzig, Hundert
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million,

como

Espaignol.

como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos.
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italien.

como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cambiarò
per vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, dieci, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciesette,
diciotto, diciennove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

Anglois.

as in any lodging
within Antwerp.
B. I have found it so,
I will not for another
change it.

The Numbers.

One, two, three, foure,
five, sixe,
seven, eight,
nine, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteen, fifteen,
sixteen, seventeen,
eighteen, nineteen,
Twenty,
one and twenty,
two and twenty,
three and twenty,
Thirty, forty,
fifty, sixty,
seventy, eighty,
ninety, an hundred.
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Million.

Portuguez.

como em est alagem
que aia em Anvres.
B. Assi o hey eu achade:
naon mudarey
por nenhuna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco, seys,
seto, eyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseys, desasete,
dezoyto, desanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

De diebus

Latin.

quam in quovis
diversorio Antwerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum altero
commutavero.

Numeri.

Unus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decem & octo, decem & novem,
Viginti,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem milia,
centum millia,
decies centum millia.

François.

qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Ie l'ai ainsi trouvé
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux
vingt & trois.
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huictante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille
Million.

Flamen.

als in eenighe herberge
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt so gevonden
ick en salse om een ander
niet veranderen.

'tGhetal.

Een, twee, drie, vier,
vyve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve,
twaelf, derthien,
veerthien, vifthien,
sesthien, seventhien,
achtien, neghenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwinch,
drientwintich,
Dertich, veertich,
vifftich, tsestich,
tseventich, tachentich,
negentich, Hondert.
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Million.

Alleman.

als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich habe es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
fünff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, fünffzehen,
sechzehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreissig, vierzig,
funffzig, sechzig,
sibentzich, achtzig
neuntzig, Hundert
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million,

como

Espaignol.

como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siere, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos.
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italien.

como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cambiarò
per vn altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diecisette,
diciotto, diciennove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

Anglois.

as in any lodging
within Antwerp.
B. I have found it so,
I will not for another
change it.

The Numbers.

One, two, three, foure,
five, sixe,
seven, eight,
nine, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteen fifteen,
sixteen, seventeen,
eighteen, nineteen,
Twenty,
one and twenty,
two and twenty,
three and twenty,
Thirty, forty,
fifty, sixty,
seventy, eighty,
ninety, an Hundred.
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Million.

Portuguez.

como em este alagem
que aia em Anvres.
B. Assi o hey eu achade:
naon mudarey
por nenhuna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco, seys,
seto, eyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseys, desasete,
dezoyto, desanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

De diebus

Latin.

De diebus hebdomadis.

Dies dominicus
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies jovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Octavum Caput de ratione conscribendi epistolas, literas obligatorias & apochas.

Forma scribendi Epistolam ad amicum.

François.

Les iours de la semaine.

Dimenche,
Lunde,
Mardi,
Mercredi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi,
Une semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois,
vn an,
vn demi an,
vn terme.

Le VIII. Chap. pour apprendre à faire missive, conventions, obligations & quitances.

Une missive pour escrire à aucun amy.

Flamen.

De dagen vander weecke.

Sondach,
Maendach,
Dijdach,
Woonsdach,
Donderdach,
Vrydach,
Saterdach,
Een weecke,
eenen dach,
acht dagen,
vijftehen dagen,
een maent,
een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Dat VIII. Capittel, om te leeren maken missiven, voorwaerden, ebligatien, ende quitancien.

Een missive om te schryven aen eenigen vriend.

Alleman.

Die tag der wochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freytag,
Sambstag, Sonnabent,
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat,
ein iar,
ein halb iar,
ein termin.

Das VIII. Cap. wie man sol lehren machen missive, convention, obligation, vnd quitantzen.

Ein missive zu schreiben an seinen freundt.

Los

Espaignol.

Los dias de la semane.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Jueves,
Viernes,
Sabado,
Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino.

El VIII. Cap. para ensennar à hazer cartas mensageras, conciertos obligationes, y quitanças.

Una carta para escrivir a algun amigo.

Italien.

Igiorni della settimana.

Dominica,
Lunedi,
Martedi,
Mercoledi,
Gioved',
Venerdi,
Sabbato,
Una settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindeci giorni,
vn mese,
vn anno,
miezzo anno,
vn termino.

Il VIII. Capitolo per imparare a fare lettre missive, contratti, obligi, & chitanze.

Una lettra perscrivere ad uno amico.

Anglois.

The daies of the weeke.

Sunday,
Munday,
Tewesday,
Wensday,
Thursday,
Friday,
Saterday,
a weeke,
a day,
eight daies,
fifteene daies,
a moneth,
a yeere,
an halfe yeere,
a terme.

The VIII. Chapter, for to learne to make letters, conventions, obligations, and quittances.

A letter to write to any friend.

Portuguez.

Os dias da somana.

Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra.
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado,
Huna somana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hum termo.

O VIII. Capitulo. Para ensinar a fazer cartas mandadeyras, contratos, obligaçoens, e quitancas.

Huna carta para escrever à algun amigo.

Super-

Latin.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum a Barlemont,
habitantem Antverpiæ
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
potium humillimè,
tuæ benevolentiæ,
atque itidem
charissimæ
meæ matri,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi

François.
La superscription.

C'este lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Balaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshamblement
a vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment a ma
tresaimée mere:
Sachez que ie suis
en bonne presperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussy
cher pere, que i'ay
grand desir
de scavoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escris

Flamen.
Dat opschrijft.

Desen Briet
sy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
indo hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerweerdige
ofi wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick
in u goede gratie
ende oock desgelijcks
tot mijnder
seer beminder moeder:
weet dat ick ben
in gorden voorspoede,
God zy ghelooft:
maer weet oock
lieve vader dat ick heb
groote begeerte
te weten
hoe dat niet u is,
want ick hebben
ghescheven

Alleman.
Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst den gulden schildt.

Ehrn würdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbietto mich
gantz demutiglich
zu ewrem gutten willen,
vnd gleichfals
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
dass ich noch frisch vnd ge-
Gotte sey ge: (sund bin,
lobt: aber ich wolt dass
ihr wist lieber vatter,
das ich grosse begird had
zu wissen,
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben,

El

Espaignol.
El sobre-escrito.

Esta carta
sea aderecada
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y assi similmente.
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
grandesseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito.

Italien.
Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro Padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculod'oro.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla
vostro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate c'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
grande sidederio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto

Anglois.
The superscription.

This letter
be given
to my beloved Father,
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the highstreet,
next the goldenshielde.

Right worshipfull
and well beloved father,
I recommend me
right humbly
to your good grace,
and also in like manner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperity,
God be praised:
but know also,
deare father, that I have
great desire
to know
how it is with you,
for I have
written you

Portuguez.
O sobre escrito.

Esta carta
sera dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers,
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente em
à vossa boa graca,
e juntamente
de minha muyto
amada may:
Sabereys que eu estou
em prospero estado,
Deos sei louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande desejo
de saber
como vos vay,
porque vos tenho
escrito

Semel

Latin.

semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
velien enter miror,
tum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
Vehementer sum solicitus,
metuens
ne quid adversi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius pariaris
esse solicitum :
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiorem facere
de rebus suis
per hunc tabellarium,
aut per quemcunque alium
primum reperias.
Scito te velim
& illud mi pater,

François.

deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerveillé,
ne sçachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune adversité
vous soit advenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce souci :
mais ie vous prie
par vostre l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item sachez
cher pere

Flamen.

twee ofte drie brieven,
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ont fan-
waer af ick bin (gen,
seer verwondert,
niet wetende
hoe datter comen mach.
Daer omme hebbe ick
groote sorge voor u,
grootelijx vreesende
dat eenigen tegenspoet
u aengecomen sy.
I bid u dan
mijn lieve vader.
dat ghy my niet en wilt
langer laten
in dese sorge,
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat u believe
my te schryven
van uwen state,
by de bringer van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult :
Item. weet
lieve vader

Alleman.

zwey oder drey mal,
aber noch niemals
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nichtweiss
was die vrsach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd sorge dass
euch etwan ein vnglück
begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg :
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebde
die ihr zu mir traget,
das ihr mir
wollet schreiben
von eweren sachen,
bey zu gern dieses,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
Wissen auch
lieber vatter,

dos

Espaignol.

dos o tres cartas,
ma no he aun
avido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna adversidad
os ya acontescido.
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa :
mas os ruego,
por el amor
que me tenevs,
que os plaze
escrivir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ò con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre

Italien.

due ò tre lettere,
ma non ho ancora
havuto risposta alcuna
delche ne resto
molto maravigliato,
non sapendone
la ragione.
Perquesto hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia avenuta.
Prego vi adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena :
ma vi prego
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
scrivermi
del vostro stato,
per il latore di questa,
ò per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,

Anglois.

two or three letters,
but I have not yet
received any answer,
whereat I
greatly marvell,
not knowing
how that may come.
Therefore have I
great care for you,
greatly fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then,
my deare father,
that you will not
let me any longer
be in this care :
but I pray you,
of all the love that
you have toward me,
that it please you
to write unto me
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shall find.
Farther understand,
deare father,

Portugnez.

duas o tres cartas,
mas naon hay aynda
recebido resposta,
do que estou
muy maravilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna advertidado
naon vos aia acontecido.
Pecouos por tanto
meu arado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena :
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreverme
de vosso estado
por o portador desta
ou pollo primeyro
que achardes.
Taon bem sabereys
amado pay,

multum

Latin.

multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.
Præterea tuam humanitatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conservet.

Francois.

que i'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de cette:
& ne vueillez penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
a tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye man-
sinon (der,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner,
sa benigne grace,

Flamen.

dat ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier guldens,
om my te helpen
in mynen noot:
ick bidde u
dat ghyle my
senden wilt
by dt brenger van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn gelt verteere
onnuttelick,
want ick sal u
rekeninge doen
van alle 'tgelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
U sal oock believen,
by u goede gratie,
my te gebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door zijn barmhertichen
u altijt te geven
zijn goedertieren gratie,

Alleman.

dasz ich sehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner nohd:
welche ich euch bitte
dasz ihr mir sie
senden wollet
mit bringer dises:
ich bitt aber, wollet nit
meynen dasz ich verzehre
mein gelt vnnützlich,
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
Weitter bitt ich freundt-
lich bey ewren gutem wil-
len, das irh mich commen-
diren wollet bey allen unseren
Nicht mehr (freunden.
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, dass (herzigkeit
er euch durch sein barm-
alzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.

que

Espaignol.

que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Assi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.

Italien.

ch'io hò
gran besogno di
tre o quattro fiorini
per servirmene
nelle mi e necessità:
vi prego
di voler meli
mandare
col portator di questa:
ne vogliate pensar
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi dar ò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici,
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Anglois.

that I have
great need of
three or foure guldens,
for to helpe me
in my necessity:
I pray you
that you will
send me them
by the bringer of these:
and doe not thinke
that I spend my money
unprofitably,
for I will
make you account
of all the money
that you have
sent me.
May it please you also
of your good grace,
to recommend me
to all our friends,
Nothing else
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercy
to give you alwaits
his favourable grace.

O

Portuguez.

que tenho muyta necessi-
dado de
tres ou quatres florines,
para aiudar me
em minhas necessidadas:
rogovos
que mos
queirays mandar
com o portador desta.
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinheyro
inutilmente,
porque eu vos,
darey conta
de todo dinheyro
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazer lo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praza à Deos
per sua misericordia
montervos sempre
na sua santa graca.

Ioanne

Latin.

Joannes
de Barlemont,
filius tuus humillimus
habitans Brugis
in foro
à Insignia Coronæ,
primo die Maii,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo,
septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maii
literas tuas,
datas primo die
ejusdem mensis:
ex quibus
cognovi
te bene valere,
quod
mihi jucundum est,
& te
magnopere

François.

Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz
demeurant a Bruges
sur le marche,
à la Couronne
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cincq cens
septante & cinq.
Tousiours prest
a vostre service.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit,
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
ce que vous aviez
grand desir

Flamen.

By my Jan
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugge,
op de mereckt
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent vijfhondert
vijfenseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ontfangen
den thiensten dach Mey
uwen brieck
geschreven den eersten
vanden voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welcke
my behagelick is,
ende dat ghy hebt
groote begeerte

Alleman.

Von mir Hans
von Barlemone,
euwer williger sohn,
whonend zu Bruz,
auff dem marcke
zu der Kronen
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
siben vnd funff
Euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May,
deinen brieff,
geschreiben den ersten
desselben,
auff welchem
ich verstanden hab,
dass du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd dass du
mit grossem lust

Por

Espaignol.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo

Italien.

Per mi Giovanni
de Barlamonte,
vostro humo le figlivola,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Semp e pronto
al servitio vostro.

Risposta.

Caro figlivolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scrita al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che havete
gran desiderio

Anglis.

By me John
of Barlaimont,
your humble sonne
dwelling at Bryges,
on the market
at the crowne.
The first day of May
in the yeare
of our Lord
one thousand, five hundred seventy and five.
Alwayes ready
to doe you service.

Answere.

My beloved sonne,
I have received
the tenth day of May
your letters,
written the first
of the said:
by the which
I understand,
that you be in health,
the which
pleaseth me very well,
and that you have
great desire

Portuguez.

Feita por mi Ioaon
de Barlomonte,
vosso humildo filho,
moradar em Bruias,
na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
auno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
Sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pollo qual eu
hey entendido
que estays de sando
e qual me da
mayto contentamento,
e que tendes
grande desejo

scire

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
scire velle ut	de sçavoir	te weten	begerest zu wissen
sciteres habeant nostræ.	comment il nous est.	hoet met ons is.	wie es mit uns stehe.
Tum etiam	Aussi que vous	Dock dat ghy my	Auch dass du mir
te misisse mihi	m'avez envoyé	ghesonden hebt	gesschicket habest
binas aut ternas literas:	deux ou trois lettres,	twee ofte drie brieven:	zween oder drey brieff:
sed id certo scias velim	mais sachez certes	maer weet sekerlick	aber wisse endlich
me	que je n'ay	dat ick geen andere	das ich kein andere
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	en heb ontfangen,	empfangen hab
præter has.	que ceste derniere.	dan desen lesten.	dan diesen.
Fueram ad te	Je vous eusse	Ick soude u hebben	Ich wolt dir
sæpius scripturus,	souvent escrit,	dickwils geschreven,	offtmals geschriben haben,
sed non potui	mais je n'ay	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen botten
invenire tabellarium,	trouvé nuls messagers	geen boden gevonden	finden konnen
cui daremus literas:	pour envoyer lettres,	om de brieven te senden	dem ich die brieff geben hette
cum etiam	& aussy	ende dock	darzu auch
nihil erat	je n'ay eu	ick en heb niet gehadt	hab ich nichts gehabt
quod hac de re esset	choses necessaires	noortsakelicke dingen	das von nothen ware,
ad te præscribere	pour vous escrire.	om u te schrijven.	dir zu schreiben.
Quod ad res nostras	Touchant	Aengaende	So viel uns
attinet	nostre estat	van ons en state,	angehet,
valemus omnes,	nous sommes tous en santé,	wy zijn al ghesont,	seynd wir alle gesundt,
Deo laus et gratiæ.	Dieu soit loüé.	Godsy geloofd.	Gott sey lob.
Mater tua	Vostre mere	U moeder	Dein mutter
laborat morbo	a esté malade	heeft sieck geweest	ist kranck gewesen
duos aut tres dies,	deux ou trois iours,	twee ofte drie dagen	zween oder drey tag,
sed ecce illa	mais elle est maintenant	maer sy is nu	aber sie ist nun
sanitati	toute guarie,	al genesen,	wider gesundt,
restituta Deo.	graces a Dieu.	God danck.	Gott sey lob.

de

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de saber	d'entendere	to know	de saber
como estamos.	come stiamo.	how is it with vs.	como estamos,
Tambien que vos	Di piu	Also that you have	Tambien que vos
me aveis embiado	m'havete mandato	sent me	me aveys mandado
dos otros cartas:	duo o tre lettere;	two or three letters:	duas o tres cartas:
mas sabed por cierto,	ma sapiate per certo,	but understand for certaine	mas sabey por certo,
que no heningunas	ch'io d'altra non	that I have	que naõ hei nenhuma
otras recebido,	hò ricevuto,	none other received,	outra recebido
que esta postrera.	che questa vltima.	but this last.	que esta derradeyra.
Yo os oviera	Io vi harei	I would have written	Eu vos ouvera
muchas vezes escrito	scritto spesso	often unto you,	muytas vezes escrito,
mas no he	ma non ho	but I have not	mas naon hey achado
hallado mensajeros	trovato alcun messagero,	found any messengers,	portadores
para embiar las cartas:	per mander la lettera;	for to send the letters:	para mandar as cartas:
y tambien	ne anche	and also,	e taon bein
no he tenido	ho havuto	I have not had	naon ha avido
cosas necessarias	cosa importanza	needfull matters	cousa de importancia
para escrivir os.	da scriverui.	to write to you.	para vos escrever.
Tocante	Circa	Touching	Cerca
nuestro estade,	al nostro stato,	our state,	do nosso estado,
todo estamos sanos,	noi siamo tutti sani,	we are all in health,	todes estamos saons,
Dios sea loado.	lodato sia Dio.	God be praised.	Deos seia louvado.
Vuestra madre	La vostra madre	Your mother	Vossa may
hafido enferma	è stata male	hath beene sick	ha estado doente
dos o tres dias,	per due otre regiorni,	two or three dates,	dous on tres dias,
pero ella esta agora	ma hora ella ne è	but she is now	mas agora
toda sana,	tutta guarita,	whole againe,	esta muyto bein,
gracias a Dios.	la Dio grazia.	God be thanked.	gracias a Deos.

Mitto

Latin.

Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos coroneos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod fanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudor bus
meis.
Fac semper honestè vivas,
& sis frugi & studiosus:
præcipuè vero
prude ter cave
improborum consortium.
Cæpisti
non malè,
sed nihil hoc proferet,
nisi perseveres.
Nihil aliud hoc tempore,
vale.

Epistola, de admonendis debitoribus.

François.

Ie vous envoye
par ce messagier
qu'ils florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait
car ie les ay gaigné
a grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien,
de mauvaise compagnie.
Vous avez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne sçà tes rien,
si ce n'est que vous ne perseve-
Non plus (rez.
a Dieu vous recommande.

Une lettre pour escrire à ses debteurs.

Flamen.

Ick sende u
niet desen bode
vier gout guldenen,
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelick
het ware
qualick ghedaen,
want ic hedse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems,
Doet altijt wel,
ende zijt neerstich
ende boven alle dinck,
wacht u wel
van quaet gesellschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy dat ghy persevr-
Niet meer, (eert.
te Godt bevoleick u.

Eenen brief om te schriven tot zijn schuldenaere.

Alleman.

Ich schicke dir
bey diesem boten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
dass du sie nit
vonnützlich verthust,
welches sündt war
vbelgethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweiz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hütte dich wol
vor bösen gesellschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts helffen,
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff dsse mal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff zu schreiben an seine schuldener.

Yo

Espaignol.

Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bein
de los gastar
inutilmente
esto seria
mal hecho
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guard os bein
de mala compañia.
Vos aveys commençado
rasonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si ao es que persevereys.
No mas
à Dios os encommiendo.

Una carta, para escrivir à sus dendores.

Italien.

Mandovi
conquesto messugero
quatro florins d'oro,
ma guardatevi
dispenderli
inutilemente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& soura tutto
guardatevi bene
da mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccommande a Dio.

Lettera, per iscrivire alli suoi debitori.

Anglois.

I send you
by this messinger
foure gold-guldens,
but take good heed
that you spend them not
unprofitably,
that should
be evill done,
for I have wonne them
with great labour,
in the sweate
of my body.
Doe alwaies well,
and be diligent,
and above all things,
take you good heed
of evill company.
You have begun
reasonable well,
but it profiteth not,
except that you persever.
No more.
I commit you to God.

A Letter, to write to ones debtours.

Portaguez.

Eu mando
com este portadór
quatro florins d'ouro,
mas guarda y vos bein
de os gastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
com grande trabalho,
e suor
de meu corpo.
Fazey sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
guard y vos bein
de mas companhias.
Vos aveys começado
razoavelmente bem,
mas nao fazeis nada,
se nao perseverardes.
Nao mais,
a Deos os encommendo.

Hum Carta, para escrever à seus devedores.

David

Latin.

David amice non vulgaris,
salve bis
plurimum
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut eis dum solvam
cui debeo,
qui mei
valde molestus est:
die ac nocte:
ad me esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
ac pies igitur
hanc nostram excusationē,
Velim aliquando venias
Antwerpiam,
animi laxandi causa,
quam nobis licebit

François.

David mon bon amy
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vinge florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement a faire
pour payer vn homme
a qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela
i'attendroy
bien encores
mais grande necessité
me contraine:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques a Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous

Flamen.

David mijn goede vrient
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zijt,
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte
ten ware dat,
ick loude
noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemteens
tot Antwerpen
om u te recreeren,
soo sullen wy mogen

Alleman.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach eurer gelegenheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewiszlich
ich hab ihr ietze
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe noht
dringet mich:
darum
haltet mich entschuldigt.
Ich wolt dass ihr ein mal
kemet gehn Antorff,
euch zu erlustigen,
so konnten wir

David

Espaignol.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo devo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo
mas la grand necessidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos

Italien.

Messer David amico cariss
raccommandami
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi deveto
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se cio non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
misforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per riffarui,
cosi potremo all hora

Anglois.

David my good friend,
after all
recommendations,
I pray you
lovingly,
that you will be so good
as to send me now
the twenty guldens
that you owe me,
for surely
I have
great need thereof,
to pay a man
to whom I owe,
who leaveth me not
in rest
by day nor by night:
if that were not,
I would
yet well tarry,
but great necessity
constraineth me:
therefore
hold me excused.
Come once
to Antwerp,
to recreat you,
so may we then

Portuguez.

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os devo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrango:
por tanto
rendeme por escusado.
Vinde huna vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces podermos

Pe,

Latin.

per otium colloqui
de nostris negotiis:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
benè valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
referibas
per hunc tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis uti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Ropere amice non vulgaris
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam

François.

parler a loisir
de nos affaires:
Vueillez nous escrire
de vostre santé.
Quant a moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi
que me vueillez
escrire response
par se messager:
& sachez,
que si vous
avez a faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous,
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escrivez,
que ie vous envoye
l'argent,

Flamen.

niet gemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe gesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen,
God zy gelooft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven
by deien bode,
ende weet
ist dat ghy
mijns van doene hebt,
en spaert my niet,
in allen t'gene
dat my mogelick sal zijn
voor u te doen.
God blijve niet u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient
ick heb ont fangen
uwen brief,
by de welcke,
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het gelt

Alleman.

mit gemach reden
von unsern sachen:
Ich bit wollet uns schreiben
von euwerer gesundheyt.
So viel mich anlanget.
bin ich frisch und gesundt
durch Gottes-genaden.
Ich bit euch,
dasz ihr mir wöllet
wider answort schreiben
bey diesem botten:
und wissen,
so ihr
mein bedürffet
so sparet mich nit,
worinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfängen
euweren brieff,
in welchem
ihr begehret,
dasz ich euch schicke
das gelt

habla

Espaignol.

hablar con espacio
de nuestros negocios:
Escriva nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quereys
escrivir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por lo qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros

Italien.

con agio ragionare
delle nostre facende:
Scriveto di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me
sto sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scrivermi
io risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che ha vendo voi
besogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sara possibile
di far per voi
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruger o mio buono amico,
ho riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandi
quei danari

Anglois.

speake at leisure
of our affaires:
I pray you write us
of your health.
As touching me,
I am in good health,
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger:
and know
that if you have
any need of me,
spare me not
in all that
which may be possible for
to do for you (me
God remaine with you.

Answer.

Roger my good friend,
I have received
your letters,
by the which
you write me
that I should send you
the money

Portuguez.

falar de vagar!
de nossos negocios.
Escreveynos
de vossa sande.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me querays
mandar resposta
com este portadór,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
pollo qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro

quam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quam debeo,	*que ie vous doy,*	Dat ick u schuldich ben,	*dass ich euch schuldig bin*
quod quidem facere	*ce qui m'est*	Dwelck my is	*welches mir*
hoc tempore	*impossible*	onmogelijck	*vnmöglich ist*
nullo modo possum:	*de faire maintenant:*	nu te doen:	*auff diss mal zu thun:*
sed mittam	*mais ie le vous envoyeray*	maer ick salt u senden	*aber ich will euch schicken*
cum tardissimè	*tout au plus tard,*	ten alder langsten	*zum aller lengsten,*
intra dies octo	*dedans huit iours*	binnen acht dagen	*innerhalb achte tagen*
sine ullo dubio:	*sans aucune faute:*	sonder eenige faute:	*ohn einigen mangel:*
quidam enim	*car vn homme*	want een man	*dann einer*
qui mihi debet,	*qui me doit,*	die my schuldich is,	*so mir schuldig ist,*
promisit mihi	*m'a promis de me*	heeft my gelooft	*hat mir zugesagt*
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	geld te geven,	*gelt zugeben*
quam tibi	*lequel ie vous*	dwelck ick u	*welches ich euch*
mittam,	*envoyeray*	senden sal,	*schicken will,*
de quo non sis	*n'en ayez*	en hebt daer vozen	*dar für habt*
solicitus:	*point de doute:*	geen sozge,	*keine sorge:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	daerom wilt	*darum bittich*
tantisper	*si longuement*	soo laughe	*wollet so lang*
expectes:	*avoir patience:*	patientie hebben:	*gediult haben:*
nec	*& ne vueillez*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
ægrè feras,	*estre courroucé,*	gram zijn	*zornen,*
tamen nostram	*que ie vous say*	dat ick u doe	*dass ich euch*
moram:	*si longuement attendre:*	soo lange beyden:	*so lang auff halte:*
nam certo id scias velim	*car sachez de vray,*	wan weet voorwaer	*dann wisset wahrlich,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut estre*	dat anders niet	*das es anders*
non posse.	*autrement*	zijn en mach.	*nicht seyn kan.*
Vale.	*Dieu vous doint paix*	Goden geve u peys	*Gott geb euch fride*
Ex Tabio	*sans fin*	sonder eynde.	*ohn ende.*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugais.
que os devo,	*ch'io vi debbo,*	that I owe you,	que vo devo,
lo qual me es	*il che mi è*	the which is	o que me he
impossible	*impossibile*	vnpossible for me	impossivel
hazer agora:	*di far hora:*	to do now:	fazer agora:
mas yo se los embiare	*ma vel mandarò*	but I will send it you	mas eu volo mandarey
a mas tardar,	*al piu tardi,*	at the farthest,	à mais tárdar,
dentro de ocho dias	*fra otto giorni*	within eight dates	dentro de otto dias
sin falta ninguna,	*senza alcun fallo:*	without fault:	sem faltan enhuna;
porque vn hombre	*perche vn huomo*	for a man	porque hum homem
que me deva,	*che mi deve,*	that is my debtour,	que me deve,
me ha prometido	*m'ha promesso*	hath promised me	me ha prometido
de me dar dineros	*di dare danari,*	to give me money,	de me dar dinheyro,
los quales os	*i quali vi*	the which I will	o qual eu vos
embiare,	*mandarò*	send you,	mandareys
no tengays d'esso	*ne di questo*	have you therefore	naon tenhays disso
algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:	alguem cuydado:
por tanto quered	*pero vi piacera*	for that cause I pray you	portanto quisiera que
tanto tiempo	*haver*	so long	tinesseis hum pouco
aver paciencia:	*tanto di pacienza:*	to have patience,	de paciencia:
y no querays	*& non vogliate*	and be not	e naon vos queirays
ferenoiado,	*esser adirato,*	angry:	enoiar,
que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you	porque vos faco
esperar tanto:	*tant aspettare:*	tarry so long:	esperar tanto:
porque sabed por cierto	*perche sappiate al certo*	for know for truth,	porque sabry de certo,
que no puede ser	*che non vi e*	that it cannot	que naon pode ser
otramente.	*altro remedio.*	be other wise.	d'outra maneyra.
Dios os paz	*Dio vi dia pace*	God grant you peace	Deos vos de paz
sin fin.	*senza fine.*	without end.	sem fim.

Adie

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quam debeo,	*que ie vous doy,*	dat ick u schuldich ben,	*dass ich euch schuldig bin*
quod quidem facere	*ce qui m'est*	dweick my is	*welches mir*
hoc tempore	*impossible*	onmogelijck	*vnmüglich ist*
nullo modo possum:	*de faire maintenant:*	nu te doen:	*auff diss mal zu thun:*
sed mittam	*mais ie le vous envoyeray*	maer ick salt u senden	*aber ich wil euch schicken*
cum tardissimè	*tout au plus tard,*	ten alder langsten	*zum aller lengsten,*
intra dies octo	*dedans huict iours*	binnen acht dagen	*innerhalb acht tagen*
sine ullo dubio:	*sans aucune faute:*	sonder eenige faute:	*ohn einigen mangel:*
quidam enim	*car vn homme*	want een man	*dann einer*
qui mihi debet,	*qui me doit,*	die my schuldich is,	*so mir schuldig ist,*
promisit mihi	*m'a promis de me*	heeft my gelooft	*has mir zugesagt*
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	gelt te geven,	*gelt zugeben*
quam tibi	*lequel ie vous*	dweick ick u	*welches ich euch*
mittam,	*envoyeray*	senden sal,	*schicken will,*
de quo non sis	*n'en ayez*	en hebt daer vozen	*dar für habt*
solicitus:	*point de doute:*	geen sorge,	*keine sorge:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	daerom wilt	*darum bittich*
tantisper	*si longuement*	soo laughe	*wollet so lang*
expectes:	*avoir patience:*	patentie hebben:	*gedult haben:*
nec	*et ne vueillez*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
irrè feras,	*estre courroucé,*	gram zijn	*zornen,*
hanc nostram	*que ie vous say*	dat ick u doe	*dass ich euch*
moram	*si longuement attendre:*	soo lange beyden:	*so lang auff halte:*
nam certo id scias velim	*car sachez de vray,*	wan weet voorwaer	*dann wisset wahrlich,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut estre*	dat anders niet	*das es anders*
non posse	*autrement*	zijn en mach.	*nicht seyn kan.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	Goden geve u peys	*Gott geb euch fride*
& salve	*sans fin*	sonder eynde.	*ohn ende.*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugez.
que os devo,	*ch'io vi debbo,*	that I owe you,	que vo devo,
so qual me es	*il che mi è*	the which is	o que me he
impossible	*impossibile*	vnpossible for me	impossivel
hazer agora:	*di far hora:*	to do now:	fazer agora:
mas yo se los embiare	*ma vel mandarò*	but I will send it you	mas eu volo mandarey
a mas tardar,	*al piu tardi,*	at the farthest,	à mais tárdar,
dentro de ocho dias	*fra otto giorni*	within sight dates	dentro de otto dias
sin falta ninguna,	*senza alcun fallo:*	without fault:	sem faltan enhuna;
porque vn hombre	*perche vn huomo*	for a man	porque hum homem
que me deva,	*che mi deve,*	that is my debtour,	que me deve,
me ha prometido	*m'ha promesso*	hath promised me	me ha prometido
de me dar dineros	*di dare danari,*	to give me money,	de me dar dinheyro,
los quales os	*i quali vi*	the which I will	o qual eu vos
embiare,	*mandarò*	send you,	mandareys
no tengays d'esso	*ne di questo*	have you therefore	naon tenhays disso
algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:	alguem cuydado:
por tanto quered	*pero vi piacera*	for that cause I pray you	portanto quisiera que
tanto tiempo	*haver*	so long	tinesseis hum pouco
aver paciencia:	*tanto di pacienza:*	to have patience,	de paciencia:
y no querays	*& non vogliate*	and be not	e naon vos queirays
ferenoiado,	*esser adirato,*	angry:	e noiar,
que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you	porque vos faco
esperar tanto:	*tant aspettare:*	tarry so long:	esperar tanto:
porque sabed por cierto	*perche sappiate al certo*	for know for truth,	porque sabry de certo,
que no puede ser	*che non vi e*	that it cannot	que naon pode ser
otramente.	*altro remedio.*	be other wise.	d'outra maneyra.
Dios os paz	*Dio vi dia pace*	God grant you peace	Deos vos de paz
sin fin.	*senza fine.*	without end.	sem fim.

Adie

Latin.

Ratio solvendi alicui debitum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeóque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
meritus mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
miserabile est.
Quamobrem
velim
ut æquo animo feras,

François.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
a vostre bonne grace:
ie vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a plaiu
si longuement attendre:
il me deplaist
que ie ne vous les ay
ceu plustost envoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé a recouurer,
que c'est merveille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,

Flamen.

Om een schult tē betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriēt
ick gebiede my
in u goede gratie:
ick sende u
met desen bode,
die mijn Broeder is,
de thien ponden grooten
die ick u schuldich ben,
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo lange te beyden,
het is my leet
dat ick se u met en hebbe
eer connen senden.
ick hebbe nochtans
groote neerstigheyt ghe-
na mijn vermogē, (daen
maer t'gelt
is nu
soo quaet te krijgen
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zijn,

Alleman.

Wie man ein schult beza-
len soll mit einer ent-
schuldigung.

Mein guter freunde Rogier,
viel glücke und heyl
wünsch ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfunde grosz,
die ich euch schuldig bin,
und dancke euch freundlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leyde
dasz ich sie nit hab kommen
eher senden,
ich hab gleichwol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sey ietze
gelt zu bekommen
ist zu verwundern:
Darumb
wollet es
nicht für ungut halten,

Manera

Espaignol.

Manera de pagar una deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruessos
que os devo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podi-
do embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es maravilla.
Por tanto
no queraýs
ser mal contento,

Italien.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra.
mandovi
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandovi
che vi e piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
honondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto
mari danari sono
adesso tanto difficilida
riccuperare,
che non si puo dripiu
Pecio,
non l'habbiate
per male

Anglois.

To pay debt with excusation.

Roger my good friend,
I recommend me
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother,
the ten pounds flemish
that I owe you,
thanking you,
that you have vouchsafed
to tarrie so long:
I am sorrie
that I have not been able
to send it you any sooner,
I have notwithstanding
done great diligence
after my power,
but money
is now
so evill to be gotten,
that it is marvaille.
Therefore
be not
evill content;

Portuguez.

Maneyra de pagar huma divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graça:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,
as dez livras de grosses,
que vos devo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que naon vo las hey pedi-
do mandar mays prestes:
hey toda via
faito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,

Remit.

Latin.

& remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi :
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subiraci, qui noluerit
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat :
nunc verò cognovi,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire :

François.

& ne me vuillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy :
Non plus.

Vne autre Lettre.

Pierre mon bon amy
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desservy
en vers vous :
maintenant appercoy-ie bien
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolle
& pensees
ne ressemblement pas bien
l'vne a l'autre :

Flamen.

ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt :
Niet meer.

Eenen auderen Brief.

Peeter mijn goede vriet
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op u, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t'uwaers
verdient hebbe :
un mercke ick wel,
da ghy sout doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseght
soo cleynen dinck.
Uwoorden
ende ghedachten
en gelijcken niet wel
d'een den anderen :

Alleman.

vnd mir
wider senden
die vberschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff dissmal.

Ein ander brieff.

Mein guter freund Peter,
ich wünsch euch
alles guts
wisses das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ich abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit gedencken
wie ich
selches vmb euch
verdient hab:
ietze aber merck ich.
was ihr von meinent wegen
thun würdet,
die weil ihr mir versage
so ein klein ding.
Euwer wort
vnd gemuht
bedüncken mich nit
zusammen stimmen.

embiar

Espaignol.

y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi :
No mas.

O tra carta.

Petro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprastar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos :
agora veo bien,
que vos fariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca casa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro :

Italien.

piacendovi
di rimandarmi
l'obligo
che havete del mio :
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommandationi,
sapitiate ch'io sono
molto mal contento
de voi, p. ecio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verse di voi :
hora ben m'aveggo,
che vos farestis
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro :

Anglois.

and send me
againe
the obligation
that you have of me :
No more.

An other letter.

Peter my good friend,
after all
recommendations
know that I am
very evill content
with you because
that you would not
send me
your booke.
I cannot thinke
how I
have deserved that
towards you :
now perceave I well
that you will doe
very little for me,
when you deny me
so small a matter.
Your words
and thoughts
doe not agree well
one with another :

P

Portuguez.

e rogo vos que queirays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes :
Naon mais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
muy descontente
de vos por causa
que naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que meio
eu volo ay
merecido,
agora veio bem
que vos fariais
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Vossas palavras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros :

fi tu

Latin.

si tu petiisses
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
illi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgo dici consue-
Probandos esse (vit:
amicos,
ante quam
his indigeas:
nam in adversis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum si estasse tuum.

Formula pactionis locationis domus.

Ego Ioannes à Barlaimont,
teneor
me collocasse
Petro Marescalco,
domum
Antwerpiæ

François.

si vous
m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
je ne le vous ousse
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communement:
On doit tousiours
esprouver ser amis,
devant qu'on en ait
a faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
comme est assez de
vous avoir esprouvé.

Une conventiõ de louage de maison.

Ie Iean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loué
a Pierre Mareschal,
une maison
situé a Anvers

Flamen.

dat ghy
mij verlocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importantien,
ick en loudese u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer datmense
behoeft:
want die te proeven
in den noot.
dat waer te spade:
Daerom.
het is my gheenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van huysh vrenghe.

Ick Jan van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marischalck,
een huys
t'Antwerpen.

Alleman.

so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:
dann in der nohd
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug dasz
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung

vo einer hausz vermierung.

Ich Iohan von Barlemont
bekenne und bezeuge
daszich vermietet hab
Peterm Mareschall,
ein hausz
zu Antorff

Espaignol.

si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta ma
aver os provado.

Contrato de aquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confiesso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
vna casa
situada en Anveres

Italien.

se voi m'havesti
richi esto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
de negate.
E'ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conviene
provargli amici
prima che di
haverne bisogno:
perche provandoli
nella necessite,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'havervi provato.

Contratto di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamonte,
conosco en confesso
d'haver affittato
a Pietro Marescalco
una casa
situata in Anversa

Anglois.

if you had
desired me
of things
of much greater
importance,
I would not have
refused it you.
It is most true
that men commonly say,
One ought alwaies
to prove his friends,
ere one
have need of them:
for to prove them
in the necessity,
that were too late.
Therefore
it is enough for me
to have proved you.

A contract of hyring a house.

I John Barlaimont,
do acknowledge & confess
to have hyred
to Peter Marschal,
a house
lying in Antwerp

Portuguez.

se vos me
ouverens requerido
de cousas
de muyto mayor
importanca,
eu naon vo las
ouverá refusado.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se devem
provaros amigos,
antes que os
aiais mister:
porque provallos
em à necessidade,
sera muy tarde,
Pello que me
basta auor
vas provado.

Contrato de aluguer de casa.

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e confesso
aver alugado
à Pedro Mareschal
huna casa
situada em Anvers

in

Latin.

in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis Brabanticis, in singulos annos:
sed solventur
semestribus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
[illegible] suo finem
[illegible] sex ante menses,
[illegible]
[illegible]
Chirographum accepti locationis pretii.
Ego Joannes Magnus

François.

sur le marché,
nommé le Lievre,
avec une court
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cincq,
pour aix livres
& dix sols
de Brabant, par an:
a payer
chacun demy an
cincq livres
& cincq sols
a condition
icy divisée
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
a la fin
de six ans,
un demy an devant,
sans aucune fraude.
Quitance de lovage de maison.
Ie Iean le Grand,

Flamen.

gelegen op de merckt
in den Wase,
met een plaetse
ende eenen bornput,
den termijn
van ses Jaren,
ingaende te Kersmisse
naest comende,
tot Jaer
vijf ende t'seventich,
om thien pont
ende tien schellingen
Brabants s'Jaers:
te betalen
alle halve Jaren
vijf pont
ende vijf schellingen,
by conditie
dat eyn ondersproken,
dat elck van ons beyde
sal moeten ontseggen
tot eynde
vande ses Jaren
een half Jaer te voren,
sonder eenich bedroch.
Quitancie van huyshuere.
Ick Jan de Groote,

Alleman.

gelegen auff dem marcke
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs Iahren,
welche anfangen sollen
auf Weyhenachten nechst kom-
men Iahr (mend,
sibentzig vnd fünff,
vmb zehen pfünde
vnd zehen schilling
Brabandisch, teglichs Ihar:
aber zu bezahlen
alle halb Ihar
fünff pfundt
vnd pfünff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen auffsage
am end
der sechs Iahren,
ein halb Ihar zu vorn,
ohn allen betrug.
Quitantz von hausz vermietung.
Ich Iohn der Grosse:

Espaignol.

en la plaça
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys años
commençando à Navidad
proxima
de l'año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos
con la condicion
aqui declarada,
que cada uno de entrambos
sera obligado renunciar
à la fin
de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.
Qui tanca de alquiler de casa.
Yo Iuan el grande,

Italien.

sul mercato,
chiamata la Lepora,
con una piazza
eu vn pozzo,
per il termino
de sei anni,
cominciando a Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condizione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognera rinunciare
nella fine
delli sei anni vn
mezzo anno avanti
senza a frode alcuna.
Chitanza di sitto di casa.
Io Giovanni il Grande,

Anglois.

vpon the market,
called the Hare,
with a yard,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventy,
for ten pounds,
and ten shillings,
Brabants, by the yeare,
to be paid
every halfe yeare
five pounds
and five shillings,
on the condition
herein devised,
that each of us two
shall bee bound to give
at the end (warning
of the six yeares
and halfe yeare before,
without any fraud.
Quittance of hyring a house.
I John the Great,

Portuguez.

na praca
chamada a Lebre,
cum hum pateo
e hum poco,
por esqaco
de seys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez livras
e dez soldos
de Brabante, cad-ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco soldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys años,
hum meyo ano antes,
sem algum engano.
Quitanca d'luguer de casa.
Eu Iaon o Grande,

Ego

Latin.

agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno Ixxv.
quam mihi debuit ratione
cujusdam domus
quæ sita est Antwerpiæ,
in foro,
ad instar Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
jam nominato,
& de aliis superioribus
solutionum diebus
usque ad hunc diem.
Quo res testatior sit,

François.

cegney & confesse
avoir receu
de Piere Marschal
la somme
de cinq liures
& cinq sols
de Braband,
pour vn de my an
de louage de maison,
escheü.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy :
du quel demy an
ie me tien
bien payé
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'a maintenant.
En cognoissance de ce,

Flamen.

kenne ende belijde
outfanghen te hebben
van Peeter Marschalc,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half iaer
huyshuyre
verschenen en te
Kersmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys,
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Hase,
dat hy van my huert :
van welck half iaer
Ick houde my
wel betaelt,
ende scheide quijt
den voorseyden Peeter
hier af,
ende van alle andere
voorleden terminen
tot nu toe.
In kennisse van desen,

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
ein summa
von funff pfünde
vnd funff schilling
Brabandisch
für ein halb iahr
hausz zins,
verfüllen auff
Weihen achten, des
fünf vnd sibentzigsten iars,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marcke,
zum Hasen genannt,
welches er von mir gemietet :
van welchen halben iar
ich bekenne
daß ich bezahlet
sye
von Petern
ietze gemeldet,
vnd von allen andern
verfüllen terminen
biß auff disen tag.
Desen zu verkunde mit

conozco

Espaignol.

conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de una casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene :
a el qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto

Italien.

conosco & confesso
d'haver riceuuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pizione di casa,
scaduto a
Natale
nell' anno del Signore lxxv.
che è mi doueua
l'vna casa
situada in Anversa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene die me :
del qual mezzo anno
io me tengo,
ben pagato,
& ne do quitanzo
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ció,

Anglois.

acknowledge & confesse
to have received
of Peeter Marschal,
the summe
of five pounds
and five shillings
Brabandis,
for an halfe yeares
house-hire
due at
Christmas,
in the yeere lxxv.
that he owed me,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that he holdeth of me:
for the which halfe yeare,
I hold me
well payed,
and doe acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of all other
termes passed
untill this day. (this,
In acknowledgment of

Portuguez.

conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Marescal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devin
de huna casa,
situada em Anvers,
na praca
elhamanda à Leber,
que de mi tem :
do qual me yo ano
eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora
E em verdade disto,

nomen

Latin.

nomen mea manu
subscripsi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuariis.

De solutione
in plures dies cadente.

Ego Joannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.

François.

i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Janvier.

Une obligation par
payements.

Je Iean de Barlamont,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marescal,
marchand
demeurant a Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix solz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
qui i'ay achetés
& receus de luy:
desquels draps,
se me tien
bien content,

Flamen.

hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geset,
den eersten dach
Januarij.

Een Obligatie by
payementen.

Ick Jan van Barlamont
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschale,
koopman
woonende te Velaine,
oft den brenger
van desen
de somme
van dertich pouden,
thien schellingen
ende ses penningen,
Vlaemsche munte:
vande dat van vijf
Engelsche lakenen
die ick gekocht hebbe,
ende ontfangen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.

Alleman.

meiner hand vnderschrieben,
vnd meinem pitschier versigelt
den ersten tag
Januarii.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlamom,
wonhaffi zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Hercules Marescal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summe
von dreyssig pfund,
zehen schelling
vnd sechs pfenning,
Flamisch munez:
Vnd das fur fünff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von ihm
mit welchem euch
ich wol
zu frieden bin.

he

Espaignol.

he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

Una obligation por
pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres
conozco y confiesso
dever:
à Hercules Marescal,
mercader
Morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros
moneda de Flandes.
Yo esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.

Italien.

ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
al primo di
di Gennaro.

Vno obligo per
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,
della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra
che hò comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien consento.

Anglois.

I have here under
set my signe manuall,
the first day
of January.

An obligation for
payments.

I John of Barlamont,
dwelling in Antwerp.
acknowledge & confesse
to owe
to Hercules Marshal,
merchant,
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this
the sonume
of thirty pounds,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I have bought
and received of him:
of which clothes
I hold me
well contented.

Portuguez.

hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro pe Ianeyro.

Huma obrigaçon por
pagamentos.

Eu Ioaõ de Barelamonte
morador em Anvers
conheco e confesso
dever
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,
a somma
de trinta livras,
dez soldos
e seis dinheiros,
mœda de Frandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.

Quamobrem

Latin.

Quamobrem promitto
mihi solutorum
superiorem summam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antwerpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Ut pro certius constet,
subscripsi, &c.

Chyrographum
mutuo sumti.

Ego Petrus Magnus,
inhabitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Joanni Blancardo,
[illegible] hereani chirographum (phum,

François.

Pourtant promettrai
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de cesle,
en trois payements:
asçavoir,
dix livres,
a la foire de la Pentecoste
d'Anvers prochainement
venante:
encore dix livres
a la foire de sainct Bavon:
& la reste
a la foire froide
de Bergues en suiant.
En certification de verité
ay-je icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse
de voir
a Jean Blancart,
ou au porteur de cesle,
la somme

Flamen.

Daerom beloove ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
ofte den brengher
van desen,
in drie payementen:
te weten,
thien ponden,
in de Sinxren merckt
van Antwerpen
naestcomende
noch thien pont
te Bamis-merckt
ende de reste
in de conde merckt
van Bergē navolgende.
In sekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende beltijde
schuldichte sijn
Jan Blanckaert,
of den brenger van desen
de somme

Alleman.

Darumb gelobe ich
ihme zubezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeygern dieses,
in drey terminen:
namblich,
zehen pfunde,
auff den Pfing stmarcke
zu Antorff
nechstkünfftig:
item zehen pfunde
en S. Bavons mesz
vnd den rest
in den kalten marcke
zu Bergen nachfolgends.
Und zu mehrer sicherheit
hab ich michvnder schriebē, &c

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhaffi zu Antorff
bekenne vnd bezeuge,
daß ich schuldich bin
Johan Blanckert,
oder bringer diesz,
in einer summa

Por

Espaignol.

Por loqual prometo
de pegar le
la dicha summa
o al portador
d sta,
en tres pagamentos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion
de dinero empreslado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
dever
a Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa

Italien.

Percio prometo
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è
dece lire,
in fiera d'Anversa
di Pentecoste
prossima:
é ancher diece altre lira
in fiera di S Bavone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Lo Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
die dovere
a Gian Blancard,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

Therefore I promise
to pay to him
the foresaid summe,
or the bringer
of this,
at three paiments,
to wit,
ten pounds,
at the Sinxen faire
of Anwerp,
next comming:
then ten pounds
at the Baumas faire:
and the rest
at the cold faire (ing.
of Berghen next follow-
In witnesse of the truth,
I have here, &c.

An obligation for
money lent.

I Peter the Great,
dwelling in Antwerp.
acknowledge & confesse
to owe
to John Blanckard,
or to the bringer of this
the summe

Portuguez.

Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta.
em tres pagamentos:
convem a saber,
dez livras,
na feira de Pentecosti
de Anvers
que vier emhora:
e mais dez liuras
na feyra de Saon Bavaon:
& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de dinheyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
a Ioaõ Blancardo,
ou ao portador desta
a somma

quadra-

Latin.

Quamobrem promitto
mihi solitum
superiorem summam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antwerpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergenalibus sequentibus.
Ad quod certius constet,
subscripsi, &c.

Chyrographum mutuo sumti.

Ego Petrus Magnus,
inhabitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Johanni Blancarto,
huic hoc afferenti chirographum (phum,

François.

Pourtant promets zaie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements:
ascavoir,
dix livres,
a la foire de la Pentecoste
d'Anvers prochainement
venante:
encore dix livres
a la foire de sainct Bavon:
& la reste
a la foire froide
de Bergues en suiant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent prestè.

Ie Pierre le Grand,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse
de voir
a Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme

Flamen.

Daerom beloove ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie payementen:
te weten,
thien ponden,
in de Sincxen merckt
van Antwerpen
naestcomende
noch thien pond
te Bamis-merckt
ende de reste
in de conde merckt
van Bergē navolgende.
In sekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende beltijde
schuldichte sijn
Jan Blanckaert,
of den brenger van desen
de somme

Alleman.

Darumb gelobe ich
ihme zubez ahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeygern dieses,
in drey terminen:
namblich,
zehen pfunde,
auff den Pfing stmarcke
zu Antorff
nechstkünfftig:
item zehen pfunde
en S. Bavons mesz
vnd den rest
in den kalten marcke
zu Bergen nachfolgende.
Und zu mehrer sicherheit
hab ich michvnder schriebē, &c

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhaffi zu Antorff
bekenne vnd bezeuge,
daß ich schuldich bin
Johan Blanckert,
oder bringer diesz,
in einer summa

Por

Espaignol.

Por loqual prometo
de pegar le
la dicha summa
o al portador
d sta,
en tres pagamentos:
à saber,
diez l bras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion
de dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
dever
a Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa

Italien.

Percio prometo
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è
dece lire,
in fiera d'Anversa
di Penthecoste
prossima:
é ancher diece altre lire
in fiera di S Bavone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Lo Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
die dovere
a Gian Blancard,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

Therefore I promise
to pay to him
the foresaid summe,
or the bringer
of this,
at three paiments,
to wit,
ten pounds,
at the Simxen faire
of Anwerp,
next comming:
then ten pounds
at the Baumas faire:
and the rest
at the cold faire (ing.
of Berghen next follow-
In witnesse of the truth,
I have here, &c.

An obligation for money lent.

I Peter the Great,
dwelling in Antwerp.
acknowledge & confesse
to owe
to John Blanckard,
or to the bringer of this
the summe

Portuguez.

Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta.
em tres pagamentos:
convem a saber,
dez livras,
na feira de Pentecosti
de Anvers
que vier embora:
e mais dez liuras
na feyra de Saon Bavaon:
& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de dinheyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
a Ieaõ Blancardo,
ou ao portador desta
a somma

quadra-

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno mei amore.
Quare promitto
me easdem illi redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ab illo volet,
Ad horum omnium confirmationem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Joannes Blancardus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Joanne magno,
habitante Antwerpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valeant
sex & viginti,
quos ego ei
debebam mutuos,
cujus quidem mutui
chirographum perdidi,
[illegible]

François.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira,
En cognoissance de
ce ay icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant a Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant a Anvers,
la somme
de dix florins,
a vint patars
la piece,
que ie luy
avois presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit

Flamen.

van vierhondert
ponden groote,
welcke somme
hy my gelcent heeft,
door groote vrientschap.
Dartom belove ick hem
die weder te geven,
oft de brenger van delen
alst hem believen sal.
In kennisse van delen
hebbe ick hier. &c.

Quitance.

Ick Jan Blanckaert,
woonende te Brugge,
kenne ende beltide
ont fangen te hebben
van Jan de Groote,
woonender t'Antwerpen
de somme
van thien guldens,
van twintich stuyvers
't stuck,
die ick hem
gelcent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was

Alleman.

vier hundert
pfunde grosz:
welche summa
er mir geliehen hat,
auß guster frundschaffi.
Darumb gelobe ich
diese löige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wans ers begehren wird.
Zu urkunde dessen hab ich
mich vnder schrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
dereniedes stuck ihm
zwentzig steuber
die ich ihme
gelichen hatte,
von welcher schulde
ich die handschrift ver loren,
im welcher stunde (hab

de quatro

Essaignol.

de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amidad.
Por lo qual yo le prometo
bolver se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire,
En noticia d'etto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Juan Blancardo,
morador de Bruias,
conozco y confiesso
aver recebido
de Juan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia empreſtado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava

Italien.

di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ò al portador di questa,
quando li piacera,
in fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Blancard,
demorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno
c'hio gli
haveva prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il quale era

Anglois.

of fourre hundred
pounds flemish,
the which somme
he hath lent me,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shall please him.
In witnesse whereof,
I have here, &c.

A Quittance.

I John Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledge & confesse
to have received
of John the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twenty styvers
the piece,
the which I
had lent him,
of the which I have
lost the obligation,
the which was dated

Portuguez.

de quatro centas
livras de grossos:
à qual somma
elle me ha empreſtado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prover.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Joaon Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confesso
aver recebido
de Joaon o Grande,
morador Ade nvers,
a somma
de dez florins,
de vinto pracas
por florim,
es quais eu lhe
avia empreſtado,
do qual eu hey
perdido a obrigacaõ,
a qual era feita

decimo

Latin.

decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto
atque hanc summam
& rel'qua omnia
quæ debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ob omnib. libero.
Id quo sit testatius,
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum supra scriptiones.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit

François.

du dixie sumei kue
d' Auril en l'an
septante & cinq:
de la quelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté reduable
jusque a maintenant,
ie me tien
bien recompencé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de lettre.

Ces mots ensuyvants
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde
qu'on attribue
a chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent,

Flamen.

van den theinsten dach
van Aprill int Jaer
vijfent seventich:
van welcke somme
eñ van alle danderschult
die hy my schuldich ghe-
weest heeft tot nu toe,
ich houde my
welvergolden,
ende schilde hem quite
In kennisse (van alle
mijns hantteckens
hier onder gheset.

Opschrift van
Brieven.

Dese navolgende woor-
talmen beligher (den
om buyten te schrijven
ob de sent brieven,
maer men moet
wel toesien
datmen eenen yegelicken
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toe behoort.

Alleman.

auff den zehenden tag
Aprilis, in iahr
fünff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
van aller ander schulde die
er mir schuldig gewesen ist
biß auff disen tag
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gentz lich.
Zu mehier bekreffiigung
hab ich mich vnder schriben
mit eygner hand.

Vberschriften
der brieffen.

Diese nachfolgende worter
sol man gebrauchen
in vberschriffien
eines briefs:
aber
man muß wol zusehen,
daß man zueygne
einer yeglichen person
solche wort
welche ihnen
gebürhen.

Espaignol.

del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre escrites.

Estas palabras seguientes
se han de usar
para escrivir sobra las
cartas mentageras
mas hase
de mirar,
que e attribuya,
à cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Italien.

fatto alli diece
d'Aprille, n'ell Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'gnio altri debiti,
che mi be devuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto.
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti titoli
s'useranno
nelle soprascrittioni
delle lettere
ma bisogna
auvertare
di attribuire
a ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Anglois.

the tenth day
of April, in the yeere
five and seventy:
of which summe, and
of all other debt,
which hee hath owed me
untill now,
I hold me
well recompensed,
and remit him of it all.
In witnesse
of my signe manuall
here under set.

Superscriptions of letters.

These words following,
one shall vse
for to write without
upon letters missives:
but one must
looke well to it,
that he attribute
to every person,
such words
as to him
doe belong.

Portuguez.

vos dez ditas
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de todo outra divida,
que elle me ha devido
ategora,
eu me tembo
par satisfaito,
e o quito de tudo:
Em combecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes,
se haõ de usar
nos sobre scritos das
cartas mandadeyras:
mas hase
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conveno.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Prudenti,	*Ausage,*	Den wijsen,	*Den weysen,*
magnæ prudentiæ viro,	*tressage*	seer wijsen.	*sehr weysen.*
Honorabili,	*Honorable,*	Eerweerdigen,	*Dem ehrwürdigen*
reverendo,	*trishonorable,*	seer eerweerdigen,	*dem hochwürdigen.*
Provido,	*Discret*	Voorsienigen,	*Dem vorsichtigen,*
insigni providentia viro.	*tresdiscret.*	seer voorsienigen.	*dem sehr vorsichtigen.*
Probo,	*Honneste,*	Eerbaren,	*Dem ehrbarn,*
eximiæ probitatis viro.	*treshoneste.*	seer eerbaren.	*dem sehr erbbarn.*
Singulari,	*Singulier,*	Bysonderen,	*Dem besondern,*
amico maximè singulari.	*tressingulier.*	seer bysonderen.	*dem besonders guten freunde.*
Nobili,	*Noble,*	Edelen,	*Dem edeln,*
Nobilissimo.	*tresnoble.*	seer edelen.	*dem sehr edeln.*
Potenti,	*Puissant,*	Machtigen,	*Dem mechtigen,*
potentissimo.	*tresplussant.*	seer machtigen.	*dem sehr mechtigen.*
Illustri claro,	*Illustre,*	Aen den doorluchtigen,	*An den durchleuchtigen,*
Illustrissimo.	*a tresillustre.*	de alderdoorluchtichste.	*an dem aller durchleuchtigste.*
Hic ut usquique admonendus est.	*Chascun doit icy considerer,*	Een yegelijck moet hier aenmercken,	*Hie soll ieder mercken,*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Engelschen,	*das die Englische,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytschen, Latinisten,	*Teutsche, Latiner,*
Hispanos,	*François, Espaignols,*	Franchoisen, Spagnaerden	*Frantzosen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen,	*vnd Italianer,*
alii suis	*vsent d'autres*	andere opschriften	*andere vberschrifften*
epistolis:	*superscriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
ergo	*par quoy ne*	daerom en zijn	*darumb*
exempla	*sont les exemples*	dese voorgenoemde	*ell diesen furgeschriben en*
proposita	*susdits*	exempelen	*exempel en nit*

Al prudente

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Al prudente,	*Al saggio,*	To the wise,	Ao prudente,
muy prudente.	*molto saggio.*	very wise.	muy prudente.
Honrado,	*Honorando,*	Worshipfull.	Honrado,
muy honrado.	*molto honorando.*	very worshipfull,	muy honrado.
Discreto	*Providente,*	Discreet,	Discreto,
muy discreto.	*molto providente.*	very discreet.	muy discreto.
Honesto,	*Honesto,*	Honest,	Honesto,
muy honesto.	*molto honesto.*	very honest.	muy honesto.
Especial,	*Singolare,*	Singular,	Especial,
muy especial.	*molto singolare.*	very singular.	muy especial.
Noble,	*Al nobile,*	Noble,	Nobre,
muy noble.	*molto nobile.*	very noble.	muy nobre.
Poderoso,	*Potente,*	Mighty,	Poderoso,
poderosissimo.	*molto potente.*	very mighty.	poderosissimo.
Al illustre,	*All'illustre,*	To the excellent,	Ao illustre.
al illustrissimo.	*all illustrissimo.*	to the most excellent.	ao illustrissimo.
Cada vno deve	*Ciascuno deve*	Every one must	Cada hum deve
a qui considerar	*qui annotare,*	here consider,	aqui considerar
que los Ingleses,	*che i Inglesi,*	that the Englishmen,	que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,	*Thedeschi, Latini,*	Dutchmen, Latinishmen	Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,	*Francesi, Spagnuoli,*	Frenchmen, Spaniards,	Franceses, Espanhois,
y Italianos	*& Italiani,*	and Italians,	e Italianos
usan	*altra soprascritte*	doe vse	vsaon
de otros sobrescritos:	*vsano,*	other superscriptions:	de outros sobrescritos,
por loqual no se deven	*però non si debbono*	therefore are not	pollo que naon se devem
los exemplos	*i suddetti*	these forenamed	los exemplo
aqui declarados	*essempe*	examples	aqui declarados

Q

ROM

Latin.

non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
ut hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

Inscipisit Liber secundus.

Præfatio in secundum Librum.

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
variis modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc

François.

du tout a ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Theoisie.

Icy commence le deuxiesme Livre.

Le Prologue
du deuxiesme Livre.

Apres
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre a parler
Flamen. Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servans comme de patrons
maintenant aurez

Flamen.

niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overghesetet
om te accordeeren
de selve talen
metter
Vlaemsche spraake.

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe van den tweeden Boeck.

Na dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch
Hoochduytsch Latijn,
Fransoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyn redenen
als patroon:
soo hebdy nu

Alleman.

gantzlich nach zufolgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmet schet,
dasz diese sprachen
accordieren
mit der
Niderlandischen sprach.

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem *nach du nun*
gesehen hast
im ersten buch,
die are
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosich, Spanisch,
und Italienisch,
auff
vilerley weisse, (*pel:*
gleichsam formular und exem-
wirstu horen.

Espaignol.

assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Aqui comienca el libro segundo.

Prefacio en el libro segundo.

Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirvencomo dechados:
agora terneys

Italien.

in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Havendo *visto*
n'el primo libro
il modo
d'imparare a parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come essempi;
havete hora

Anglois.

wholly to be followed,
but are
onely translated,
for to make
the same speeches agree
with the
Flemmisch tongue.

Here beginneth the second booke.

The prologue
of the second booke.

After that you
have seene
in the first booke,
the manner
for to learne, to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
and Italian,
by many
common speeches,
as a patron:
so have you now

Portuguez.

totalmente imitar,
mas saon
simente traduzidos,
para acordar
as ditas lingoas
coma
Framenga.

Aqui comeca o livro segundo.

Prefacio do segundo Livro.

Despois
do aver visto
em o primeiro livro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudesca, Latino,
Frances, Espanhol,
e Italiano,
e isso por muytas
maneyras
que servem de exemplos:
ouvireys

Latin.

hoc secundo libro
multa
verba ultrata
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia sunt
qua alias locutiones
per te
componas.
Ubi igitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quam à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facilè inveneris.
Et inveniis
iam dictiones
&c.

François.

en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A.B.C &c.
comme est esse
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
ou Italien,
n'avez autre chose
a faire, que considerer
par quelle lettere
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le cercher
de mot a mot.
Et quand vous aurez
trouvé les dites mots,
les pourez coniondre

Flamen.

in deseu tweeden Boeck
veel
gemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
vanden A.B.C. &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by uselven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenige redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebdy anders,
niet te doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint
dat ghy vinden wilt,
ende daer na soecken
woort na woort
ende als ghy die woorden
ghevonden hebt
so menchdyse.

Alleman.

in diesem anderen Buch,
viel
gemeyne worter,
gesetze
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsam als matery
seynd dar ausz du andere
reden bey dir selbst
machen kanst
Darumb wann du wilt
uberseterzen
einige reden
aus Niderlendisch
in Engtisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Italienisch,
darffstu nicht anders
mercken, dann an
welchem buch staben
das wort so du suchest,
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst
Und wann du die worter
gefunden hast,
so magstu sie also

en

Espaignol.

en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A. B. C. &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual quando
quisieredes bolver
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa non teneys
que hazer, salvo
catar por que letra co-
mienca el vocablo,
que quereys hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo
Y quando vuiredes hal-
lado las dictiones,
las podreys ayuntar

Italien.

in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri raggionamenti
formate
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo
ò Italiano
altro non havete
a fare, che di considerare
con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla
parola per parola,
Et quando desse
parole harete trovate
le porrete

Anglois.

in this second booke
many
common words.
set
after the order
of the A.B.C, &c.
as stuffe
for to make
other sayings
by your selfe.
Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in the English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so have you nothing
else to do, but to marke
with what letter that
the word beginneth,
which you will finde,
and to seeke there for
word after word.
And when you have
found the words,
you may then

Q 3

Portuguez.

agora neste segundo livro
muytas
palavras vsadas,
postas
por ordem
de A.B.C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui seredes tornar
algunas palavras.
de Framengo
en Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa naõ tendes
que fazer, se naõ oulhar
porque letra comeca
o vocabulo,
que quereis achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoens
as podereis aiuntar

conjuges

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
conjages,	*& mettre par ordre*	al by een voeghen	*zu sammen setzen,*
ut ex præcedente libro	*comme vous avez vous*	na dat ghy ghesien hebt	*wie du im vorgehonden boch*
didicisti.	*au premier livre.*	in den eersten boeck.	*gesehen hast.*
Sed ad rectam	*Mais pour*	Maer om die	*Aber die worter rechtschaffen*
dictionum conjunctionem	*les bien conioindre,*	wel te voeghen,	*zu samen zu fügen,*
necessaria tibi fuerit	*sera necessaire*	soo waer van noode dat	*wilt dir von nothen seyn*
ratio mutandi	*scavoir la maniere*	ghy die manieren conste,	*zu wissen die art*
verba	*de varier les verbes*	van redenen te ver-	*die worter zu veranderen*
per tempora	*en plusieurs temps,*	anderen in veel tyden	*durch die zeit*
& personas diversas:	*& personnes :*	en in diversche personen:	*vnd mancherley personen.*
scilicet, per	*a scavoir par conju-*	te weten by con-	*nemblich durch die con-*
conjugationes, quæ	*gaisons, lesquelles*	iugatien, de welcke	*iugationes, welche zu deinem*
ad tuum commodum	*pour vostre profit,*	wy tot u profyt	*nutz in kurtzer zeyt*
brevi sex linguis	*mettrons de brief*	corteliughe grooter	*in sechs sprachen*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	in ses spraken	*troff lich gemehret*
prodibunt.	*en lumiere, en six langues.*	sullen laten uyt gaen.	*sollen auffgehen.*
		A.	
Induere	*Vestir*	Aendoen	*Anziehen oder kleyden*
deponere	*oster*	afdoen	*Abthun*
respondere	*respondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbetten*
auferre	*porter bas*	afdragen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aen veerden	*annemen*
auferre	*oster*	afnemen	*abnemmen*
abstinere	*abstenir*	afstineren	*abhalten*
competere	*competer*	aencleven	*ankleben*
aggredi	*entreprendre*	aennemen	*angehen*

y poner

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y poner por orden	*insieme collegare,*	joyne them together,	e poner por ordem
como aveys visto	*come havete visto*	like as you have seene	como aveys visto
en el primero libro.	*n'el primo libro.*	in the first booke.	no primeyro livro.
Mas para	*Ma avolerquelle*	But for to	Mas para as bein
bien ayuntar las,	*congiugnere,*	joyne them well,	aiuntardes
seria menester	*sarebbe necessario che*	it were needfull that	saria necessario
saber las maneras	*voi sapessi il modo*	you knew the manner	saberos modos
de variar los verbos	*di variare le parole*	to alter sentences	devariar os verbos
por sus tiempos,	*per piu tempi,*	in the many times,	por seus tempos
y personas :	*& in diverse persone :*	and diversity of persons	e pessoas :
conviene saber por sus	*cioè per Conjuga-*	that it is to say by con-	convem a saber, por sus
Conjugationes, lasquales	*tioni : lequali noi ad*	iugations the which wee	Conjugaciones, las quais
para vestro provecho	*util vostro*	for your profit,	para vosso proveyto
poi breve	*in breve*	will shortly set forth	em breve
han de salir en luz aña	*maggiore in sei lingue*	more amply	haõ de sayr a luz
didas en seys lenguas.	*porremo in luce.*	in six languages.	em seys lingoas.
Vestir	*Vestire*	To put on	Vestir
quitar	*mettere a basse*	to put off	tirar ou depor
responder	*rispondere*	to answer	responder
adorar	*adorare*	to worship	adorar
llevar abaxo	*portare via*	to carry downe	tirar fora
cortar	*tagliare*	to cut off	cortar
recebir	*ricovere, accettare*	to receive	receber
quitar	*togliare*	to take away	quitar
abstenir	*abstenere*	to abstaine	abster
competir	*toccare*	to cleave to	competir
emprender	*intraprendere*	to take on	emprender ou acometer

orare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
arare	*labourer la terre*	ackeren	*ackeren*
advenire	*arriver*	aencomen	*ankommen*
descendere, pessumire,	*descendre*	afgaen	*absteigen*
invocare	*invoquer*	aenroepen	*anruffen*
audire	*escouter*	aenhooren	*anhoren*
laborare	*travailler*	arbeyden	*arbeyten*
abscindere	*couper jus*	afsnyden	*abschneiden*
detrahere.	*tirer jus.*	afstrecken.	*abziehen.*
Alius	*Autre*	Ander	*Ein anderer*
aliter	*autrement*	anders	*anders*
sic	*ainsi*	alsoo	*also*
cùm	*quand*	als	*als*
cum tu	*quand vous*	als ghy	*als ihr*
omnipotens	*tous puissant*	almachtich	*almechtig*
semper	*tousiours*	altoos	*allzeit*
quovis tempore	*en tous temps*	altijt	*zu allerzeyt*
hac	*parcy*	albier	*allhier*
illac	*par la*	alder	*alda*
toto die	*toute la journée*	alden dach	*den gantzen tag*
pauper	*pouure*	arm	*arm*
paupertas	*pouureté*	armoede	*armus*
tenuiter	*pouremement*	armelick	*ärtlich*
habilis.	*habile.*	abel.	*begeglich, bequemlich.*
Adferre	*Aporter*	B.	*Bringen*
adducere	*amener.*	Brengben	*bringen, oder herleyten*
expectare	*attendre*	yemant niet hembrengen	*warten*
obsidere	*assieger*	beyden	*belegeren*
		beleggden	

arar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
arar	*arare*	to till the earth	arar ou laurar
arribar	*arrivare*	to arrive	achegar ou arribar
axaber	*scendere, smontare*	to goe downe	abaixar ou decer
invocar	*invocare*	to call upon	invocar
oyr	*audire*	to harken to	ouvir
trabaiar	*travagliare, affaticare*	to labour	trabalhar
cortar	*tagliar via.*	to cut off	cortar
tirara baxo.	*tirar via*	to plucke off.	tirar fora.
Otro	*Altro*	Other	Outro
otramente	*altrimente*	otherwise	d'outra maneyra
assi	*cosi*	also	assi
quando	*quando*	when	quando
quando vos	*quando voi*	when you	quando vos
todo poderoso	*omnipotente*	almighty	todo poderoso
siempre	*sempre*	alwaies	sempre
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	em qualquer tempo
por aqui	*di qua*	here	por aqui
por alli	*di la*	there	por alli
todo el dia	*tutto il dì*	all the day	todo o din
pobre	*povero*	poore	pobre
pobreza	*poverta*	poverty	pobreza
pobremente	*povramente*	poorely	pobremente
abil.	*habile.*	nimble.	abil.
Traer	*Apportare*	To bring	Trazer
traer	*addurre*	to bring or leade	levar ou trazer
esperar	*aspettare*	to tarry	esparar
cercar	*assediare*	to besiege	cercar

Combe-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
comburere	*bruſler*	bernen	*brennen*
latrare	*abayer*	baſſen	*bellen*
ligare	*lier*	binden	*binden*
rigare	*arouſer*	begieten	*begieſſen*
parare	*appareiller*	bereyden	*bereyten*
emendare	*emender*	beteren	*beſſeren*
credere	*accroire*	nytborgen	*borgen*
animadvertere	*aviſer*	bepeyſen	*bedencken*
deſerere	*abbandonner*	begeven	*verlaſſen*
celare	*cacher*	bergen	*verbergen*
ægrè ferre	*deſplaire*	belgen	*ſur vbel auffnemmen*
jubere	*commander*	bevelen	*befehlen*
collocare	*employer*	bekleden	*beſtellen*
inhumare	*enfumer*	beroocken	*berauchern*
infrænare equum	*brider*	bzeydelen	*ein roſz zaumen*
in balneo lavari	*baigner*	baden	*baden*
frangere	*rompre*	bzeken	*brechen*
coquere cerevisiam	*braſſer*	bzouwen	*brauwen*
pœnas dare	*comparer*	becoopen	*geſtraffet werden*
cogere	*contraindre*	bedwingen	*bezwingen*
asservare	*garder*	bewaren	*bewahren*
incipere, auspicari	*commencer*	beginnen	*anfangen*
cupere, desiderare	*deſirer*	begeeren	*begehren*
crepare	*crever*	berſten	*zerberſten*
conqueri	*complaindre*	beklagen	*beklagen*
confiteri peccata	*confeſſer*	biechten	*beichten*
concipere	*concevoir*	bevzuchten	*enpfahen*
manere	*demourer*	blijven	*bleiben*

quemar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quemar	*bruſciare*	to burne	queimar
ladrar	*latrare*	to barke	ladrar
arar	*legare*	to binde	arar
regar	*innacquare*	to make wet	regar
aparejar	*apparecchiare*	to make ready	aparelhar
emendar	*emendare*	to amend	emmendar
fiar	*fur credenza, fidare*	to credit	fiar
aviſar	*auvertire*	to bethinke	aviſar
deſamparar	*abandonare*	to forſake	deſemparar
eſconder	*celare, naſcondere*	to hide	eſconder
deſplazer	*diſpiacere*	to diſpleaſe	deprazer
mandar	*commandare*	to command	mandar
emplear	*impiegare*	to employ	empregar
perfumar	*perfumare*	to beſmoke	perfumar
enfrenar	*frenare*	to bridle	emfrear
bañar	*bagnare, lavare*	to bathe	molhar ou lavar
romper	*rompere*	to breake	romper
cozer cerveça	*fur la birra*	to brew	cozer cerveyia
pagar	*gaſtigare*	to be puniſhed	pagar
conſtrennir	*conſtrignere*	to conſtraine	conſtranga
guardar	*ſervare*	to keepe	guardar
començar	*incomminciare*	to begin	comecar
deſſear	*deſiderare, deſiare*	to deſire	deſeiar
cebenter	*crepare ſcoppia*	to burſt	rebentar
quexar	*lamentare, dolere*	to complaine	aqueixar
confeſſar	*confeſſare*	to confeſſe	confeſſar
concebir	*concipere*	to be with childe	conceber
quedar	*reſtare*	to bide	quedar

deſiprere

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
decipere	tromper	bedziegen	betriegen	enganar	ingannare	deceive	enganar
disturbare	destourber	beletten	verhinderen	estorver	impedire	to hinder	estorvar
sepelire	enserrer	begraben	begraben	enterrar	sepelire, sotterrare	to bury	enterrar
restinguere	esteindre	blusschen	ausz leschen	apager	estinguere	to quench	apagar
speculari	espier	bespien	ausz spuren	espiar	spiare	to espie	espiar
incantare	enchanter	betooueren	bezauberen	encantar	incantare	to bewitch	encantar
irridere	mocquer	begecken	bespotten	burlar	beffiare	to mocke	zombar
florere	fleurir	bloeyen	bluhen	florere	florire	to blossome	florecer
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen	fiar	fidare	to marry	fiar
defendere	defendre	beschermen	beschirmen	defender	difendere	to defend	defender
mordere	mordre	byten	beissen	morder	mordere	to bite	morder
monstrare	monstrer	bewysen	beweisen	mostrar	dimostrare	to shew	mostrar
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden	traer nuevas	annontiare	to doe a message	dar novas
mandare	commander	belasten	befelch geben	mandar	caricare	to charge	mandar
precari	prier	bidden	bitten	rogar	pregare	to pray	rogar
reprehendere	reprendre	berispen	straffen	reprehender	riprendere	to reprove	reprehender
aspicere, videre	regarder	besien	besehen	mirar	vedere	to looke	oulhar
pœnitere	repentir	berouwen	gereuen	arrepentir	pentire	to repent	arrepender
invidere	porter envie	benyden	hassen	tener embidia	portare invidia	to envie	ter enveia ou enveiar
sufflare	souffler	blasen	blasen	oplar	soffiare	to blow	assoprar
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten	sangrar	uscir sangue, sanguinare	to bleed	sangrar
sollicitare instare	diligenter	beneerstigen	anhalten, ansalten	tener cuidado	sollecitare	to be diligent	sollicitar ou ter cuydad
terebrare	percer	boozen	bohren, durchboren	horadar	forare	to pierce	furar
tremere	trembler	beven	zittern	temprar	tremare	to tremble	tremer
turbare	troubler	bedroeven	betrüben, trauren	turbar	turbare	to trouble	turbar
jactare se, ostentare	vanter	beroemen	ruhmen	alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
promittere	promettre	beloven	zusagen	prometer	promettere	to promise	prometer
obtinere	obtenir	behouden	behalten	retener	riservare	to keepe	reservar ou reter
deprimere	abaisser	buygen	biegen, beugen	abaxar	abassare, inchinare	to bow	abaixar

enganar

Latin

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Lætus, a lætitia.	Ioyeux, ioye	Blijde, blijschap	Frolig, frolikheyt
		C.	
Emere	Acheter	Coopen	Kauffen
vestire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	cryten	schreyen
vectare	voiture	cruyen	auff einen karren fahren
coquere	cuisiner	coken	kochen
castigare	chastier	castyden	casteyen
clamare	crier	crysschen	kreischen, schreyen
findere	fendre	clieven	spalten
scabere, scalpere	galler	crauwen	kratzen
consentire	consentir	consenteren	bewilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climmen	steigen, auff steygen
conqueri	plaindre	clagen	klagen
basiare, osculari	baiser	cussen	kussen
garrire	caqueter	clappen	schwetzen
constare	coster	costen	gestehen, kosten
capere	prendre	crygen, ofnemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquerir	crygen	erlangen, vberkommen
pulsare.	heurter.	cloppen.	klopffen.
Ægrotus	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foiblesse	cranckheyt	krancklheyt
claudus	boiteux	crcupel	kruppell
vir brevis	homme court	cozt man	kurtzer man
mercatura	marchandise	coopmanschappe	kauffmanschaffe
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinnreich

Alegre,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Alegre, alegria.	Allegre, lieto allegrezza.	Glad, gladnesse.	Alegre, alegria.
Comprar	Comprare	To buy	Comprar
vestir	vestire, habigliare	to apparell	vestir
bozear	piangere, gridare	to weepe	bouzeare egritar
acarrear	straccinare	to carry on a carre	arrastrar
cozer	cuccere	to dresse meate	cozer
castigar	castigare	to chasten	castigar
gritar	gridare	to cry out	gritar
hender	fendere	to cleave	fender
rasgar	grattare	to scratch	cossar
consentir	consentire	to consent	consenter
venir	venire	to come	vir
subir	montare	to climbe up	subir
quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
besar	basciare	to kisse	breyiar
chalatar	cianciare, cicalare	to prate	gralhear
costar	costare	to cost	custar
tomar	capire	to take	tomar
adquerir	acquistare	to get	adquirir
golpear.	picbiaro.	to knocke.	bater.
Enfermo	Infermo	Sicke	Infermo
enfermedad	enfirmita	sicknesse	infirmidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	piecol huomo	a short man	homem pequeno
mercaderia	mercantia, rebba derrate	marchandice	mercadoria
scientia	arte, scienza	science or cunning	scieneia
ingenioso	scienziose, ingegnoso	cunning	engenhoso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vir parvus	*petit homme*	cleyn man	*ein kleiner mann*
parva mulier	*petite femme*	cleyn wijf	*ein kleine frau*
curvus	*tortu*	crom	*krumm*
caput	*chapitre*	capittel	*capittel*
frigidus	*froid*	cout	*kalt*
Rex	*Roy*	Coninck	*Konig*
Regina	*Royne*	Coninginne	*Konigin*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinael	*Cardinal*
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	*Thumbhere*
sacellanus	*chapelain*	capellaen	*capellan*
ædituus	*secretair*	coster	*custor, sigrist*
coquus	*cuisinier*	cock	*koch*
victor, doliarius	*tonnelier*	cuyper	*fasz bender, kieffer*
sartor	*cousturier*	cleermaker	*schneider*
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	*hosenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
sacellum, edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchant*	coopman	*kauffmann*
femoralia, & tibialia.	*chausses.*	couken.	*hosen.*
		D.	
Facere	Faire	Doen	*Tun*
baptizare	*baptizer.*	doopen	*tauffen*
servire	*servir*	dienen	*dienen*
conmoveri misericordia	*avoir pitie*	deiren	*erbarmen*
certiorem facere,	*faire entendre*	doen verstaen	*wissen lassen*

hombre

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hombre chiquito	*homiccivolo*	a little man	homem sinho
pequeña muger	*feminella, femincoia*	a little woman	molherinha
tuerto	*curvo*	crooked	torto
capitulo	*capitolo*	a chapter	capitolo
frio	*freddo*	cold	frio
Rey	*Ré*	a King	Rey
Reyna	*Regina*	a Queene	Raynha
Cardenal	*Cardinale*	a Cardinal	Cardeal
canonigo	*canonico*	a Canon	conego
capellan	*capellano*	a Chaplin	capellaõ
sacristan	*sacristano*	a Sexton	saõ cristaõ
cozinero	*cuoco*	a Cooke	cozinheyro
tonelero	*bottaio*	a Cooper	toneleyro
sastre	*sartare*	a Tayler	alfayate
calcetero	*calsettiero*	a Hosier	calceteyro
camara	*camara*	a Chamber	camara
capilla	*capella*	a Chappel	capella
campana	*campana*	a Bell	fino
trigo	*grano*	Corne	trigo
mercador	*mercante, mercatante*	a Marchant	mercader
calças.	*calze.*	holen.	calcas.
Hazer	*Fare*	To doe	Fazer
bautizar	*batezzare*	to baptise	bautizar
servir	*servire*	to serve	servir
aver misericordia	*haver pieta*	to pitie	aver misericordia
hazer entender	*fare intendere*	to let one understand	fazer entender

R

errare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
errare	*esguarer*	dolen	*irren, sich vergeben*
demonstrare	*faire apparoir*	doen blicken	*schcinen laffen*
bibere	*boire*	drincken	*erincken*
citare	*adiourner*	daghen	*vor recht fordern*
litigare	*plaider*	dingen	*vor gericht zancken*
operiri	*couvrir*	decken	*bedecken*
durare	*durer*	dueren	*wehren*
saltare	*danser*	dansen	*tantzen*
siccare	*essuyer*	drooghen	*trocknen*
impellere, urgere	*estraindre*	douwen	*trucken*
gratias agere	*remercier*	dancken	*bedancken, danckſagen*
somniare	*songer*	droomen	*traumen*
stillare,	*degouter*	druppen	*triefſen, tropffen*
minari	*menacer*	dreyghen	*trouwen*
advesperascere	*devenir obscur*	doncker werden	*abend werden*
occidere, interficere	*tuer*	dooden	*todten, zu todt ſchlagen*
tremere	*trembler*	daveren	*zittern*
audere	*oser*	derren	*dorffen*
portare	*porter*	draghen	*tragen*
perforare	*percer*	doorsteken ofte boozen	*durchſtechen*
dividere	*partir*	deylen	*zertheylen*
cogitare	*penser*	dencken	*dencken*
latitare	*s'abbaisser*	duycken	*taucken, vndertrucken*
putare	*sembler*	duncken	*duncken, meynen*
tonare	*tonner*	donderen	*donneren*
vertere	*toupier*	draeyen	*vmbkeren, drehen*
tornare	*tournar*	drayen	*vmbdrehen*
pellere, fugare, agere	*chasser*	dryben	*vertreiben*

desviarse

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
desviarse	*errare traviare*	to goe astray	desuiarse
hazer parecer	*far parere*	to make appeare	mostrar
bever	*bere, bevere*	to drinke	beber
citar	*citare*	to call in to the law	citar
pleitear	*litegare, piatire*	to plead	andar en demanda ou liti-
cubrir	*coprire*	to cover	cubrir (gar
durar turar	*durare*	to endure	durar, aturar
dançar	*ballare*	to dance	dancar, bailhar
secar	*seccare asciugari*	to wype or dry	secar
apretar	*premere*	to presse	apertar
dar gracias	*ringratiare*	to thanke	agradecer, dargracas
soñar	*sognare*	to dreame	sonhar
destillar	*gocciolare*	to drop	estillar
amenazar	*minacciare*	to threaten	ameacar
escurecer	*oscurare, imbrunire*	to become darke	escurecer
matar	*amazzare, vecidere*	to kill	matar
temblar	*tremare*	to tremble	tremer
osar	*ardire osare*	to dare or be bold	ousar
traher	*portare*	to beare	trazer
horadar	*pertusare*	to bore or thrust thorow	furar
partir	*partire, devidere*	to divide	partir, dividir
pensar	*pensare*	to thinke	cuydar, pensar
abaxar	*abbassare*	to stoope downe	abaxar
parecer	*parere*	to suppose	parecer
tronar	*tuonare*	to thunder	troar
rodar	*girare*	to wind about	virar, andar a rodo
tornar	*volgere*	to turne about	tornar
echar	*cacciare*	to drive	deitar fora

in

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
in rabiem agi.	enrager.	dulwozden.	toll werden.
Mortuus	*More*	Doot	Tode
tuus, tua, tuum	*son, sa, son*	ditu	dein
mortui	*les morts*	die dooden	die todten
tu, tibi, te, &c.	*toy, se*	dy	du, dich
surdus, surda	*sourd, sourde*	doof	taub
tristis	*triste*	droeve	betrube
profundus	*profond*	diep	tieff
profunditas	*profondeur*	diepte	tieffe
preciosus, carus	*precieux*	dierbaer	kostlich, theur
vir crassus	*gros homme*	dick man	dicker man
crassus pannus	*drap espais*	dick laken	dick tuch
crassa mulier	*femme grosse*	dick wift	dick weib
crassitudo	*espesseur*	dickheyt	dicke, grobheyt
tu	*tu*	du	du
alius	*l'autre*	d'ander	ein anderer
dies	*iour*	dach	ein tag
quotidie.	*iournellement.*	daghelicr.	taglich.
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	Essen
deterius fieri	*empirer*	ergeren	verergeren
honorare	*honorer*	eeren	ehren, verehren
hæreditatem accipere	*heriter*	erven	ein erbe empfahen
æquare	*unir*	effenen	gleich machen
finire	*finir*	eyndren	enden, ein end machen
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	eydes legen.
Nobilis	Noble	Edel	Edel
nobilitas	*noblesse*	edelheyt	adel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
rabiar.	*arrabbiare.*	to be mad.	tayvar.
Muerto	*Morto*	Death	Morto
tuyo, tua, tuo	*tua tua, tuoi,*	thine	teu, tua, teu
los muertos	*imorti*	the dead	es mortos
tua, a ti, tu	*tu te*	the	tu, a ti, tu
sordo	*sordo*	deake	surdo
triste	*triste*	sad	triste
hondo	*profondo*	deepe	fundo
hondura	*profondita*	deepenesse	fendura
precioso	*caro, precioso*	precious	precioso, caro
hombre gruesso	*grosso huomo*	a thick man	homem grosso
paño espesso	*grosso panno*	a thick cloth	pano grosso
gruessa muger	*grossa donna*	a thick woman	molher grossa
espessura	*grossezza*	thickneſſe	grossura
tu	*tu*	thou	tu
el otro	*l'altro*	the other	o outro
dia	*giorno di*	a day	dia
cada dia.	*giornalmense.*	daylie.	cada dia.
Comer	*Mangiare*	To eate	Comer
empeojar	*peggierare*	to war worse	empeorar
honrar	*honorare*	to honour	honrar
heredar	*hereditare*	to inherit	herdar
igualar	*equalare*	to make even	ygualar
acaber	*finire*	to end	acabar
poner huebos.	*far l'vouo.*	to lay eggs.	por ovos.
Noble	*Nobile*	Noble	Nobre
nobleza	*nobliza*	nobleneſſe	nobreza

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
jusiurandum	*serment*	eedt	*eyds*	juramento	*giuramenta*	an oath	juramento
glans	*gland*	eeckel	*eychel*	bellora	*ghianda*	an oake	bellota ou bolleta
terra	*terre*	eerde	*erde,*	tierra	*terra*	earth	terra
aliquis, ullus	*aucun*	eenich	*einer einiger*	alguno	*alcuno*	any	algum ou alguem
culus, anus, i	*cui*	eers	*hinder, ars*	culo	*culo*	an arsse	ca
ovum	*oeuf*	ey	*ein ey*	huevo	*cuova*	an egge	ovo
fraga	*freisce*	eertbessen	*erdiberen*	madroños	*fragola*	strawberries	madronho
fraxinus	*fresne*	esche	*eschenbaum*	fresno	*frassine*	an ash tree	freyxo
pica	*pie*	exter	*ein aexel*	picasa	*gaza*	a pye	pega
anas	*annetes*	eyntvoghel	*ein antvogel*	anade	*anitra*	a ducke	ganso
quercus	*chesne*	eycke	*ein eychbaum*	roble	*quercia*	an oake	roure au asinho
asinus	*asne*	esel	*ein esell*	asno	*asino*	an asse	asno
asina	*asnesse*	eselinne	*ein eselinne*	borrioa	*asina*	a she-asse	burra
laccia	*alose*	elft	*ein meyfisch*	alosa	*laccia, alosa*	may-fish	alosa
ervilia	*poyt*	erweten	*erbsen*	a rueja	*visella*	pease	ervilha
situla	*seau*	eemer	*ein eymer*	herrad	*sicchio*	a bucker	cubo
cubitus.	*coudée.*	ellebogen.	*ein elnbogen,*	codo.	*cubito.*	an elbow.	covado.
Frigere tert. Conjug.	*Friere*	F. Fruyten	*Backen, braten*	Freyer	*Frigere*	To fry	Fregis
tergiversari	*fatroviller*	kutselen	*vermeneelen*	desvariar	*volgere*	to trifle	desvatiar
holosericum	*velours*	fluweel	*seyden*	terciopelo	*volluto*	velluet	velludo
palla	*faille*	falie	*montel*	mantillo	*velo, faglia*	a fayle	manteo ou veo
sarcina	*fardeau*	fardeel	*ein kauffmans peck*	fardell	*fastello*	a fardell	carga
erratum	*faute*	faute	*gebrochen, mangel*	falta	*fallo*	a fault	falta
forma	*facon*	katsoen	*model forma*	hechura	*fattura*	a fashion	feitura, feicaõ
fons	*fontaine*	fonteyn	*ein brunn*	frente	*fontana fonte*	a fountaine	fonte
fructus	*fruit*	fruyt	*fruchs*	fruta	*frutto*	fruit	fruyta
xyllinus pannus.	*fustaine*	fuskeyn.	*barchet.*	fustana	*fustani*	fustaine	fustaõ.

Latin.	François.	Flamen. G.	Alleman.
Ire	*Aller*	Gaen	*Gehen*
dare	*donner*	gheven	*geben*
comprehendere	*empoigner*	gritpen	*begreiffen*
attingere, tangere	*toucher*	ghenaken	*anrührren*
accidere, evenire	*advenir*	ghebeuren	*widerfaren*
sanare	*guarir*	gheuesen	*heylen, genesen*
cingere	*ceindre*	gozden	*gurten*
credere	*croire*	gheloouen	*glauben*
deducere, affectari	*convoyer*	gheleyden	*geleyten*
irasci	*estre courroucé*	gramzijn	*zornig seyn*
ringi	*grincer*	gryseu	*greinen*
obsequi	*complaire*	gheliceven	*gehorsam seyn*
sentire	*sentir*	ghevoelen	*fühlen befinden*
occurrere	*recontrer*	ghemoeten	*entgehen, lauffen*
effundere, infundere	*verser*	gieten	*aufgiessen, eingiessen*
inhiare, appetere	*beyer*	gapen	*gaffen, gieven*
permittere, sinere	*permettre*	ghebinghen	*zulassen*
gratificari	*accommoder*	gherieven	*liebkosen*
recordari	*souvenir*	ghedencken	*gedencken*
jubere	*recommander*	gebieden	*gebieten, heyssen*
agitare	*demener*	ghebaren	*gebaren*
bene precari	*benir*	ghebenedyen	*gute wunschen, benedeyen*
salutare.	*saluer.*	groeten.	*grüssen.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Goet man	*Ein gutter man*
bona mulier	*femme de bien*	goede vrouwe	*ein gute fraw*
bonitas	*bonté*	goetheyt	*güte*
placidus	*debonnaire*	goedertieren	*gütig*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Yr	*Andare*	To goe	Ir, andar
dar	*dare*	to grieve	dar
asir	*prendere*	to gripe	apegar
tocar	*toccare*	to approach	tocar
acontecer	*accadere*	to chance	acontecer
sanar	*guarire*	to heale	sarar
cenir	*cingere*	to gird	cergir
creer	*credere*	to believe	creer
acompañar	*conducere*	to convey	acompanhar
aytarse	*adirare*	to be angry	yrarse
bramar	*fremere*	to grimme	bramir
complazer	*piacere*	to please	comprazer
sentir	*sentire*	to feele	sentir
encontrar	*incontrare*	to meete	encontrar
echar	*versare*	to powre	verre ou deitar
boquear	*badare*	to gape	boqueiar
permittir	*permettere*	to permit	permitir
acomodar	*accommodare*	to furnish	acomodar
acordar	*ricordare*	to remember	acordar
encommendar	*raccommodare*	to command	encomendar
menear	*dimenare*	to make a stoze	menear
bendezir	*benedire*	to blesse	bendizer
saludar.	*salutare.*	to salute.	saudar.
Hombre de bien	*Huomo da bene*	A good man	Homem de bein
buena muger	*donna da bene*	a good woman	boa molhor
bondad	*bonta*	goodnesse	bondade
franco	*benigno, dibonnario*	courteous	benino

delecta

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
delectatio, jucunditas	*plaisir*	gheneuchte	*lust, freude*
jucundus	*plaisant*	gheneuchltjck	*lustig, danckbar*
avarus, avara	*avaricieux*	gierich	*geitzig*
avaritia	*avarice*	gieritcheyt	*geitz*
iratus	*courroucé*	gram	*zornig*
ira, iracundia	*courroux*	gramschap	*zorn*
sanus	*sain*	ghesont	*gesundt*
velox, celer, gnavus	*viste*	gheras	*bebendz, schnell*
vir procerus	*homme grand*	groot man	*ein langer mann*
procera mulier	*femme grande*	groot wtif	*ein lange fraw*
communis	*commun*	gheemeyn	*gemeyn*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grootheyt	*grosse*
simulatio	*semblant*	ghelaet	*gleichförmigkeit*
constans	*constant*	ghestadich	*bestendig*
constantia	*constance*	ghestadicheyt	*bestendigkeit*
fidelis	*loyal*	getrouwe	*getrawe*
fidelitas	*loyauté*	getrouwicheyt	*trawe, glaub*
felicitas.	*heur.*	gheluck.	*geluck seligkeit*
		H.	
Juvare	*Ayder*	Helpen	*Helffen*
habere	*avoir*	hebben	*haben*
amplexari	*accoller*	helsen	*helsen, umbpfahen*
festinare	*haster*	haesten	*eylen*
celare	*celer*	helen	*verholen, verbergen*
sperare	*esperer*	hopen	*hoffen*
impedire	*grever*	hinderen	*verhinderen*
grandinare	*gresler*	hagelen.	*hageln*
recipere hospitio	*loger*	herbergen	*beherbergen*

plazer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
plazer	*piacere*	pleasure	prazer
alegramento	*allegramento*	pleasantly	alegremento
avariento	*avaro, avido*	covetous	avarento
avaricia	*avaritia, audita*	covetousnesse	avareza
ayrado	*irato*	angry	yrado
ira	*ira*	anger or wrath	yra
sano	*sano*	whole or sound	sãõ
presto	*liggiero*	quickly	ligeyro
hombre alto	*grande huomo*	a great man	grande homem
muger alta	*gran donna*	a great woman	grande molher
comun	*comun*	common	comum
grandeza	*grandezza*	greatnesse	grandeza
semblante	*sembiante*	countenance	dissimulacaõ
constante	*constante*	constant	constante
constancia	*constanza*	constantnesse	constancia
leal	*fedele*	faithfull	leal
lealdad	*fedelta*	faithfulnesse	lealdade
dicha.	*ventura, felicita.*	fortune.	dita, ventura.
Ayudar	*Aiutare, gievare*	To help	Aiudar
aver	*havere*	to have	aver
abraçar	*abbracciare*	to imbrace	abracar
appressurar	*affrettare*	to make hast	apressar
encubrir	*celare*	to keep close	encobrir
esperar	*sperare*	to hope	esperar
empedir	*impedire*	to hinder	impedir
grançar	*grandinare*	to haile	cayr pedra
aposentar	*alloggiare*	to lodge	apousentar

ducere,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ducere, nubere	marier	houwen	vereh lichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hangen	hanzen hencken
adherre	querir	halen	holen, bringen
vestire denuo	revestir	hercleeden	vmkleiden
damno facere	refaire	herdoen	wider thun
odisse	hayr	haten	hassen
primo diurni mercimonii	estreiner	hantgiften	handtgelt
ridere (precio donari	tousir	hoesten	husten
audire	ouyr	hooren	horen
appellare	appeller	heeten	heissen, nennen
conciuere	loër.	hueren.	vermiethen.
Civilis humanus	Courtoys	Heusch	Hoflich, freundelich
civilitas, humanitas	courtoisie	heuslheydt	hoflichkeit, freundlichkeit
perquam bonus	tresbon	seer goet	sehr gut
superbus	orgueilleux	hooveerdich	hoffertig
superbia	orgueil	hoverdye	hoffart
festinus	hastif	haestich	eylendts
altus, alta	haut	hooge	hoch
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleesch	hart fleisch
duritia, duritas	dureté	herdicheyt	harte, hartigkeyt
cavus	creux	hol	hol
quid est?	comment est-il?	hoe ist?	was ists? wie ists?
matrimonium	mariage	houweltjck	ehe
hic est	il est icy	hy is hier	er ist hie
illa	elle	haer	sie

casar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
casar	maritare, ammoglie	to marry	casar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	perdere, impiccare	to hang	enforcar, pendurar
traer	apportare	to fetch	trazer
vestir otra vez	revestire	to put on other apparell	revestir
rehazer	riffare	to doe againe	refazer
aborrecer	odiare	to hate	avorecer
estrenar	principare, dar la buova mano	to give handsalle	estrear
tosser	tossire	to cough	tossir
oyr	vdire	to heare	ouvir
llamar	chiamare, nominare	to be called	chamar, nomear
aquilar.	assistare.	to hire.	a lugar.
Cortes	Cortese	Gentil	Cortés
cortesia	cortesia	stilmesse	cortesia
muy bueno	molto bueno	very good	muy bom
sobervio	superbo, altiero	proud	soperbo
sobervia	superbia, orgoglio	pride	soperba
apressurado	frettoloso	hastie	apressado
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnesse	altura
pan duro	pan duro	hard bread	pan duro
carne dura	dura carne	hard flesh	carne dura
dureza	durezza	hardnesse	dureza
hueco	buso	hollow	occo
como es?	como è	how is it?	como he?
casamiento	matrimonie	marriage	casamento
aqui esta	egli è qui	he is here	aqui esta
aquella	lei, ella	her	aquella

fama.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fama	*faim*	honghet	*hunger*
illi, illum, &c.	*luy*	hem	*ihme, dem, den, &c.*
dimidium	*demy*	halk	*halb*
illi, illis, &c.	*d'eux*	henlieden	*denen, ihnen, &c.*
dimidium	*moytie*	helft	*der halbe theil, die helffte*
sanctus.	*sainct.*	heylich.	*heylig.*
Centum	*Cent*	Hondert	*Hondert*
Dux	*Duc*	Hertoge	*Hetzog*
Dux, Domina	*Duchesse*	Hertoginne	*Hertzoginne*
Dominus, Dynastes	*Seigneur*	Heere	*Herr*
collare.	*collier.*	halsdoeck	*halstuch*
		I.	
Venari	*Chasser*	Jaghen	*Iagen*
jocari	*railler*	socken	*schertzen, schimpffen*
quotannis	*par an*	iaerlijckx	*iahrlich*
ego	*ie*	ick	*ich*
juvenis	*jeunne*	jonck	*iung*
juventus	*jeunesse*	jonckheyt	*iugent*
vanis	*vain*	ydel	*eytel,*
vanitas	*vanité*	ydelheyt	*eytelkeyt*
vana gloria	*vaine glorie*	ydelgloxie	*eytele ehr*
in	*en*	in	*in*
Judæus	*Iuif*	Jode	*Iude*
annus	*an*	iaer	*iahr*
Venator	*Venator*	Jagher	*Iager*
Anglia	*Anglia*	Engheland	*Engelland*
Anglus	*Anglois*	Engelsche	*Englischer*
dominа	*damoiselle*	Jonckvxon	*fraw, inngfraw*

hambre

Espaignol.	Italien.	Angloie.	Portuguez.
hambre	*fame*	hunger	fome
à el, à aquel	*lui*	him	à elle, à quelle
medio	*mezzo*	halfe	meyo
à aquellos	*loro, eglino, quelli*	those folke	à aquellos
meitad	*meta*	the halfe	a metado
santo.	*santo.*	holy.	santo.
Ciento	*Cento*	Hundreth	Cento
Duque	*Duca*	a Duke	Duque
Duquesa	*Duchessa*	a Dutchesse	Duqueza.
Señor	*Signore*	a Lord	Señor
collar.	*collare.*	a partlet.	collar.
Caçar	*Cacciare*	To hunt	Caçar
motejar	*trescare, scherzare*	to test	moteiar, zombar
cada año	*annualmente*	yeerely	cada ano
yo	*io*	I	eu
mancebo	*giovane*	young	mancebo
moçedad	*giovinezza, giovento*	youngnesse	mocidada
vano	*vano, vuoto*	vaine	vaõ
vanidad	*vanita*	vanity	vaydade
vana gloria	*vana gloria*	vain-glory	van gloria.
en	*in, nel*	in	em
Iudio	*Giudeo, habreo*	a Jew	ledeu
año	*anno*	a yeere	anõ
caçador	*cacciatore*	a hunter	acador
Englaterra	*Inghilterra*	Ingland	Ingraterra
Englez	*Inglese*	English	Ingres
donzella	*donzella*	a virgin, or damsell	donzella

ferrum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ferrum	*fer*	yser	*eyser*
glacies	*glace*	ys	*eysz*
intestina	*entrailles*	inghewant	*ingeweid*
atramentum	*encre*	inckt	*dinten*
Dominus.	*Seigneur.*	Jonckheere.	*herr, junckher.*
		K.	
Eligere	*Choisir*	Kiesen	*Kiesen, erwehlen*
parere	*enfanter*	kinderen	*kinder geberen*
in genua procumbere	*agenouiller*	knielen	*knyen auff die kny fallen*
necare	*noyer*	knoopen	*knupffen*
pectere	*peigner*	kemmen	*kemmen, strelen*
agnoscere	*cognoistre*	kennen	*kennen*
scire	*scavoir*	konnen	*konnen, wissen*
vertere	*tourner*	keeren	*umbkehren*
mandare	*mascher*	knawen	*kewen*
litigare.	*tanper.*	k. ven.	*zancken.*
Mala	*Illies*	Raken	*Kinnhacken*
cinamomum	*canelle*	kaneel	*kaneel, zimmet*
jugulus	*gorge*	keele	*kele*
ahenum	*chaudron*	ketel	*kessel*
Imperator, Augustus	*Empereur*	Keyser	*Keyser*
Augusta	*Imperatrice*	Keyserinne	*Keyserin*
candela	*chandelle*	keerse	*liechs. kerez*
pecten	*peigne*	kam	*kam, strel*
ceratum	*cerise*	kerse	*kersen*
templum	*eglise*	kercke	*kirche*
cella promtuaria	*celier, cave*	kelder	*keller*
talea, tesera	*taille*	kerf	*kerf*

hierro

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguer.
hierro	*ferro*	yron	ferro
hielo	*ghiaccio*	ice	caramello
entrañas	*intestini*	entrayles	entranhas
tinta	*in chiostro*	inke.	tinta
señor.	*signore.*	a gentleman.	senor.
Escojer	*Eleggere*	To choose	Escolher
parir	*partorire*	to beare children	parir
arrodillar	*inginocchiare*	to kneel	ageolhar
añudar	*annodare*	to knit	ennodar, dar no
peignar	*pettinare*	to combe	pentear
conoscer	*conoscere*	to know	conhecer
saber	*sapere*	to be able	saber
tornar	*volgere, tornare*	to turne	ternar
mascar	*masticare*	to gnaw	magnar
teñir.	*contendere.*	to chide.	peleyiar.
Mexillas	*Guancie*	The cheeks	Queixadas
canela	*canela*	cynamon	canella
degolladero	*strozza*	a throat	guella
caldero	*caldara*	a kittle	zaldeyra
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	Emperador
Emperatris	*Imperatrice*	an Emperesse	Emperatriz
candela	*candela*	candles	candea
peine	*pettine*	a combe	pontem
cerezo	*ciregia*	cherries	cereyieyra
yglesia	*chiesa*	a church	ygreyta
despensa	*cantina*	a seller	despensa
taia	*taglia*	a stoze	talha

calla

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
[illegible]	calice	kelch	kelch
[illegible]entum	menton	kinne	kinn, kinnbacke
[illegible]ollus gallinaceus	poullet	kreecken	iunge hüner
[illegible]mulus	garcon	knape.	ein knab, diener.
		L.	
Discere	Apprendre	Leeren	Lehrnen
[illegible]ere	courir	loopen	lauffen
[illegible]ere	faire scavoir	laten weten	wissen lassen
[illegible]ere	gesir	liggen	ligen
[illegible]tinare	coller	lymen	mit leimen bekleben
[illegible]ere	charger	laden	beladen
[illegible]hospitio, diversari	loger	logeren	beherbergen
[illegible]ere	mener	leyden	leytten, fahren
[illegible]	mentir	liegen	legen
[illegible]	endurer	lyden	leyden, gedulden
[illegible]commodare	prester	leenen	leyhen
[illegible]ere	rire	lachen	lachen
[illegible]	sonner	luyden	lautten
[illegible]ere	vivre	leven	leben
[illegible]	escouter	luysteren	zuhoren
[illegible]	livrer	leveren	vberliefern
[illegible]ere	laisser	laten	lassen
[illegible]	degouter	leken	auffreissen
[illegible]	louer.	loven.	loben.
[illegible]	Legier	Licht	Leicht
[illegible]	laid	leelick	vnflatig
[illegible]	Friand	lecker	fraßig
[illegible]	Friandise	leckerheyt	fraßigkeit

calix

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mente	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço.	servitore.	a boy.	moco.
Aprendre	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	to runne	correr
hazer faber	lasciar intendere	to give to understand	fazer, fabr
yazar	giacere	to lie	tazer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
apoſentar	allogiare	to lodge	apoſentar
guiar	condurre menare	to lead	guiar
mentir	mentire	to lie or say untrue	mentir
cuſrir	patire	suffer	ſoffrer
empreſtar	preſtare	to lend	empreſtar
reir	ridere	to laugh	rir
ſonar	ſonare	to ſound	ſoar
bivir	vivere	to live	biver
eſcuchar	aſcoltare	to harken	eſcutar
entregar	conſignare	to deliver	entregar
dexar	laſciare	to leave	deixar
gotear	ſpandere, cocciare	to drop out	gotear
ſoar.	lodare.	to praiſe.	louvar.
Ligiero	Liggiero	Light	Legeyro
feo	ſudice, brutto	vole	fee
goloſo	goloſo	delicate	goloſo
goloſina	golo	delicateneſſe	gula, goloſice

aſtuto,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
astutus, astuta	fin	loos	gescheyd, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianvier	Lonmaent	Ienner
desiderium	desir	lust	lust, begird
scala	eschelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	linwaet	leinwhat
cochlear	cueillir	lepel	leffel
aqualis	esguire	lavoor	handfasz
lectio	lecon	lesse	lection
agnus.	agneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
		M.	
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	vermindereu
mollire	amollir	morwen	murb, woych machen
delinquere	mesfaire	misdoen	misshandeln, misshun
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	mussen
errare	faillir	missen	irren, fehlen
putare, opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	mediciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mester	menghen	mischen
commutare	changer	manghelen	vermechselen
posse	pouvoir	mogen	mogen
considerare.	prendre garde	merckens	betrachten, mercken

astuto

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
astuto	sottile	subtil	astuto
astucia	sottillezza	subtility	astucia
Iuengo	longo	long	longo
Enero	Gennare	January	Ianeyro
desseo	piacere	lust or desire	desejo
escalera	scala	a ladder	escada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lino	linnen cloth	pano de linho on tela
cuchera	coechiaro	a spoone.	colhor
aguamanil	baccile	an ewer	gumil
lecion	lettione	a lesson	licaõ
cordero.	agnello, agnelletto.	a little lamb.	cordeyro.
Amar	Amare	To love	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to diminish	apoucar, deminuir
ablandar	amollire	to make soft	abrandar
dañar	farmale	to do amisse	danar
coxquear	zoppicare	to halt	coxear
convenir	essar di bisogne	to be faine	conurir, sernecessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
pensar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to measure	medir
mesclar	mescolare	to mingle	mesturar
trocar	baratare	to exchange	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, annotare	to consider	considerar

molere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
molere	*moudre*	malen	*malen*
[illegible] extruere	*massonner*	metsen	*gispen*
murmurare.	*murmurer.*	murmureren.	*murmelen.*
Amabilis	*Amiable*	Munelijck	*Lieblich*
amabilitas	*amiableté*	mundelijckheyt	*lieblichkeyt*
amor	*amour*	minne	*liebe*
largus	*liberal*	milde	*milde*
largitas	*liberalité*	miltheyt	*miltigkeit*
medianus	*moyen*	middelbaer	*mittelmessig*
ami	*mon*	my	*mir*
meus, mea, meum	*mon, ma, mien*	mijn	*mein*
macer	*maigre*	magher	*mager*
[illegible]	*joly homme*	moy man	*schoner man*
[illegible], forta	*jolye femme*	moy wijf	*schoner fraw*
mollis	*mol*	morwe	*murb, lind, weich*
minus, minor	*moindre*	minder	*neniger, minder*
[illegible]	*las*	moede	*mude*
fatigatio	*lassité*	moetheyt	*mudigkeyt*
Martis	*Mars*	Meerte	*Mertz*
Lunis, dies Luna	*lundy*	maendach	*montag*
[illegible]	*parenté*	maechschap	*magschaffe verwandschaft*
[illegible]	*fot*	mal	*narrisch, narr*
Maius.	*May.*	Mey.	*May.*
Cultellus	*Couteau*	Mes	*Messer*
[illegible]	*coutelier*	mesmaker	*messer schmidt*
[illegible]	*masson*	metser	*steinmetz*
moneta	*monnoye*	munte	*munz*
monetarius	*monnoyeur*	munter	*munzer*

moler

Espaignol.	Italien.	Ang'ois.	Portiguez.
moler	*macinare*	to grinde	moer
edificar	*fabricare*	to lay bykes	edificar
murmurar.	*mormorare.*	to murmure.	murmurar,
Amigable	*Amorevolo*	Lovely	Amigavel
amabilidad	*amorevollezza*	lovingnesse	amorevoleza
amor	*amore*	love	amor
largo, franco	*liberale*	liberall	liberal
larguez	*liberalita*	liberalitty	larhueza, libralidade
mediano	*mezzano*	meane	meyaõ
ami	*me*	me	à mi
mio, mia, mio	*mio*	mine	meu, minha, meu
magro	*magro*	leave	magro
hermosa hombre	*leggiadro huomo*	a trim man	fermoso homem
hermosa muger	*leggiadio donna*	a trim woman	fermoso molher
muelle	*molio*	soft	molle
menor	*minore*	lesser	menor
cansado	*stracco, stanco*	weary	cansado
consancio	*stracchezza*	wearinesse	cansacio
Março	*Marzo*	March	Marco
Lunes	*Lunedi*	monday	segundo feyro
parentesco	*parentado*	kindred	parencesco
loco	*matto, pazzo*	sotish	doude
Mayo.	*Maggio.*	May.	Mayo.
Cuchillo	*Coltello*	A knife	Faca
cuchillero	*coltelliero*	a cutler	coutilleyro
cantero	*muratore*	a bricklayer	alvane
moneda	*moneta*	many	moeda
monedero	*monetario*	a guoyner	moedeyro

proxeneta

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
proxeneta	*courtierer*	makelaer	*vnderhandler*
penula, pallium.	*manteau.*	mantel.	*mantel*
		N.	
Appropinquare	*Approcher*	Naken	*Herzu naben*
fuere	*coudre*	napen	*naben, neygen*
clavo figere	*clouër*	naghelen	*nagelen*
nominare	*nommer*	normen	*nennen*
sternutare	*esternuer*	niesen	*niesen*
nebulosum esse aërem	*faire brouillar*	nevelen	*nebelen*
summis digitis prenere	*ponter*	nypen	*neypen*
invitare	*inviter*	nooden	*zu gast laden*
capere	*prendre*	nemen	*nemmen*
merendam capere	*reciner*	na noen eten	*zu abend essen*
inclinare, propendere	*enclincr*	nyghen	*neygen*
madefacere	*mouiller*	nat maken	*nasz machen*
ligatis constringere.	*attacher.*	nestelen.	*nestelen*
Invidus	*Envieux*	Nydich	*Neidig*
invidia	*envie*	nitt nydicheyt	*neid*
novus	*nouveau*	nien	*new*
aliquid novi nuncii	*nouvelles*	niemmaren	*neue zeitung*
diligens, fidulus	*diligent*	neerstich	*fleissig, ernsthafftig*
diligentia	*diligence*	neerstieheyt	*fleisz*
humilis	*bas*	neder	*nedertrechtig*
non	*nenny, non*	neent	*nein*
nihil	*point, riens*	niet	*nichts*
nudus	*nud*	naecke	*nacket*
nemo	*nullun*	niemant	*niemandt*
nomen	*nom*	naem	*cinnam*

coorredor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
coorredor	*corratiere, sensale*	a broker	corretor
manteo.	*mantello.*	a clocke.	manteo, ferragoulo.
Acercar	*Auicinare*	to approach	Achegarse
coser	*cucire*	to sow	coser
clavar	*inchiodare*	to naile	encravar
nombrar	*nominare*	to name	nomear
esternudar	*sternutare*	to neese	esternadar
hazer niebla	*nebbia*	to mist	fazer neuea
pecilar	*pizzicare*	to pinch	picipar
combidar	*inuitare*	to bid to a feast	conuidar
tomar	*pigliare, prendere*	to take	tomar
merendar	*merendare*	to eate after noone	merendar
inclinar	*inchinare*	to make courtesie	inclinar
mojar	*bagnare*	to make wet	molhar
atacar.	*atacceare.*	to tye ones points.	apegar.
Embidioso	*Invidioso*	Envious	Enveioso
embidia	*invidia*	hate	enveia
nuevo	*nuovo*	new	novo
nuevas	*nuova, avise*	new tidings	novas
diligente	*diligente*	diligent	diligente
diligencia	*diligenza*	diligentnesse	diligencia
baxo	*basso*	beneath, or low	baxo
no	*no*	no	naõ
nada	*niente, nulla*	not	nada
desnudo	*nudo, ignudo*	naked	mi
ninguno	*nissuno*	no man	nenhum, ninguem
nombre	*nome*	a man	nome

philoc

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible]	rossignol	nachtegael	nachtigal
[illegible]	nombril	navel	nabel
[illegible]	clou	nagel	nagel
[illegible]	ongle	nagel des handts	nagel an der hands
[illegible]	naiet	nacht	nacht
[illegible]	esguillette	nestelinck	nestel
[illegible]	esguille	naelde.	nadel.
		O.	
[illegible]	*Aduner*	Ontsteken	*Anzunden*
[illegible]	dinner	onthyten	zu morgen essen
[illegible]	craindre	ontsien	förchten
[illegible]	deffaire	ontdoen	endthun
[illegible]	desvester	ontcleeden	auffziehen ontkleyden
[illegible]	de clauer	ontnagelen	den nagel auffziehen
[illegible]	desfacher	ontbinden	entbinden
[illegible]	retenir	onthouden	enthalten, abhalten
[illegible]	decendre	ontgorden	entgurten
[illegible] (qui	desherter	onterven	enterben
[illegible] vel de [illegible] ca-	decoller	onthalsen	enthaupten
[illegible]	refuser	ontseggen	versagen, absagen
[illegible]	enquerir	onderscheiden	erforschen
[illegible], precipere	entamer	ontginnen	auffschneiden, abschneiden
[illegible]	emprunter	ontleenen	entlehnen
[illegible]	escharper	ontvlien	entfliehen
[illegible]	entretenir	onderhouden	beschirmen, underhalten
restituere, [illegible]	enseigner	onderwysen	underweisen
surgere	lever	opstaen	auffstehen
attollere, levare	lever haut	opheffen	auffheben

rui señor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
rui señor	lossignuolo, filomana	a nightingale	roy señol
ombligo	embilisco	a navell	embigo
clavo	chiodo	a naile	cravo, prego
uña	onghia	a naile of the hand	unha
noche	notte	a night	noyte
aguiera	stringa	points	ataca
aguia.	ago.	a needle.	agulha.
Encender	*Accendere*	To kindle	Acender
almorzar	*far collatione*	to breake ones fast	almorçar
temer	*temere*	to stand in awe	temer
desfazer	*diffare*	to undoe	desfazer
desnudar	*spogliare*	to unray	despir mi
desclavar	*discsodare*	to unnaile	desentravar
desatar	*sciogliere*	to unbinde	desatar
retener	*ritenere*	to with-hold	reter
descevir	*discingere*	to ungird	descengir
desheredar	*disheredare*	to disherite	desherdar
degollar	*tagliar la testa*	to behead	degolar
rehusar	*dinegare*	to deny	negar, refusar
pesquisar	*ricercare*	to inquire	inquirir
enteçar	*intagliare*	to cut up	entalhar
emprestar	*imprestare*	to borrow	emprestar
escapar	*scappare*	to escape	escapar
entretener	*trattenere*	to maintaine	entreter
enseñar	*insignare*	to instruct	ensinar
levantar	*levar su*	to rise up	levantar
alçar	*alzare*	to lift up	alçar

aperire,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aperire, detegere	*manifester,*	openbaren	*offenbaren, entdecken*
ascendere	*monter*	opgaen	*auffsteygen*
jubere	*mander*	ontbieden	*entbieden*
morigerum esse, dicto audientem	*estre obeissant*	onderdaenich zijn	*vnderthan seyn*
aperire	*ouvrir*	open doen	*offenen, offenbaren*
accipere	*recevoir*	ont fanghen	*empfahen*
sustinere, sulcire	*soumettre*	onderstellen	*vnderstutzen*
vomere	*vomir*	overgeven oft spouwen	*sich brechen, kutzen, spewen*
reddere	*rendre*	overgheven	*widergeben*
solvere	*deslier*	ontbinden	*entbinden, auflosen*
effundere	*ensuyr*	ontrinnen	*entrinnen, entlauffen*
circumire	*aller autour*	ontloopen	*umbgehen*
transire, præterire	*passer outre*	ontgaen	*durchgehen, fürgehen*
uti	*user*	overgaen	*gebrauchen*
judicare	*juger*	oordeelen	*urtheylen*
circumdare, cingere	*environner*	omringen	*umbgeben, gurten*
restare, superesse	*rester*	overblijven	*uberbleiben*
reputare, cogitare	*penser*	overdencken	*bedencken, uberschlagen*
resolvere, dissolvere	*destacher*	ontdecken	*auffdecken, entdecken*
retegere, detegere	*descouvrir*	ontnestelen	*aufflossen*
exonerare	*descharger*	ontlasten	*entledigen*
bellum gerere	*guerroyer*	oorlogen	*kriegen, kreigführen*
advertere se, interponere	*entremettre*	onderwinden	*einmengen, dar zwischen legen*
submittere	*humilier*	ootmoedigen	*demuttigen*
occurrere.	*rencontrer.*	ontmoeten.	*begegnen, entgegen lauffen.*
		P.	
Placare	*Appaiser*	Paeyen	*Beguttigen, zufriden stellen*
colligere, carpere	*cueillir*	plucken	*samlen, pflocken*

manifestar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez
manifestar	*publicare, palesare*	to manifest	manifestar
subir	*montare, ascendere*	to goe up	subir
mandar	*citare*	to send word	mandar
ser obediente	*soggetto*	to be obedient	ser obediente
abrir	*aprire*	to open	abrir
recebir	*ricevere*	to receive	receber
someter	*sottomettre, sotto porio*	to set under	sommeter
vomitar	*vomitare*	to vomit, or spew	arrevecar
bolver	*resignare, rendere*	to deliver over	tornar
desliar, odesatar	*sciorre*	to unbinde	desatar
huir	*suggire, scappare*	to runne away	fugir
andar al deredor	*andare attorno*	to goe about	andar anderredor
passar allende	*passar oltre*	to goe over	passar adiante
usar	*usare*	to occupy	usar
juzgar	*giudicare*	to indge	julgar
rodear	*circondere*	to encompasse	rodear
quedar	*avanzare*	to remaine over	quedar
considerar	*meditare*	to ponder	considerar
desaracar	*distacciar*	to untrusse	desatar
descubrir	*scoprire*	to uncover	descubri
descargar	*discaricare*	to discharge	descarrogar
guerrear	*fa guerra*	to make warre	guerrear
entremeter	*intramettere*	to enterprise	entremetar
humillar	*humiliare*	to humble	humilhar
encontrar	*scentrare.*	to meete with one.	eccontrar.
Apaziguar	*Contentare, lacare*	To content	Apaziguar
coger	*cogliere*	to plucke	colher

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
[illegible] existimare	penser	peynsen	gedencken	pensar	pensare	to thinke	pensar
[illegible] in tasem	emballer	packen	ein packen	enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar, entrouxar
[illegible]	prescher	preken	predigen	predicar	impredicare	to preach	pregar
[illegible]	priser	prysen	preysen, loben	preciar	pregiare, lodare	to praise	prezar
[illegible]	imprimer	printen	erucken	imprimir	stampare	to print	imprimir
[illegible]	pisser	pissen	seichen, brunzen	mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
[illegible] periculum experiri	essayer esprouver	proeven	pruffen versuchen	prover	prouare, assaggiare	to prouue	provar, gostar
[illegible]	pronuncer	pronuncier	ausszsprechen, ausszredes	pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
[illegible]	planter	planten	pflantzen	plantar	piantare	to plant	plantar
[illegible]	accoustumer	plegen	pflegen, gewehn	accostumbar	accostumare	to accustome	acostumar
[illegible]	punir	plagen	plegen, straffen	castigar	castigare	to plague	castigar
[illegible]	gehener	pynigen	peinigen	atormentar	dar tormento	to racke or torment	atormentar
[illegible]	presenter	presenteren	antragen, anbieten	presentar	presentare	to present	presentar
[illegible]	perseverer	perseveren	verharren	preseverar	perseverare	to preseuer	preseverar
[illegible]	pauser	panseren	pausieren	pausar	pausare	to rest	pausar
[illegible] reserre	tenir gravité	proncken	sich schamen	avergonçarse	tener gravita	to be demure	avergonharse
[illegible] lapide quadrato	pa-	pla-	be-	ladri	matto	to pave	ladril-
[illegible]	ver	veyen	setzen	lar	nare	to prosper.	har
[illegible] ati.	prosperer.	prospieren.	geluckselig sein.	prosperar.	prosperare.		prosperar
[illegible]	plat	Platteel	Schussel	Plato	Schodelle	Platters	Prata
[illegible]	pur	puer	sauber	puro	puro	pure, or cleane	puro
[illegible]	Pape	Paus	der Pabst	Papa	Papa	the Pope	Papa
[illegible]	Pasques	Paesschen	Ostern	Pascua	Pasqua	Easter	Pascoa
[illegible]	pair	paer	ein par	par	vn paro	to paire	par
[illegible]	cheval	pferd	ein pferd, ein rex	cavallo	cavallo	a horse	cavallo
[illegible]	papier	papier	papeir	papel	caria, foglio	paper	papel
[illegible]	parchemin	pargement	pargement	pergamino	carta pecora	parchment	pergaminho
[illegible]	pastel	pastey	pastes	pastel	pasticcio	a pastie	pastel

Latin	François.	Flamen.	Alleman.
fascis.	*fardeau*	pack.	*ein packet, buschlin, bundelin.*
		Q.	
Acceptum ferre	*Quiter*	Quyten	*Queitten*
vexare, molestus esse	*fascher*	quellen	*bemüben*
ladere, vulnerare.	*blesser.*	quetsen.	*verletzen, verwunden.*
Pravus, malus	*Mauvais*	Quaet	*Bosz, arg*
pravitas, malicia	*malice*	quaetheyt	*boszheyt, arglistigkeyt*
male, pravè	*mauvaisement*	qualijck	*boszlich, scandtisch*
quadrans, quarta pars	*quartir*	quartier	*vierde theil, quartier*
coturnix	*caille*	quackel	*wachtel*
later plinthus	*carreau*	quartel	*ziegelstein*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kaertspel	*kartenspiel*
apoka	*quitance*	quittancie	*quittantz*
argentum vivum.	*vif argent.*	quickssilver.	*queckssilber.*
		R.	
Equitare	*Chevaucer*	Ryden	*Reitten*
rotulum dare	*conseiller*	raden	*rhaten*
dirigere	*dresser*	rechten	*rich en, richtig machen*
purgare	*nettoyer*	reynigen	*reynigen*
iter facere	*voyager*	reysen	*reysen*
remigare	*ramer*	roeyen	*ruderen*
colligere, legere	*cueillir*	rapen	*zu sammen raffen*
pluere	*plouvoir*	reghenen	*regnen*
computare, rationem sub- (ducere	*compter*	rekenen	*rechnen*
odorare	*sentir*	riecken	*riechen*
putrescere	*pourir*	rotten	*verfaulen*
regnare	*regner*	regneren	*herrschen*
regere	*gouvernir*	regeren	*regieren*

fardel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fardel.	*fardello.*	a pack.	trouxa.
Dar por libro	*Quitare*	To acquit	Quitar, dar por livre
fatigar	*molestare*	to ver	molestar fadigar
llagar.	*ferrire.*	to hurt, or wound	chagar, ferir.
Malo	*Malo*	Evill	Mao
maldad	*malicia*	evils	maldade
malamente	*malamente*	evilly	mamente
quarto	*quarto*	a quartar	quarto
cordornis	*quaglia*	a quaile	codornis
ladrilo	*mattone*	a quarrell of stone	ladrilho
iuego de naipes	*gioco di carte*	playing cards	iogo de cartas
quitança	*chitanza*	a quittance	quitanca
azogue.	*argento vivo.*	quicksilver.	azongue.
Cavalgar	*Cavalcare*	To ryde	Cavalgar
aconsejar	*consigliare*	to counsell	aconselhar
alçar	*drizzare*	to make right	alcar
limpiar	*nettare*	to make cleane	alimpar
caminar	*andar a camino*	to journey	caminar
remar	*vogare*	to row	remar
coger	*raccogliere*	to gather	colher
llouer	*prouere*	to rayne	chover
contar	*farconti, cantare*	to reckon	contar
oler	*odorare*	to smell	cheirar
podrirse	*marcire*	to rot	apodrecar
reynar	*regnare*	to raigne	reynar
governar	*governare, reggere*	to rule	governar

quiescere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quiescere	reposer	rusten	ruhen
rubescere	rougir	rootworden	roht werden
movere	remuer	roeren	bewegen, rühren
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
[illegible]	faire bruit.	rammelen.	getummel machen.
Mundus nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia, nitor	net,	reynheyt	reinigkeyt
[illegible]	nettement	reynelick	reinlich
divi[illegible]	riche	ritck	reich
divitiæ,	riche ssé	rickdom	reichthumb
[illegible]	richement	rickelick	reichlich
velocer	rade, viste.	rasch.	behend.
		S.	
Dormire	Dormir	Slapen	Schlaffen
[illegible]	seoir	sitten	sitzen
[illegible]	desrober	stelen	stelen
[illegible] propellere	pousser	stoosten	stossen
[illegible] pulsare	battre	smiten	schlagen
[illegible]	corriger	straffen	straffen
[illegible] radere	raire	scheren	scheren
[illegible]	cracher	sponwen	spewen
[illegible] inquirere	chercher	soecken	suchen, nachforschen
[illegible]	disner	snoenens eten	zu imbsz essen
[illegible]	souper	swonts eten	zu nacht essen
[illegible]	escrire	schrijven	schreiben
[illegible]	respandre	storten	ausz giessen
[illegible] stipare	estoupper	stopp.n	verstoiffen

reposar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
reposar	riposare	to rest	repousar
bararse bermeio	arrossire	to be red	envermelhecor
mover	rapire	to stirre	mover
robar	depredare, robbare	to rove or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far strepito.	to romble.	fazer traquinada.
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpiesa	pulizezza	cleanlynesse	limpeza
limpiamente	pulitamente	cleanly	limpamenta
rico	ricco	rich	rico
riquesa	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	richly	ricamente
ligero.	destro.	hastely.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To sleepe	Dormir
assentar	sedere	to sit	assentar
robar	rubare	to steale	roubar
empuxar	spingere	to thruck	empuxar
acotar	battere	to smite	acoutar
corregir	corregere	to correct	emmendar
raer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spew	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dine	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escrivir	scrivere	to write	escrever
detramar	spandere	to sheed	detramor
atapar	turare	to stop	tapar

sputtare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Iralien.	Anglois.	
spumare	escumer	schuymen	scheumen	espumar	schiumare	to skym	escumar
parcere	espargner	sparen	verschonen sparen	ahorrar	risparmiare	to spare	forrar
debere	debvoir	schuldich zin	schuldig seyn	dever	devere	to owe	dever
lucere	luyre	schyven	scheinen	luzir	rilucere	to shine	luzir
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen	enmohecer	muffare	to venew	embolorecer
dicere	dire	seggen	sagen	dezir	dire	to say	dizer
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren	juntar sylabas	compicare	to spell	solletrear
bullire, fervere	bovillir	sieden	sieden	hever	bollire	to seeth	server
cantare	chanter	singen	singen	cantar	cantare	to sing	contrar
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen	lisonjear	adulare	to flatter	lisoniear
curare, curam alicui impendere	avoir soin	Corge hebben	sorgen, sorg tragen	tener cuidado	haver cure	to have a care	ter cuydado
mungere	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen	despavillar	moccare	to snuffe a candle	espivitar
tumere, tumere	enfler	swellen	geschwellen	hinebar	infiare	to swell	hinchar
capere, vitare	eviter	schouwen	schewen, vermeyden	cuitar	schivare	to avoyde	evitar, esquinar
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen	majar	pestare	to stampe	malhar, pisar
mittere	envoyer	seynden	senden	embiar	mandare	to send	mandar
v gere	vindre	salven	salben	untar	ungere	to salve	untar
instruere	parer	stofferen	zurichten	adereçar	acconciare	to stuffe, or garnish	concertar
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden	forjar	fabricare	to forge as smithes do	forjar, fabricar
percutere, cædere	frapper	slaen	schlagen	herir	battere	to smite	forir
liquefacere	fondre	smelten	schmeltzen	derretir	fondere, liquefare	to meale	derretir
nere	filer	spinnen	spinnen	hilar	filare	to sain	hilar
gustare	savourer	smaken	schmecken	saber el manjar	gustare	to taste	saber el manjar
gemere	gemir	suchten	seuffizen	gemir	sospirare	to sigh	gemir
sorbere	humer	suypen	suffen	sorber	sorbire	to sup	sorber
verecundari, pudere	honter	schamen	schemen, schamrot seyn	vergonçarse	vergognare	to shame	vergonharse
ludere	jouer	spelen	spielen	jugar	giuocare	to play	jugar
jurare	jurer	sweeren	schweren	jurar	giurare	to sweare	jurar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
decurrere in hoplomachia	iouster	steken, oft tournoyen	turnieren	justar	giostrare	to Just	justar
mori	mourir	sterven	sterben	morir	morire	to die	morrer
rimas facere	fendre	splyten	zerspalten	hender	fendere	to cleave or clinke	fender
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spiegelen	mirar	mirare	to looke in a glasse	oulhar
nare, nare	nager	swemmen	schwimmen	nadar	nuotare	to swimme	nadar
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken	ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgare	purger	suyveren	seuberen	purgar	purgare	to purge	purgar
decorticare	peller	schellen	schelen	pelar	pelare	to peele	pelar
pingere	peindre	schilderen	mahlen	pintar	depingere	to paint	pintar
putere	puir	stincken	stincken	heder	putire	to stinke	feder
haurire	puiser	scheppen	schepffen	sacar agua	cavare	to scoupe up	tarar agua
saltare	saller	souten	saltzen	salar	insalare	to salt	salgar
saline	saulter	springhen	springen	saltar	saltare	to leape	saltar
seminare	semer	sayen	seen	sembrar	seminare	to sow corne	semear
fundere	enfondrer	sincken	sincken, nider sincken	hundir	andare a fendo	to sinke	fundir
claudere	fermer	slayten	schliessen	cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
secare ferra, ferrare	scier	sagben	segen	aserrar	segare	to saw	serrar
sigillare	seeller	seghelen	sigelen	sellar	sugellare	to seale	sellar
secare, secare	tailler	snyden	schneiden, zerschneiden	cortar	tagliare	to cut	cortar
loqui	parler	spreken	sprechen, reden	hablar	parlare	to speake	falar
iaculari	tirer	schieten	scheissen	tirar	tirare	to shoote	tirar
officiare	trebucher	struyckelen	stolperen verletzen	tropeçar	trabocare	to stagger	ambicar
tacere	taire	swyghen	schweigen	callar	tacere	to keepe silence	callar
intendere	tendre	spannen	spannen	tender	distendere	to retch out	ostender
maculare	tacher, souiller	smetten	schmitzen	manchar	imbrattare	to defile	suiar
trahere carnificum	traincr	sleppen	schleppen, schleiffen	arrastrar	straccinare	to traine after	arrastrar
vendere	verser	schencken	einschencken	echar	vefrare	to fill	deytar
videre	veoir	sien	sehen	ver	vedere	to see	veer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
lugere	*succer*	suygen	*saugen*
peccare	*pecher*	sondighen	*sundigen*
ungere	*oindre*	smeeren, smouten	*schmieren, salben*
lacerare, scindere	*dechirer*	scheuren	*zerreissen, zerschneiden*
polire.	*toreher, nettoyer.*	schueren.	*schauren.*
Dulcis, benignus, suavis	*Doux*	Soet	*Susz-gustig*
suavitas, benignitas	*douceur*	soeticheyt	*sussigkeit, gustigkeit*
suaviter, clementer	*deucement*	soetelick	*sussiglich, barmhertziglich*
gravis, difficilis	*pesant*	swaer	*schwer*
arena	*sablon*	sant	*sande*
gravitas	*pesanteur*	swaerheyt	*schwere*
graviter	*pesamment*	swaerlick	*schwerlich*
formosus	*beau*	schoon	*schon*
pulchritudo, forma	*beauté*	schoonheyt	*schonheyt, wolgestalte*
pulchrè	*gentement*	schoonlick	*schon, küpsch*
ægrotus	*malade*	sieck	*kranck*
ægrotatio	*maladie*	sieckte	*kranckheyt*
scabiosus	*galleux*	schorfe	*grindig*
mucosus	*morveux*	snottich	*rotzig*
mutus	*muet*	stom	*stumm*
fatuus, stultus	*fol, sot*	sot	*narrischer, narr*
fatuitas	*folie, sottise*	sotterhye	*thorheyt*
ineptè, stolidè, stultè,	*sottement*	sotteliick	*thoriche, unweisz*
audax	*hardi*	stout	*dapffer*
audacia	*hardiesse*	stoutheyt	*kunheyt, dapfferkeyt*
audacter, fidenter	*hardiment*	stoutelick	*frauentlich, kunlich*
tristis	*triste*	swaermoedich	*traurig*
animo tristi	*tristement*	swaerlick	*schwermüttiglich*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
atetar	*succhiare*	to sucke	chupar, mamar
pecar	*peccare*	to sinne	pecar
untar	*ongere*	to annoynt	vntar
de pedaçar	*dilacerare*	to reare	despedaçar
fregar, alimpiar,	*stracciare, nettare.*	to scowre.	esfregar, alimpar.
Dulce	*Dolce*	Sweet	Doce
dulzura	*dolcezza*	sweetnesse	docura
dulcemente	*dolcemente*	sweetly	docemente
pesado	*grave,*	heap	pesado
arrena	*arena*	sand	area
pesadumbre	*gravezza*	heavinesse	pesadume
pesademente	*gravemente*	heavily	pesadamente
hermoso	*bello*	faire	fermoso
hermosura	*belta, bellezza*	fairnesse	fermosura
hermosamente	*bellamente*	fairely	fermosamente
enfermo	*ammalato*	sicke	enfermo
enfermedad	*mallattia*	sicknesse	enfermidade
sarvoso	*scabioso, rognoso*	scabbed	sarvoso
mocoso	*mocoso*	snyvelled	ranhoso
mudo	*muto*	dumbe	mudo
loco	*matto*	foole	doudo
locura	*pazzia*	foolishnesse	doudice
locamente	*pazzamento*	foolishly	doudamente
atrevido	*ardito, audace*	stout	atrevido
atrevimiento	*ardire*	stoutnesse	atrevimento
osadamento	*arditamente*	stoutly	ousadamente
triste	*dolente*	sad or heavy	triste
tristemento	*gravemente*	heavily	tristemente

gracilis,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible]	*estroit*	smal	*dunn, schmal*
[illegible]	*estroitement*	smalltijck	*eng, schmal gedrungen*
[illegible]	*mesme*	selve	*er selbst*
[illegible]	*aucuns*	sommighe	*etliche*
[illegible]	*aucun fois*	somtijts	*biszweilen*
[illegible]	*aigu*	scherp	*scharpff*
[illegible]	*fange*	stijck	*lett leymen*
[illegible]	*roidement*	stijftijck	*hertiglig*
[illegible]	*sans vous*	sonder u	*ohn euch*
[illegible]	*depuis hier*	sint gister	*seydzestern*
[illegible]	*net*	suyber	*sauber, schon*
[illegible]	*voy cy*	siet hier	*sehet hieher*
[illegible]	*voy la*	siet daer	*sehet dort hin*
[illegible]	*samedy*	Saterdach	*sambstag*
[illegible]	*subtil*	schalck	*gescheid*
[illegible]	*foible*	slap	*schwach, kranck*
[illegible]	*dimanche*	Sondach	*Sontag*
[illegible]	*soin*	sorghe	*sorg*
[illegible]	*soigneux*	sorchvuldich	*sorgfeltig*
[illegible]	*seurier*	Sprockelle	*hornung*
[illegible]	*peu souvent*	selden	*selten*
pulvis	*poudre*	stof	*staub*
[illegible]	*fort*	sterck	*starck*
[illegible]	*force*	sterckheyt	*stercke*
[illegible]	*noir*	swart	*schwartz*
[illegible]	*sur aigre*	suer	*saur*
[illegible]	*son, sa, son*	zijn	*sein*
[illegible]	*ils, elles*	hy	*sie*

estrecho

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
estrecho	*stretto*	narrow,	estreyto
estrechamente	*strettamente*	narrowly	estreytamento
mesmo	*medesimo*	selfe	mesmo
algunos	*alcuno*	some	alguns
alguna vez	*alcuna volta*	sometimes	algunas vezes
agudo	*acuto*	sharpe	aguedo
lodo	*fango*	mier	lama
raziamente	*duramente*	stiffely	duramento
sin voz	*senza voi*	without you	sem vos
desde ayer	*sino hieri*	since yesterday	des d'ontem
limpio	*puro*	cleane	limpo
mira aca	*eccoqui*	looke here	eis aqui
mira aculla	*vedi la*	looke there	eis la
Sabado	*Sabbatto*	Saterday	Sabado
sotil	*sirbo*	crafte	sotil
flaco	*molle*	faint	fraco
Domingo	*Domenica*	Sunday	Domingo
cuydado	*cura, sollecitudine*	care	cuydado
cuydadoso	*sollecito*	carefull	cuydadoso
hebrero	*febraro*	february	fevereyro
pocas vezes	*rare volte*	seldome	poucas vezes
pulvo	*polve*	dust	pò
fuerto	*forte*	strong	forte
fuerza	*forza*	strength	forca
negro	*nero*	blacke	negro
azedo	*agro*	sowre	azedo
suyo, suya, suyo	*suo, sua, suo*	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	*elle, le*	they,	aquelles, aquellas

cantor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escouteet	schoutet	schultheiß
senator	eschevin	schepen	scheffen, rahsherr
scriniarius	escrinier	schrynwercker	scheyeiner
faber claustrarius	serrurier	slootmaecker	schlosser
faber ferrarius	mareschal	smit	schmide
librarius, notarius	escrivain	schryver	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	speume, oft banck	sitz stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
veru	broche	spit	spiß
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus, via	rue	strate	gasz, strasz
theca pennacia	escritoir	schriftozis	schreib stube
oxalis, vulgò acetosa	oseille	saly	salbey
framea	estraim	stroo	stroo
cibus	viande	spyse	speise
armus	espaule	schonwen	schulter
petasio	sambon	schenckel	schenckel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brebis	schaey	schaaff
simia, vel simius	singe	simme	affe
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limasson	sleck	schnecke
acipenser, vulgò sturio	esturgeon	steur	stor

cantor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a bailey	alcayde
senador	senatore	a scrife	vreador, senador
capittero de arcas	faligname	a soyner	caxeyro
cerrajero	chiavaro	a lockyer	cerralheyro
herrero	mareschalco	a smith	ferreyro
escrivano	schrittore	a writer	escrivaõ
marinero	marinero	a shipper	marinheyro
silla	banco, panca	a bench	cadeyra
sala	caminata palere	a hall	sala
establo	stalla	a stable	estrebaria
assado	schiedone	a spit, or broach	assado
açadon	marra	a shovel	enxada
rueca	connocchia	a distaffe	rocæ
huso	fuso	a spindell	fuso
cale	strada	a street	rua
escrivania	calamare	a standish	escrevaninha
romasa	acclosa	sorrell	azeda
paia	paglia	straw	palha
vianda	vivanda, cibo	meat	comida, vianda
espalda	spalla	a shoulder	espadoa
torreyno	perscisutto	a gammon	presunto
pedaço	pezzo, pazza	a piece	pedaco
oveja	pecora	a sheepe	ouelha
mova	simia	an ape	bugio
culebra	vipera, serpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snaile	caracol
esturion	sterione	a sturgeon	solho

salmo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoeck	hecht
accipiter	esprevier	sperwer	sperwer
cignus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	navire	schip	schiff
sal	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	sofferaen	saffran
sorbitio	chaudeau	suppen	suppe
saccarum	sucre	suycker	zucker
fructus rammi, sive palivri	grossellet	stekelbesien	stichbeer
nix	neige	sneen	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei	chaussons	secken	socken
lintea lecti	linceulx	slapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schussel
talinum	salliere	soutvat	saltzfaz
mantile	serviette	servette	servetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schoorshaeck	haffien
emunctorium	mouchette	snuitter	liechtbutz, abbrech
semen	semence	saet	samen
saccus	sac	sack	sack
sinetarium	salade	salaet	salat

salmon

Espaignol.	Italien.
salmon	salmone
bruchere	luzzo
gavilan	sparviero
cisne	cigno
golondrina	arundine
vaina	guaina fedro
nao	nave
sal	sale
açafran	zaffrano
caldo	prodetto
açucer	zuccaro
vna espina	vna spina
nieve	nevo
sol	sole
calçones	pedale
savanas	lenzuoli
escudilla	piato, scodella
salero	saliera
serviletta	tovaglivoli
piedra	pietra
silla	sedo
espeio	specchio
çapato	scarpa
hevillera	fibbia
tijerras para despavillar	mocatore
simiente	seme, sementa
saco	sacco
ensalado	insalata

Anglois.	Portugal.
a salmon	salmaõ
a spoke	cumba
a sparrow-hawke	gaviaõ
a swanne	cisne
a swallow	endorinha
a sheath	baynha
a ship	nao
salt	sal
saffron	acafraõ
a candell	caldo
suger	acucar
gooseberries	espinha
snow	neve
the sunne	sol
sockes	calcoens
sheetes	lencoys
a dish	escudella
a saltsellar	saleyro
a table napkin	guardanapo
a stone	pedra
a stole	cadeyro
a glasse	espelho
shooes	capato
a tach hooke	fivella
a snuffer	tisouras de espinitas
seede	semente
a sacke	saco
a sallet	salada

horreum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum mensarium	tresteau	schrage	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escumer	schupm	schaumman
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	cordonnier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lusor	menestrir	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
civitas, urbis, oppidum	cité	stadt	statt
locus	place	steve	ort
fœtor	puantise	stanck	stanck
gradus	degré	steeger	staffel, steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
gralla, arum	eschasse	stelte	stelze
cauda	queue	steert	schwantz
obturamentum, stupa	estouppoir.	stopsel.	verstopffung.
		T.	
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	tummeren	zimmeren, auffbawen
diffundere in vasa	entonner	tonnen	intummen, fassen
signare	signer	teeckenen	zeichnen
contractare	taster	tasten	greiffen
despondere, uxore ducere, nubere	fiancer	trouwen	verehelichen
solari	conforter	troosten	trosten
aleæ ludere	iouer aux des	tuysschen	mit würffelen spielen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
granja	granaro	a barne	calleyro
banco de la mesa	stranga	a trestle	banco de mesa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schima	skum	espuma
marinero	marinaro	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shoomaker	capateyro
pecado	peccato	sinne	pecado
juego	gicco	a play	iogo
tañedor	sonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra, citta.	a city, or towne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore, puzzare	a stinke	fedor
grado	grado di scala	a stayer	grao
baston	bastone	a staffe	pao, bastaõ
çancos	zanche	a stilt	cancos
cola	coda	a tayle	rabo
atapador.	turone.	a stopple.	tapa, rolha.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to build	edificar
embaçar	imbottare	to bonne beare	embacir
fimar	segnare, mercare	to marke	firmar
tocar	toccare	to keele	tocar
desposar	sposare, maritare	to marry	esposar
confortar	confortare	to comfort	confortar
iugar condados	giuocare condadi	to play at dice	jugar a dados

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
expectare, morari	*attendre*	toeven	*warten, verziehen*
faciendum esse	*afaire*	te doen	*zu thun seyn*
domare	*apprivoiser*	temmen	*zahmen, züchtigen*
volui, delabi	*rouler*	tuymelen	*tummeln*
tentare	*tenter*	temteren	*versuchen*
finire	*terminer*	termineren	*enden*
testari	*tesmoigner*	tuyghen	*zeugen*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	te niet doen	*zu nichten machen*
pertinere	*appartenir*	toe-behooren	*zugehoren*
(abolere			
monstrare, ostendere	*monstrer*	toogen	*zeygen*
demulcere, blandiri.	*caresser.*	troeteren.	*schmeichlen, liebkosen.*
Segnis, ignavus	Paresseux	Traech	Trach faul
ignavia	*paresse*	traecheyt	*faulheit, tragheyt*
minus	*trop peu*	te luttel	*weniger, minder*
plus	*trop*	te veel	*mehr*
maturius	*trop tempre*	te vroech	*zu frühe*
serius	*trop tard*	te spade	*zu spat*
iratus	*courroucé*	toornich	*zornig*
vesperi	*au vespre*	tsavonts	*des abends*
noctu	*de nuict*	tsnachts	*des nachts*
manè	*du matin*	tsmorgens	*des morgens*
meridie	*a midy*	tsmoenens	*des mittags*
mox, statim	*incontinent*	terstont	*eylends, bald, stugks*
una simul	*ensemble*	te gader	*samptlich*
quamobrem	*pour quelle cause*	ter wat sake	*wes halben, auffwas vrsach*
usque ad	*iusques*	tot	*zu*
id ni esset	*n'estoit cela*	ten waer	*wo das nit were*
Brugas versus	*a Bruges*	te Brugge	*zu Brugk*

esperar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
esperar	*aspettare*	to tarry	esperar
que hazer	*a fare*	to doe	que fazer
domar	*domare*	to tame	domar
todar	*dar di tomo*	to tumble	tombar
tentar	*tentare*	to tempt	tentar
acabar	*determinare*	to determine, or end	acabar
testiguar	*testificare, farfede*	to witnesse	testemunhar
aniquilar	*annullare*	to bring to nothing	aniquilar
pertenecer	*appartenere*	to appertaine	pertencer
mostrar	*mostrare*	to shew	mostrar
halagar.	*carezzare.*	to make much of.	afagar.
Perezoso	Pigro	Sluggish	Priguicoso
pereza	*pigritia*	sluggishnesse	priguica
demasiado poco	*troppo poco*	too little	demasiado pouco
mas	*troppo*	too much	mais
muy temprano	*troppo per tempo*	too early	muy sedo
muy tarde	*troppo tardi*	too late	muy tardo
ayrado	*irato, currucciato*	angry	yrado
a la tarde	*la sera*	in the evening	a tarde
de noche	*di notte*	by night	de noyte
de mañana	*da mattina*	in the morning	pola manhana
à medio dia	*a hora di desinare*	at noone	ao meyo dia
luego	*a quest hora*	by and by	lego
iuntamente	*insieme*	together	iuntamenta
porque causa	*per qual cagione*	for what cause	porque causa
hasta	*al*	at	ate
si esso no fuera	*secco' non fosse*	if that were not	se isse naõ fora
à Brujas	*a Bruggia*	at Bruges	a Bruias

quota

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
[illegible] hora	à quelle heure?	te wat ure	zu was stund
tempus	temps	titt	zeyt
simul	ensemble	te samen	zusammen
contra	contre	tegen	wider
ita est profecto	si est	tis immers	es ist warlich also
non est	non est	ten is	es ist nicht also
edere	a manger	teten	essen
duo	deux	twee	zwoen
decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twaelve	zwelffe
viginti	vinge	twintich	zwentzig
octoginta	octante	tachtentich	achtzig
dentes	dents	tanden	zanen
digiti pedum	orteaux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcitra	coutil	tyke	teppich
mensa	table	tafel	taffel
[illegible], orbis	trencheoir	tellooze	teller
scala, ascensus, gradus	montee	trappe	trappe, stegen
turris	tour	toorn	thurn
[illegible], pyragra	tenaille	tanghe	zange
[illegible]	froument	terwe	weitzen
[illegible], palustres	tourbes	torven	torffen
[illegible]	robbe	tabbaert	ein rock
[illegible]	langue	tonge	zung
[illegible]	le cœur	thertc	hertz
[illegible]	tuiles	tichelen	ziegelen
[illegible]	estain	tin	zinn

à que,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à que hora	a che hora	at what a clock	à que hora
tiempo	tempo	time	tempo
juntamente	insiemo	together	juntamento
contra	contra	against	contra
assi es	si è	it is surely	assi he
no es	non è	it is not	naõ he
de comer	damangiare	to eate	de comer
dies	due	two	dez
dos	diece	ten	dous
doze	dedici	twelve	doze
veinte	vinti	twenty	vinto
ochenta	ottanta	eighty	oytenta
dientes	denti	teeth	dentes
dedos de los pies	dita de piedi	toes	dedos dos peer
carpentero	falignamo	a carpenter	carpinteyro
colcedar	coltrice	a tike of a bed	coleha
mesa	tavola	a table	mesa
taller	tendi	a trencher	prato pequens
escallera	scala	a steyer	escada
torre	terre	a tower	terre
tenaza	tenaglie	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turvas	torba	turffes	turvas
ropa	veste	a gowne	roupa
lengua	lingua	a tongue	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
tejas	tegole	tyles	telhas
estaño	stagno	tinne	estanho

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ramus	*branche*	tack	*zweig*
scriblita, libum	*tarte*	taerte	*tarte, streublin*
dies solutionis	*terme*	termijn	*termin*
familiare	*aprivoisé*	tam	*zam*
stanneum poculum	*pot d'estain*	tenne pot	*zinnen becher*
corpus	*le corps*	tlijf	*leib*
caput	*la teste*	thoofd	*haupt*
crines	*les cheveux*	thayr	*haar*
cupa	*cuue*	tobbe	*zuber, butte*
funale	*torche*	tortse	*fackel*
infundibulum	*entonnoir*	trechter	*trechter*
pellis	*la peau*	tvel	*haut*
ignis.	*le feu.*	tvyer.	*feur.*
		V.	
Scire, cognoscere	*Scavoir*	Weten	*Wissen, verstehen*
velle	*vouloir*	willen	*wollen*
expectare	*attendre*	verbeyden	*warten*
armare	*armer*	wapenen	*waffenen*
solari	*reconforter*	vertroosten	*trösten*
lactare	*allaiter*	voesteren	*säugen*
abbere, celare	*musser*	verberghen	*verbergen*
mitigare	*adoucir*	versoeten	*begutigen*
congerere, cogere, congregare	*assembler*	vergaderen	*versamelen*
proficere, progredi	*avancer*	voorderen	*befürderen*
securum reddere	*asseurer*	verseker en	*versichern*
jungere	*joindre*	voeghen	*fügen*
texere	*tisser*	weven	*weben*
expendere	*despendre*	wtgeven	*ausgeben*

ramo

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ramo	*ramo, branca*	a branch	ramo
torta	*torta*	a tart	bolo
termino	*termine*	a terme	termo
domestico	*domestico*	tame	domestico, de casa
pote de estaño	*vaso di stagno*	a tinne pot	vaso de estanho
el cuerpo	*il corpo*	the body.	o corpo
la cabeça	*la testa*	the head	à cabeça
los cabellos	*il pelo*	the haire	os cabellos
cuba	*cuba*	a tubbe	cuba
hacha	*torchio*	a torch	tocha
embudo	*tora*	a tunnell	embude
la pelleja	*la pelle*	the skinne	pelle
el fuego.	*il fuoco.*	the fire.	o fogo.
Saber	*Sapere*	To know	Saber
querer	*volere*	to will	querer
esperar	*aspettare*	to waitte for one	esperar
armar	*armare*	to arme	armar
consolar	*confortare*	to comfort	consolar
mamar	*nudrire*	to nource	mamar
esconder	*nascondere*	to hide	escondar
amansar	*addolcire*	to make sweet	amansar
ayuntar	*congregare*	to gather together	aiuntar
adolantar	*promovere*	to advance, or further	adiantar
assegurar	*assicurare*	to assure	assegurar
ayuntar	*giugnere*	to ioyne	aiuntar
texer	*tessere*	to weave	tesser
gustar	*dar fuora*	to give out or bestow	gostar

commi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
comminisci	feindre	verlieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, imprecari	maudire	vloecken	fluchen, schweren
capere, prehendere, condemnare (alicui	prendre	vangen	fangen, greiffen
	juger	verwyten	verurtheilen
commutare	changer	willelen	verwechselen
acuere	esguiser	wetten	schleifen, schirpfen, wetzen
candefacere	blanchir	witten	weiß machen
movere	remuer	verroeren	bewegen, umbruhren
motare cunas	bercer	wiegen	wiegen
pascere	paistre	weyden	weyden
consecrare	benir	wyen	weihen, heyligen
ostendere	monstrer	vertogen	weisen, zeygen
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	streitten
consequi	conquerir	vercrygen	erlangen, kreigen, uberkommen
jejunare	jeusner	vasten	fasten
contorquere	tordre	wringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demeurer	woonen	wohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	verderven	verderben
removere	debouter	versteken	verstecken
fieri, evenire	devenir	worden	werden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	deseveiller	wecken	auffwecken
desinere, derelinquere	delaisser	verlaten	verlassen

fingir

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fingir	fingere	to imagine	fingir
maldezir	biasimare	to curse	mal dizer
prender	prendre, pregione	to take, or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	jugar
cambiar	cambiare	to change	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whiten	embianquecer
mover	rimuovere	to remove	mover
mecer la cuna	cunare, cullare	to rocke a cradle	bercar
apacentar	pascere	to plaister	apacentar
consagrar	consacrare	to hallow	consagrar
demostrar	rimostrare	to shew	amostrar
calentar	riscaldare	to warme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
ayunar	digiunare	to fast	jejuar
torcer	sorcere	to wring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
destruir	gustare, distruggere	to destroy	destruyr
arredar	ributtare	to put aside	arredar
veuir a ser	divenire, diventare	to be	vir à far
dotar	dorare	to gilt	doutar
gaster	spendere	to dispend	gastar
despartar	destare, svegliare	to waken	despertar
desemparar	abandonare	to forsake	desemparar

contem-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
contemnere, vituperare,	desprisier	versmaden	verachten, verschmebê
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
lætitia afficere, delectare	resioüir	verblijden	erfreuwen
terrere	espouvanter	verbaren	erschrecken
vim alterre	forcer	verkrachten	uberweltigen
explicare, explanare	declarer	verklaren	erklaren, auſz legen
sequi	suivre	volgen	folgen
implere	emplir	vullen	erfullen
instituere, docere	enseigner	wysen	underweisen, lehren
alienare	estranger	vervreemden	entfrembden
perturbare animum alicujus	resuer	versuffen	bekummeren
strangulare	estrangler	verworgen	erwurgen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmerveiller	verwonderen	verwunderen
fricare	frotter	wryven	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	fourreo	voederen	furreren
pœna teneri, pœnam meteri	forfaire	verbeuren	in straff fallen
ambulare	pourmener	waudelen	spatzieren
corrumpere	gaster	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	voeden	ernehren, aufferziehen
certæ pignore, sponsionem lucrari (facere	gager	wedden	wetten
gelare, congelare	gaigner	winnen	gewinnen
jacere	geler	vriesen	gefrieren
exire, regredi	jetter	worpen	werffen
lavare	sortir	uytgaen	auſz gehen
	laver	wasschen	waschen

menoſ-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
menospreciar	despregiare	to despise	desprezar
amonestar	ammonire	to erhort	amoestar
condenar,	dannare	to condemne	condenar
entender	intendere	to understand	entendes
alegrar	rallegrarare	to reioyce	alegrar
espantar	spauentare	to to make afraid	espantar
forçer	sforzare	to force or deflower	forcar
declarar	dichiariare	to declare	declarar
seguir	seguire	to follow	seguir
henchir	empire	to fill	encher
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
estranar	alienare	to be estranged	estranher
desvariar	sognare	to dote	desvariar
ahogar	strangelare	to strangle	afogar
ser	essere	to be	ser
maravillar	maravigliare	to wonder	maravilhar
fregar	fregare	to rub	es fregar
afforar	foderare	to lyne a garment	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfeit	cayr na pena
passear	passeggiare	to walke	passear
destruir	distruggere	to destroy	destruyr
criar	nadrire	to cherrish	criar
apostar	far scommessa	to wage	apostar
penar	guadagnare vincere	to winne	granhar
elar	agghiacciare	to freeze	encaramellar
aroiar	gittare	to cast	deytar
falir	andar fuora	to goe out	sayr
lavar	lavare	to wash	levar

submergi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdzincken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertozonen	zornig machen
tollere, auferre,	oster	wech doen	hinweg thun
Perexplorare	pleurer	weenen	weynen
publicare, divulgare	publier	vercondigen	verkundigen
pecari	pescher	visschen	fischen
abire	s'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	wedergeven	verzeihen, vergehen
perficere	achever	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falten
previdere	preveoir	voozsien	fursehen
perdere	perdre	verlesen	verlieren
pendere	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	uyt trecken	ausskhen
reddere	rendre	weder geven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	vesten	befestigen, beschimen
exprobrare	reprocher	verwyten	schelten
resistere	resister	wederstaen	widerstehen
refutare	refuser	weygheren	weigoren
suspirare	souspirer	versuchten	e·seufftzen
somniare	auoir sommeil	vaeck hebben	schlafferig, seyn
inuenire	trouver	vinden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
frigare	lasser	vermoeyen	mudmachen
inficere, colorare	teindre	verwen	eintuncken, ferben
taedio, molestia afficere	enuuyer	verdrieten	verdriessen
claudere	user	verslyten	verschlissen

anegar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
anegar	annegare, sommergere	to drowne	afogar
obrar	lauorare, sravagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	levar via	to put away	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publish	pubricar
pescar	pescare	to fish	pescar
irse	andar via, patire	to goe away	irse
perdonnar	perdonare	to forgive	perdoar
acabar	adempire	to accomplish	acabar
plegar	piegare	to fold	pregar
verantes	anttuedete	to forsee	verantes
perder	perdere	to leeze	perder
pesar	pesare	to weepe	pesar
sacar fuera	estrarre	to pull out	tirar fora
bolver	rendere	to give againe	tornar
fortalecer	mupare, fortificare	to fortifie	fortalecer
çaherir	rinsacciare	to cast in ones teeth	deytar em rostro
resistir	resistere	to resist	resistir
rehusar	ricusare	to deny	refosar
sospirar	sospirare	to sigh	sospirar
tener sueño	sonnarchiare	to be sleepy	ter·sono
hallar	trouare	to finde	achar
engañar	ingannare	to deceive	enganar
cansar	fiancare	to war weary	cansar
tenir	tingere	to dye colours	tengir
pesar	rincrescere	to yearke or grieve	pesar
usar	logorare, guastare	to weare out	usar

expaver

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
expavere	espouventer	verschzicken	erschrecken.
visere	visiter	visiteren	besuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen
ulcisci	venger	wzeken	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	uliegen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	vberwinden
purgare, verrere	net toyer	vagen	fegen, keren, reynigen
frigore constringi	engeller	verwzieszen	erfrieren
oblivisci	oublier	vergeten	vergessen
timere.	craindre.	wzeesen.	forchten.
Cerollarium, amplius	Avantage	Voordeel	Ein vortheil
amicus	amy	vzient	freunde
amicè	amiablement	vzientdelijck	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	mutlich, starck
fortitudo	vaillantise	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillamment	vroomelijck	mannlich
sapiens	sage	wijs	weisz
sapientia	sagesse	wijsheyt	weiszheyt
prudenter	sagement	wijsliijck	weiszlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangulus	quarré	vierant	vierecket, gevierdt
quinque	cincq	vyve	fünff
quindecim	quinze	vyftehien	fünffzehen
quinquaginta	cinquante	vyftich	fünffzig
fœniculum	fenoil	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vieynschap	schande
de	du	vanden	von

espantar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
espantar	spaventare	to be afraide	espantar
visitar	visitare	to visit	visitar
aventar	sperare, ventare	to blow	avanar
vengar	vendicare	to revenge.	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
bolar	volare	to flie	avoar
vencer	vincere	to vanquish	vencer
limpiar	purgare	to sweepe	alimpiar
elarse	gelare	to be frozen	gearse
olvidar	obligare, dimenticare	to forget	esquecer
temer	temere	to feare.	temer.
Ventaja	Vantagio	Avantage	Ventagem
amigo	amico	a friend	amigo
amigablemente	amicablemente	friendly	amigavelmento
valiente	valente, da bene	valiant	valente
valentia	valore, probita	valiantnesse	valentia
valientemente	valentemente	valiantly	valentemente
sabio	savie	wise	sabio
sabiduria	saggie	wisedome	sabiduria
sabiamente	saviezza	wisely	sabiamento
quarto	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foursquare	quadrado
cinco	cinque	five	cinco
quinze	quindici	fifteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fifty	cincoenta
hinojo	finocchio	fennell	funcho
vellaquaria	villania, furfanteria	villany	velhacaria
de	del, dal	of that	de

quid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	*que*	wat	*was*
cujus est?	*a qui est cela?*	wiens is dat?	*wz ist das?*
quid vei?	*quelle chose?*	wat dinck?	*was für ein ding?*
multum	*beaucoup*	veel	*viel*
plenum	*plein*	vol	*voll*
plenè, perfecto	*pleinement*	volkomelijck	*vollkommlich*
quis	*qui*	wie	*wer*
cujas?	*d'ou estes vous?*	van waer sydy?	*woher seyde ihr?*
cur	*a quoy?*	waer toe?	*war zu?*
quorsum	*pourquoy*	waerommme	*warumb*
quod	*lequel*	welck	*welches*
quo	*a tout quoy*	waer mede	*warmit*
mirus, mirabilis,	*merveilleux*	wonderlijck	*wunder*
mirè, mirabiliter	*merveilleusement*	wonderlijcken	*wunderbarlich*
inconstans, mobilis	*variable*	wanckelbaer	*wanckelmütig*
tenax avidus parcus	*chiche*	vzoet	*hundig, kaig*
mirum	*merveille*	wonder	*wunder*
tenacitas	*chicheté*	vzoetheyt	*gierigkeyt, karghcyt*
benè	*bien*	wel	*wol*
benè manè	*bien tempre, matin*	wel vzoech	*sehr fruhe*
ante oculos tuos	*devant vous*	voozu	*vor euch*
ex	*dehors*	wt	*aussz*
quo abis?	*ou allez vous?*	waer gaedy?	*wo gehet ihr hin?*
continuo	*incontinent*	vlus	*als bald*
longinquum	*loing*	verre	*weit, ferrn*
ubi	*ou*	waer	*wo*
de quo	*de quoy*	waeraf	*war von*
nam	*car*	want	*dann*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
que	*che*	what	que
cuye es esto?	*dichi è questo?*	who is that?	de quem he isto?
que cosa	*che cosa?*	what thing?	que cousa?
mucho	*molto, assai*	much	muyto
lleno	*pieno*	full	cheo
complidamente	*pienamento*	perfectly	compridamento
quien	*chi.*	who	quem
de d'onde sois	*donde sieto?*	from whence be you?	de donde soys?
à que?	*a che? per che?*	whereto?	a que?
porque	*porche*	wherefore	porque
el qual	*quale*	which	o qual
con que	*non ché*	wherewith	comque
maravillose	*maraviglioso*	marvallous	maravilhoso
maravillosamente	*maravigliosamente*	marvallously	maravilhosamento
mudable	*inconstante*	changeable	mudavel
escaso	*avero, parco*	sparing or niggardish	escasso
maravilla	*maraviglia*	a wonder	maravilha
escasseza	*avaritia*	niggardship	escasseza
bien	*bene*	well	beien
temperano, de mañane	*ben per tempo*	early enough	sedo, demanhano
delante voz	*per voi, inanzi a voi*	before you	diante vos
fuera	*fuora*	out	fora
adonde is?	*dove andase?*	where goe you?	adonde ydes
luego	*presto*	incontinent	logo
lexos	*lontano, longi*	farre	longe
adonde	*donde*	where	adonde
de que	*di che, da che*	whereof	de que
ca	*perioche*	for	cà

X

quanti?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quanti?	*pour combien?*	voor hoe veel?	*wie theur?*
hyems	*hyver*	winter	*winter*
hilaris	*ioyeux*	vrolijck	*frolig*
mercurialis dies	*mercredi*	woonsdach	*mitwoch*
Iunius	*iuing*	Wedemaent	*Brachmonat*
albus candidus	*blanc*	wit	*weisz*
sylvestris	*sauvage*	wilde	*wild*
nos	*nous*	wy	*wir*
vester	*vostre*	uwe	*euwer*
immundus	*ord*	vuyl	*vnsauber*
immundè	*ordement.*	vuylijck	*vnseuberlich.*
Mulier	*Femme*	Wijf	*Weib*
frons	*front*	voorhoofd	*stirn*
digitus	*doigt*	vingher	*finger*
verus	*vray*	waer	*wahr*
pes	*pied*	voet	*fusz*
vidua	*vefue*	weduwe	*witwe witfraw*
vectigal	*charrier*	waghenaer	*fuhrman, wagenar*
vectigalarius	*charlier*	waghenmaker	*wagenmacher*
armorum fabricator	*armurier*	wapenmaker	*waffenmacher*
textor	*tisserand*	wever	*weber*
candelarius	*graissier*	vettewarier	*kertzenmacher*
tinctor	*teinturier*	verwer	*ferber*
aventator	*eventoir*	wayer	*mucken wedel*
molinum aquarium	*molin a eaüe*	watermenlen	*wasseremüle*
molinum ventilatorium	*molin a vent*	wan meulen	*windemüle*
scabellum	*marchepied*	voet banck	*schemel, fusz banck*
pulvinar	*pourpoint*	wambeys	*wammest*

por

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
por quanto?	*perquanto?*	for how much?	por quanto?
invierno	*inverno*	the winter	Iuverno
alegre	*allegramento*	merry	alegre
miercoles	*mercoledi,*	wednesday	quarta feyra
Iunio	*Giugno*	June	Iunho
blanco	*bianco, bianca*	white	branco
salvage	*salvatico*	wilde	salvagem
nos otros	*noi*	we	nos outros
vuestro	*vostre, vostra*	your	vosso
suzio	*sporco, barratto*	foule	suio
suziamente.	*sporcamente.*	iquily.	suiamente.
Muger	*Moglie, donna*	A woman	Moluer
frente	*fronto*	a forehead	testa
debo	*dito*	a finger	dedo
verdadero	*vero*	true	verdadeyro
pie	*piede*	a foote	pè
binda	*vedua*	a widow	viuva
carretero	*carettiero*	a wagon-man	carreteyro
ca pintero	*carrettiero*	a wagon-maker	carpinteyro
armero	*armaruolo*	a wepon-maker	armeyro
texedor	*tessitore*	a wever	tesselaõ
candelero	*treccone, candelaro*	a chaundler	cardieyro
tintorero	*tintore*	a dyer	tintoreyro
aventadero	*ventolo*	a wayer	avanador, au auo
molino deagua	*molino d'arqua*	a water-mill	moy ho de agua
molino de viento	*molino a vento*	a wind-mill	moyaho de vento
banco de pies	*scamno*	a foot-stoole	banco de pes, escabelle
judon	*giuppione*	a dubber	gibaõ

nutrix

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nutrix	nourrice	voester	amme, bebamme
dolium	tonneau	vat	fass
ventus	vent	wint	winde
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	wurm	wurm
rana	grenouille	vorsch	frosch
pulex	puce	vloo	flohe
farcimen, lucanica	saucisses	worsten	wurst
olus	pourée	warmoes	grun kraus
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nubes	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeuer
ignis	feu	vyer	feuwer
vinea	vigne	wingaert	weingarten
salix	saulx	wilge	weid
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aquale, gutturnium	esguiere	waterpot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium, laniarium	boucherie	vleesch-huys	fleischhauss, metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefenckniss
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugais.
ama	balia, mamma	a nourse	ama
baril, tone	vaso	abate	barril, tonel
viento	vento	wind	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	flesh	corno
lobo	lupo	a wolfe	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
rana	rana, ranocchia	a frog	rana
pulga	publice	a flee	pulga
longaniças	salsiccia	puddings	longa yca
berça	horcagi	pottages	verca
tortas	torcelatte	a flawne	torta
vino	vino	wine	vinho
cera	cera	wax	cera
nube	nuvole	clouds	nuvem
purgatorio	purgatorie	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
saulze	salice	a willow	sargueyro
padre	padre	a father	pay
ventana	fenestra	a window	ianella
pichel	vettina	a waterpot	pichel
aue	vicello, angello	a bird	aue
pescado	pesce	a fish	pescade
carniceria	macello, beccaria	a flesh-house	carnicaria
carcel	pregione	a prison	radea
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
lana	*laine*	wolle	*welle*
caupo	*hoste*	weert	*wirt*
hæc caupona	*hostesse*	weerdinne	*wirtin*
radix	*racine*	wortele	*wurtzel*
taberna, officina	*boutique*	winckel	*kram, laden*
semita	*sentier*	voetweeh	*fuszweg*
pabulum	*fourrage*	voeyer	*futter*
forma	*forme*	vorme	*form*
veneris dies	*vendredy*	vrydach	*freytag*
hora	*heure*	ure	*stund*
pax	*paix*	vrede	*fride*
Pabulum, pastio.	*pasture*	weyde.	*weyde.*
Sequuntur Conjugationes.	S'ensuyvent Les Conjugations.	Hier na volgen de Conjugatien.	Hier nach folgen die Conjugationes.
Conjugatio verbi Habeo.	*Le Conjugaison du verbe, Avoir*	De Contugatien van't woort, te Hebben.	*Conjugation des worts, Haben.*
Indicativus modus.	l'Indicatif.	Indicativus modus.	Indicativus modus.
Habeo	*J'ay*	Ick Hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du habst*
habet.	*il a.*	hy heeft.	*der hat.*
habemus	*Nous avons*	Wy hebben	*Wir haben*
habetis	*vous avez*	ghy lieden hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	sy hebben.	*sie haben.*
Habebam	*J'avoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu avois*	ghy hadt	*du hattest*
habebat.	*il avoit.*	hy hadde.	*der hatte.*

lana

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portinguez.
lana	*lane*	woll	lana
huesped	*hoste*	an host	hospede
huespeda	*hostessa*	an hostesse	hospeda
raiz	*radice*	a roote	raiz
tinda	*bottega*	a shop	tenda
senda	*sentire*	a foot-path	vereda, senda
pasto	*pastura*	fodder for beasts	pasto
forma	*forma*	a forme	forma
viernes	*venerdi*	friday	sesta feyra
hora	*hora*	an howre	hora
pas	*pace*	peace	paz
pasto.	*pascolo.*	pasture.	pastura.
Aqui siguen las conjugaciones.	Qui siguitano la conjugationi.	Hereafter follow the Conjugations.	*Aqui seguem as Conjugaçaons.*
Conjugacion d'el verbo, aver.	*Conjugatione del verbo, Havere.*	The Conjugation of this verbe, to Have.	Conjugacaõ de verbo, Aver.
En la manera de mostrar.	Indicativo modo.	Indicative mood.	*En la manera de mostrar.*
Yo he	*Io he*	I have	Eu hey
tu has	*tu hai*	thou hast	tu has
aquel ha.	*egli ha.*	he hath.	aquelle ha.
Nos otros havemos	*Noi habbiamo*	We have	Nos avemos
vos haveis	*voi havete*	yee have	vos aveys
aquellos han.	*eglino hanno.*	they have.	aquelles haõ.
Yo havia	*Io haueua, io haueua*	I had	Eu avia
tu avia	*tu haueui*	thou hadst	tu avias
aquel havia.	*egli haueua.*	he had.	aquelle avia.

Haboba-

Latin.

Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optativus modus.

Utinam haberem
haberes
haberet.

François.

Nous avions
vous aviez
ils ont.
I'ay eu
tu as eu.
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu
I'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons
vous aurez
ils auront.

Le maniere de commander.

Aye
qu'il ait.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

Flamen.

Wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.

Alleman.

Wir hatten
ihr hattet
sie hatten
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
ihr habt ghehadt
sie haben gehadt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
ihr werdet haben
sie wirden haben.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laze vns haben
habt ihr
lasst sie haben.

Die maniere oder art zu wonschen.

Och das ich hette
das du hettest
das der hette.

Nos

Espaignol.

Nos otros aviamos
vos otros aviades
aquellos avian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.
Yo aurè
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera demandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.

Italien.

Noi havevamo
voi havevate
eglino havevano.
Io hebbi
tu havesti
egli hebbe.
Noi havemmo
voi havesti
egli hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi haueremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperativo modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino

Optativo modo.

S'io havessi
se tu havesse
s'egli havesse.

Anglois.

We had
yee had
they had.
I have had
thou hast had
he hath had.
We have had
yee have had
they have had.
I shall have
thou shalt have
he shall have.
We shall have
yee shall have
they shall have.

The Imperative Moode.

Have thou
let him have
Let us have
have yee
let them have.

The Optative Moode.

Oh that I had
oh that thou hadst
oh that he had.

X 3

Portiguez.

Nos aviamos
vos aviens
aquellos aviaõ.
Eu ouve
tu ouveste
aquelle ouve.
Nos ouvemos
vos ouvestes
aquelles ouveraõ.
Eu averey
tu averas
aquelle avera.
Nos averemos
vos outros avereys
aquellis aureaõ.

No Modo de mandar.

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
avey vos
aiano aquelles

Na maneyra de desiar.

Se eu muesse
tu ouvesses
aquelle ouvesse.

Haberemus

Latin.

Haberemus
haberemis
haberent.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Conjunctivus modus

Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueris
habuerit.
Habuerimus
habueritis
habuerint.

Futurus modus

Habitu habeam
habeas

François.

O si nous aussions
o si vous eusiez
o s'ils eussent.
I'auroyo
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Dieu doint
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent
En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.
I'ay eu
i'avoy eu
i'aurey eu
s'il eussé eu.

Pour avoir
d'avoir

Flamen.

Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft ly lieden hadden.
Ick soude hebben
ghy sout hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben
ghy lieden sout hebben
ly lieden souden hebben.
Dat ick mach hebben
dz ghy mencht hebben
dat hy mach hebben.
God sy gebe
Dat wy mogen hebben
dat ghy meucht hebben
dat ly mogen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghy liede hebt
indien dat so lieden hebbē.
Ick hebbe gehadt
ick hadde gehadt
ick sal gehadt hebben
ick soude gehadt hebben.

Om te hebben
te hebben

Alleman.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
du hattest gehabt
das der hette gehabt.
Wolte Gott wir hetten
ihr hettet gehabt (gehabt
sie hetten gehabt.
Das ich moge haben
das du mogest haben
Gott gebe
das er mochte haben.
Das wir mogen haben
das ihr möget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.
Das ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben

Si nos

Espaignol.

Si nos oviessemos
si vos otros oviesses
si aquellos oviessen.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Conjunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya.
Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayan.
Dado
Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya.
Que nos otros ayamos
que vos otros ayas
que aquellos ayan.
Yo he avido
yo avia avido
yo aure avido
yo oviesse avido.

Indicativus modus.

Por aver
de aver

Italien.

Si nos havessimo
se voi havesti
se eglino havessimo.
Io haurei
tu haurresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi haurresti
eglino harebbono.

Che io habbi
che tu habbi
Dio voglio
ch'egli habbia
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.
Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
caso que voi habbiate
casa che habbino.
Io ho havuto
io haurei havuto
io hauro havuto
io harei havuto.

Per havere
di havere

Anglois.

Oh that we had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thou shouldst have
he should have.
We should have
yee should have
they should have.
Conjunctivus modus.
If that God grant
That I have
that thou hast
that he hath.
That we have
that yee have
that they have.
I have
thou hast
he hath.
We have
yee have
they have.
I have had
I had had
I shall have had
I should have had.
Infinitivus modus.
For to have
to have

Portuguez.

Nos ouvessemos
vos ouvessens
aquelles ouvessen.
Eu everia
tu averias
aquelle averia.
Nos averiamos
vos outros averiens
aquelles averiaõ.

O Conjunctivo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Dado
Que eu aia
tu aias
aquella aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Eu hey avido
ou avia avido
eu averey avido
eu ouvesse avido.

Infinitivo.

Pour aver
de aver

habendo

Latin.

habendo.

Conjugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt.

François.

ayant.

La Conjugaison du verbe estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estoys
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
I'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.
Ie seray:
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Flamen.

al hebbende.

De conjugatie van dat woort, Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt geweest
sy lieden hebben geweest.
Ick sal zijn
hy sult zijn.
hy sal zijn.
Wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn
sy lieden sullen zijn.

Alleman.

habende.

Conjugation des worts ich bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der wars.
Wir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
Wir waren gewesen.
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
Wir wirden seyn
ihr wirdet seyn
sie werden seyn.

aviendo

Espaignol.

aviendo.

La Conjugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos otros sereys
aquellos seran.

Italien.

havendo.

Conjugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli e.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era
Noi eravamo
voi eravate
egli erano
Io sono stato
tu sei stato
egli e stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarò
tu sarai
egli sarà.
Noi sareme
voi sarete
saranno.

Anglois.

an having.

The Conjugation of this word, to Be.

I am
thou art
he is.
We be
yee be
they be.
I was
thou wast
he was.
We were
yee were
they were.
I have beene
thou hast beene
he hath beene.
We have beene
yee have beene
they have beene.
I shall be
thou shalt be
he shall be.
We shall be
yee shall be.
they shall be.

Portuguez.

avendo.

A Conjugacam de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos avemos sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros sereys
aquelles seraõ.

Latin.

habendo.

Conjugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt.

François.

ayant.

La Conjugaison du verbe estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
I'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.
I'eu ray:
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Flamen.

al hebbende.

De conjugatie van dat woort, Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt geweest
sy lieden hebben geweest.
Ick sal zijn
hy sult zijn.
hy sal zijn.
Wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn
sy lieden sullen zijn.

Alleman.

habende.

Conjugation des worts ich bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der wars.
Wir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
Wir waren gewesen.
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
Wir werden seyn
ihr wirdet seyn
sie werden seyn.

aviendo

Espaignol.

aviendo.

La Conjugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu'as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos otros sereys
aquellos seran.

Italien.

havendo.

Conjugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
eguno sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era
Noi eravamo
voi eravate
egli erano
Io ho stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarò
tu sarai
egli sarà.
Noi sareme
voi sarete
saranno.

Anglois.

an having.

The Conjugation of this word, to Be.

I am
thou art
he is.
We be
yee be
they be.
I was
thou wast
he was.
We were
yee were
they were.
I have beene
thou hast beene
he hath beene.
We have beene
yee have beene
they have beene.
I shall be
thou shalt be
he shall be.
We shall be
yee shall be.
they shall be.

Portuguez.

avendo.

A Conjugacaõ de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos avemos sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros sereys
aquelles seraõ.

Latin.

[illegible]

[illegible]

Optativus modus.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Fuerim	*Combien que ie soye*	Al den ick	*Das ich gewesen sey*
fueris	*que tu seys*	al zijt ghy	*das du gewesen seyest*
fuerit.	*qu'il soit.*	al is hy.	*das er gewesen sey.*
Fuerimus	*Que nous soyons*	Al zijn wy	*Das wir gewesen seyen*
fueritis	*que vous soyez*	al zijt ghy lieden	*das ihr gewesen seyet*
fuerint.	*qu'ils soyens.*	al zijn sy lieden.	*das sie gewesen seyen.*
Infinitivus modus.	*Estre*	Te zijn	*Seyn*
Esse	*avoir esté*	gheweest hadde	*gewesen seyn*
Fuisse.	*estans.*	zijnde, wesende.	*wesende.*

FINIS.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Aunque yo sea	*Benche io sia*	Although I be	Aynda qui eu seia
tu seas	*che tu sii*	thou be	tu seias
aquel sea	*che egli sia.*	he be.	aquelle seia.
Aunque nos-otros sea-(mos	*Gia che noi siamo*	We be	Nos seiamos
vos seays	*gia che voi siete*	ye be	vos seiays
aquellos sean	*gia che sono.*	they be.	aquellos seiamo.
infinitivus modus.	*Essere*	Infinitivus modus.	*Infinitivo.*
Ser	*esser stato*	To be	Ser
aviera sido	*essendo.*	to have beene	aver sido
siendo.		being.	sendo.

FINIS.

S'ensuit un petit traité mout propre, & trel-necessaire pour ceux qui desirent bien sçavoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen

De la prononciation Françoise.

Ay ou ai diphthongue, thripthongue se prononcent comme æ, Exemple.

Ay ou ai pour æ.

Raison, eu toute faison fait maison.

Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.

Oy ou oi pour œ.

Poisson fait Poison.

Diphton & Triphton.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seoir, veoir; George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangailles, dueil, fueil: fouiller, toviller, grenoville. Le oy prononcerez, quasi, comme, soir, veoir, George, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots, & semblables prononcerez, comme cron. & plon.

Ca

Ca divers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	chardonnier
che	xe	sce	she	chevalier
chi	xi	sci	shy Exemple	chiche
cho	xo	scio	sho	chomeur
chu	xu	sciu	shu	chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Anglo.	

Ca, co, eu. Convient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

Ca, co. Ca, co, convient seulement avec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, maçon payez vostre rançon.

Ce, ci. Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, civis.

Sca, sco, scu. Sca, sco, scu, convient a la prononciation Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple. sçavant, sceptre, science.

D. D final tant ès polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute, comme Normand, nud, uid. Et si apres ladite lettre d. ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouva le grand Edouard armé.

Ad. Notez que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que poura, comme Admiral, advocad, advenir: dont pour telle superfluité: semble, à plusieurs que devroit suffir d'escrire ámiral, ávocar, ávenir, ávint, &c.

E. E. a

E. — E, a divers sons, comme suy vamment appert:
- tenetre quasi æ.
- porte, feminin.
- porté, masculin.
- portée, creée.

F. — F, est a la fois (specialement es monosyllabes) semiamue, ou mute, cõme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. — G. Suivant à, o, ou, u convient en prononciation avec Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gusman.

Ge, gi. — L'edit g, accompagné d'vne e, ou, i, sonne comme ie, iy, Exemple Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gna, gne, gni. — G. Suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme gage, gi, exceptez en ces dictions ensuyvantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il dedire en aucunes dictions comme digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecrivent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

Gno, H. — H asperation se doit prononcer en Francois, hache reverberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reverbere la voyelle ensuyvant, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons. &c.

I, y, oy, u — I, a divers sons, a sçavoir:
- i Latin
- y Grec, j long
- ij double consone.

Exemple.

Qui l'y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. — L. double

L. aille, eille, ille, ou ille. — L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois a prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam, baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour — M. ay ante e precedente & conjointe en une syllabe, se prononce comme am. Exemple. Emprunter, emben, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: enbaûsmer, emborgner, nom, renom. surnom.

N. pouran. — N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce cõme an, Exemple, entend ement, ententivement, certainement.

P. — P. est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. — S, X, Z, finales, ont un mesme son: comme, moys, joyeux, fez.

ase, ese, ise, ose, use, asse, esse, isse, osse. — S. entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escuse.

S. double differe grandement en son à la simple, comme aussi font toutes autres simples entre des doubles, & jaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suivrons leur idiotise, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon ègard a l'ortographie & ma voye prononciation, se donnant garde d'escorcher me margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesses, sages pour sagesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vicissim versa.

T. — T. final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis: non comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cõme sion ou cion, exemple, imagination, declaration, &c. reservé és mots ayants, s, avant t comme bastion & mistion, &c.

ua, ue, ui, uo. — V simple a deux divers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez

vocal. va. ve, vi, vo. vu, consonant.

voyez ü, a celle fin d'avoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equivoques & autres, dont a raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde a la jeunesse souvent errante en semblables : comme soüillon, grenoüille. soüille, broüiller, & in æquivocis.

Voyelles	lieüre	lieure	Consonantes.
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

Qua, que, qui, quo.

Le François n'use guere de double v, n'est en ces vocables ensuyvants : comme vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieve instruction pour sçavoir lire le Francois.

Si voulez sçavoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction, & a la premiere de la diction, immediatement suyvante : car si elles sont differentes, a sçavoir l'vne voyelle & l'autre consone : vous prononcerez la finale, & l'autre ensuyvante, & autrement non : Exempli gratia, allons avant, avez vous fait vos negoces ?

Regula patitur except.

Ayez advertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle, & trouve aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conjonctione avec inobedientes, car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils ne se prononce que pour il.

Des lettres reçevantes apostrophe.

C', d', dh', l', i', m', n', r', s', t', qu', reçoivent Apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a vn trait : comme c'est, & non est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de au, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Ie ne m'arresteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin Francois.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	e particip.	changé except. itè : comme charité.	
au	f	chef. except. nef. soif. clef. lembic.	
auquel	g	bourg coing, ioing, ioing.	
il	h	estomach.	
lui	i	cri except. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay, except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main. fin, parfin, putain, nonain & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except.	mer. culier, cour, tour proturri.

son

ſon	s	dos except. brebis, vis, perdeir, marits, chauve-ſouris.
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	corroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque.	z	nez. except. retz.

La maniere de former du maſculin adjectif, ſon feminin.

B Adjectif maſculin fait ſon feminin e : comme cromb, crombé,
c fait che & que : comme blanc, Grec : blanche, Grecque,
d faite comme laid, ord, truand : laide, orde, truande.
e participe fait ée : comme courroucé, courroucee, creé, creée.
f fait iue : comme oiſif, oiſive, tardif, tardive.
g fa, ve, ne : comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie : comme ennemy, enſevely : ennemie, enſevelie.
l fa, le : mol, fol : molle, folle.
n fa, e : comme vain, vaine. bon, bonne, vn vne.
r fa, e : comme drapier, drapiere. menager menagere.
ſ comme as, es, os : ſa, ſe, comme gras, graſſe. gros, groſſe. epes, epeſſe.
tois fa, e : comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
fa, e : comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa, e : comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa ſe : comme ve tueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux faiet rouſſe.
z frez in, freche, nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Terminaiſons, Articles, & Pronoms du genere ſeminin.

Feminin.		Exemple. Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	ſapience, grace, except. pouce, calice.
de la	de	garde except. monde, coude.
de la quelle	ée	chemin ée, except, caducée.
a la	eſſe	greſſe, cœſſe.
à laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutricis à Latino ortis.
elle	ye	vie, except. ſaye, foye, yurogye.
celle	lle, le	ſalle, perle, except. poelle, moule, ſtile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, except. abime, pſeaume, heaume, terme, quarême, trenche, plume.
ceſte	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, except. aumóne, domaine, origne, trône.
ceſtecy	pe	coupe, except. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, except. charactere, cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, except. marcaſe.
chacune	ſſe	promeſſe, prouesſe.
nulle	te	pourete, except. reſte geſte. comté, été, contract, magiſtrat, &c.
quiconque		uene, rue, cave, except. glaiue & orta à neutris Lat.
vne		che houche, except. dimenche. auſtruche, porche.
Nos cõmuns.		Oeuvre, affaire, evangile, navire, duché, comté, gens, val, aide, grain, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons

Terminaisons des Adiectifs communs, & servans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, ile, aire, me, ne, esse, re ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme a la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, ultime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

Omnis	nõtre võtre	pere mere frere sœur compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs, le dy servans tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys : Vos bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfrançonnets. Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes Chambrieres.

De la Prononciation Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrõs la regle sus alleguez en de ũement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou Anglois prononce che, & ci comme chi. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu, Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete chieto, chiamata.

DE LA TRANSMVTATION DES LES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutesfois qu'il esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par rejection des lettres ou addition, intermixtion, mutation, ou abbreviation, comme ci dessous voyez és dictions ensuivantes : Foglio, de folium : figlio, de filius, voglio, de volo, moglie, de mulier : finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatci, io, &c.

B en v	B. se change souvent en v : comme havere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl en t	Comme chiaro, occhio, chiave : de clarus, oculus clavis.
Chi che	Pour quis, que, quid ou quod.
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo : de venio, teneo.
I en g	Commegiovane, Giovanni : de juvenis, Joannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo : de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci. scio, sciu.	Scia	est conforme à	cha	xa	sha	
	sce		che	xe	she	
	sci		chi	xi	shi	
	scio		cho	xo	sho	
	sciu		chu	xu	shu	
	Ital.		Franc.	Espaig.	Anglois	Exemp.

Exemple: Sciagurato, ſcelerato, ſcioccio, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco, ſcu. S. accompagnée de ea, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaſſo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François, Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoſo.

Gna, gne, gni, gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois, Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: Exemp. Figli, cavagli, moglie, tovaglie. Tione verballe comme, l'Alleman, Exemp generatione, discretione.

Ce, ayant cé e cercilleainſiç, denote la diction étre étrange, à ſçavoir Moriſque, Arabique, ou Judaique.

D. D. Final conjointe avec une voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue: plus approchant à la prononciation angloiſe, que a nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud: quaſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

ad, ed, id

Le G a divers ſons: comme { garca, calabaça, gengibre, gigante, Moriſque; guinda, guera, guardar } Franc. Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H. Ledit eſt ſouvent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit

Ledith ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle: comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Item ledit h reverbere aucune fois: comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

I. en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X. en ſs. X. en ſs: comme maſſimo, proſſimo, de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuive & ne ſente la barbarie, elle apprendra en bon uſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, baſſa, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe, terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, zi, ze, zo.

De la Prononciation
Eſpaignole.

Il convient premierement, comme deſſus eſt ſouvent recordé & mentionè deüement & naivement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute icelles lettres prononcees a la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuve en rend patent teſmoignage.

C. ç. Ch. Le Ca divers ſons: comme { cara, amora, chapiron.

I. La lettre I, divers ſons, comme { ira, igualar, jamas, jarro, ayo, ayunar, aja, raja. } Latin double conſo. raya vocal, conſon.

La di-

L	La divers sons, comme	calar	callar
		lana	llana
		lena	llena
		lave	llave
N	N a deux sons, comme	pena	peña
		rana	raña
Q	Q a double son, comme	quatro	quarto
		querer	quexar.

X. C'este lettre dite de vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espaigne, que seulemẽt luy aloignant vn o fait arrester & demeurer les asnes, & en ce pays, comme aussi en France fait envoler les poules, coqs & chapons.

Espaig. X	a, e, i, o, u sonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. X. abonero, coxear, xmenes, coxo, quexoso.

Z. La lettre Z. est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reserverons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De

Considerẽ que la mutation & changement de lettres, des vnes ẽs autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerchè & labourieusement trouvé les regles ensuivantes, lesquels à mon advis porteront grand avantage, avancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B. Latin est changè & souvent corrompu en v à la fois en p Espaignol. Exemp. Varnavas bibio comp sabio: pour dire Barnabas vivio como savio, sive Barnabas vixit ut sapiens.

C en g &c. & en z.	C. Latin est changé en g, & a la fois en z. Espaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.
C l en ll.	Comme llamar, llave: declamo, clavis.
D en l.	D. en l, & t: comme, olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.
E en i.	E. en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.
F en h.	F. en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.
G en ñ.	G. en ñ: comme leño: de lignum & signum.
I en e.	I. en e: comme bevo, & in r: comme viejo: de vetus: lengua, de lingue.
L en i.	L. en i: comme ajo de alliam: hijo de filius.
O en u	O. en v & ue: comme lugar, puerta, nuevo, puerco: de locus, porta, nouus, porcus.
P en b	P. en b: & a la fois en v, & en l double, comme, cabra, lobo, savor, savio, llaga, lleno de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z.

Q en z — Q en z, & a la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S — S en, la fois en z: comme cumo, vabon: de succus, &c.

T — T en d: comme lodo, nudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, ut hecho, dicho: de actum & dictum.

V — V en o: commo logro de lucrum.

X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

Delle Pronciatione

Tedesca.

Ae per ao — Æ si prononcia il piu sqéslo in Brabante, coma ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, da s, &c.

A tienne alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daovid.

Ee per ye — E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai — Ey quasi conforme à ai Italiano: comme, majesteyt, wijsheyt, puerheet, &c.

Ie per i — Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco — Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, sijn, mein, &c.

Æy per ay — Æy dipthongo si prononcia como ai. Exemp. gratia: Gaeyt, maeyt, naeyt, saeyt quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, overo ve tosco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noer, doer, loer, boen, loes, &c.

Oe per ou overo e tosco — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, tosco: como boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au — Ou assimiglia in suono au: come cour, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

Ge, gi per gue, ghi. — Ge, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c.

H per hao — H, é detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reverberando forte la litte a sequente: come dicendo, haesteliick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. — Molto vocaboli Thedeschi finoscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano, a la Firentia, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao — La littera K é spesse fiate usata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. — La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. — V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

wa, we. — Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wa', warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el, &c. cosi ritroverano detta prononciatione assai piu agevole.

uwen triplici voli. — Il Flamenco o Thedesco ritrovasi havere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & si milii: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. — Le ditioni in ader, eder, œder, si prononciano anco dal volgare spesso: comme aer, er, eur. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi de li pronomi nelle conjugation gia posti, advertisce che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonor erti & my, u, hem, haer, ons, u lieden, henlieden obliqui.

Come voor { my, u, hem, haer, ons, u lieden, henlieden, haerlieden }

Volendo dire per { me, te, lui, lei, noi, voi alteri, loro, loro }

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

o mascul — Les dictions Italiennes terminees en o (reservé mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme un cavallo bianco, duo cavalli bianchi, un libro nuovo, duo libri nuovi

I mascul. — Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedi, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. — A & e finales sont a la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente, Plurali Poeti nobili. li duci excellenti.

Il & le — Il precede les dictions commencantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo — Lo precede les dictions commencantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spiranato.

I & gli. — I precede une consonne: come i poveri harete semper vosco, buoni si debbopo honorare, & i scelerati & rei fugire & scivare.

Gli — Gli doit preceder une voyelle cu la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez advertance que i ne doit iamais suivir ces quatre particules, de, a ne, co: à cause que le tuscam ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini, mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. Masc. Singul. — Quello, questo, el o, isso, cotesto, medesimo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u, — A, e, u sont femin. come pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme una donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E — E singul. fait son plurier en i: comme una canzone, due canzone: la jurisditione, le jurisditioni.

V retient v, ou e, eo son plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La — La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurieres, Comme:

Singul. la { Case forte, cosa bella, penna bianca, pecora tosa } Plural. le { case forti, cose belle, pene bianche, pecore tose }

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme la membra ou le membre, le sassa, ou le sasse.

Singul. Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e — O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plural. dos mancebos diligentes, dos mocos valientes, ie ne trouve que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre, puente aveys hambre, alphilere, muerte, & parte & aucuns autres sont exceptez.

C — Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. — Comme caudal, papel, perexil caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul. — Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.

R Mascul. — Comme alabar, savor. Excep. mar.

X Mascul. — Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. — El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. — Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, su, communs.

comme { mi, tu, su, } { ojo, señor, amo-, hermano, hijo. }

& { mi, tu, su, } { boca, señora, ama, hermana, hija. }

Plural. { mis, tus, sus } { señores, ojos, amos, hermanos, hijos. }

& { mis, tus, sus } { señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas. }

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A semi. — Comme la Calabaca frita. Plur. las Calabacas fritas, la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.

Ad, ed, ud. femin. — Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.

Z semin. — Comme paz, hez, raiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont semin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers & femin.

El feminin. El article eſt femin. quand il precede vne diction ſemin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle, femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, chevalet, clercon. gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maſ. & ina, atta, ella femin ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuiſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, vello maſc. ur Ica, illa, ita, vela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſp. comme luanico, lopezico, borrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin

K en eſt, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knecheken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

F I N I S.